叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《被捕的前德州人及其他故事》(the Busted Ex-texan, And Other Stories) 000001

2. 《被捕的前德州人及其他故事》(the Busted Ex-texan, And Other Stories) 000002

3. 《被捕的前德州人及其他故事》(the Busted Ex-texan, And Other Stories) 000003

4. 《被捕的前德州人及其他故事》(the Busted Ex-texan, And Other Stories) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《被捕的前德州人及其他故事》(The Busted Ex-Texan, and Other Stories)

[træn'skraɪbər] [noʊt] :
Transcriber note :
转录员 笔记 :

转录者注:

[ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] [ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] .
A list of contents was not in the original book and has been added .
一个 列表 的 内容 曾是 不是 在 这 原来的 书 和 有 到过 额外 .

原书中没有目录，现已添加。

[ðə; ði] ['bʌstɪd] [eks] - ['teksən] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]
THE BUSTED EX - TEXAN AND OTHER STORIES
这 被捕 前任 - 德克萨斯人 和 其他 故事

被捕的前德州人及其他故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['mɜːrri]
W . H . H . MURRAY
W . H . H . 默里

WHH 默里

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['mɜːrri]
W . H . H . Murray
W . H . H . 默里

WHH Murray

[ðə; ði]
THE
这

这

['bʌstɪd] [eks] - ['teksən]
BUSTED EX - TEXAN
被捕 前任 - 德克萨斯人

被捕的前德州人

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ʌðər] ['stɔːriz]
OTHER STORIES
其他 故事

其他故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['mɜːrri]
W . H . H . MURRAY
W . H . H . 默里

WHH 默里

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['deɪlaɪt] [lænd] , "
AUTHOR OF " DAYLIGHT LAND , "
作者 的 " 日光 土地 , "

《日光之地》的作者

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ðə; ði] [keg] [toʊld] [ˌem 'iː] , "
" THE STORY THE KEG TOLD ME , "
" 这 故事 这 桶 讲述 我 , "

“酒桶告诉我的故事”，

" [ˌædi'rɔndæk] [əd'ventʃəz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" ADIRONDACK ADVENTURES , " ETC .
" 阿迪朗达克 冒险 , " ETC .

“阿迪朗达克探险”等等。

[ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] ['pɔːrtrət] [ænd; ənd] [eɪt] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns]
PHOTOGRAVURE PORTRAIT AND EIGHT FULL - PAGE ILLUSTRATIONS
照相凹版 肖像 和 八 满的 - 页 插图

凹版肖像和八幅整页插图

[baɪ] [θɑːz] .
BY THOS .
经过 那些 .

由THOS.

[wɜːrθ] .
WORTH .
值得 .

值得。

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[diː] [wʊlf] , ['fɪsk] & [ˌsiː 'oʊ] . , PUBLISHERS1890
DE WOLFE , FISKE & CO . , PUBLISHERS1890
德语 沃尔夫 , 菲斯克 & 一氧化碳 . , PUBLISHERS1890

德沃尔夫, 菲斯克 & CO, 出版商1890

['kɑːpiraɪt] - [baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['mɜːrri] .
Copyright 1889 by W . H . H . Murray .
版权 - 经过 W . H . H . 默里 .

版权所有 © 1889 WHH Murray。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
ALL RIGHTS RESERVED .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ðə; ði] ['bʌstɪd] [eks] - ['teksən][faɪv]
The Busted Ex - Texan 5
这 被捕 前任 - 德克萨斯人 5

被捕的前德州人 5

[haʊ] ['di:kən] ['tʌbmən] [ænd; ənd] ['pɑ:rsn] ['hwitni] ['selɪbreɪtɪd] [nu:] ['jɪrz] . -
How **Deacon** **Tubman** **And** **Parson** **Whitney** **Celebrated** **New** **Year's** **.** **55**
如何 执事 塔布曼 和 牧师 惠特尼 著名 新的 年 . -

迪肯·塔布曼和惠特尼牧师是如何庆祝新年的.55

[ðə; ði] [li:f] [ʌv; əv] [red] [roʊz] -
The **Leaf** **Of** **Red** **Rose** **85**
这 叶子 的 红色的 玫瑰 -

红玫瑰叶 85

[ˌilə'streiʃəns] .
ILLUSTRATIONS **.**
插图 .

插图。

[aɪ] . " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bʌstɪd] [eks] - ['teksən] .
I **.** **"** **I** **am** **a** **Busted** **ex** **-** **Texan** **.**
我 . " 我 是 一个 被捕 前任 - 德克萨斯人 .

我是一个破产的前德州人。

" [i:] .
" **II** **.**
" 二 .

“二、

" ['præktɪkli] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][peɪl] .
" **Practically** **Inside** **the** **Pail** **.**
" 几乎 里面 这 桶 .

“几乎就在桶里。”

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" **III** **.**
" 三、 .

三、

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] .
" **And** **when** **I** **Came** **Down** **.**
" 和 什么时候 我 来 向下 .

“当我下来的时候。”

" [ˌaɪ 'vi:] .
" **IV** **.**
" 第四 .

“IV.

" [leɪ] [ə'bɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kʌs] .
" **Lay** **Aboard** **of** **the** **Old** **Cuss** **.**
" 莱 船上 的 这 老的 坏话 .

“登上老混蛋号。”

" [vi:] . " [lʌf] [hɜ:r; hər] [ʌp] — [lʌf] [hɜ:r; hər] [ʌp] .
" **V** **.** **"** **Luff** **Her** **Up** **—** **Luff** **Her** **Up** **.**
" V . " 卢夫 她 向上 — 卢夫 她 向上 .

“V. “给她点赞——给她点赞。

" ['vaɪ, 'vi:] .
" **VI** **.**
" 六年级 .

六、

[ðə; ði] ['di:kən] [ænd; ənd] ['pɑ:rsn] .
The **Deacon** **and** **Parson** **.**
这 执事 和 牧师 .

执事和牧师。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] [reɪs] .
The **Race** **.**
这 种族 .

比赛。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði][fɜːrst][praɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] [kaʊ] .
The **First** **Prize** **for** **the** **Wickedest** **Cow** **.**
这 第一的 奖 为了 这 最邪恶的 奶牛 .

最邪恶奶牛一等奖。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] ['bʌstɪd] [eks] - ['teksən] .
THE **BUSTED** **EX** **-** **TEXAN** **.**
这 被捕 前任 - 德克萨斯人 .

被抓的前德州人。

[wɜːr; wər] [kæmpt] [əˈmɪd][ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] [ɑːn][ðə; ði][treɪl] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪkɪŋ] [hɔːrs]
were **camped** **amid** **the** **foot** **-** **hills** **on** **the** **trail** **which** **led** **up** **to** **the** **Kicking** **Horse**
是 露营 之中 这 脚 - 丘陵 在 这 踪迹 哪个 引领 向上 到 这 踢 马
[pæs] .
Pass **.**
经过 .

他们扎营在通往踢马山口的山麓小径上。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [pæst] [frʌm; frəm] [saɪt] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [waɪt] ['sʌmits] [əˈbʌv] [juː 'es] ,
The **sun** **had** **already** **passed** **from** **sight** **,** **beyond** **the** **white** **summits** **above** **us** **,**
这 太阳 有 已经 通过了 从 视线 , 超过 这 白色的 峰会 多于 我们 ,

太阳已经落山，消失在我们头顶白色的山峰之后。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['maʊnt(ə)n] [reɪndʒ] ['daːkənd] [ðə; ði] ['preri] [tuː; tə][ðə; ði]
and **the** **shadow** **of** **the** **monstrous** **mountain** **range** **darkened** **the** **prairie** **to** **the**
和 这 阴影 的 这 滔天 山 范围 变暗 这 草原 到 这
[iːst] ,
east **,**
东方 ,

那座巍峨山脉的阴影笼罩了东部的草原。

[tuː; tə][ðə; ði] [hɜˈaɪzənz] [rɪm] .
to **the** **horizon's** **rim** **.**
到 这 地平线 轮缘 .

直至地平线边缘。

['aʊər; ɑːr] ['bɪvuæk] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] ['lɔːfti] ['fɜːz] , [sɪks][ɔːr] [eɪt] [ɪn] ['nʌmbər] ;
Our **bivouac** **was** **made** **in** **a** **grove** **of** **lofty** **firs** **,** **six** **or** **eight** **in** **number** **;**
我们的 露营 曾是 制成 在 一个 树林 的 高远 杉树 , 六 或者 八 在 数字 ;

我们的营地设在一片高大的冷杉林中，共有六七棵。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rɪvjələt] , ['trɪklɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [sloʊps] , [fel] , [wɪð; wɪθ][sɔːft] , [læpsɪŋ]

and	a	little	rivulet	,	trickling	from	the	upper	slopes	,	fell	,	with	soft	,	lapsing
和	一个	小的	溪流	,	涓涓细流	从	这	上	连续下坡	,	跌倒	,	和	柔软的	,	失效

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

一条小溪从山坡上潺潺流下，发出轻柔的流水声。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kæmp] - ['faɪər] .

within	a	few	feet	of	our	camp	-	fire	.
之内	一个	很少	脚	的	我们的	营	-	火	.

离我们的篝火只有几英尺远。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [pɪtʃ] [ə; eɪ] [tent] , [fɔːr; fər][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][maɪld] ,

We	did	not	even	pitch	a	tent	,	for	the	sky	was	mild	,
我们	做过	不是	甚至	沥青	一个	帐篷	,	为了	这	天空	曾是	温和的	,

我们甚至都没搭帐篷，因为天气晴朗。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [triːz] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] [prə'tektɪŋ] ['kænəpi] [ʌv; əv] [stemz] .

and	above	us	the	monstrous	trees	lifted	their	protecting	canopy	of	stems	.
和	多于	我们	这	滔天	树木	抬起	他们的	保护	树冠	的	茎	.

在我们头顶，参天大树撑起了它们茂密的树冠。

[ðə; ði] ['hæməks] [wɜːr; wər] [swʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['dʒent(ə)lmən] " "

The	hammocks	were	swung	for	the	ladies	,	and	each	gentleman	"	preëmpted	"
这	吊床	是	摇摆	为了	这	女士们	,	和	每个	绅士	"	抢占先机	"

[ðə; ði][kleɪm] [ðæt] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm][best] ,

the	claim	that	suited	him	best	,
这	宣称	那	适合	他	最好的	,

女士们摇晃着吊床，每位男士都抢先一步，提出最适合自己的要求。

[baɪ] [di'pɔzitiŋ] [hɪz; ɪz]

by	depositing	his
经过	存款	他的

通过存款

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['blæŋkɪt] [ænd; ənd]['raɪf(ə)l][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

blanket	and	rifle	upon	it	.
毯子	和	步枪	之上	它	.

毯子上放着一支步枪。

[ðə; ði][ɪn'taɪər]['pɑːrti][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [best][ʌv; əv]['spɪrɪts] ,

The	entire	party	were	in	the	best	of	spirits	,
这	全部的	派对	是	在	这	最好的	的	烈酒	,

所有人都兴致勃勃。

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ri'spɔndid] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [ɪn][ɪts]['kaɪndɪst] [muːd] .

and	nature	responded	to	our	happiness	in	its	kindest	mood	.
和	自然	回应	到	我们的	幸福	在	它是	最善良的	情绪	.

大自然以它最温柔的方式回应了我们的喜悦。

['læftər] ['saʊndɪd] ['plezntli] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] [gruːps] , [iːtʃ] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət]

Laughter	sounded	pleasantly	at	intervals	from	the	busy	groups	,	each	working	at
笑声	听起来	愉快	在	间隔	从	这	忙碌的	团体	,	每个	在职的	在

[sʌm; səm][self] - [ə'pɔɪntɪd] ['ɪndəstri] .

some	self	-	appointed	industry	.
一些	自己	-	任命	行业	.

忙碌的人群中不时传来令人愉悦的笑声，每个人都在从事着自己选择的某种行业。

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['məːməz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ;

The	hum	of	cheerful	conversation	mingled	with	the	murmurs	of	the	brook	;
这	哼	的	快乐	对话	混合	和	这	低语	的	这	溪	;

欢快的交谈声与溪水的潺潺流水声交织在一起；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [snætʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [swiːt] [sɔːŋ] [wʊd] [breɪk] [frʌm; frəm]

and	now	and	then	the	snatch	of	some	sweet	song	would	break	from
和	现在	和	然后	这	抢夺	的	一些	甜的	歌曲	会	休息	从

['tuːnfl] [lɪps] ,

tuneful	lips	,
悦耳动听	嘴唇	,

偶尔，几句动听的歌声会从她那双甜美的嘴唇间流露出来。

[briːf] , ['spɪrɪtɪd] , [mə'loʊdiəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɑːbəˌlɪŋks] , ['dæʃɪŋ] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kloʊvər] -

brief	,	spirited	,	melodious	as	a	bobolink's	,	dashing	upward	from	the	clover	-
简短的	,	精神抖擞	,	悦耳动听	作为	一个	稻田鸟的	,	帅气	向上	从	这	三叶草	-

['hedz] .

heads	.
头部	.

短促、轻快、悦耳，如同稻田鸟的鸣叫，从三叶草丛中向上疾驰而去。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['maɪti] ['ʃædoʊ] ['laɪɪŋ] ['gluːmɪli] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['preri] [pleɪn] ,

And	before	the	mighty	shadow	lying	gloomily	on	the	great	prairie	plain	,
和	前	这	强大的	阴影	说谎	阴郁地	在	这	伟大的	草原	清楚的	,

在笼罩着广袤草原的巨大阴影面前，

[wɪtʃ] [stretʃt] ['iːstwərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] , [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði]

which	stretched	eastward	for	a	thousand	miles	,	had	grown	to	darkness	,	the
哪个	拉伸	向东	为了	一个	千	英里	,	有	生长	到	黑暗	,	这

['æktɪv] ,

active	,
积极的	,

向东延伸一千英里，逐渐被黑暗吞噬，活跃的，

['hæpi] ['wɜːrkərz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪvuæk] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪnd] ['ɔːrdərlinəs] [wɪtʃ]

happy	workers	had	given	to	the	bivouac	that	look	of	designed	orderliness	which
快乐的	工人	有	给定	到	这	露营	那	看	的	设计	秩序	哪个

[ə; eɪ] [treɪnd] ['pɑːrti] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [tuː; tə] ['eni] [spɑːt] [ðeɪ] [sɪ'lekt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kæmp][ɔːr]

a	trained	party	always	give	to	any	spot	they	select	in	which	to	make	a	camp	or
一个	受过训练	派对	总是	给	到	任何	点	他们	选择	在	哪个	到	制作	一个	营	或者

[pæs] [ə; eɪ] [naɪt] .

pass	a	night	.
经过	一个	夜晚	.

快乐的工人们让营地呈现出一种精心设计的秩序感，这是一支训练有素的队伍在选择任何扎营或过夜的地方时都会展现出来的。

[æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðæt] [groʊv] [ʌv; əv] [triːz] , [ɔːr][ðə; ði]

An	hour	before	,	there	was	nothing	to	distinguish	that	grove	of	trees	,	or	the
一个	小时	前	,	那里	曾是	没有什么	到	区分	那	树林	的	树木	,	或者	这

[graʊnd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,

ground	beneath	them	,
地面	下面	他们	,

一个小时前，那片树林以及树下的地面都还没有任何特别之处。

[frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [spɑːt][ɔːr] [hɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [aɪ] .

from	any	other	spot	or	hill	within	the	reach	of	eye	.
从	任何	其他	点	或者	爬坡道	之内	这	抵达	的	眼睛	.

从视线范围内的任何其他地点或山丘上。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mɑːndid] [ðə; ði]

But	now	it	commanded	the
但	现在	它	命令	这

但现在它掌控着

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[Pg 7]

[页 7]

[第7页]

['lændskeɪp] ; [ænd; ənd] , [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] ['treɪlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][væst] [pleɪn] , [ðə; ði] [braɪt] ['faɪərlaɪt]

landscape	;	and	,	had	you	been	trailing	over	the	vast	plain	,	the	bright	firelight
景观	;	和	,	有	你	到过	尾随	超过	这	广阔的	清楚的	,	这	明亮的	火光

,

,

,

风景；而且，如果你一直沿着广袤的平原行进，就能看到明亮的火光，

[ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ðə; ði] ['pɪkətɪd] ['hɔːrsɪz] ,

the	group	of	men	and	women	moving	to	and	fro	,	the	picketed	horses	,
这	团体	的	男人	和	女性	移动	到	和	弗	,	这	纠察队	马匹	,

来回走动的男男女女，还有拴着的马匹，

[ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv] ['kʌlər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [jʊr; jər] [geɪz] [ten]

the	fluttering	bits	of	color	here	and	there	,	would	have	caught	your	gaze	ten
这	飘动	比特	的	颜色	这里	和	那里	,	会	有	捕捉	你的	目光	十

[maɪlz] [ə'weɪ] ;

miles	away	;
英里	离开	;

零星飘动的色彩，即使远在十英里之外，也能吸引你的目光；

[ænd; ənd][wɜːr; wər][juː; jʊ]['taɪərd][ɔːr] ['hʌŋgri] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['loʊnsəm] ,

and	were	you	tired	or	hungry	,	or	even	lonesome	,
和	是	你	疲劳的	或者	饥饿的	,	或者	甚至	寂寞	,

你当时是感到疲倦、饥饿，还是孤独?

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['nætʃ(ə)rəli] [tɜːrnd] [jʊr; jər] ['hɔrsəz] [hed] [tɔːrd] [ðæt] [kæmp][æz; əz] [tɔːrd] [ə; eɪ]

you	would	have	naturally	turned	your	horse's	head	toward	that	camp	as	toward	a
你	会	有	自然	转向	你的	马匹	头	朝向	那	营	作为	朝向	一个

['tʃɪrf(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊm] ;

cheerful	reception	and	a	home	;
快乐	接待	和	一个	家	;

你自然会把马头转向那个营地，就像转向一个热情的接待和家一样；

[fɔːr; fər] [wer'evər] [ɪz] ['hæpi] ['hjuːmən][laɪf] , [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['loʊnli] [laɪf][ɪz] [drɔːn] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]

for	wherever	is	happy	human	life	,	to	it	all	lonely	life	is	drawn	as	by	a
为了	无论	是	快乐的	人类	生活	,	到	它	全部	孤独	生活	是	绘制	作为	经过	一个

['mægnət] .

magnet	.
磁铁	.

凡是有幸福人类生活的地方，孤独的生活就会像被磁铁吸引一样向那里涌去。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['demənstreɪtɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪriəns] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

And	this	was	demonstrated	by	our	experience	then	and	there	.
和	这	曾是	已证明	经过	我们的	经验	然后	和	那里	.

而我们当时的经历也证实了这一点。

[fɔːr; fər] , ['skersli] [hæd; həd][wiː; wi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['sʌpər] , — [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [gluːm]

For	,	scarcely	had	we	done	with	supper	,	—	and	by	this	time	the	gloom
为了	,	几乎	有	我们	完毕	和	晚餐	,	一	和	经过	这	时间	这	愁云

[hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] ['dɑːrknəs] ,

had	grown	to	darkness	,
有	生长	到	黑暗	,

因为我们刚吃完晚饭，——这时天色已经暗了下来，完全黑了。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [laɪt] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [held][ðə; ði] ['lændskeɪp] , — [wen] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['semi] -

and	the	half	-	light	of	evening	held	the	landscape	,	—	when	out	of	the	semi	-
和	这	一半	-	光	的	晚上	握住	这	景观	,	—	什么时候	出去	的	这	半	-

[gluːm] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][kɔːl] ,

gloom	there	came	a	call	,
愁云	那里	来了	一个	称呼	,

傍晚的微光笼罩着大地——这时，昏暗中传来一声呼喊，

— [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [heilɪŋ] [ə; eɪ][kæmp] .

—	the	call	of	a	man	hailing	a	camp	.
一	这	称呼	的	一个	男人	欢呼	一个	营	.

——一名男子向营地发出的呼喊声。

[ɪn'diːd] , [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [heild] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [hɜːrd]

Indeed	,	we	were	not	sure	he	had	not	hailed	several	times	before	we	heard
的确	,	我们	是	不是	当然	他	有	不是	赞誉	一些	时代	前	我们	听到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

事实上，在我们听到他的声音之前，我们甚至不确定他是否已经喊过好几次了；

[fɔːr; fər] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] ['meri] [kraʊd] ,

for	,	to	tell	the	truth	,	we	were	a	very	merry	crowd	,
为了	,	到	告诉	这	真相	,	我们	是	一个	非常	欢乐	人群	,

说实话，我们当时是一群非常快乐的人。

[ænd; ənd][æz; əz] [laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['wɜːri] [ɔːr] [ker] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

and	as	light	of	heart	as	if	there	was	not	a	worry	or	care	in	all	the
和	作为	光	的	心	作为	如果	那里	曾是	不是	一个	担心	或者	关心	在	全部	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

他心情轻松自在，仿佛世间没有任何烦恼和忧虑。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

— [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːlɪst] [spɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk][ɪk'sploʊdɪd][ˌjuː 'es]

—	at	least	for	us	,	—	and	the	smallest	spark	of	a	joke	exploded	us
一	在	至少	为了	我们	,	一	和	这	最小	火花	的	一个	开玩笑	爆炸了	我们

[laɪk][ə; eɪ] ['bætəri] .

like	a	battery	.
喜欢	一个	电池	.

——至少对我们来说，——哪怕是最微小的玩笑火花都能像电池一样引爆我们。

[ɪn'diːd] , [soʊ] ['rɑːlɪkɪŋ] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [muːd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['læftər] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [kən'tɪnjuəs]

Indeed	,	so	rollicking	was	our	mood	that	our	laughter	was	nearly	continuous
的确	,	所以	欢快的	曾是	我们的	情绪	那	我们的	笑声	曾是	几乎	连续的

,

,
,

事实上，我们当时的心情非常愉快，笑声几乎从未间断。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər] [meɪ] [hæv; həv] [heild] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	it	is	quite	possible	that	the	stranger	may	have	hailed	us	more	than
和	它	是	相当	可能的	那	这	陌生人	可能	有	赞誉	我们	更多的	比

[wʌns] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] .

once	without	our	hearing	him	.
一次	没有	我们的	听力	他	.

很有可能这位陌生人不止一次向我们打招呼，但我们都没有听到。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['laɪkli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]

And	this	was	the	more	likely	because	the	man's	voice	was	not	of	the
和	这	曾是	这	更多的	可能	因为	这	男人的	嗓音	曾是	不是	的	这

['laʊdəst] ,

loudest	,
最响亮	,

而且这种情况发生的可能性更大，因为这名男子的声音并不大。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːzətɪv] [ɪn][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][ɪts] [ə'piːl] .

nor	was	it	positive	in	the	energy	of	its	appeal	.
也不	曾是	它	积极的	在	这	活力	的	它是	上诉	.

它的吸引力也并非积极向上。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fiːblnəs] [ɔːr] [tɪ'mɪdəti] [ɪn][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [heɪl] ,

Indeed	,	there	was	a	certain	feebleness	or	timidity	in	the	stranger's	hail	,
的确	,	那里	曾是	一个	肯定	虚弱	或者	胆怯	在	这	陌生人的	冰雹	,

的确，陌生人的呼喊中带着一丝虚弱或怯懦。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌmɪs'trʌstfl] [ðæt] ['eni] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [kʊd; kəd] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

as	if	he	was	mistrustful	that	any	good	fortune	could	respond	to	him	,
作为	如果	他	曾是	不信任	那	任何	好的	财富	可以	回应	到	他	,

[ænd; ənd] , [hens] ,

and	,	hence	,
和	,	因此	,

仿佛他并不相信好运会眷顾他，因此，

['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɔːrt] .

deprecated	the	necessity	of	the	resort	.
已弃用	这	必要性	的	这	采取	.

认为度假村没有必要。

[bʌt; bət] [hɪr] [hɪm; ɪm][wiː; wi][dɪd][æt; ət][læst] ,

But	hear	him	we	did	at	last	,
但	听到	他	我们	做过	在	最后的	,

但我们最终还是听到了他的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə] " [kʌm] [ɪn] !

and	he	was	greeted	with	a	chorus	of	voices	to	"	Come	in	!
和	他	曾是	问候	和	一个	合唱	的	声音	到	"	来	在	!

他听到众人齐声喊道："进来吧！"

[kʌm] [ɪn] !

Come	in	!
来	在	!

进来！

[jʊə(r)] ['welkəm] !

You're	welcome	!
你是	欢迎	!

不客气！

" [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'pæst] ,

"	And	partly	because	we	had	finished	our	repast	,
"	和	部分	因为	我们	有	完成的	我们的	餐饮	,

"部分原因是我们已经吃完了饭，

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [frʌm; frəm] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒentlfoʊk] [tuː; tə]

and	partly	from	courtesy	and	the	natural	promptings	of	gentlefolk	to
和	部分	从	礼貌	和	这	自然的	提示	的	绅士们	到

[gɪv] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ['kɜːrtiəs] ['griːtɪŋ] ,

give	a	visitor	courteous	greeting	,
给	一个	游客	有礼貌	问候	,

部分原因是出于礼貌，以及绅士淑女们自然而然地想要礼貌地问候来访者。

[wiː; wi] [ɔːl] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] .

we	all	arose	and	received	him	standing	.
我们	全部	出现	和	已收到	他	常设	.

我们都站起来迎接他。

[ænd; ənd] , ['sɜːrt(ə)nli] , [hæd; həd] [ðə; ði] ['kaɪndli] [ækt] [bɪn] [ʌn'juːʒuəl] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv]

And	,	certainly	,	had	the	kindly	act	been	unusual	with	us	,	not	one	of
和	,	当然	,	有	这	亲切地	行为	到过	异常	和	我们	,	不是	一	的

['aʊər; ɑːr] [gruːp]

our	group
我们的	团体

当然，如果这种善举在我们这里并不常见，我们小组里也没有人会反对。

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[wʊd] [hæv; həv] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] ['ekstrə] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [bi'stəu] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ]

would	have	regretted	the	extra	condescension	bestowed	upon	him	at	his	coming
会	有	后悔	这	额外的	居高临下	授予	之上	他	在	他的	未来

,

,

,

他一定会后悔当初来访时所受到的额外优待。

['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['faɪərlaɪt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði]

after	he	had	entered	the	circle	of	our	firelight	,	and	we	saw	the
后	他	有	进入	这	圆圈	的	我们的	火光	,	和	我们	锯	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fiːtʃər] .

expression	of	his	features	.
表达	的	他的	特征	.

他进入我们的火光圈后，我们看到了他的表情。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ðə; ði] ['hjuːmən] [feɪs] [ɪz] !

What	a	mirror	the	human	face	is	!
什么	一个	镜子	这	人类	脸	是	!

人脸真是一面镜子!

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [wiː; wi] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] [soʊl] ,

Looking	into	it	,	how	we	behold	the	soul	,
寻找	进入	它	,	如何	我们	看哪	这	灵魂	,

深入探究，我们如何看待灵魂，

[ðə; ði] ['æksədənts] [ðæt] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɔːrn] !

the	accidents	that	have	befallen	it	and	the	disappointments	it	has	borne	!
这	事故	那	有	发生	它	和	这	失望	它	有	出生	!

它遭遇的意外和它所承受的失望!

[ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][men][æz; əz] [kaːvd] ['tæblɪts][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv]

Are	not	the	faces	of	men	as	carved	tablets	on	which	we	read	the	records	of
是	不是	这	面孔	的	男人	作为	雕刻	片剂	在	哪个	我们	读	这	记录	的

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ?

their	lives	?
他们的	生活	?

人的面容不就像雕刻的石板，上面记录着他们的一生吗?

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz] ['smuːðli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

The	face	of	childhood	is	smoothly	beautiful	,
这	脸	的	童年	是	顺利	美丽的	,

孩童的脸庞光滑美丽，

[laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [peɪdʒ][ɑːn] [wɪtʃ] ['niːðər] [wɪð; wɪθ][ɪŋk][ʌv; əv] [red] [ɔːr] [blæk] [hæz; həz] ['eni] [pen] [drɔːn]

like	a	white	page	on	which	neither	with	ink	of	red	or	black	has	any	pen	drawn
喜欢	一个	白色的	页	在	哪个	两者都不	和	墨水	的	红色的	或者	黑色的	有	任何	笔	绘制

['kærəktər] .

character	.
特点	.

就像一张白纸，上面既没有红色墨水也没有黑色墨水写出任何字迹。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [goʊ][ɑːn] , [ðə; ði][pen] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['treɪsəri]

But	,	as	the	years	go	on	,	the	pen	begins	to	move	and	the	fatal	tracery
但	,	作为	这	年	去	在	,	这	笔	开始	到	移动	和	这	致命的	花饰

[tuː; tə] [groʊ] ,

to	grow	,
到	生长	,

但是，随着岁月的流逝，笔尖开始移动，致命的痕迹也逐渐显现。

— [ðæt] ['treɪsəri] [wɪtʃ] [miːnz] [ænd; ənd] [telz] [soʊ] [mʌtʃ] .

—	that	tracery	which	means	and	tells	so	much	.
—	那	花饰	哪个	方法	和	讲述	所以	很多	.

——那些蕴含丰富意义和故事的纹饰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , — [ðɪs] [weɪf] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

And	the	face	of	this	man	,	—	this	waif	,	so	to	speak	,
和	这	脸	的	这	男人	,	—	这	孤儿	,	所以	到	说话	,

而这个人的脸——或者说，这个孤儿的脸——

— [ðɪs] [weɪf] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] ,

—	this	waif	that	had	come	to	us	from	the	stretch	of	the	prairie	,
—	这	孤儿	那	有	来	到	我们	从	这	拉紧	的	这	草原	,

——这个从广袤草原来到我们这里的孤儿，

[huːz] ['sʌðərn] [laɪn][ɪz][ðə; ði] ['sʌðərn] [gʌlf] ; [ðɪs] ['streɪndʒər] ,

whose	southern	line	is	the	southern	gulf	;	this	stranger	,
谁	南部	线	是	这	南部	海湾	;	这	陌生人	,

其南界即为南湾；这位陌生人，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [laɪt] ,

who	had	come	so	suddenly	to	the	circle	of	our	light	,
WHO	有	来	所以	突然	到	这	圆圈	的	我们的	光	,

谁如此突然地来到我们光明的怀抱?

[ænd; ənd][soʊ] ['pleɪntɪvli] [sɔːt] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ɪts] [tʃɪr] ,

and	so	plaintively	sought	admission	to	its	comfort	and	its	cheer	,
和	所以	哀怨地	寻求	入学	到	它是	舒适	和	它是	欢呼	,

于是，它们哀怨地渴望得到它的安慰和快乐。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [riːd]

was	a	face	which	one	might	read
曾是	一个	脸	哪个	一	可能	读

那是一张可以解读的脸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
at a glance .
在 一个 瞥一眼 .

一目了然。

[nɑːt][wʌn][ɪn]['aʊər; ɑːr]['sɜːrk(ə)l] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['ɪnstəntli] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɪm'bɑːdid] [sʌm; səm]
Not one in our circle that did not instantly feel that he embodied some
不是 一 在 我们的 圆圈 那 做过 不是 即刻 感觉 那 他 具身化的 一些
[ˌoʊvər'welmɪŋ] [kə'læməti] .
overwhelming calamity .
压倒 灾害 .

我们圈子里的人，没有一个不立刻觉得他身上体现了某种巨大的灾难。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sædnəs] , [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪld] , [kən'tɪnjuəs] ['sɑːroʊ] , [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
A look of sadness , of a mild , continuous sorrow , overspread his face .
一个 看 的 悲伤 , 的 一个 温和的 , 连续的 悲哀 , 蔓延 他的 脸 .

他脸上浮现出一丝悲伤，一种淡淡的、持续的哀愁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] ,
There was a pitiful expression about the mouth ,
那里 曾是 一个 可怜 表达 关于 这 嘴 ,

他的嘴角带着一丝可怜的表情。

[æz; əz] [ɪf] [breɪv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [ɪts] [laɪnz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] .
as if brave determination had withdrawn its lines from it forever .
作为 如果 勇敢的 决心 有 撤回 它是 线条 从 它 永远 .

仿佛勇敢的决心已永远地将它的线条从那里撤去。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌmɪs'trʌstfəlnəs] [lʊkt] [fɔːrθ] , — [nɑːt] [ˌmɪs'trʌstfəlnəs] [ʌv; əv]
From his eyes a certain mistrustfulness looked forth , — not mistrustfulness of
从 他的 眼睛 一个 肯定 不信任 看起来 前进 , — 不是 不信任 的
['ʌðər] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [hɪm'self] ,
others , but of himself ,
其他的 , 但 的 他自己 ,

从他的眼神中流露出某种不信任感——不是对别人的不信任，而是对自己的不信任。

— [æz; əz] [ɪf] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊɚz] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ʃɑːk] .
— as if confidence in his own powers had received an overwhelming shock .
— 作为 如果 信心 在 他的 自己的 权力 有 已收到 一个 压倒 震惊 .

仿佛他对自己能力的信心受到了巨大的打击。

[ðə; ði]['mænz] [ə'pɪrəns] [meɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði]
The man's appearance made an instant and unmistakable impression upon the
这 男人的 外貌 制成 一个 立即的 和 毋庸置疑 印象 之上 这
[ɪn'taɪər] ['kʌmpəni] .
entire company .
全部的 公司 .

这名男子的出现给公司全体员工留下了深刻而独特的印象。

[ðə; ði] ['leɪdiz] — [gɑːd] [bles] [ðer; ðər] [swiːt] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['neɪtʃɚz] !
The ladies — God bless their sweet and sympathetic natures !
这 女士们 — 上帝 保佑 他们的 甜的 和 交感神经 自然 !

女士们——愿上帝保佑她们温柔善良的天性！

— [wɜːr; wər] [prə'faʊndli] [muːvd] [æt; ət][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l]['æspekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gest] .
— were profoundly moved at the pitiful aspect of our guest .
— 是 深刻地 已搬 在 这 可怜 方面 的 我们的 客人 .

——我们对这位客人的悲惨境遇深感痛心。

[ðer; ðər] ['buzəmz] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [wʌn] [ə'pɑːn] [huːz] [dɪ'voʊtɪd] [hed] ['iːv(ə)l] ['fɔːrtʃən]

Their	bosoms	thrilled	with	sympathy	for	one	upon	whose	devoted	head	evil	fortune
他们的	胸部	激动不已	和	同情	为了	一	之上	谁	奉献	头	邪恶的	财富

[hæd; həd] [soʊ] ['evɪdəntli] ['emptid] [ɪts] ['kwɪvər] .

had	so	evidently	emptied	its	quiver	.
有	所以	显然	清空	它是	颤动	.

他们的心中充满了对一位被厄运无情地夺去一切的虔诚之人的同情。

[nɔːr] [wɜːr; wər] ['aʊər; ɑːr] [les] ['sensətɪv] ['mæskjəlɪn] ['neɪtʃɚz] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fər'lɔːrn] [ə'pɪrəns]

Nor	were	our	less	sensitive	masculine	natures	untouched	by	his	forlorn	appearance
也不	是	我们的	较少的	敏感的	男性	自然	未受触碰	经过	他的	绝望	外貌

.

:
.

他的落寞模样也触动了我们这些不那么敏感的男性天性。

" [ə; eɪ] ['tɑːrgɪt] [fɔːr; fər] ['iːv(ə)l] ['fɔːrtʃən] , " ['wɪspəd] [dɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪdʒər] .

"	A	target	for	evil	fortune	,	"	whispered	Dick	to	the	major	.
"	一个	目标	为了	邪恶的	财富	,	"	低声说道	迪克	到	这	主要的	.

“这是邪恶命运的目标，”迪克低声对少校说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

" [ə; eɪ] ['regjələr] ['bʊlz] - [aɪ] ! " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɑːləm] [rɪ'spɑːns] .

"	A	regular	bull's	-	eye	!	"	was	the	solemn	response	.
"	一个	常规的	公牛的	-	眼睛	!	"	曾是	这	庄严	回复	.

“正中靶心！”对方郑重地回答道。

" [ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] , [baɪ] [gæd] !

"	A	bull's	-	eye	,	by	gad	!
"	一个	公牛的	-	眼睛	,	经过	加德	!

“正中靶心，我的天！”

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɔːr] .

at	the	end	of	the	score	.
在	这	结尾	的	这	分数	.

在乐谱的结尾。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [poʊ'etɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	It	was	not	a	poetic	expression	.
"	它	曾是	不是	一个	诗意的	表达	.

“这不是诗意的表达。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [sʌtʃ] .

I	wish	the	reader	to	note	that	I	do	not	record	it	as	such	.
我	希望	这	读者	到	笔记	那	我	做	不是	记录	它	作为	这样的	.

我希望读者注意，我并没有这样记录它。

[aɪ] ['oʊnli] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪdʒɚz] [hjuː'mænəti] ,

I	only	preserve	it	as	evidence	of	the	major's	humanity	,
我	仅有的	保存	它	作为	证据	的	这	专业的	人类	,

我保存它只是为了证明这位少校的人性光辉。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnə'fektɪd] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]

and	of	the	unaffected	sympathy	for	the	stranger	,	which	at	that	moment
和	的	这	不受影响	同情	为了	这	陌生人	,	哪个	在	那	片刻

[fɪld] [ɔːl] ['hɑːrts] .

filled	all	hearts	.
已填	全部	心	.

以及那一刻所有人心中都涌起的对陌生人的真挚同情。

['nætʃ(ə)rəli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [wel] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,

Naturally	**,**	**as**	**it**	**can**	**well**	**be**	**imagined**	**,**
自然	,	作为	它	能	出色地	是	想象	,

当然，正如人们很容易想象的那样，

[ðə; ði] ['^eiəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərli] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]

the	**gayety**	**of**	**our**	**company**	**had**	**been**	**utterly**	**checked**	**by**	**the**	**coming**	**of**
这	同性恋	的	我们的	公司	有	到过	完全地	已检查	经过	这	未来	的

['aʊər; ɑːr][sæd] [gest] .

our	**sad**	**guest**	**.**
我们的	伤心	客人	.

这位悲伤的客人到来后，我们公司的欢乐气氛顿时荡然无存。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['hæpinəs] , [pər'hæps][ʌv; əv]['hjuːmən][hoʊp] ,

In	**the**	**presence**	**of**	**such**	**a**	**wreck**	**of**	**human**	**happiness**	**,**	**perhaps**	**of**	**human**	**hope**	**,**
在	这	在场	的	这样的	一个	破坏	的	人类	幸福	,	也许	的	人类	希望	,

面对如此惨烈的人类幸福，或许还有人类希望，

[wʌt] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [ˌsensə'bɪlətɪ][kʊd; kəd] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['laɪtsəm] [muːd] ?

what	**person**	**of**	**any**	**sensibility**	**could**	**maintain**	**a**	**lightsome**	**mood**	**?**
什么	人	的	任何	感性	可以	维持	一个	轻盈	情绪	?

任何一个稍有良知的人，又怎能保持轻松愉快的心情呢?

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][wʌn][pɪˌkjuːli'ærəti] , — [ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt] , [ɔːl]

Had	**it**	**not**	**been**	**for**	**one**	**peculiarity**	**,**	**—**	**a**	**peculiarity**	**,**	**I**	**am**	**confident**	**,**	**all**
有	它	不是	到过	为了	一	特点	,	—	一个	特点	,	我	是	自信的	,	全部

[ʌv; əv][ˌjuː 'es] [əb'zɜːrvd] ,

of	**us**	**observed**	**,**
的	我们	观察到	,

若非有一个特殊之处——我相信，我们所有人都注意到了这个特殊之处——

— [ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [prə'faʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

—	**the**	**depression**	**of**	**our**	**spirits**	**would**	**have**	**been**	**as**	**profound**	**as**	**it**
—	这	沮丧	的	我们的	烈酒	会	有	到过	作为	深刻的	作为	它

[wʌz; wəz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .

was	**universal**	**.**
曾是	普遍的	.

——我们精神上的沮丧将是深刻而普遍的。

[ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti][wʌz; wəz][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] ['æpɪtaɪt] .

This	**peculiarity**	**was**	**the**	**stranger's**	**appetite**	**.**
这	特点	曾是	这	陌生人的	食欲	.

这种奇特之处在于陌生人的食欲。

[ðɪs] , ['fɔːrtʃənətli] , [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnɪm'perd] , — [æn; ən][oʊ'eɪsɪs][ɪn][ðə; ði][sə'heərər][ʌv; əv]

This	**,**	**fortunately**	**,**	**had**	**remained**	**unimpaired**	**,**	**—**	**an**	**oasis**	**in**	**the**	**Sahara**	**of**
这	,	幸运的是	,	有	剩余	未受损	,	—	一个	绿洲	在	这	撒哈拉沙漠	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	**life**	**.**
他的	生活	.

幸运的是，这一点一直未受影响——这是他人生撒哈拉沙漠中的一片绿洲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[第12页]

" [ðə; ði][wʌn] ['remnənt] [left] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] , " ['wɪspəd] [dɪk] .

"	**The**	**one**	**remnant**	**left**	**him**	**from**	**the**	**wreck**	**of**	**his**	**fortunes**	**,**	**"**	**whispered**	**Dick**	**.**
"	这	一	剩	左边	他	从	这	破坏	的	他的	财富	,	"	低声说道	迪克	.

“他从命运的毁灭中仅剩的一点东西，”迪克低声说道。

" [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['remnənt] ！ " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [sen'tenʃəsli] .

"	A	perfect	remnant	!	"	returned	the	major	,	sententiously	.
"	一个	完美的	剩	！	"	返回	这	主要的	,	义正言辞地	.

“完美的遗迹！”少校一本正经地回答道。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , ['æktɪŋ] [æz; əz][hoʊst][tuː; tə] [ðɪs] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ]

For	myself	,	acting	as	host	to	this	appetite	,	and	being	naturally	of	a
为了	我	,	表演	作为	主持人	到	这	食欲	,	和	存在	自然	的	一个

[ˌfɪlə'sɑːfɪk] [tɜːrn] ,

philosophic	turn	,
哲学	转动	,

就我个人而言，作为这种欲望的迎合者，并且我天生具有哲学倾向，

[aɪ] [wɑːtʃt] [ɪts] [dɪ'veləpmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kiːnəst] ['ɪntrəst] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	watched	its	development	with	the	keenest	interest	,	not	to	say	with	a
我	观看	它是	发展	和	这	最热衷	兴趣	,	不是	到	说	和	一个

['groʊɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

growing	curiosity	.
生长	好奇心	.

我饶有兴致地关注着它的发展，甚至可以说带着日益增长的好奇心。

" [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [ðæt] [ɪz] [juː'niːk] .

"	Here	is	something	,	"	I	said	to	myself	,	"	that	is	unique	.
"	这里	是	某物	,	"	我	说	到	我	,	"	那	是	独特的	.

“这是独一无二的，”我对自己说。

[ðæt] [faɪn] [lɔː] [ʌv; əv] ['rekəmpens] [wɪtʃ] [ɪz]['kaɪndli] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [faɪndz] [hɪr]

That	fine	law	of	recompense	which	is	kindly	distributed	through	the	universe	finds	here
那	美好的	法律	的	补偿	哪个	是	亲切地	分布式	通过	这	宇宙	发现	这里

, " [aɪ] [rɪ'flektɪd] ,

,	"	I	reflected	,
,	"	我	反映	,

“宇宙间那条仁慈地分配的美好报应法则也在这里找到了，”我沉思道。

" [ə; eɪ][moʊst] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd] [kən'kluːsɪv] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

"	a	most	instructive	and	conclusive	demonstration	.
"	一个	最多	有指导意义的	和	确凿	示范	.

“这是一次极具启发性和决定性的演示。”

[rɔbd] , [baɪ][æn; ən] [əd'vɜːrs] [feɪt] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [meɪd] [laɪf] [ə'griːəb(ə)l] , [ðɪs] [mæn] , [ðɪs] ['pɪlgrɪm]

Robbed	,	by	an	adverse	fate	,	of	all	that	made	life	agreeable	,	this	man	,	this	pilgrim
被抢劫	,	经过	一个	不利	命运	,	的	全部	那	制成	生活	同意	,	这	男人	,	这	朝圣

[ʌv; əv] [taɪm] ,

of	time	,
的	时间	,

这位饱受命运捉弄、失去一切美好事物的人，这位时光的旅人，

[ðɪs] ['weɪferər] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] , [ðɪs] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [maɪn] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv] [laɪf] ,

this	wayfarer	to	eternity	,	this	companion	of	mine	on	the	road	of	life	,
这	旅行者	到	永恒	,	这	伴侣	的	矿	在	这	路	的	生活	,

这位通往永恒的旅人，这位陪伴我走过人生路的伙伴，

[hæz; həz][hæd; həd] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɑːləs] , [hæz; həz] [bɪn] [pər'mɪtɪd]

has	had	bestowed	upon	him	an	extraordinary	solace	,	has	been	permitted
有	有	授予	之上	他	一个	非凡的	慰藉	,	有	到过	允许

[tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] [kə'menʃərət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

to	retain	a	commensurate	satisfaction	.
到	保持	一个	相称的	满意	.

给予他非凡的慰藉，并允许他保留相应的满足感。

['ʃʊrli] , [laɪf] ['kænɑ:t] [hæv; həv] [lɔ:st] [ɪts] [ət'rækʃnz] [fɔ:r; fər] [wʌn] [hu:z] ['stʌmək] [stɪl] [prɪ'zɜ:rv] [sʌtʃ]
Surely , life cannot have lost its attractions for one whose stomach still preserves such
一定 , 生活 不能 有 丢失的它是 景点 为了 一 谁 胃 仍然 果酱 这样的
[ˌæspɜ'eɪʃənz] .
aspirations .
抱负 .

如果一个人的胃里仍然保留着这样的渴望，那么生活肯定不会失去它的吸引力。

" [ænd; ənd] , ['prɑ:mptɪd] [baɪ][ðə; ði] [bə'nevələns] [ʌv; əv][maɪ] [mu:d] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æntɪˌtʃi]
" And , prompted by the benevolence of my mood , and the antici
" 和 , 提示 经过 这 仁 的 我的 情绪 , 和 这 安提

“而且，由于我心情愉悦，以及期待……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[pæʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪz] ['fɔ:rkæst] , [aɪ] [kə'lektɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [wət'evər] ['ɛdəbəlz] [rɪ'meɪnd]
pations of a wise forecast , I collected in front of me whatever edibles remained
帕申斯 的 一个 明智的 预报 , 我 集 在 正面 的 我 任何 可食用的 剩余
[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
on the table ,
在 这 桌子 ,

出于对明智预测的期待，我把桌上剩下的所有可食用的东西都收集到面前。

[ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌhɑ:spɪ'tæləti] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ,
that , if the supply of our hospitality should prove insufficient ,
那 , 如果 这 供应 的 我们的 热情好客 应该 证明 不足的 ,

如果我们的款待能力不足以应对这种情况，

[ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['spɪrɪt] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [li:st] [bi:; bi] [kən'klu:sɪv] .
the exhibition of its spirit should at least be conclusive .
这 展览 的 它是 精神 应该 在 至少 是 确凿 .

其精神的展现至少应该是决定性的。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['meləŋkɑ:li] [kæst] ,
But , if the countenance of the stranger was of a most melancholy cast ,
但 , 如果 这 面容 的 这 陌生人 曾是 的 一个 最多 忧郁 投掷 ,

但是，如果陌生人的面容呈现出极其忧郁的神情，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['lækɪŋ] [hɪnts] [ðæt] [baɪ] ['neɪtʃər] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][vɪ'væsəti]
there were not lacking hints that by nature he had been endowed with vivacity
那里 是 不是 缺乏 提示 那 经过 自然 他 有 到过 捐赠 和 活泼
[ʌv; əv] ['spɪrɪt] ;
of spirit ;
的 精神 ;

种种迹象表明，他天生就具有活泼的精神；

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪndəstri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , [tu:; tə]
for , as he continued , with an industry which was remarkable , to
为了 , 作为 他 持续 , 和 一个 行业 哪个 曾是 卓越 , 到
[rɪ'freʃ] [hɪm'self] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ə'pɪrənsəz] ,
refresh himself , there were appearances ,
刷新 他自己 , 那里 是 外貌 ,

因为，正如他继续所说，他以一种惊人的勤奋精神，为了让自己精神焕发，出现了一些迹象，

[wɪtʃ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
which came to the eye and the corners of his mouth ,
哪个 来了 到 这 眼睛 和 这 角落 的 他的 嘴 ,

泪水涌上了他的眼角和嘴角。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [əb'zɜːrvər] [kən'kluːd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['lækɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ;

which	made	the	observer	conclude	that	he	was	not	lacking	the	sense	of	humor	;
哪个	制成	这	观察员	结束	那	他	曾是	不是	缺乏	这	感觉	的	幽默	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

这让观察者得出结论：他并非缺乏幽默感；而且，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

if	his	experience	had	been	most	unfortunate	,
如果	他的	经验	有	到过	最多	不幸	,

如果他的经历非常不幸，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['luːdɪkrəsnəs] [ʌv; əv] [ɪts] ['tʃeɪndʒfəl]

there	was	in	him	an	ability	to	appreciate	the	ludicrousness	of	its	changeful
那里	曾是	在	他	一个	能力	到	欣赏	这	荒谬	的	它是	变化

[ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .

situations	.
情况	.

他有能力欣赏这种变化无常的局面的荒谬之处。

[ɪn'diːd] , [wʌn] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [kən'kluːd] [ðæt] [ə'rɪdʒənəli] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Indeed	,	one	could	but	conclude	that	originally	he	must	have	been	of	a
的确	,	一	可以	但	结束	那	起初	他	必须	有	到过	的	一个

['bɔɪənt] ,

buoyant	,
浮力	,

事实上，人们只能得出这样的结论：他最初一定是一个乐观向上的人。

[nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ['sæŋgwɪn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

not	to	say	sanguine	disposition	;	and	,
不是	到	说	乐观	处置	;	和	,

更遑论乐观的性格；而且，

[ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['næreɪt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

if	one	could	but	prevail	upon	him	to	narrate	the	incidents	of	his	life	,
如果	一	可以	但	占上风	之上	他	到	叙事	这	事件	的	他的	生活	,

如果能说服他讲述他的人生经历，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

they	would	be	found	to	be	most	entertaining	.
他们	会	是	成立	到	是	最多	娱乐	.

你会发现它们非常有趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['meləŋkɑːli] - ['lʊkɪŋ] [gest] [hæd; həd]

It	was	something	like	an	hour	before	our	melancholy	-	looking	guest	had
它	曾是	某物	喜欢	一个	小时	前	我们的	忧郁	-	寻找	客人	有

['fʊli] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'nɪgnənt] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [sə'plaɪd]

fully	improved	the	opportunity	with	which	a	benignant	Providence	had	supplied
完全	改进	这	机会	和	哪个	一个	仁慈的	普罗维登斯	有	供应

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

大约过了一个小时，我们这位面容忧郁的客人才充分利用了上天赐予他的机会。

— [ə; eɪ] [friːk] [ɪn] [wɪtʃ] , [wʌn] [maɪt] [kən'kluːd] , [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [in'dʌldʒd] .

—	a	freak	in	which	,	one	might	conclude	,	she	seldom	indulged	.
—	一个	怪物	在	哪个	,	一	可能	结束	,	她	很少	沉溺其中	.

——一个怪癖，人们可能会得出这样的结论：她很少沉溺于这种怪癖之中。

[hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [geɪzɪŋ] ['pensɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

He	ceased	to	eat	,	and	sat	for	a	moment	gazing	pensively	at	the	dishes	.
他	停止	到	吃	,	和	卫星	为了	一个	片刻	凝视	若有所思地	在	这	菜肴	.

他停止进食，若有所思地盯着盘子看了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [aɪ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] — [ðæt] [ə; eɪ]['dɑːrkər]

It	seemed	to	me	—	but	in	this	I	may	possibly	be	mistaken	—	that	a	darker
它	似乎	到	我	—	但	在	这	我	可能	可能	是	错误	—	那	一个	较暗

[ʃeɪd] [ʌv; əv] ['sædnəs] [pə'zest] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [ðæt]

shade	of	sadness	possessed	his	face	at	the	conclusion	than	the	one	that
阴影	的	悲伤	拥有	他的	脸	在	这	结论	比	这	一	那

['ʃædoʊd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hevɪli] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pæst] .

shadowed	it	so	heavily	at	the	beginning	of	the	repast	.
阴影	它	所以	重度	在	这	开始	的	这	餐饮	.

在我看来——但我可能错了——在用餐结束时，他脸上的悲伤比用餐开始时笼罩着他的悲伤更加浓重。

" [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [hoʊp] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

"	The	pleasures	of	hope	,	"	I	said	to	myself	,
"	这	快乐	的	希望	,	"	我	说	到	我	,

“希望带来的快乐，”我对自己说。

" [ɑːr; ər] ['evɪdəntli] ['greɪtər] [tuː; tə][maɪ] ['spiːʃiːz] [ðæn; ðən][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

"	are	evidently	greater	to	my	species	than	are	those	of	recollection	.
"	是	显然	更大的	到	我的	物种	比	是	那些	的	回忆	.

“显然，对于我的物种而言，它们比记忆中的那些事物更伟大。”

[naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][maɪ] [gest] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] ,

Now	that	there	is	nothing	left	for	my	guest	to	anticipate	,
现在	那	那里	是	没有什么	左边	为了	我的	客人	到	预料	,

现在我的客人已经没有什么可以期待的了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] ['meməri] [siːsiz] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] .

it	is	evident	that	memory	ceases	to	excite	.
它	是	明显	那	记忆	停止	到	激发	.

很明显，记忆不再令人兴奋了。

" [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] , [hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [prə'vɪʒnz] [bɪn] [mɔːr] [ə'bʌndənt] ,

"	And	I	could	but	feel	that	,	had	our	provisions	been	more	abundant	,
"	和	我	可以	但	感觉	那	,	有	我们的	条款	到过	更多的	丰富	,

“我当时就觉得，如果我们的物资更充足的话……”

[ðə; ði] ['streɪndʒɚz] ['æpɪtaɪt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['iːzəli] [ə'piːzd] .

the	stranger's	appetite	would	not	have	been	so	easily	appeased	.
这	陌生人的	食欲	会	不是	有	到过	所以	容易地	安抚	.

陌生人的食欲可没那么容易满足。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] ,

With	something	of	regret	in	my	voice	,
和	某物	的	后悔	在	我的	嗓音	,

我的声音里带着一丝遗憾，

[aɪ] [sɔːt] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [aɪ] [dʒʌdʒd]

I	sought	to	divert	his	mind	from	that	sense	of	disappointment	which	I	judged
我	寻求	到	转移	他的	头脑	从	那	感觉	的	失望	哪个	我	评判

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['θretnd] [tuː; tə] [ə'pres] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] .

from	his	countenance	threatened	to	oppress	his	spirits	.
从	他的	面容	威胁	到	压迫	他的	烈酒	.

我试图转移他的注意力，让他不再感到失望，因为我从他的表情中判断出，这种失望情绪正在压垮他的精神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

" [frend] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [treɪld] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['dɪstəns] ,
" Friend , " I said , " I doubt not that you have trailed a goodly distance ,
" 朋友 , " 我 说 , " 我 怀疑 不是 那 你 有 拖着 一个 很好 距离 ,

“朋友，”我说，“我毫不怀疑你已经走了很远的路。”

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['fæstɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] ? "
and your fasting has been long ? "
和 你的 禁食 有 到过 长的 ? "

你斋戒的时间很长吗?

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] ['iːtn] [ə; eɪ] [miːl] [ɪn] [tuː] [deɪz] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] .
" I have not eaten a meal in two days , " was the response .
" 我 有 不是 吃 一个 一顿饭 在 二 天 , " 曾是 这 回复 .

“我已经两天没吃饭了，”对方回答道。

" ['hevəns] ! " [ɪk'skleɪmd] [dɪk] [ɪn] [æn; ən] [ə'saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪdʒər] .
" Heavens ! " exclaimed Dick in an aside to the major .
" 天 ! " 惊呼 迪克 在 一个 旁边 到 这 主要的 .

“我的天哪！”迪克小声对少校说道。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['kredəb(ə)l] [ðæt] [ðæt] [mæn] [eɪt] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] ! "
" Is it credible that that man ate two days ago ! "
" 是 它 可信的 那 那 男人 吃 二 天 前 ! "

“那个人两天前吃过东西，这可信吗？”

" [gæd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['meɪdʒər] , " [ðə; ði] ['mænz] ['stʌmək] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] . "
" Gad ! " exclaimed the major , " the man's stomach is nothing but a pocket . "
" 加德 ! " 惊呼 这 主要的 , " 这 男人的 胃 是 没有什么 但 一个 口袋 . "

“天哪！”少校惊呼道，“这人的胃简直就是个口袋。”

" [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] !
" A pocket !
" 一个 口袋 !

“一个口袋！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ˌʌnɪk'splɔːrd] ['kævərn] ! " [rɪ'tɔːtɪd] [dɪk] .
I should call it an unexplored cavern ! " retorted Dick .
我 应该 称呼 它 一个 未探索的 洞穴 ! " 反驳 迪克 .

“我应该称它为未开发的洞穴！”迪克反驳道。

" [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lɔːŋ] [treɪl] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , " [aɪ]
" The direction and reason of your long trail would be interesting , " I
" 这 方向 和 原因 的 你的 长的 踪迹 会 是 有趣的 , " 我
[ri'zjuːmd] .
resumed .
恢复 .

“你长途跋涉的方向和原因会很有趣，”我继续说道。

" [ænd; ənd] , [ɪf] [nɑːt] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [frend] , [meɪ] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [wens] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] ? "
" And , if not impertinent , friend , may I ask you whence you have come ? "
" 和 , 如果 不是 无礼 , 朋友 , 可能 我 问 你 何处 你 有 来 ? "

“朋友，恕我冒昧，请问您是从哪里来的？”

" [aɪ] [hæv; həv] ['dʒɜːniːd] [frʌm; frəm] ['teksəs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mæn] ,
" I have journeyed from Texas , " replied the man ,
" 我 有 旅程 从 德克萨斯州 , " 回复 这 男人 ,

“我从德克萨斯州来，”那人回答说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['nɪrli] [broʊk] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

and	his	voice	nearly	broke	as	he	said	it	.
和	他的	嗓音	几乎	打破	作为	他	说	它	.

他说这话时，声音几乎哽咽了。

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [gruːpt] [ðəm'selvz] ,

"	Oh	!	"	exclaimed	the	ladies	,	and	they	sympathetically	grouped	themselves	,
"	哦	!	"	惊呼	这	女士们	,	和	他们	同情地	分组	他们自己	,

[ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [truː] ['femənɪn] ['sensətɪvnəs] ,

anticipating	,	with	true	feminine	sensitiveness	,
预期	,	和	真的	女性	敏感性	,

“哦！”女士们惊呼道，她们同情地聚拢在一起，带着真正的女性敏感，预感到接下来会发生什么。

[sʌm; səm]['terəb(ə)l] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] .

some	terrible	dénouement	.
一些	糟糕的	结局	.

一个糟糕的结局。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

" ['teksəs] !

"	Texas	!
"	德克萨斯州	!

“德克萨斯！”

" [aɪ][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .

"	I	ejaculated	.
"	我	射精	.

我射精了。

" [gæd] ! " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

"	Gad	!	"	said	the	major	.
"	加德	!	"	说	这	主要的	.

“天哪！”少校说道。

" [ðə; ði]['devə)l] ! " [sed] [dɪk] .

"	The	Devil	!	"	said	Dick	.
"	这	魔鬼	!	"	说	迪克	.

“魔鬼！”迪克说道。

" [jes] , ['teksəs] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [groʊn] .

"	Yes	,	Texas	!	"	repeated	the	man	,	and	he	groaned	.
"	是的	,	德克萨斯州	!	"	重复	这	男人	,	和	他	呻吟	.

“没错，德克萨斯！”那人重复道，然后呻吟了一声。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz] ['eni] [ɪn'telɪdʒənt] ['riːdər] [wɪl] ['iːzəli] [dɪ'vaɪn] ,

By	this	time	,	as	any	intelligent	reader	will	easily	divine	,
经过	这	时间	,	作为	任何	聪明的	读者	将要	容易地	神圣的	,

到这时，任何一位聪明的读者都会轻易猜到：

['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [gruːp] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪld] [ɪk'saɪtmənt] .

our	whole	group	was	in	a	condition	of	mild	excitement	.
我们的	所有的	团体	曾是	在	一个	状况	的	温和的	激动	.

我们整个小组都处于一种略微兴奋的状态。

['sevrəl] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd] [ri'zaidid] [ɪn] ['teksəs] ,

Several	of	us	had	resided	in	Texas	,
一些	的	我们	有	居住地	在	德克萨斯州	,

我们当中有几个人曾在德克萨斯州居住过，

[ænd; ənd][wi:; wi] [felt] [ðæt] [wi:; wi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	we	felt	that	we	stood	at	the	threshold	of	a	history	,
和	我们	毛毡	那	我们	站立	在	这	临界点	的	一个	历史	,

我们感到自己正站在历史的门槛上，

— [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

—	a	history	with	infinite	possibilities	in	it	.
—	一个	历史	和	无限	可能性	在	它	.

——一段充满无限可能的历史。

[fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ] [nu:] [nɑ:t] [haʊ] [tu:; tə] [proʊ'si:d] .

For	myself	,	I	knew	not	how	to	proceed	.
为了	我	,	我	知道	不是	如何	到	继续	.

至于我自己，我不知道该怎么办。

[maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][hoʊst][fər'bæd,fər'beɪd][ˌem 'i:][tu:; tə] [ɪn'terəgeɪt] .

My	position	as	a	host	forbade	me	to	interrogate	.
我的	位置	作为	一个	主持人	禁止	我	到	审问	.

作为东道主，我的职责不允许我进行审问。

[ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][laɪf][ɑ:r; ər]['seɪkrɪd] ,

The	sorrows	of	life	are	sacred	,
这	悲伤	的	生活	是	神圣	,

人生的悲伤是神圣的，

[ænd; ənd][maɪ] ['sensətɪvnəs] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['θrʌstɪŋ] [maɪ'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

and	my	sensitiveness	withheld	me	from	thrusting	myself	within	the
和	我的	敏感性	隐瞒	我	从	推进	我	之内	这

[ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv][maɪ] ['gɛsts] [ˌrekə'lekʃənz] .

enclosure	of	my	guest's	recollections	.
外壳	的	我的	客人的	回忆	.

我的敏感让我无法贸然闯入客人的回忆世界。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] , [kʊd; kəd][wi:; wi][bʌt; bət][bi:; bi] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn][ʌv; əv]

That	his	experiences	,	could	we	but	be	favored	with	a	narration	of
那	他的	经历	,	可以	我们	但	是	受青睐	和	一个	旁白	的

[ðem; ðəm] , [wʊd] [bi:; bi] [ˌentər'teɪnɪŋ] ,

them	,	would	be	entertaining	,
他们	,	会	是	娱乐	,

如果我们有幸能听到他讲述自己的经历，那一定会很有趣。

— ['peɪnfəli] [ˌentər'teɪnɪŋ] , — [aɪ] ['ki:nli] ['ri:əlaɪzd] ; [bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə] [proʊ'si:d] [aɪ] [sɔ:] [nɑ:t] .

—	painfully	entertaining	,	—	I	keenly	realized	;	but	how	to	proceed	I	saw	not	.
—	痛苦地	娱乐	,	—	我	敏锐地	已实现	;	但	如何	到	继续	我	锯	不是	.

——痛苦却又有趣，——我敏锐地意识到；但我不知道该如何继续下去。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

I	remained	silent	.
我	剩余	沉默的	.

我保持沉默。

" [jes] , " — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒər] [hu:] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] , — " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bʌstɪd]

"	Yes	,	"	—	it	was	the	stranger	who	broke	the	silence	,	—	"	I	am	a	busted
"	是的	,	"	—	它	曾是	这	陌生人	WHO	打破	这	沉默	,	—	"	我	是	一个	被捕

[eks] - ['teksən] !

ex	-	Texan	!
前任	-	德克萨斯人	!

“是的，”——是那个陌生人打破了沉默，“我是一个落魄的前德州人！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	17	]
"	[	页	-	]

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bʌstɪd] [eks] - ['teksən] .

I	am	a	Busted	ex	-	Texan	.
我	是	一个	被捕	前任	-	德克萨斯人	.

我是一个破产的前德州人。

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪəbl] .

The	relief	that	came	to	me	at	the	instant	was	indescribable	.
这	宽慰	那	来了	到	我	在	这	立即的	曾是	无法形容	.

那一刻我如释重负，那种感觉难以言表。

[ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [pleɪn] .

The	path	was	made	plain	.
这	小路	曾是	制成	清楚的	.

道路已经清晰明了。

[wiː; wi] [ɔːl] [felt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

We	all	felt	that	we	were	not	only	on	the	threshold	of	a	history	,
我们	全部	毛毡	那	我们	是	不是	仅有的	在	这	临界点	的	一个	历史	,

我们都感到，我们不仅站在历史的门槛上，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ʌv; əv] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

but	of	a	narration	of	that	history	.
但	的	一个	旁白	的	那	历史	.

但这是对该历史的叙述。

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['flʌtəd] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['lɪsnɪŋ] .

The	ladies	fluttered	into	position	for	listening	.
这	女士们	飘动	进入	位置	为了	聆听	.

女士们翩翩起舞，各就各位，准备聆听。

[aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	but	see	it	,
我	可以	但	看	它	,

但我只能看到它，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [dɪk] [ɪ'revərəntli] [pʌntʃ] [ðə; ði]

and	so	I	am	bound	to	record	that	I	saw	Dick	irreverently	punch	the
和	所以	我	是	边界	到	记录	那	我	锯	迪克	不敬地	冲床	这

['meɪdʒər] .

major	.
主要的	.

因此，我必须记录下我亲眼目睹迪克肆无忌惮地殴打了那位少校。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʌntʃ] [wɪtʃ] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn]

It	was	a	punch	which	carried	with	it	the	significance	of	an	exclamation
它	曾是	一个	冲床	哪个	携带	和	它	这	意义	的	一个	感叹

.

:
.

这一拳威力十足，如同惊叹一般。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɑːrt(ə)n] ,

The	major	received	it	with	the	face	of	a	Spartan	,
这	主要的	已收到	它	和	这	脸	的	一个	斯巴达	,

少校面无表情地接过了它，如同斯巴达勇士一般。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [grʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃɪ'nuːkˌʃɪ'nuːk] [tʃiːf] .

but	with	the	grunt	of	a	Chinook	chief	.
但	和	这	咕哝	的	一个	奇努克	首席	.

但语气却像奇努克族酋长一样粗犷。

" [frend] , " [aɪ] [sed] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ]

"	Friend	,	"	I	said	,	"	we	are	accustomed	to	beguile	the	evening	hours	with
"	朋友	,	"	我	说	,	"	我们	是	习惯	到	欺骗	这	晚上	小时	和

[ˌentər'teɪnɪŋ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['trævlz] ,

entertaining	descriptions	of	travels	,
娱乐	描述	的	旅行	,

“朋友，”我说，“我们习惯于在夜晚用有趣的旅行见闻来消磨时光，

['ɔːf(ə)n][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði][hæps][ænd; ənd]['hæzərdz][ʌv; əv][laɪf] ; [ænd; ənd] ,

often	of	personal	incidents	of	the	haps	and	hazards	of	life	;	and	,
经常	的	个人的	事件	的	这	发生	和	危险	的	生活	;	和	,

通常是个人生活中发生的意外和危险事件；而且，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['væstli] [ˌentər'teɪnd] ,

if	it	would	not	be	disagreeable	to	you	,	we	would	be	vastly	entertained	,
如果	它	会	不是	是	令人不快的	到	你	,	我们	会	是	非常	娱乐	,

[bɪ'jɑːnd] [daʊt] ,

beyond	doubt	,
超过	怀疑	,

如果您不介意的话，我们一定会非常开心，这一点毋庸置疑。

[baɪ] ['eni] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] ['feɪvər][ˌjuː 'es][ʌv; əv][jʊr; jər]['teksən] [iks'piəriənsiz]

by	any	narration	with	which	you	might	favor	us	of	your	Texan	experiences
经过	任何	旁白	和	哪个	你	可能	偏爱	我们	的	你的	德克萨斯人	经历

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [wɪtʃ] [bɪ'fel] [juː; jʊ][ðer; ðər] .

and	of	the	fortunes	which	befell	you	there	.
和	的	这	财富	哪个	发生	你	那里	.

请您以任何您认为合适的方式向我们讲述您在德克萨斯州的经历以及您在那里的遭遇。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðə; ði] ['saɪləns] [rɪ'meɪnd] [ʌn'broʊkən] , [seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv]

"	For	a	few	moments	,	the	silence	remained	unbroken	,	save	by	the	crackle	of
"	为了	一个	很少	时刻	,	这	沉默	剩余	未破	,	节省	经过	这	裂纹	的

[ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd]

the	fire	and
这	火	和

“片刻间，寂静依旧，只有柴火噼啪作响的声音。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ðə; ði][sɔːft] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['fɝːz] [ˌoʊvər'hed] ,

the	soft	movement	in	the	great	firs	overhead	,
这	柔软的	移动	在	这	伟大的	杉树	开销	,

头顶高大的杉树轻轻摇曳，

— [ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [saʊnd] [wʌt] [dɑːn] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] ;

—	a	movement	which	is	to	sound	what	dawn	is	to	the	day	;
—	一个	移动	哪个	是	到	声音	什么	黎明	是	到	这	天	;

——一场如同黎明之于白昼的运动；

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðəri] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [saʊnd] [maɪt] [kʌm] .

not	so	much	a	sound	as	a	feathery	suggestion	that	sound	might	come	.
不是	所以	很多	一个	声音	作为	一个	羽毛状的	建议	那	声音	可能	来	.

与其说是声音，不如说是一种轻柔的暗示，预示着声音可能会到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəl]['aʊər] ,

It	was	a	genial	hour	,
它	曾是	一个	和蔼可亲	小时	,

那是一个愉快的时刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] [felt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

and	the	mood	of	the	hour	began	to	be	felt	in	our	own	.
和	这	情绪	的	这	小时	开始	到	是	毛毡	在	我们的	自己的	.

我们开始感受到当时的氛围。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gest] .

The	warmth	of	it	evidently	penetrated	the	bosom	of	our	guest	.
这	温暖	的	它	显然	渗透	这	怀	的	我们的	客人	.

那股暖意显然渗透到了我们客人的胸膛。

[hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] .

He	had	eaten	.
他	有	吃	.

他吃过东西了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] , — [ə'priːʃəbli] [soʊ][æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hæpi] ['fiːlɪŋ] , [ðæt]

He	was	filled	,	—	appreciably	so	at	least	,	and	that	happy	feeling	,	that
他	曾是	已填	,	—	明显地	所以	在	至少	,	和	那	快乐的	感觉	,	那

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [sens] [ʌv; əv] ['fʊlnəs] ,

comfortable	sense	of	fulness	,
舒服的	感觉	的	充满	,

他感到很满足——至少明显如此，那种幸福的感觉，那种舒适的满足感，

[wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði]['æftər] - ['dɪnər] ['aʊər] , [pə'veɪdid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts]['dʒiːniəl] [gloʊ] .

which	characterizes	the	after	-	dinner	hour	,	pervaded	him	with	its	genial	glow	.
哪个	具有特征	这	后	-	晚餐	小时	,	弥漫	他	和	它是	和蔼可亲	辉光	.

晚餐后的时光总是如此，温暖而宜人，让他感到无比惬意。

[hiː; hi] ['luːsnd] [hɪz; ɪz] [belt] , — [ə'nʌðər] [trə'mendəs] [nʌdʒ] [frʌm; frəm] [dɪk] , — [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk]

He	loosened	his	belt	,	—	another	tremendous	nudge	from	Dick	,	—	and	a	look
他	松动	他的	腰带	,	—	其他	巨大的	轻推	从	迪克	,	—	和	一个	看

[ʌv; əv] [kən'tentmənt] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .

of	contentment	softened	his	features	.
的	满意	软化	他的	特征	.

他松了松腰带——迪克又狠狠地推了他一把——脸上露出了满足的神色。

[wət'evər] [stɔːrm] [hæd; həd] [rekt] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] ['biləuz] ,

Whatever	storm	had	wrecked	his	life	,	he	had	now	passed	beyond	its	billows	,
任何	风暴	有	损毁	他的	生活	,	他	有	现在	通过了	超过	它是	波澜	,

无论曾经是怎样的风暴摧毁了他的生活，他现在都已经渡过了风暴的波涛。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃʊr] ['heɪv(ə)n]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [geɪz]

and	from	the	sure	haven	into	which	he	had	been	blown	he	could	gaze
和	从	这	当然	避风港	进入	哪个	他	有	到过	吹	他	可以	目光

[wɪð; wɪθ][kəm'pleɪs(ə)nt][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

with	complacent	resignation	,
和	自满	辞职	,

他被吹到了一处安全的避风港，从那里，他可以带着满足的顺从凝视着远方。

[ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] , [æt; ət][ðə; ði]['deindʒəz] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] .

if	not	with	happiness	,	at	the	dangers	through	which	he	had	passed	.
如果	不是	和	幸福	,	在	这	危险	通过	哪个	他	有	通过了	.

即使不是出于喜悦，也是出于对他所经历的种种危险的敬畏。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

I	am	sure	that	we	were	all	delighted	at	the	brightening	appearance	of
我	是	当然	那	我们	是	全部	高兴极了	在	这	提亮	外貌	的

['aʊər; ɑːr] [gest] ,

our	guest	,
我们的	客人	,

我相信，看到客人容光焕发，我们都感到非常高兴。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd]
and felt that , if the story he was to tell us was one which included
和 毛毡 那 , 如果 这 故事 他 曾是 到 告诉 我们 曾是 一 哪个 包括

并且觉得，如果他要告诉我们的故事包含以下内容的话.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[dɪ'zæstər] ,
disasters ,
灾难 ,

灾难，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['laɪtnd] [baɪ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]['hjuːmər][ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm] [ək'septəns]
it would at least be lightened by traces of humor and the calm acceptance
它 会 在 至少 是 轻度 经过 痕迹 的 幽默 和 这 冷静的 验收
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [maɪnd] .
of a philosophic mind .
的 一个 哲学 头脑 .

至少，幽默的痕迹和哲学家般的平静接受态度会减轻一些痛苦。

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [kə'netɪkət] , " [soʊ]['aʊər; ɑːr] [gest] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz]
" I was born in the State of Connecticut , " so our guest began his
" 我 曾是 出生 在 这 状态 的 康涅狄格州 , " 所以 我们的 客人 开始 他的
[nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] .
narration .
旁白 .

“我出生在康涅狄格州，”我们的客人开始了他的叙述。

" [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ventʃərsəm] [stɑːk] ,
" I came from a venturesome stock ,
" 我 来了 从 一个 冒险 库存 ,

我出身于一个富有冒险精神的家族，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['entərpraɪz] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [hə'redɪteri] [ɪn][maɪ]
and the instinct of commercial enterprise may be regarded as hereditary in my
和 这 本能 的 商业的 企业 可能 是 认为 作为 遗传 在 我的
['fæməli] .
family .
家庭 .

而商业本能可以说是我们家族的遗传特征。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði]
My grandfather was the first one to discover the tropical attributes of the
我的 祖父 曾是 这 第一的 一 到 发现 这 热带 属性 的 这
[biːtʃ] - [wʊd] [triː] .
beech - wood tree .
山毛榉 - 木头 树 .

我的祖父是第一个发现山毛榉树热带特性的人。

[hiː; hi][fɜːrst] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['faɪbəz][ðə; ði] ['pʌndʒənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌtmeg] .
He first perceived that it contained within its fibres the pungency of the nutmeg .
他 第一的 感知 那 它 包含 之内 它是 纤维 这 辛辣味 的 这 肉豆蔻 .

他首先察觉到，它的纤维中含有肉豆蔻的辛辣味。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lerɪti] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ,
With a celerity which we remember with pride in our family ,
和 一个 速度 哪个 我们 记住 和 自豪 在 我们的 家庭 ,

我们家族至今仍为他们的迅速行动感到自豪。

[hiː; hi] [əˈveild] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈvæljuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] ,

he	availed	himself	of	the	commercial	value	of	his	discovery	,
他	已利用	他自己	的	这	商业的	价值	的	他的	发现	,

他充分利用了自己发现的商业价值。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [dɪd][ə; eɪ] [ˈprɑːspərəs] [treɪd] [ɑːn][ðə; ði] [krɪˈduːləti] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] .

and	for	years	did	a	prosperous	trade	on	the	credulity	of	mankind	.
和	为了	年	做过	一个	繁荣	贸易	在	这	轻信	的	人类	.

多年来，他们利用人类的轻信进行了牟利的交易。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈhjuːmər] , — [ə; eɪ] [sens] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent]

He	was	a	man	of	humor	,	—	a	sense	which	has	been	to	some	extent
他	曾是	一个	男人	的	幽默	,	—	一个	感觉	哪个	有	到过	到	一些	程度

[trænzˈmɪtɪd] [tuː; tə][maɪˈself] ,

transmitted	to	myself	,
传输	到	我	,

他是个幽默的人——这种幽默感在某种程度上也遗传给了我。

— [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈhjuːmər] ,

—	he	was	a	man	of	humor	,
—	他	曾是	一个	男人	的	幽默	,

他是个幽默的人，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][dʒoʊk][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpræktɪsɪŋ] [ɑːn] [ˈpiːp(ə)l] ,

and	I	have	no	doubt	he	enjoyed	the	joke	he	was	practising	on	people	,
和	我	有	不	怀疑	他	享受	这	开玩笑	他	曾是	练习	在	人们	,

我毫不怀疑他很享受拿别人开玩笑的过程。

[ˈfʊli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈprɑːfɪts] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l] [ɪmˈbɑːdimənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhjuːmər]

fully	as	much	as	the	profits	which	the	practical	embodiment	of	his	humor
完全	作为	很多	作为	这	利润	哪个	这	实际的	实施例	的	他的	幽默

[brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .

brought	to	his	pocket	.
带来	到	他的	口袋	.

完全取决于他幽默的实际运用给他带来的利润。

[maɪ] [ˈfɑːðər]

My	father
我的	父亲

我的父亲

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdiːkən] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [truː] [ˈpaɪəti][ænd; ənd] [ˈemɪnəntli] [rɪˈspektəbl] .

was	a	deacon	,	a	man	of	true	piety	and	eminently	respectable	.
曾是	一个	执事	,	一个	男人	的	真的	虔诚	和	非常	可敬	.

他是一位执事，一位真正虔诚且备受尊敬的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['riːteɪl] - ['groʊsəri] ['bɪznəs] ,

He	was	engaged	in	the	retail	-	grocery	business	,
他	曾是	已订婚的	在	这	零售	-	杂货店	商业	,

他从事零售杂货生意，

— [ə; eɪ] ['bɪznəs] [wɪtʃ] ['ɔfɝz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən]

—	a	business	which	offers	opportunities	to	a	person	of	wit	and	of	an
—	一个	商业	哪个	优惠	机会	到	一个	人	的	有	和	的	一个

[ɪnˈventɪv] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] .

inventive	turn	of	mind	.
富有创造力的	转动	的	头脑	.

——一个能为有才智和创新思维的人提供机会的行业。

[ðə; ði] ['bʌtər] [ðæt] [hiː; hi][soʊld][wʌz; wəz]['sɔːltɪd] [ɪn'veriəbli] [baɪ][wʌn] [ruːl] — [ə; eɪ] [ruːl] [wɪtʃ] [hiː; hi]

The	butter	that	he	sold	was	salted	invariably	by	one	rule	—	a	rule	which	he
这	黄油	那	他	卖	曾是	咸的	总是	经过	一	规则	—	一个	规则	哪个	他

[dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] [hɪm'self] ;

discovered	and	applied	in	the	cellar	of	the	store	himself	;
发现	和	应用	在	这	地窖	的	这	店铺	他自己	;

他出售的黄油始终遵循一个规则进行加盐——这个规则是他自己在商店地窖里发现并应用的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʊgər] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊld] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sændɪd] ,

and	the	sugar	which	he	sold	,	if	it	was	sanded	,
和	这	糖	哪个	他	卖	, 如果		它	曾是	打磨	,

他卖的糖，如果经过打磨的话，

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sændɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['meθəd] [wɪtʃ] [ɪm'pruːvd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'træktɪd] [frʌm; frəm][ɪts] [ə'pɪrəns] .

was	always	sanded	by	a	method	which	improved	rather	than	detracted	from	its	appearance	.
曾是	总是	打磨	经过	一个	方法	哪个	改进	相当	比	减损	从	它是	外貌	.

一直以来，打磨的方法都是为了提升而非损害其外观。

" [hɪr] ['aʊər; ɑːr] [gest] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Here	our	guest	paused	a	moment	,	as	if	enjoying	the	recollections	of	the
"	这里	我们的	客人	暂停	一个	片刻	,	作为	如果	享受	这	回忆	的	这

['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] .

virtues	of	his	ancestors	.
美德	的	他的	祖先	.

“我们的客人停顿了一会儿，仿佛在回忆祖先的美德。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz]['soʊbər][æz; əz]['evər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [kən'tentmənt] ;

His	face	was	as	sober	as	ever	,	but	his	look	was	one	of	contentment
他的	脸	曾是	作为	清醒	作为	曾经	,	但	他的	看	曾是	一	的	满意

;
;
;

他的表情一如既往地严肃，但神情却很满足；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][noʊt][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['merɪmənt] — [ðə; ði] ['merɪmənt]

and	I	could	but	note	the	suggestion	of	merriment	—	the	merriment
和	我	可以	但	笔记	这	建议	的	欢乐	—	这	欢乐

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['meməri] — [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

of	a	happy	memory	—	in	his	eye	.
的	一个	快乐的	记忆	—	在	他的	眼睛	.

我只能注意到他眼中流露出的喜悦——那是美好回忆带来的喜悦。

[haʊ] ['hæpi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔːfsprɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

How	happy	it	is	for	an	offspring	to	be	able	to	recall	the	character	of
如何	快乐的	它	是	为了	一个	后代	到	是	有能力的	到	记起	这	特点	的

[hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['laɪvlinəs] [ʌv; əv][maɪnd] !

his	forefathers	with	such	liveliness	of	mind	!
他的	祖先	和	这样的	活力	的	头脑	!

后代能够如此生动地回忆起先辈的品格，这真是一件令人高兴的事！

" [ðə; ði] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [ɪm'peld] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] ['teksəs] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ]

"	The	motive	which	impelled	me	towards	Texas	,	"	he	resumed	,	"	was	one	which
"	这	动机	哪个	被迫	我	向	德克萨斯州	,	"	他	恢复	,	"	曾是	一	哪个

[wʌz; wəz]

was
曾是

“促使我前往德克萨斯的动机，”他继续说道，“是这样的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] , [ðʌs] [æn'sɛstɹəli] [kə'nektɪd] .
natural for me to feel , thus ancestrally connected .
自然的 为了 我 到 感觉 , 因此 祖先 连接 .

对我来说，这是自然而然的感受，因此与祖先有着某种联系。

[aɪ][hæd; həd] [eə] [maɪ] ['fɑːðɝz] ['bɪznəs] , — [ðə; ði] ['diːkən] , [huː] [hæd; həd][daɪd] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɔnəz]
I had heired my father's business , — the deacon , who had died full of honors
我 有 继承人 我的 父亲的 商业 , — 这 执事 , WHO 有 死亡 满的 的 荣誉
, [raɪp] [ɪn] ['jɪrz] ,
, ripe in years ,
, 成熟 在 年 ,

我继承了父亲的生意——那位执事去世时功勋卓著，已是耄耋之年。

[ænd; ənd][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [piːs] .
and in perfect peace .
和 在 完美的 和平 .

在完全的平静之中。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪznəs] [dɪd][nɑːt]['prɑːspər][ɪn][maɪ][hændz] ; [pər'hæps] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [eə] ,
But the business did not prosper in my hands ; perhaps , I had not heired ,
但 这 商业 做过 不是 繁荣 在 我的 双手 ; 也许 , 我 有 不是 继承人 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
with the business ,
和 这 商业 ,

但我接手后生意并不景气；或许，我并没有继承这份事业。

[ðə; ði] ['diːkənz] [ə'bɪləti] , — [ðæt] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [aɪ] , [ðæt] ['grævəti][ʌv; əv] [ə'pɪrəns] , [ðæt]
the deacon's ability , — that accuracy of eye , that gravity of appearance , that
这 执事的 能力 , — 那 准确性 的 眼睛 , 那 重力 的 外貌 , 那
['deftnəs] [ʌv; əv] [tʌtʃ] ,
deftness of touch ,
灵巧 的 触碰 ,

执事的才能——那敏锐的目光、庄重的神态、灵巧的触觉，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [wɪtʃ] ['ʌndərleɪ] [hɪz; ɪz] [sək'ses] .
so to speak , which underlay his success .
所以 到 说话 , 哪个 衬垫 他的 成功 .

可以说，这正是他成功的根本原因。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [dɪd][nɑːt] [peɪ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ][soʊld]
Be that as it may , the business did not pay , and without hesitation I sold
是 那 作为 它 可能 , 这 商业 做过 不是 支付 , 和 没有 犹豫 我 卖
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

尽管如此，这门生意并没有盈利，我毫不犹豫地把它卖掉了；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][sʌm; səm][fɔːr; fər] [ɪn'vestmənt] , [aɪ] ['dʒɝːniːd] [tuː; tə]
and , with a comfortable sum for investment , I journeyed to
和 , 和 一个 舒服的 和 为了 投资 , 我 旅程 到
['teksəs] .
Texas .
德克萨斯州 .

于是，我带着一笔可观的投资款前往德克萨斯州。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːpər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] ['welkəm] [aɪ] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz][moʊst]
" It is proper for me to remark that the welcome I received was most
" 它 是 恰当的 为了 我 到 评论 那 这 欢迎 我 已收到 曾是 最多
['kɔːrdʒəl] .
cordial .
亲切 .

“我必须指出，我受到了非常热情的欢迎。”

[aɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] ['pɑːpjələs] ['sentər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tempərəri] ['rezɪdəns] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [lʊk]
I chose a populous centre for a temporary residence , and proceeded to look
我 选择 一个 人口众多 中心 为了 一个 暂时的 住宅 , 和 继续 到 看
[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
around me .
大约 我 .

我选择了一个人口稠密的中心城市作为临时住所，然后开始环顾四周。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['tɛksənz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['piːp(ə)l] , [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,
I found the Texans to be a warm - hearted people , much given to hospitality ,
我 成立 这 德州人 到 是 一个 温暖的 - 心地 人们 , 很多 给定 到 热情好客 ,
[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ,
and willing ,
和 愿意的 ,

我发现德克萨斯人热情好客，乐于助人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [dis'intrəstidnis] , [tuː; tə][æd'mɪt][ɔːl] [nuː] - ['kʌmər] , [wɪð; wɪθ]['kæpɪt(ə)l] ,
with a charming disinterestedness , to admit all new - comers , with capital ,
和 一个 迷人 无私 , 到 承认 全部 新的 - 来者 , 和 首都 ,

带着一种迷人的无私态度，接纳所有拥有资本的新来者，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['prɑːfɪts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['veriəs] ['entərˌpraɪz] .
to the enormous profits of their various enterprises .
到 这 巨大的 利润 的 他们的 各种各样的 企业 .

为他们的各种企业带来了巨额利润。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]
" For the first time in my life , I found myself
" 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 , 我 成立 我

“我生平第一次发现自己

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [ˌʌndər'tʊk] .
among a people who were successful in everything they undertook .
之中 一个 人们 WHO 是 成功的 在 一切 他们 承担 .

在一个凡事都成功的民族中。

[ðer; ðər]['prɑːfɪts][wɜːr; wər] ['sɪmpli] [ɪ'nɔːrməs] .
Their profits were simply enormous .
他们的 利润 是 简单地 巨大的 .

他们的利润简直是天文数字。

[noʊ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [feɪl] .
No speculation could possibly fail .
不 推测 可以 可能 失败 .

任何推测都不可能失败。

[haʊ'evər] [aɪ] [ɪn'vestɪd] [maɪ] ['mʌni] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['spiːdəli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

However	I	invested	my	money	,	I	was	assured	that	I	would	speedily	become	a
然而	我	投资	我的	钱	,	我	曾是	保证	那	我	会	迅速地	变得	一个

[ˌmiljə'neə(r)] .

millionnaire	.
百万富翁	.

无论我如何投资，我都被告知会很快成为百万富翁。

['kɑːt(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][krɑːp] .

Cotton	was	a	certain	crop	.
棉布	曾是	一个	肯定	庄稼	.

棉花是一种确定的作物。

[kɔːrn][wʌz; wəz]['nevər] [noʊn] [tuː; tə][feɪl] .

Corn	was	never	known	to	fail	.
玉米	曾是	绝不	已知	到	失败	.

玉米从来不会歉收。

[ðə; ði] ['teksən] [tə'bækoʊ][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði]['kjuːbən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .

The	Texan	tobacco	was	rapidly	driving	the	Cuban	out	of	the	market	.
这	德克萨斯人	烟草	曾是	快速	驾驶	这	古巴	出去	的	这	市场	.

德州烟草迅速将古巴烟草挤出了市场。

[ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] [greɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['eikəs]

The	aboriginal	grapes	of	the	State	,	of	which	there	were	millions	of	acres
这	土著	葡萄	的	这	状态	,	的	哪个	那里	是	百万	的	英亩

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɛsəz, 'prɛsɪz] ,

waiting	for	the	presses	,
等待	为了	这	出版社	,

该州原生的葡萄，有数百万英亩的土地等待着被榨汁，

['jiːldɪd] , [æz; əz] ['jʊrəp] [kən'fest] , [ə; eɪ] [waɪn] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ʃæm'peɪn] .

yielded	,	as	Europe	confessed	,	a	wine	superior	to	Champagne	.
产生	,	作为	欧洲	坦白	,	一个	葡萄酒	优越的	到	香槟酒	.

正如欧洲所承认的那样，它酿造出了比香槟更优质的葡萄酒。

[ɪf] [aɪ] [prɪ'fɜːrd] ['hɝːdɪŋ] ,

If	I	preferred	herding	,
如果	我	首选	放牧	,

如果我更喜欢放牧，

[ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [sɪt] [daʊn] .

all	I	had	to	do	was	to	purchase	a	few	sheep	and	simply	sit	down	.
全部	我	有	到	做	曾是	到	购买	一个	很少	羊	和	简单地	坐	向下	.

我只需要买几只羊，然后坐下来就行了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] [wer] [ʃiːp] [wɜːr; wər][soʊ][prə'lɪfɪk] , ['fliːsɪz] [soʊ]

There	was	no	section	of	the	globe	where	sheep	were	so	prolific	,	fleeces	so
那里	曾是	不	部分	的	这	地球	在哪里	羊	是	所以	多产的	,	羊毛	所以

[θɪk] ,

thick	,
厚的	,

世界上没有哪个地方像这里一样羊群数量如此众多，羊毛如此浓密。

[ɔːr][ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] ['mɑːrkɪt] [soʊ] ['klæmərəs] .

or	the	demands	of	market	so	clamorous	.
或者	这	需求	的	市场	所以	喧闹的	.

或是市场喧嚣的需求。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər] ['hɔːrsɪz] ,

And	,	as	for	horses	,
和	,	作为	为了	马匹	,

至于马，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪn] ['teksəs] [huː] [nuː] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [spend]

I	was	assured	that	no	one	in	Texas	who	knew	the	facts	of	the	case	would	spend
我	曾是	保证	那	不	一	在	德克萨斯州	WHO	知道	这	事实	的	这	案件	会	花费

['eni] [taɪm] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [ðem; ðəm] .

any	time	in	raising	them	.
任何	时间	在	提高	他们	.

有人向我保证，德克萨斯州任何了解案情的人都不会花时间去提出这些事实。

[ðə; ði] ['prɛəriz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːl]

The	prairies	were	full	of	them	,	hundreds	of	thousands	of	them	,	all
这	草原	是	满的	的	他们	,	数百	的	数千	的	他们	,	全部

['blʌdɪd] [stɑːk] , - [truː] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] ,

blooded	stock	,	-	true	descendants	,
血腥	库存	,	-	真的	后代	,

草原上到处都是它们，成千上万只，都是纯种马，“真正的后代”。

[sɜːr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [bɑːrb] , [dɪ'strɪbjuːtɪd]

sir	,	from	the	Moorish	Barb	,	distributed
先生	,	从	这	摩尔式	芭芭拉	,	分布式

先生，来自摩尔野蛮人，分发

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [æt; ət][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ɪn'veɪʒ(ə)n] . -

through	the	whole	country	at	the	Spanish	invasion	.	'
通过	这	所有的	国家	在	这	西班牙语	入侵	.	-

西班牙入侵时，整个国家都陷入了混乱。

[aɪ] [niːd] [duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pɜːrtʃəs] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs] , [fens] [ðə; ði] ['terətɔːri] [ɪn] ,

I	need	do	nothing	but	purchase	fifty	thousand	acres	,	fence	the	territory	in	,
我	需要	做	没有什么	但	购买	五十	千	英亩	,	栅栏	这	领土	在	,

我只需要购买五万英亩土地，并将这片土地围起来即可。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [hɜːdz] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['prɑːpəgeɪt] [ɪn'defɪnətli] .

and	the	enclosed	herds	would	continue	to	propagate	indefinitely	.
和	这	内	畜群	会	继续	到	传播	无限期	.

圈养的畜群将无限期地繁衍下去。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [maɪ] [ˌentə'teɪnəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Such	were	the	delightful	pictures	which	my	entertainers	presented	to	me	.
这样的	是	这	愉快	图片	哪个	我的	艺人	呈现	到	我	.

我的表演者们为我呈现了这些令人愉悦的画面。

['kæptɪveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mænərz] [ʌv; əv][maɪ][həusts] ,

Captivated	by	the	charming	manners	of	my	hosts	,
着迷	经过	这	迷人	礼仪	的	我的	主持人	,

被主人彬彬有礼的举止深深吸引，

[maɪ] ['sæŋgwɪn] ['temprəmənt] ['kɪndld] ['ɪntuː] [hiːt] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'θuːziæzəm] .

my	sanguine	temperament	kindled	into	heat	at	the	touch	of	their	enthusiasm	.
我的	乐观	气质	点燃	进入	热	在	这	触碰	的	他们的	热情	.

他们的热情触动了我原本平和的性情，让我瞬间变得热情似火。

[wer] ['evri] ['ventʃər] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər]

Where	every	venture	was	sure	of	successful	issue	,	there	was	no	need	for
在哪里	每一个	风险投资	曾是	当然	的	成功的	问题	,	那里	曾是	不	需要	为了

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ɔːr] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

deliberation	or	selection	.
审议	或者	选择	.

如果每个项目都确信会成功，那就无需深思熟虑或仔细甄选。

[aɪ] [ɪn'vestɪd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [ɪn][ɔːl] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['bɔiəntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .

I	invested	indiscriminately	in	all	,	and	waited	buoyantly	for	the	results	.
我	投资	不加区分地	在	全部	,	和	等待	轻快地	为了	这	结果	.

我一概投资，满怀信心地等待结果。

" [hɪr] [ðə; ði]['streɪndʒər] [pɔːzd] , [kəm'peld] , [pər'hæps] , [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

"	Here	the	stranger	paused	,	compelled	,	perhaps	,	by	a	slight	interruption	.
"	这里	这	陌生人	暂停	,	被迫	,	也许	,	经过	一个	轻微	中断	.

“陌生人说到这里停了下来，或许是受到了轻微的打断。

[dɪk] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] , ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['meɪdʒər] .

Dick	had	retired	,	closely	followed	by	the	major	.
迪克	有	退休	,	密切	随后	经过	这	主要的	.

迪克退休了，紧接着那位少校也退休了。

['aʊər; ɑːr] [gest] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]['hjuːmər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] ,

Our	guest	certainly	was	not	devoid	of	humor	,	and	I	was	convinced	,
我们的	客人	当然	曾是	不是	缺乏	的	幽默	,	和	我	曾是	确信	,

我们的客人显然不乏幽默感，这一点我深信不疑。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

as	I	watched	the	play	of	his	features	,
作为	我	观看	这	玩	的	他的	特征	,

当我观察他面部表情的变化时，

[ðæt] [hiː; hi] [æprɪ'hend] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'taɪərmənt] .

that	he	apprehended	and	appreciated	the	reason	for	their	retirement	.
那	他	被捕	和	感谢	这	原因	为了	他们的	退休	.

他理解并赞赏他们退休的原因。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [pleɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] , [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

He	lifted	a	plate	from	the	table	,	inspected	it	closely	,	turned	it	over	,
他	抬起	一个	盘子	从	这	桌子	,	检查	它	密切	,	转向	它	超过	,

他从桌上拿起一个盘子，仔细端详了一番，然后把它翻过来，

[geɪzd] [kən'templətɪvli] [æt; ət][ɪts] [rɪ'vɜːrst] [saɪd] , [ænd; ənd] , [pwɑː]

gazed	contemplatively	at	its	reversed	side	,	and	,	pois
凝视	沉思地	在	它是	反转	边	,	和	,	鱼

他若有所思地凝视着它的背面，然后，pois

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['deftli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [θriː] ['fɪŋgərz] , ['kwaɪətli] [ri'mɑːkt] : —

ing	it	deftly	upon	the	point	of	three	fingers	,	quietly	remarked	:	—
ing	它	巧妙地	之上	这	观点	的	三	手指	,	悄悄	评论	:	—

他灵巧地用三根手指尖挑起它，平静地说道：——

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [dʒʌdʒ] , [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['teksəs] ? "

"	The	gentlemen	,	I	judge	,	have	been	in	Texas	?	"
"	这	先生们	,	我	法官	,	有	到过	在	德克萨斯州	?	"

“我判断，这几位先生去过德克萨斯州吧？”

" [ðeɪ] [hæv; həv] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] : " [wiː; wi] [θriː] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [tə'geðər] . "

"	They	have	,	"	I	replied	:	"	we	three	were	there	together	.	"
"	他们	有	,	"	我	回复	:	"	我们	三	是	那里	一起	.	"

“他们确实在那里，”我回答说：“我们三个当时都在那里。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .

"	It	was	all	he	said	.
"	它	曾是	全部	他	说	.

他说的就这些。

[aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] .

I	might	add	,	it	was	all	that	could	be	said	.
我	可能	添加	,	它	曾是	全部	那	可以	是	说	.

我还要补充一点，也只能说这么多了。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [dɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] [rɪ'dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] .

At	this	point	,	Dick	and	the	major	rejoined	us	.
在	这	观点	,	迪克	和	这	主要的	重新加入	我们	.

这时，迪克和少校又和我们汇合了。

[ðer; ðər] [aɪz] [ʃoʊd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [terz] .

Their	eyes	showed	traces	of	recent	tears	.
他们的	眼睛	显示	痕迹	的	最近的	眼泪	.

他们的眼睛里还留有泪痕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['waɪpɪŋ] [ðer; ðər]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] .

They	were	still	wiping	their	faces	with	their	handkerchiefs	.
他们	是	仍然	擦拭	他们的	面孔	和	他们的	手帕	.

他们还在用手帕擦脸。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [truː] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːks]

With	that	refinement	which	is	characteristic	of	true	gentlemen	,	and	which	seeks
和	那	精炼	哪个	是	特征	的	真的	先生们	,	和	哪个	寻找

[kən'siːlmənt] [ʌv; əv] ['eni] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

concealment	of	any	extraordinary	emotion	,
隐蔽	的	任何	非凡的	情感	,

带着真正绅士特有的那种优雅，以及力求掩饰任何异常情绪的姿态，

[ðeɪ] [hæd; həd] [kən'sɪdərətli] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðer; ðər] ['læftər] .

they	had	considerately	retired	to	indulge	their	laughter	.
他们	有	体贴地	退休	到	放纵	他们的	笑声	.

他们体贴地退到一边，尽情地笑着。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] , " [kən'tɪnjuːd] ['aʊər; ɑːr] [gest] , ['æftər] [dɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd]

"	I	am	delighted	,	"	continued	our	guest	,	after	Dick	and	the	major	had
"	我	是	高兴极了	,	"	持续	我们的	客人	,	后	迪克	和	这	主要的	有

[riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [siːts] ,

resumed	their	seats	,
恢复	他们的	座位	,

“我很高兴，”迪克和少校重新坐下后，我们的客人继续说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][men] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .

"	I	am	delighted	to	find	myself	in	company	with	men	of	experience	.
"	我	是	高兴极了	到	寻找	我	在	公司	和	男人	的	经验	.

我很高兴能与这些经验丰富的人共事。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['kwestʃən] [ðə; ði] [və'ræsəti] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] , [ɔːr][feɪl] [tuː; tə]

I	feel	that	you	will	not	question	the	veracity	of	my	story	,	or	fail	to
我	感觉	那	你	将要	不是	问题	这	真实性	的	我的	故事	,	或者	失败	到

我觉得你不会质疑我故事的真实性，也不会不.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][maɪ] ['entərˌpraɪz] .

appreciate	the	outcome	of	my	enterprises	.
欣赏	这	结果	的	我的	企业	.

对我的企业取得的成果表示赞赏。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] , [maɪ] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [prə'mɪskjuəsli] [θruː'aʊt]

At	the	end	of	two	years	,	my	property	was	distributed	promiscuously	throughout
在	这	结尾	的	二	年	,	我的	财产	曾是	分布式	滥交	自始至终

[ðə; ði] [steɪt] ,

the	State	,
这	状态	,

两年后，我的财产被随意分配到全州各地。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [wʌn]['faɪn(ə)l] ['ventʃər] [tuː; tə]

and	I	was	reduced	to	the	necessity	of	making	one	final	venture	to
和	我	曾是	减少	到	这	必要性	的	制作	一	最终的	风险投资	到

[rɪ'kuːp] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːsɪz] [wɪtʃ] ,

recoup	myself	for	the	losses	which	,
补偿	我	为了	这	损失	哪个	,

于是，我不得不孤注一掷，进行最后一次冒险，以弥补损失。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]['teksən] [kə'mjuːnəti] , [aɪ] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm][aɪ]

to	the	astonishment	of	the	entire	Texan	community	,	I	assured	them	I
到	这	惊讶	的	这	全部的	德克萨斯人	社区	,	我	保证	他们	我

[hæd; həd] [met] .

had	met	.
有	遇见	.

令整个德克萨斯社区都感到惊讶的是，我向他们保证，我已经见过他了。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'sɜːrtɪd] ,

I	was	the	only	man	,	as	they	asserted	,
我	曾是	这	仅有的	男人	,	作为	他们	断言	,

正如他们所说，我是唯一一个男人。

- [ðæt] [hæd; həd]['evər] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [sək'ses] [ɪn] ['teksəs] . -

'	that	had	ever	failed	to	make	a	magnificent	success	in	Texas	.	'
-	那	有	曾经	失败的	到	制作	一个	壮丽	成功	在	德克萨斯州	.	-

“在德克萨斯州，从未有过未能取得巨大成功的例子。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['redɪli] [kən'siːv] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ]

"	You	can	readily	conceive	,	gentlemen	,	that	I	was	determined	to	make	no
"	你	能	容易	构想	,	先生们	,	那	我	曾是	决定	到	制作	不

[mis'teik] [ɪn][maɪ]['faɪn(ə)l] ['ventʃər] .

mistake	in	my	final	venture	.
错误	在	我的	最终的	风险投资	.

“各位先生，你们很容易就能想象到，我决心在最后一次尝试中不犯任何错误。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] ,

There	were	other	reasons	,	beside	the	one	of	caution	,
那里	是	其他	原因	,	旁	这	一	的	警告	,

除了谨慎之外，还有其他原因。

[wɪtʃ] [pə'sweidid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [ɪn'vestmənt] ; [soʊ][aɪ] [bɔːt] [wʌn] [kaʊ]

which	persuaded	me	to	begin	with	a	moderate	investment	;	so	I	bought	one	cow
哪个	被说服	我	到	开始	和	一个	缓和	投资	;	所以	我	买	一	奶牛

.

:
.

这让我决定从适度的投资开始；所以我买了一头牛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

It	was	impossible	for	me	to	make	a	mistake	from	such	a	beginning	.
它	曾是	不可能的	为了	我	到	制作	一个	错误	从	这样的	一个	开始	.

从这样的开局来看，我不可能犯错。

['evri] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['teksəs] [ðæt] [hæd; həd] ['ræpɪdli] ['rɪzn] [tuː; tə][faɪ'nænʃ(ə)l] ['emɪnəns] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd]

Every	person	in	Texas	that	had	rapidly	risen	to	financial	eminence	had	started
每一个	人	在	德克萨斯州	那	有	快速	升起	到	金融的	卓越	有	开始

[wɪð; wɪθ][wʌn] [kaʊ] .

with	one	cow	.
和	一	奶牛	.

德克萨斯州所有迅速跻身金融精英行列的人，最初都是从一头牛起家的。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd][ə; eɪ] ['teksən] ['ræntʃmən] [swept] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['dʒestʃər]

Many	a	time	had	a	Texan	ranchman	swept	his	hand	with	a	royal	gesture
许多	一个	时间	有	一个	德克萨斯人	牧场主	扫荡	他的	手	和	一个	皇家	手势

['oʊvər][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd][me'skiːtˌmeskiːt] [brʌʃ] ,

over	a	landscape	of	flowers	and	Mesquite	brush	,
超过	一个	景观	的	花朵	和	牧豆树	刷子	,

许多时候，德克萨斯牧场主会像国王一样挥手扫过鲜花和牧豆树丛生的田野。

['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , - ['streɪndʒər] , [aɪ]['stɑːrtɪd] [ðɪs]

dotted	with	thousands	of	cattle	,	and	exclaimed	,	'	Stranger	,	I	started	this
虚线	和	数千	的	牛	,	和	惊呼	,	-	陌生人	,	我	开始	这

[jər]

yer
你的

到处散布着成千上万头牛，他惊呼道：“陌生人，我今年开始……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ræntʃ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [kaʊ] . -

ranch	with	one	cow	.	'
牧场	和	一	奶牛	.	-

一个只有一头牛的牧场。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn]

And	then	he	would	take	out	a	piece	of	chalk	and	figure	out	to	me	on
和	然后	他	会	拿	出去	一个	片	的	粉笔	和	数字	出去	到	我	在

[hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] [haʊ] [ðæt] [wʌn] [kaʊ] [hæd; həd] ['mʌltɪplaɪd] [hɜːr'self]['ɪntuː]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd]

his	saddle	how	that	one	cow	had	multiplied	herself	into	seven	thousand	five	hundred
他的	鞍	如何	那	一	奶牛	有	乘以	她自己	进入	七	千	五	百

[ænd; ənd] ['twenti] - [θriː] ['ʌðər] [kaʊz] ,

and	twenty	-	three	other	cows	,
和	二十	-	三	其他	牛	,

然后他会拿出一块粉笔，坐在马鞍上向我计算出那头母牛是如何繁衍成七千五百二十三头其他母牛的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['prɑːmptli] ['mʌltɪplaɪ] [ðəm'selvz] , - ['regjələr] [æz; əz][ðə; ði] ['siːznz]

which	had	proceeded	to	promptly	multiply	themselves	,	'	regular	as	the	seasons
哪个	有	继续	到	及时	乘	他们自己	,	-	常规的	作为	这	季节

[kʌm] [raʊnd] , [sɜːr] ,

come	round	,	sir	,
来	圆形的	,	先生	,

它们随即迅速繁殖，正如四季更迭般规律，先生。

- [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['rekləs] ['mænər] ,

'	in	the	same	reckless	manner	,
-	在	这	相同的	鲁莽	方式	,

以同样鲁莽的方式，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['prɑ:dʒəni][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [kɜ'teɪld]

until	it	was	evident	that	the	number	of	her	progeny	was	actually	curtailed
直到	它	曾是	明显	那	这	数字	的	她	后代	曾是	实际上	缩减

[baɪ][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [tʃɔ:k] .

by	the	size	of	the	saddle	and	the	lack	of	chalk	.
经过	这	尺寸	的	这	鞍	和	这	缺少	的	粉笔	.

直到后来才发现，她的后代数量实际上是由于马鞍的大小和缺乏粉笔造成的。

[naʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['i:gər] [tu:; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [kaʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] - ['teɪbl]

Now	,	I	was	eager	to	possess	a	cow	with	such	a	multiplication	-	table
现在	,	我	曾是	渴望的	到	具有	一个	奶牛	和	这样的	一个	乘法	-	桌子

[ə'tætʃmənt] , [ænd; ənd] ,

attachment	,	and	,
依恋	,	和	,

现在，我非常渴望拥有一头带有乘法表附件的奶牛，而且，

['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [weɪt] ['i:v(ə)n] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] ['tɪŋgl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

being	unable	to	wait	even	ten	years	before	I	could	tingle	with	the	sensation	of
存在	无法	到	等待	甚至	十	年	前	我	可以	刺痛	和	这	感觉	的

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmiljə'neə(r)] ['ræntʃmən] .

being	a	millionnaire	ranchman	.
存在	一个	百万富翁	牧场主	.

甚至等不及十年，我就渴望体验成为百万富翁牧场主的快感。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] ['ʃɔ:rt(ə)n] [ðə; ði] [proʊ'beɪʃəneri] [steɪdʒ][baɪ][hæf] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['pə:tʃəst] [tu:]

I	decided	to	shorten	the	probationary	stage	by	half	,	and	so	I	purchased	two
我	决定	到	缩短	这	试用期	阶段	经过	一半	,	和	所以	我	购买	二

[kaʊz] .

cows	.
牛	.

我决定将试用期缩短一半，所以我买了2头牛。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [dɪk] [roʊld] ['oʊvər][ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] ,

"	At	this	point	,	Dick	rolled	over	upon	the	grass	,
"	在	这	观点	,	迪克	滚动	超过	之上	这	草	,

这时，迪克翻身倒在了草地上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz] ['dʌbld] [ʌp] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [peɪn] .

and	the	major	was	doubled	up	as	with	sudden	pain	.
和	这	主要的	曾是	双倍	向上	作为	和	突然	疼痛	.

少校同时还伴有突发性疼痛。

[æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ] [kən'fes] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'streɪn] [maɪ] [i'məuʃənz] .

As	for	myself	,	I	confess	I	could	not	restrain	my	emotions	.
作为	为了	我	,	我	承认	我	可以	不是	抑制	我的	情绪	.

至于我自己，我承认我无法控制自己的情绪。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [θru:] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][hæd; həd] ['fɔ:lən] [tu:; tə][maɪ] [gest] ,

I	had	been	through	the	same	experience	as	had	fallen	to	my	guest	,
我	有	到过	通过	这	相同的	经验	作为	有	倒下	到	我的	客人	,

我曾有过和我客人一样的经历，

[ænd; ənd][aɪ] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [ˌkærɪktə'rɪstɪks]

and	I	appreciated	the	sanguine	characteristics
和	我	感谢	这	乐观	特征

我欣赏这种乐观的性格。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] , [wɪtʃ] ['prɑ:mptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'vestmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

of	his	temperament	,	which	prompted	him	to	the	investment	,	and	the
的	他的	气质	,	哪个	提示	他	到	这	投资	,	和	这

['hju:mər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

humor	of	the	situation	.
幽默	的	这	情况	.

他的性情促使他进行这项投资，以及当时情境的幽默感。

[aɪ] [læft] [tɪl] [maɪ] [aɪz] [floʊd] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

I	laughed	till	my	eyes	flowed	with	tears	,
我	笑了	直到	我的	眼睛	流动	和	眼泪	,

我笑到眼泪都流出来了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['merɪmənt]

and	the	stillness	of	the	foot	-	hills	resounded	with	the	unrestrained	merriment
和	这	寂静	的	这	脚	-	丘陵	回荡着	和	这	不受约束的	欢乐

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər][kæmp] .

of	the	entire	camp	.
的	这	全部的	营	.

山麓的寂静中回荡着整个营地无拘无束的欢乐气氛。

[ðə; ði]['hju:mər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [gest] [wʌz; wəz]['tru:li] [ə'merɪkən] , [ðə; ði]['hju:mər][ʌv; əv] [sə'dʒestɪv]

The	humor	of	our	guest	was	truly	American	,	the	humor	of	suggestive
这	幽默	的	我们的	客人	曾是	真的	美国人	,	这	幽默	的	暗示性的

[rɪ'streɪnt] [ænd; ənd][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][bəuθ] .

restraint	and	exaggeration	both	.
克制	和	夸张	两个都	.

我们这位客人的幽默非常具有美国特色，既有含蓄的暗示，又不乏夸张的成分。

[hi:; hi] ['nærˌeɪtid] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] ,

He	narrated	his	experiences	,
他	旁白	他的	经历	,

他讲述了自己的经历，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'læps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

which	had	resulted	in	the	loss	of	his	fortune	and	the	collapse	of	his
哪个	有	结果	在	这	损失	的	他的	财富	和	这	坍塌	的	他的

[hoʊps] ,

hopes	,
希望	,

这导致他失去了所有财产，希望也彻底破灭。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['di:kənz] ,

with	a	face	like	a	deacon's	,
和	一个	脸	喜欢	一个	执事的	,

长着一张像执事一样的脸，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lu:dɪkrəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	with	a	quaint	and	most	charming	sense	of	the	ludicrousness	of	the
和	和	一个	古雅	和	最多	迷人	感觉	的	这	荒谬	的	这

[pə'zɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ænd; ənd] ['sentrəl] ['ɑ:bdʒekt]

position	—	a	position	of	which	he	himself	was	the	cause	and	central	object
位置	—	一个	位置	的	哪个	他	他自己	曾是	这	原因	和	中央	目的

.

:

.

他对这种立场的荒谬性有着一种古怪而又迷人的理解——而他自己正是这种立场的起因和中心对象。

[hiː; hi] ['ferli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðæt] [taɪp] [ʌv; əv] [men] [huː] [kəm'baɪn] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ]
He 他 | **fairly** 相当 | **represented** 代表 | **that** 那 | **type** 类型 | **of** 的 | **men** 男人 | **who** WHO | **combine** 结合 | **in** 在 | **their** 他们的 | **composition** 作品 | **that** 那 | **which** 哪个

[ɪz] [moʊst] ['præktɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ə'laɪk] ;
is 是 | **most** 最多 | **practical** 实际的 | **and** 和 | **imaginative** 富有想象力的 | **alike** 同样 | **;** ;

他恰如其分地代表了那种兼具务实精神和丰富想象力的人；

[huːz] ['enərdʒi] [kæn; kən] [səb'duː] [ə; eɪ] ['kɑːntɪnənt] ,
whose 谁 | **energy** 活力 | **can** 能 | **subdue** 征服 | **a** 一个 | **continent** 大陆 | **,** ,

其能量足以征服一个大陆，

[ænd; ənd] [huːz] ['boʊstf(ə)lnəs] [wʊd] [ə'weɪkən] [kən'tempt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['pæliːˌeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði]
and 和 | **whose** 谁 | **boastfulness** 自夸 | **would** 会 | **awaken** 觉醒 | **contempt** 鄙视 | **if** 如果 | **it** 它 | **were** 是 | **not** 不是 | **palliated** 缓解 | **by** 经过 | **the** 这

['mægnɪtuːd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'tʃiːvmənts] .
magnitude 震级 | **of** 的 | **their** 他们的 | **achievements** 成就 | **.** .

如果不是因为他们取得的成就巨大，他们的自夸之举会招致鄙夷。

[ə; eɪ] ['hjuːmər] [ðæt] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [bɑːrbd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] [moʊst] ['wɪlɪŋli] [də'rektɪd] [ə'genst] [wʌnz] [self]
A 一个 | **humor** 幽默 | **that** 那 | **is** 是 | **often** 经常 | **barbed** 带倒刺的 | **,** , | **but** 但 | **which** 哪个 | **is** 是 | **most** 最多 | **willingly** 心甘情愿 | **directed** 指导 | **against** 反对 | **one's** 一个人的 | **self** 自己

;
;
;

一种常常带有讽刺意味的幽默，但这种幽默最常用于自嘲；

[bʌt; bət] , ['weðər] [də'rektɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['hjuːmərɪst]
but 但 | **,** , | **whether** 无论 | **directed** 指导 | **against** 反对 | **the** 这 | **humorist** 幽默家

但是，无论这是否针对幽默家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ɔːr] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] , ['kæriz] [noʊ] ['pɔɪzn] [ə'pɑːn] [ɪts] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [liːvz] [noʊ] [wuːnd] [tuː; tə] ['ræŋk(ə)l]
or 或者 | **his** 他的 | **neighbor** 邻居 | **,** , | **carries** 携带 | **no** 不 | **poison** 毒 | **upon** 之上 | **its** 它是 | **point** 观点 | **and** 和 | **leaves** 树叶 | **no** 不 | **wound** 伤口 | **to** 到 | **rankle** 恼怒

.
:
.

或者他的邻居，它的尖端没有毒液，也不会留下令人痛苦的伤口。

" [maɪ] [faɪ'nænʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] , " [sed] ['aʊər; ɑːr] [gest] , [ri'zjuːmɪŋ] ,
" " | **My** 我的 | **financial** 金融的 | **condition** 状况 | **,** , | **"** " | **said** 说 | **our** 我们的 | **guest** 客人 | **,** , | **resuming** 恢复 | **,** ,

“我的财务状况，”我们的客人继续说道。

" [maɪ] [faɪ'nænʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [meɪd] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [ɪn'vestmənt] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]
" " | **my** 我的 | **financial** 金融的 | **condition** 状况 | **at** 在 | **the** 这 | **time** 时间 | **I** 我 | **made** 制成 | **this** 这 | **final** 最终的 | **investment** 投资 | **contributed** 贡献 | **to** 到

[ðə; ði] ['hoʊpflnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [muːd] ,
the 这 | **hopefulness** 希望 | **of** 的 | **my** 我的 | **mood** 情绪 | **,** ,

“我进行最后这笔投资时的财务状况，也让我当时的心情充满希望。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rekləs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] ,

and	made	me	feel	the	excitement	of	a	reckless	speculation	,	for	,
和	制成	我	感觉	这	激动	的	一个	鲁莽	推测	,	为了	,

让我感受到了鲁莽投机带来的兴奋，因为，

[ðoʊ] [maɪ] [tuː] [kaʊz] ['oʊnli][kɔːst][ˌem 'iː] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] ['fɪfti] [sents] [iːtʃ] ,

though	my	two	cows	only	cost	me	seventeen	dollars	and	fifty	cents	each	,
尽管	我的	二	牛	仅有的	成本	我	十七	美元	和	五十	分	每个	,

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

虽然我的两头牛每头只花了十七美元五角，然而，

[wen] [ðə; ðɪ] ['pɜːrtʃəs] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gʊdz] [dɪ'lɪvərd] ,

when	the	purchase	was	concluded	,	and	the	goods	delivered	,
什么时候	这	购买	曾是	结束	,	和	这	商品	发表	,

当购买完成且货物交付后，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['æsets] ,

and	I	had	made	a	careful	inventory	of	my	remaining	assets	,
和	我	有	制成	一个	小心	存货	的	我的	其余的	资产	,

我仔细清点了剩余的资产，

— [ə; eɪ] ['bɪznəs] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] ['teksən] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][goʊ]

—	a	business	proceeding	which	the	average	Texan	found	it	necessary	to	go
—	一个	商业	进行中	哪个	这	平均的	德克萨斯人	成立	它	必要的	到	去

[θruː] [ə'baʊt] [wʌns] [ɪn] [tuː] [wiːks] ,

through	about	once	in	two	weeks	,
通过	关于	一次	在	二	周	,

——这是一项普通德州人大约每两周就要经历一次的商业程序。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l] ['stændɪŋ] [wʌz; wəz] ,

in	order	that	he	might	know	what	his	financial	standing	was	,
在	命令	那	他	可能	知道	什么	他的	金融的	常设	曾是	,

为了让他了解自己的财务状况，

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['stændɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , — [wen] , [aɪ] [seɪ] , [ðə; ðɪ] ['pɜːrtʃəs] [wʌz; wəz]

or	whether	he	had	any	standing	at	all	,	—	when	,	I	say	,	the	purchase	was
或者	无论	他	有	任何	常设	在	全部	,	—	什么时候	,	我	说	,	这	购买	曾是

['kɔnsəˌmeɪtid] ,

consummated	,
完成	,

或者说，他是否拥有任何地位——我说的是，当这笔交易完成时——

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['æsets] [meɪd] ,

and	an	inventory	of	my	remaining	assets	made	,
和	一个	存货	的	我的	其余的	资产	制成	,

并编制了一份剩余资产清单，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː] [kaʊz] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ʌp] ['nɪrli] [maɪ][ɪn'taɪər] [ɪ'steɪt] ,

I	discovered	that	the	two	cows	had	swallowed	up	nearly	my	entire	estate	,
我	发现	那	这	二	牛	有	吞咽	向上	几乎	我的	全部的	财产	,

我发现那两头牛几乎吞噬了我整个庄园。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ʌv; əv] ['fɑːrðər] [ɪk'spendɪtʃər] [wʊd] [plʌndʒ] [ˌem 'iː]['ɪntuː]

and	that	a	few	dollars	of	farther	expenditure	would	plunge	me	into
和	那	一个	很少	美元	的	更远	支出	会	暴跌	我	进入

['baːtəmləs] [ɪn'sɑːlvənsi] .

bottomless	insolvency	.
无底	破产	.

再多花几美元，我就会陷入无底的破产之中。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt]
I must confess that
我 必须 承认 那

我必须承认这一点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðɪs] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv][maɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ['ædɪd] [zest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,
this disclosure of my financial condition added zest to the undertaking ,
这 披露 的 我的 金融的 状况 额外 热情 到 这 承诺 ,

我公开自己的财务状况，这反而给这项工作增添了动力。

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [faɪn] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəniz] [ə; eɪ] ['despərət]
and filled me with that fine excitement which accompanies a desperate
和 已填 我 和 那 美好的 激动 哪个 伴随 一个 绝望的
[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
speculation .
推测 .

这让我充满了那种伴随疯狂投机而来的兴奋感。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ə'nʌðər] [kaʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌfɪnən'sɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
I have always felt that another cow would have made a financier of me ,
我 有 总是 毛毡 那 其他 奶牛 会 有 制成 一个 金融家 的 我 ,

我一直觉得，如果再多养一头牛，我就能成为金融家了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][maɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['breðrən] [ɪn] [wɔːl] [striːt] [wɪ'ðaʊt]
and that I could have taken my place among my brethren in Wall Street without
和 那 我 可以 有 已采取 我的 地方 之中 我的 弟兄们 在 墙 街道 没有
[ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz] [ɔːr][ðə; ði] [liːst] [sens] [ʌv; əv] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] .
a tremor of the muscles or the least sense of inferiority .
一个 震颤 的 这 肌肉 或者 这 至少 感觉 的 自卑 .

而且，我本可以毫不费力地与华尔街的同行们并肩作战，不会感到丝毫的自卑或怯懦。

" [ðə; ði] [kaʊz] [wɜːr; wər][bəuθ] [blæk] [ɪn] ['kʌlər] ;
" The cows were both black in color ;
" 这 牛 是 两个都 黑色的 在 颜色 ;

“这两头牛都是黑色的；

[soʊ] [blæk] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækɪst] [naɪt] [ðæt]
so black that they would make a spot in the darkness of the blackest night that
所以 黑色的 那 他们 会 制作 一个 点 在 这 黑暗 的 这 最黑的 夜晚 那
['evər] [gluːmd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['saɪprɪsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌgwɑːdə'luːp] .
ever gloomed under the cypresses of the Guadaloupe .
曾经 阴郁 在下面 这 柏树 的 这 瓜德罗普岛 .

黑得连瓜德罗普岛柏树下最黑暗的夜晚都能留下一个黑点。

- [ɪf] [ðoʊz] [kaʊz] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ðem; ðəm]['oʊvər] ,
' If those cows , ' I said to myself as I looked them over ,
- 如果 那些 牛 , - 我 说 到 我 作为 我 看起来 他们 超过 ,

“如果那些牛，”我一边打量它们一边自言自语道，“

- [ɪf] [ðoʊz] [kaʊz] ['evər][duː] [brɪŋ] [fɔːrθ] [kævz] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ðæt] [ðə; ði]['teksən][ʌv; əv] [huːm] [aɪ]
' if those cows ever do bring forth calves at the rate that the Texan of whom I
- 如果 那些 牛 曾经 做 带来 前进 小牛 在 这 速度 那 这 德克萨斯人 的 谁 我
['pəːtʃəst] [ðem; ðəm] ['fɪgjərd] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,
purchased them figured out on his saddle ,
购买 他们 想 出去 在 他的 鞍 ,

“如果那些母牛真能像我买它们的那个德州人骑马时算出来的那样产犊，

[ðeɪl] [pʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [steɪt] ['ʌndər] [æn; ən] [ɪ'klɪps] . -
they'll put the whole State under an eclipse . '
他们会 放 这 所有的 状态 在下面 一个 蚀 . -

他们会让整个州陷入日食之中。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] , — ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] ['kʌltɪveɪtɪd] , — [aɪ]
" I cannot say , — speaking with that restraint which I have always cultivated , — I
" 我 不能 说 , — 请讲 和 那 克制 哪个 我 有 总是 栽培 , — 我
['kænɑ:t] [seɪ] ,
cannot say ,
不能 说 ,

“我不能说——以我一贯的克制——我不能说，

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [aɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['i:ðər] [kaʊ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] .
ladies and gentlemen , that I regarded either cow with any great affection .
女士们 和 先生们 , 那 我 认为 任何一个 奶牛 和 任何 伟大的 感情 .

女士们、先生们，我从未对这两头牛抱有任何喜爱之情。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][pɪˌkju:li:'ærəti:z] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [tʃekt] [ðə; ði]
There were peculiarities about them , which checked the
那里 是 特殊性 关于 他们 , 哪个 已检查 这

它们有一些特殊之处，这令人质疑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['aʊtgoʊɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['neɪtʃər] .
outgoing of my emotional nature .
外向 的 我的 情绪 自然 .

我性格外向，情感丰富。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði]['waɪər] [fens] ,
They had a way of looking at me through the wire fence ,
他们 有 一个 方式 的 寻找 在 我 通过 这 金属丝 栅栏 ,

他们隔着铁丝网看着我，眼神很特别。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv] [bɑ:rbd] ['waɪər] .
that made me feel grateful to the inventor of barbed wire .
那 制成 我 感觉 感激的 到 这 发明者 的 带倒刺的 金属丝 .

这让我对铁丝网的发明者心存感激。

[aɪ] ['kænɑ:t] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [lʊk] [ɪg'zæktli] .
I cannot describe the look exactly .
我 不能 描述 这 看 确切地 .

我无法准确地描述它的样子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][də'rekt] , ['ɜ:rnɪst] , ['stedi] , [ɪn'tens] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['pɜ:rs(ə)n] ,
It was a direct , earnest , steady , intense inspection of my person ,
它 曾是 一个 直接的 , 认真 , 稳定的 , 激烈的 检查 的 我的 人 ,

这是一次直接、认真、持续、彻底的对我的检查。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
that made me feel out of place , as it were ,
那 制成 我 感觉 出去 的 地方 , 作为 它 是 ,

这让我感觉格格不入。

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['du:tiz] [æt; ət] [hoʊm] ,
and caused me to remember that I had duties at home ,
和 导致 我 到 记住 那 我 有 职责 在 家 ,

这让我想起我家里还有责任要承担。

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][ˌem 'iː][tuː; tə][get][ðer; ðər][æz; əz]['ræpɪdlɪ][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

which	required	me	to	get	there	as	rapidly	as	possible	.
哪个	必需的	我	到	得到	那里	作为	快速	作为	可能的	.

这就要求我尽快赶到那里。

" [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['siːɪŋ] [ðæt][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][maɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv]

"	One	morning	,	seeing	that	the	basis	of	my	speculation	was	near	the	centre	of
"	一	早晨	,	看到	那	这	基础	的	我的	推测	曾是	靠近	这	中心	的

[ðə; ði] [fiːld] ,

the	field	,
这	场地	,

“一天早上，我发现我的推测基础位于田地中央附近，

[ænd; ənd] ['bɪzɪli] ['fiːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['baʊntɪf(ə)l] [groʊθ] [ʌv; əv]['neɪtʃər] ,

and	busily	feeding	on	the	bountiful	growths	of	nature	,
和	忙碌地	喂养	在	这	丰富	增长	的	自然	,

它们忙着以大自然丰富的馈赠为食，

[aɪ] [krept] ['sɔːftlɪ] [θruː] [ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['gæðər] [sʌm; səm][pɪ'kɑːn]

I	crept	softly	through	the	wires	of	the	fence	that	I	might	gather	some	pecan
我	悄悄地爬	轻轻	通过	这	电线	的	这	栅栏	那	我	可能	收集	一些	胡桃

[nʌts] ['ʌndər] [ə; eɪ][bɪg] [triː] [ðæt] [stʊd] [sʌm; səm] ['twentɪ] [rɑːdz] [ə'weɪ] .

nuts	under	a	big	tree	that	stood	some	twenty	rods	away	.
坚果	在下面	一个	大的	树	那	站立	一些	二十	杆	离开	.

我蹑手蹑脚地穿过铁丝网，想在二十杆外的一棵大树下摘些山核桃。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [triː] [ɪn] ['seɪftɪ] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [nʌts] .

I	reached	the	tree	in	safety	,	and	proceeded	to	pick	up	the	nuts	.
我	达到	这	树	在	安全	,	和	继续	到	挑选	向上	这	坚果	.

我安全到达树下，然后开始捡坚果。

[aɪ][hæd; həd] [fɪld] [wʌn] ['pɑːkɪt] ['oʊnlɪ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

I	had	filled	one	pocket	only	when	I	heard	a	noise	behind	me	,	and	,	looking	up	,
我	有	已填	一	口袋	仅有的	什么时候	我	听到	一个	噪音	在后面	我	,	和	,	寻找	向上	,

我只装好一个口袋的东西，就听到身后有动静，抬头一看，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv][maɪ] [stɑːk] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [stɑːk] [ɪt'self] ,

I	saw	that	all	the	profits	of	my	stock	speculation	,	and	all	my	stock	itself	,
我	锯	那	全部	这	利润	的	我的	库存	推测	,	和	全部	我的	库存	本身	,

我看到我股票投机的所有利润，以及我所有的股票本身，

[wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ][dʒʌmp] .

were	coming	toward	me	on	a	jump	.
是	未来	朝向	我	在	一个	跳	.

他们正跳跃着朝我飞来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [kə'lektɪd] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	was	never	more	collected	in	my	life	.
我	曾是	绝不	更多的	集	在	我的	生活	.

我这辈子从未如此沉着冷静过。

[maɪ][maɪnd] ['ɪnstəntlɪ]

My	mind	instantly
我的	头脑	即刻

我的思绪瞬间被打断

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[riːtʃt] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][pɪ'kɑːn][krɑːp] [ðæt] [jɪr] [wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ][ɪn] ['teksəs] [ðæt]

reached	the	conclusion	that	the	pecan	crop	that	year	was	so	large	in	Texas	that
达到	这	结论	那	这	胡桃	庄稼	那	年	曾是	所以	大的	在	德克萨斯州	那

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [peɪ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə'nʌðər] [nʌt] ['ʌndər] [ðæt] [triː] ;

it	would	not	pay	to	pick	up	another	nut	under	that	tree	;
它	会	不是	支付	到	挑选	向上	其他	坚果	在下面	那	树	;

最终得出结论：那一年德克萨斯州的山核桃产量非常大，再去那棵树下捡一个山核桃是不划算的；

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd]['oʊvər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌn'tɪl] [ə'nʌðər] [fɔːl] , [ænd; ənd]

that	the	whole	thing	should	stand	over	,	as	it	were	,	until	another	fall	,	and
那	这	所有的	事物	应该	站立	超过	,	作为	它	是	,	直到	其他	落下	,	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

整件事仿佛就此停滞，直到下一次跌倒，而且，

[ðə; ði] ['suːnər] [aɪ][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] [ðæt] [fiːld] ,

the	sooner	I	retired	from	that	field	,
这	很快	我	退休	从	那	场地	,

我越早从那个领域退休越好。

[ðə; ði] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [pɪ'kɑːnz] [aɪ][hæd; həd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

the	better	it	would	be	for	me	and	the	few	pecans	I	had	about	me	.
这	更好的	它	会	是	为了	我	和	这	很少	山核桃	我	有	关于	我	.

这样对我和我身边仅有的几颗山核桃来说就更好了。

" ['æktɪŋ] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

"	Acting	in	harmony	with	this	conclusion	,
"	表演	在	和谐	和	这	结论	,

“与这一结论相一致，

— [wɪtʃ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

—	which	to	my	mind	carried	with	it	the	force	of	a	demonstration	,
—	哪个	到	我的	头脑	携带	和	它	这	力量	的	一个	示范	,

——在我看来，这具有示威游行的力量。

— [aɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['waɪər] [fens] .

—	I	started	for	the	wire	fence	.
—	我	开始	为了	这	金属丝	栅栏	.

我朝着铁丝网走去。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][laɪn] [ʌv; əv][maɪ] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [streɪt] .

I	have	no	doubt	but	that	the	line	of	my	movement	was	absolutely	straight	.
我	有	不	怀疑	但	那	这	线	的	我的	移动	曾是	绝对地	直的	.

我毫不怀疑，我的行进路线绝对是直线。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,

I	assure	you	,	gentlemen	,
我	保证	你	,	先生们	,

我向各位保证，先生们。

[ðæt] [ɪf] [kaʊz] [hæd; həd] ['mʌltɪplaɪd] [ɪn][maɪ] ['bɪznəs] [kə'nekʃ(ə)n] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn]

that	if	cows	had	multiplied	in	my	business	connection	as	rapidly	as	they	did	in
那	如果	牛	有	乘以	在	我的	商业	联系	作为	快速	作为	他们	做过	在

[maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst]['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv] [taɪm] ,

my	imagination	during	the	next	sixty	seconds	of	time	,
我的	想像力	期间	这	下一个	六十	秒	的	时间	,

如果接下来六十秒内，我商业伙伴中的牛群数量像我脑海中想象的那样迅速增长，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['teksəs] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

I	should	have	been	in	Texas	to	this	day	.
我	应该	有	到过	在	德克萨斯州	到	这	天	.

我本该至今还在德克萨斯州。

[ðə; ði] [hoʊl] [fiːld] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [kaʊz] .

The	whole	field	was	actually	alive	with	cows	.
这	所有的	场地	曾是	实际上	活	和	牛	.

整个田野里到处都是牛。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fens] [dʒʌst] [wʌn] [dʒʌmp] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [kaʊ] , [ænd; ənd] ,

I	reached	the	fence	just	one	jump	ahead	of	the	oldest	cow	,	and	,
我	达到	这	栅栏	只是	一	跳	前方	的	这	最老	奶牛	,	和	,

我比年纪最大的那头牛先跳了一步，到达了栅栏边，然后，

['siːɪŋ] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [krɔːl] [θruː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['waɪɚz, 'waɪrz] ,

seeing	no	reason	why	I	should	take	time	to	crawl	through	between	the	wires	,
看到	不	原因	为什么	我	应该	拿	时间	到	爬行	通过	之间	这	电线	,

我找不到任何理由花时间爬过那些电线，

[aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ'self] ['oʊvər] [ðə; ði] ['eri] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kən'vɪnst]

I	lifted	myself	over	the	airy	obstruction	in	a	manner	that	must	have	convinced
我	抬起	我	超过	这	轻盈的	梗阻	在	一个	方式	那	必须	有	确信

[ðæt] [oʊld]

that	old
那	老的

我轻松地越过了那轻盈的障碍物，这一动作想必让那位老人也信服了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['ænɪmeɪtɪd] [bɪt] [ʌv; əv] ['blæknəs] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['æbsəluːt] ['oʊnərʃɪp] [ɪn] ['evri] [nʌt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

animated	bit	of	blackness	that	I	had	absolute	ownership	in	every	nut	about	me	.
动画	少量	的	黑	那	我	有	绝对	所有权	在	每一个	坚果	关于	我	.

一小块我完全拥有的、充满活力的黑色，它占据了我周围的每一个角落。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['epɪsoʊd] [sə'plaɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

This	little	episode	supplied	me	with	material	for	reflection	for	at	least	a
这	小的	插曲	供应	我	和	材料	为了	反射	为了	在	至少	一个

[wiːk] ,

week	,
星期	,

这件小事让我思考了至少一个星期。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['eni] ['nɔːrðərn] [mæn] [ðæt] ['entərz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

and	made	me	realize	that	any	northern	man	that	enters	into	a	speculation	with
和	制成	我	意识到	那	任何	北方	男人	那	进入	进入	一个	推测	和

['teksəs] [kaʊz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪsɪs] [mʌst; məst] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] ,

Texas	cows	as	a	basis	must	keep	his	eyes	open	,
德克萨斯州	牛	作为	一个	基础	必须	保持	他的	眼睛	打开	,

这让我意识到，任何北方人如果以德克萨斯州的牛为筹码进行投机，都必须时刻保持警惕。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [biː; bi] [daɪ'vɜːrtɪd] [baɪ] ['eni] [saɪd] ['ɪʃuːz] , [laɪk] [pɪ'kɑːn] [nʌts] ,

and	not	allow	his	thoughts	to	be	diverted	by	any	side	issues	,	like	pecan	nuts	,
和	不是	允许	他的	想法	到	是	改道	经过	任何	边	问题	,	喜欢	胡桃	坚果	,

不要让他的注意力被任何无关紧要的事情分散，比如山核桃。

[waɪl] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] [dɪ'veləpɪŋ] .

while	the	business	is	developing	.
尽管	这	商业	是	发展	.

在企业发展过程中。

" [ðə; ði] [sɪksθ] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [maɪ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [rænʧ] ,

"	The	sixth	morning	after	my	speculation	had	arrived	at	the	ranch	,
"	这	第六	早晨	后	我的	推测	有	到达的	在	这	牧场	,

“在我抵达牧场后的第六个早晨，

[maɪ]['prɑːfɪts][bɪ'gæn][tuː; tə][roʊl][ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , — [ɔːr] , [tuː; tə] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['præktɪkli] ,

my	profits	began	to	roll	in	upon	me	,	—	or	,	to	state	it	more	practically	,
我的	利润	开始	到	卷	在	之上	我	,	—	或者	,	到	状态	它	更多的	几乎	,

我的利润开始滚滚而来——或者更确切地说，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] ['mænər] , [ðə; ðiː]['oʊldɪst] [kaʊ] [prə'duːst] [ə; eɪ][kæf] .

and	in	a	business	-	like	manner	,	the	oldest	cow	produced	a	calf	.
和	在	一个	商业	-	喜欢	方式	,	这	最老	奶牛	生产	一个	小牛	.

而最老的母牛也按部就班地产下了一头小牛。

[ðɪs] [reɪzd] [maɪ]['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [maɪ] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['ferli] ['stɑːrtɪd] .

This	raised	my	spirits	,	and	made	me	feel	that	my	business	was	fairly	started	.
这	提高	我的	烈酒	,	和	制成	我	感觉	那	我的	商业	曾是	相当	开始	.

这让我精神振奋，也让我觉得我的事业算是真正起步了。

[aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [stɑːk] - [bʊk] [ænd; ənd] ['prɑːmptli] [meɪd] [æn; ən] ['entri] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : - -

I	went	to	my	stock	-	book	and	promptly	made	an	entry	as	follows	:	7523	-
我	去	到	我的	库存	-	书	和	及时	制成	一个	入口	作为	跟随	:	-	-

[wʌn] .

1	.
1	.

我翻到我的股票账簿，立即记入如下条目：7523-1。

[ðɪs] [ment] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [tuː] [jet]

This	meant	that	there	were	only	seven	thousand	five	hundred	and	twenty	-	two	yet
这	意思是	那	那里	是	仅有的	七	千	五	百	和	二十	-	二	然而

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ɑːn] ;

to	realize	on	;
到	意识到	在	;

这意味着还有七千五百二十二个目标尚未实现；

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [tuː] [kævz] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːmptli] [kʌm]

that	is	,	if	seven	thousand	five	hundred	and	twenty	-	two	calves	should	promptly	come
那	是	,	如果	七	千	五	百	和	二十	-	二	小牛	应该	及时	来

[tuː; tə] [taɪm] ,

to	time	,
到	时间	,

也就是说，如果七千五百二十二头小牛犊能及时出生，

['siːɪŋ] [ðæt] [wʌn] [kæf] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['æktʃuəli] [kʌm] [tuː; tə] [taɪm] , [maɪ][hɜːrd]

seeing	that	one	calf	had	already	actually	come	to	time	,	my	herd
看到	那	一	小牛	有	已经	实际上	来	到	时间	,	我的	一群

看到一头小牛已经到了分娩期，我的牛群

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːt] .

would	be	complete	.
会	是	完全的	.

将会完成。

[aɪ] [θɪŋk] , ['dʒent(ə)lmən] ,

I	think	,	gentlemen	,
我	思考	,	先生们	,

我认为，先生们，

[juː; jʊ][kæn; kən] ['redɪli] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][aɪ] [stʊd] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [fru'ɪʃ(ə)n]

you	can	readily	understand	my	feelings	as	I	stood	contemplating	the	first	fruition
你	能	容易	理解	我的	情怀	作为	我	站立	沉思	这	第一的	果实

[ʌv; əv][maɪ] [hoʊps] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] .

of	my	hopes	from	behind	a	tree	.
的	我的	希望	从	在后面	一个	树	.

你能很容易地理解我当时的心情，我站在树后，凝视着我的第一个愿望实现的时刻。

[ðə; ði] [kaʊ] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] [taɪd] ,

The	cow	was	securely	tied	,
这	奶牛	曾是	安全地	系	,

母牛被牢牢拴住了。

[bʌt; bət] [stɪl] [frʌm; frəm]['hæbɪt][aɪ] [tʊk] [maɪ]['juːʒuəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen] [in'spektɪŋ] [maɪ] [stɑːk] .

but	still	from	habit	I	took	my	usual	position	when	inspecting	my	stock	.
但	仍然	从	习惯	我	采取	我的	通常	位置	什么时候	检查	我的	库存	.

但出于习惯，我在检查库存时还是摆出了平常的姿势。

[maɪ] [muːd] [wʌz; wəz] ['veri] ['hoʊpf(ə)l] .

My	mood	was	very	hopeful	.
我的	情绪	曾是	非常	充满希望	.

我当时心情非常乐观。

[aɪ] [felt] [æz; əz] ['evri] ['teksən] [felt] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

I	felt	as	every	Texan	felt	,	in	those	days	,
我	毛毡	作为	每一个	德克萨斯人	毛毡	,	在	那些	天	,

那时，我的感受和每个德州人一样。

[wen] [baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['prɑːpərti] .

when	by	some	accident	he	found	himself	in	possession	of	actual	property	.
什么时候	经过	一些	事故	他	成立	他自己	在	拥有	的	实际的	财产	.

后来，他因为某种偶然事件而获得了不动产。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kæf] , - [aɪ] [sed] ;

'	There	is	a	calf	,	'	I	said	;
-	那里	是	一个	小牛	,	-	我	说	;

“那里有一头小牛，”我说；

- [aɪv] ['oʊnli][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [sɪks] [deɪz] [fɔːr; fər] [ðæt] [kæf][tuː; tə] [mə'tɪriəlaɪz] .

'	I've	only	had	to	wait	six	days	for	that	calf	to	materialize	.
-	我已经	仅有的	有	到	等待	六	天	为了	那	小牛	到	实现	.

“我只等了六天，那头小牛就出现了。”

[sə'poʊz] [ə'nʌðər] [kæf] [ʃʊd; ʃəd] [mə'tɪriəlaɪz] [ɪn][sɪks] [deɪz] . -

Suppose	another	calf	should	materialize	in	six	days	.	'
认为	其他	小牛	应该	实现	在	六	天	.	-

假设六天后又出现了一头小牛。

[aɪ] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ]['pens(ə)l][frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɪgjər] .

I	extracted	a	pencil	from	my	pocket	and	began	to	figure	.
我	提取	一个	铅笔	从	我的	口袋	和	开始	到	数字	.

我从口袋里掏出一支铅笔，开始算起账来。

[aɪ] ['mʌltɪplaɪd] [ðæt] [kæf][baɪ][sɪks] — [aɪ] [miːn] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][sɪks] [deɪz] [aɪ] ['mʌltɪplaɪd]

I	multiplied	that	calf	by	six	—	I	mean	that	at	the	end	of	six	days	I	multiplied
我	乘以	那	小牛	经过	六	—	我	意思是	那	在	这	结尾	的	六	天	我	乘以

[ðæt] [kæf][baɪ] [ə'nʌðər] [kæf] .

that	calf	by	another	calf	.
那	小牛	经过	其他	小牛	.

我把那头小牛犊繁殖了六倍——我的意思是，六天后，我又把那头小牛犊繁殖了另一头小牛犊。

['evri] [taɪm] [aɪ] [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] [nu:] ['mʌltɪplaɪər] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [kæf] ,

Every	time	I	put	down	a	new	multiplier	I	took	a	look	at	the	calf	,
每一个	时间	我	放	向下	一个	新的	乘数	我	采取	一个	看	在	这	小牛	,

每次我设定新的倍数时，我都会看一下小牛的情况。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [kæf] [ˌaɪ 'ti:] ['mʌltɪplaɪd] [ɪt'self] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ,

and	every	time	I	looked	at	the	calf	it	multiplied	itself	,	as	it	were	,
和	每一个	时间	我	看起来	在	这	小牛	它	乘以	本身	,	作为	它	是	,

每次我看那头小牛犊，它就好像自己繁殖了一样。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [fʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɛksənz] ['steɪtmənt] , [seɪv] [ðæt] , [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] ['mʌltɪplaɪd]

until	I	felt	the	full	force	of	the	Texan's	statement	,	save	that	,	the	more	I	multiplied
直到	我	毛毡	这	满的	力量	的	这	德州人的	陈述	,	节省	那	,	这	更多的	我	乘以

,

,

,

直到我完全感受到那位德州人话语的威力，除了这一点，我越是重复，

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [felt] [ðæt] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [θri:] [dɪd] [nɑ:t] ['ferli]

the	more	I	felt	that	seven	thousand	five	hundred	and	twenty	-	three	did	not	fairly
这	更多的	我	毛毡	那	七	千	五	百	和	二十	-	三	做过	不是	相当

[ˌreprɪ'zent]

represent
代表

我越发觉得七千五百二十三这个数字并不能充分代表所有人。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['sə:tntiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

certainties	of	the	speculation	.
确定性	的	这	推测	.

推测的确定性。

[ðæt] [kaʊ] [wʊd] ['ʃʊrli] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌmiljə'neə(r)] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] [jet] — [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

That	cow	would	surely	make	a	millionnaire	of	me	yet	—	if	nothing	happened	.
那	奶牛	会	一定	制作	一个	百万富翁	的	我	然而	—	如果	没有什么	发生	.

如果什么事都没发生，那头牛肯定会让我成为百万富翁。

" [bʌt; bət] , ['dʒent(ə)lmən] , ['sʌmθɪŋ] [dɪd] ['hæpən] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] : [ju:; jʊ]

"	But	,	gentleman	,	something	did	happen	,	and	it	happened	in	this	wise	:	You
"	但	,	绅士	,	某物	做过	发生	,	和	它	发生	在	这	明智的	:	你

[hæv; həv] ['daʊtləs] , [baɪ] [ðɪs] ,

have	doubtless	,	by	this	,
有	毫无疑问	,	经过	这	,

“但是，先生们，确实发生了一些事情，事情是这样的：毫无疑问，通过这一点，

[kən'klu:did] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [kaʊ] .

concluded	that	the	cow	was	a	wild	cow	.
结束	那	这	奶牛	曾是	一个	荒野	奶牛	.

最终得出结论，这头牛是一头野牛。

[ðə; ði] [mæn] [hu:] [soʊld] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [hæd; həd] [nɑ:t] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [wei] .

The	man	who	sold	her	to	me	had	not	put	it	precisely	that	way	.
这	男人	WHO	卖	她	到	我	有	不是	放	它	恰恰	那	方式	.

把她卖给我的那个人并没有这么说。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [kaʊ] [ʌv; əv][maɪld] ['mænərz] , ['θɜːrəli]

He	had	represented	her	to	me	as	a	cow	of	mild	manners	,	thoroughly
他	有	代表	她	到	我	作为	一个	奶牛	的	温和的	礼仪	,	彻底

[də'mestɪkeɪtɪd] ,

domesticated	,
家养的	,

他向我描述她时说，她是一头性情温顺、完全驯化的母牛。

[ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] ['pɑːsəb(ə)l] ['tempər] , [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [foʊks] , ['pleɪf(ə)l][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən]

of	the	sweetest	possible	temper	,	used	to	the	women	folks	,	playful	with	children
的	这	最甜美的	可能的	脾气	,	用过的	到	这	女性	各位	,	顽皮的	和	孩子们

, — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

,	—	in	short	,
,	一	在	短的	,

性情极其温和，习惯与女性相处，喜欢和孩子们玩耍——总之，

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] ['petɪd] .

a	creature	of	such	amiability	that	she	actually	longed	to	be	petted	.
一个	生物	的	这样的	和蔼	那	她	实际上	渴望	到	是	被宠爱	.

她性情温和，甚至渴望被人抚摸。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mænərz] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [ə'brʌpt] ,

But	I	had	already	discovered	that	her	manners	were	somewhat	abrupt	,
但	我	有	已经	发现	那	她	礼仪	是	有些	突然	,

但我早已发现她举止有些生硬。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːðər] [ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [ɔːr][aɪ][dɪd][nɑːt]

and	that	either	the	man	did	not	understand	the	nature	of	the	cow	or	I	did	not
和	那	任何一个	这	男人	做过	不是	理解	这	自然	的	这	奶牛	或者	我	做过	不是

[ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][mæn] .

understand	the	man	.
理解	这	男人	.

要么是这个人不了解牛的习性，要么是我不了解这个人。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [də'mestɪkeɪtɪd] ,

I	was	convinced	that	,	if	she	had	ever	been	domesticated	,
我	曾是	确信	那	,	如果	她	有	曾经	到过	家养的	,

我确信，如果她曾经被驯养过，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [baɪ][sʌm; səm]['fæməli] ['evri] ['membər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði]

it	had	been	done	by	some	family	every	member	of	which	had	died	in	the
它	有	到过	完毕	经过	一些	家庭	每一个	成员	的	哪个	有	死亡	在	这

['prɑːses] ,

process	,
过程	,

这件事是由某个家族所为，而这个家族的所有成员都在过程中丧生。

[ɔːr][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ə'hed] [ʌv; əv]

or	had	suddenly	moved	out	of	the	country	only	a	short	distance	ahead	of
或者	有	突然	已搬	出去	的	这	国家	仅有的	一个	短的	距离	前方	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

或者突然搬到了离她不远的地方，离开了这个国家。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtərli] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ['ɜːrli]

and	that	she	had	utterly	forgotten	her	early
和	那	她	有	完全地	被遗忘的	她	早期的

她完全忘记了她早期的经历。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['treɪnɪŋ] .
training .
训练 .

训练。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《被捕的前德州人及其他故事》(The Busted Ex-Texan, and Other Stories)

[stɪl] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɔːl'ðoʊ]
Still , I had no doubt but that her amiability was there , although
仍然 , 我 有 不 怀疑 但 那 她 和蔼 曾是 那里 , 虽然
[ˌtempə'rerəli] ['sʌmwʌt] ['leɪt(ə)nt] ,
temporarily somewhat latent ,
暂时地 有些 潜 ,

不过，我毫不怀疑她和蔼可亲的性格依然存在，尽管暂时有些不显露。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] [wʊd] [rɪ'vaɪv] [ðə; ðɪ]['dɔːrmənt] [ˌsensə'bɪlɪtiːz]
and that the influences of a gentle spirit would revive the dormant sensibilities
和 那 这 影响 的 一个 温和的 精神 会 复活 这 休眠 感性
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .
of her nature .
的 她 自然 .

温柔的心灵能够唤醒她沉睡的情感。

- [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪlk] - [peɪl] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
' The sight of a milk - pail , ' I said to myself ,
- 这 视线 的 一个 牛奶 - 桶 , - 我 说 到 我 ,

“看到牛奶桶，”我自言自语道。

- [wɪl] ['ʃʊrli] [ə'weɪkən] [ðə; ðɪ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [deɪz] ,
' will surely awaken the reminiscences of her early days ,
- 将要 一定 觉醒 这 回忆录 的 她 早期的 天 ,

“一定会唤起她早年生活的回忆。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [swiːt] [hoʊm] - [laɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːrz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [æt; ət][mɔːrn]
and of that sweet home - life which was hers when she yielded at morn
和 的 那 甜的 家 - 生活 哪个 曾是 她的 什么时候 她 产生 在 早晨
[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [hɜːr; hər][glæd][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɜːrɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən]
and at night her glad contribution to the nourishment of a Christian
和 在 夜晚 她 高兴的 贡献 到 这 营养 的 一个 基督教
['fæməli] . -
family . '
家庭 . -

还有她曾经拥有的那种甜蜜的家庭生活，她每天早晚都乐于为养育一个基督徒家庭贡献自己的一份力量。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [rænʧ] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪtər] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [ɪk'strækʃ(ə)n] [huː] [dɪd][maɪ] ['kʊkɪŋ]
" There was on my ranch a servitor of foreign extraction who did my cooking
" 那里 曾是 在 我的 牧场 一个 仆人 的 外国的 萃取 WHO 做过 我的 烹饪
[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [iːt] ,
for what he could eat ,
为了 什么 他 可以 吃 ,

“我的农场里有个外籍仆人，他负责给我做饭，只收他自己能吃的量。”

— [tʃɪn] [fuː] [baɪ] [neɪm] , — [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ][tɪn] [peɪl]
— Chin Foo by name , — and to him I called to bring me the large tin pail
— 下巴 福 经过 姓名 , — 和 到 他 我 称为 到 带来 我 这 大的 锡 桶
,
,
,

我叫他陈福，让他把那个大铁桶拿来。

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] — [wɪtʃ] , [laɪk] [moʊst] ['teksən] ['haʊshəʊldz] [ɪn] [ðə; ði] ['tɜːrʃieri¦tɜːrʃəri]

which	served	the	household	—	which	,	like	most	Texan	households	in	the	Tertiary
哪个	服务	这	家庭	—	哪个	,	喜欢	最多	德克萨斯人	家庭	在	这	第三

['pɪriəd] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,

period	,	so	to	speak	,
时期	,	所以	到	说话	,

这为家庭提供了服务——就像第三纪时期大多数德克萨斯家庭一样，可以说，

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] , [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ɑːn] [ˌiːkə'nɑːmɪk] ['prɪnsəp(ə)lz] — [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɑːʃtʌb] ,

of	their	fortunes	,	was	conducted	on	economic	principles	—	as	a	washtub	,
的	他们的	财富	,	曾是	实施	在	经济的	原则	—	作为	一个	洗衣盆	,

[ə; eɪ] [tʃɪp] - ['bæskɪt] , [ə; eɪ] ['wɔːtər] - ['bʌkɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɪnər] - [gɔːŋ] .

a	chip	-	basket	,	a	water	-	bucket	,	and	a	dinner	-	gong	.
一个	芯片	-	篮子	,	一个	水	-	桶	,	和	一个	晚餐	-	锣	.

他们的财富按照经济原则进行分配——就像洗衣盆、薯片篮、水桶和餐锣一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

It	also	occurred	to	me	,
它	还	发生	到	我	,

我突然想到，

[æz; əz] [aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

as	I	stood	looking	at	the	cow	and	caught	the	spirit	of	her	expression	,
作为	我	站立	寻找	在	这	奶牛	和	捕捉	这	精神	的	她	表达	,

[soʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,

so	to	speak	,
所以	到	说话	,

当我站在那里看着那头牛，仿佛捕捉到了她神情的精髓时，

[ðæt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

that	,	as	she	had	come	to	stay	,	was	a
那	,	作为	她	有	来	到	停留	,	曾是	一个

因为她要留下来，所以.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['pɜːrmənənt] ['fɪkstʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

permanent	fixture	of	the	establishment	,	as	it	were	,
永恒的	固定装置	的	这	建立	,	作为	它	是	,

可以说是该场所的永久组成部分

[tʃɪn] [fuː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [duː] [ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] [fɜːrst] [æz; əz] [læst] .

Chin	Foo	might	as	well	do	the	milking	first	as	last	.
下巴	福	可能	作为	出色地	做	这	挤奶	第一的	作为	最后的	.

Chin Foo 或许应该先挤奶，然后再挤奶。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[æz; əz] [ðə; ði] ['teksən] [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] ['pəːtʃəst] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

as	the	Texan	from	whom	I	purchased	her	had	assured	me	that	she
作为	这	德克萨斯人	从	谁	我	购买	她	有	保证	我	那	她

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [pet] ,

was	a	kind	of	household	pet	,
曾是	一个	种类	的	家庭	宠物	,

正如我从那位德州人那里买下她时，他向我保证说她是家养宠物一样。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [frend] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [foʊks] ['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

the	children's	friend	,	and	took	to	women	folks	naturally	,	the	case	was	a
这	孩子们的	朋友	,	和	采取	到	女性	各位	自然	,	这	案件	曾是	一个

['veri] [klɪr] [wʌn] .

very	clear	one	.
非常	清除	一	.

他是孩子们的朋友，自然而然地喜欢上了女性，这个案子非常清楚。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [tʃɪn] [fuː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [her] , [wɔːr] [noʊ] [hæt] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn] ['floʊɪŋ]

For	,	as	Chin	Foo	had	long	hair	,	wore	no	hat	,	and	dressed	in	flowing
为了	,	作为	下巴	福	有	长的	头发	,	穿着	不	帽子	,	和	穿着	在	流动

['dreɪpəri] ,

drapery	,
布料	,

因为秦福留着长发，不戴帽子，身穿飘逸的长袍，

[ðə; ði] [kaʊ] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪst] [ðæn; ðən] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] ['kredɪt]

the	cow	,	unless	she	was	more	of	a	physiologist	than	I	gave	her	credit
这	奶牛	,	除非	她	曾是	更多的	的	一个	生理学家	比	我	给予	她	信用

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

除非这头牛比我想象的更懂生理学，否则

[wʊd] [biː; bi] [ɪn] [daʊt] ['sʌmwʌt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [seks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] ;

would	be	in	doubt	somewhat	as	to	the	sex	of	the	Chinaman	;
会	是	在	怀疑	有些	作为	到	这	性别	的	这	中国人	;

可能会对这位中国人的性别有些怀疑；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ruːmɪneɪt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [riːtʃ] [ə; eɪ] [ded] - [ʃʊr]

and	before	she	had	time	to	ruminate	upon	it	and	reach	a	dead	-	sure
和	前	她	有	时间	到	寻味	之上	它	和	抵达	一个	死的	-	当然

[kən'kluːʒ(ə)n] ,

conclusion	,
结论	,

还没等她仔细思考并得出确切结论，

[ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['oʊvər] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːrd] [ðə; ði] [fɜːrst] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði]

the	milking	would	be	over	;	and	I	would	have	scored	the	first	point	in	the
这	挤奶	会	是	超过	;	和	我	会	有	得分	这	第一的	观点	在	这

[geɪm] ,

game	,
游戏	,

挤奶就结束了；而我本该在比赛中拿下第一分。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaʊ] [ʌv; əv] [ə'bɪlətɪ] , [hæd; həd] ['eni] [trʌmps] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] ['eni]

if	she	was	a	cow	of	ability	,	had	any	trumps	,	and	was	up	to	any
如果	她	曾是	一个	奶牛	的	能力	,	有	任何	特朗普	,	和	曾是	向上	到	任何

[trɪks] ,

tricks	,
技巧	,

如果她是一头能力很强的母牛，手握王牌，并且耍什么花招，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] .

as	it	were	.
作为	它	是	.

就好像是这样。

[soʊ] [aɪ] [toʊld] [tʃɪn] [fuː] , [æz; əz] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [peɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

So	I	told	Chin	Foo	,	as	he	approached	with	the	pail	in	his	hand	,
所以	我	讲述	下巴	福	,	作为	他	接近	和	这	桶	在	他的	手	,

于是，我告诉了拿着水桶走过来的秦福：

[ðæt] [ðə; ði] [kaʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['mɪlkər] , ['θɜːrəli] [də'mestɪkeɪtɪd] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

that	the	cow	was	a	splendid	milker	,	thoroughly	domesticated	,	accustomed	to
那	这	奶牛	曾是	一个	灿烂	挤奶器	,	彻底	家养的	,	习惯	到

['tʃainəmən] ,

Chinamen	,
中国人	,

那头母牛产奶量很高，已经完全驯化，习惯了中国人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['mɪlkɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst] .

and	that	he	might	have	the	honor	of	milking	her	first	.
和	那	他	可能	有	这	荣誉	的	挤奶	她	第一的	.

而且他或许还能有幸第一个给她挤奶。

[aɪ] [riˈmɑːkt] , [ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [ðæt] ,

I	remarked	,	furthermore	,	that	,
我	评论	,	此外	,	那	,

此外，我还指出，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[æz; əz] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

as	everything	about	the	place	was	new	to	her	,	and	she	was	a	little
作为	一切	关于	这	地方	曾是	新的	到	她	,	和	她	曾是	一个	小的

['nɜːrvəs] ,

nervous	,
紧张的	,

因为这个地方的一切对她来说都是全新的，她有点紧张。

[aɪ] [wʊd] ['dʒentli] [ə'trækt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [frʌnt] , [waɪl] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə]

I	would	gently	attract	her	attention	in	front	,	while	he	proceeded	to
我	会	轻轻地	吸引	她	注意力	在	正面	,	尽管	他	继续	到

['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['fluːɪd] .

extract	the	delicious	fluid	.
提炼	这	可口的	体液	.

我会轻轻地把她的注意力吸引到前面，而他则继续提取美味的液体。

[aɪ] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

I	charged	him	,	in	addition	,
我	带电	他	,	在	添加	,

此外，我还指控他：

[tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] ['pɑːləsi][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ə; eɪ] [kaʊ] [ʌv; əv]

to	remember	that	it	was	always	the	best	policy	to	approach	a	cow	of
到	记住	那	它	曾是	总是	这	最好的	政策	到	方法	一个	奶牛	的

[hɜːr; hər] ['temprəmənt] [ɪn][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ['mænər] ,

her	temperament	in	a	bold	and	indifferent	manner	,
她	气质	在	一个	大胆的	和	冷漠	方式	,

要记住，对待这种性情的母牛，最好的策略始终是采取大胆而漠不关心的态度。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [milkt] [hɜːr; hər][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][get] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] [æt; ət]

as	if	he	had	milked	her	all	his	life	,	and	get	down	to	business	at
作为	如果	他	有	挤奶	她	全部	他的	生活	,	和	得到	向下	到	商业	在

[wʌns] ;

once	;
一次	;

仿佛他一辈子都在榨取她的钱财，然后立刻进入正题；

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] [wʊd] [tend] [tuː; tə] [meɪk]

and	that	any	hesitation	or	show	of	nervousness	on	his	part	would	tend	to	make
和	那	任何	犹豫	或者	展示	的	紧张	在	他的	部分	会	趋向	到	制作

[hɜːr; hər] [mɔːr] ['nɜːrvəs] .

her	more	nervous	.
她	更多的	紧张的	.

他的任何犹豫或紧张表现都会让她更加紧张。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [tʃɪn] [fuː] ['æktɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] ['kredɪtəbl] ['mænər] ,

"	I	must	say	that	Chin	Foo	acted	in	a	highly	creditable	manner	,
"	我	必须	说	那	下巴	福	行动	在	一个	高度	可信赖的	方式	,

我必须说，秦福的表现非常值得称赞。

[kən'sɪdərɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] ,

considering	he	was	in	a	strange	land	,	and	,	to	my	certain	knowledge	,
考虑	他	曾是	在	一个	奇怪的	土地	,	和	,	到	我的	肯定	知识	,

考虑到他身处异国他乡，而且据我所知，

[hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [leɪd][baɪ][fɔːr; fər]['fjuːnərəl] [ɪk'spensɪz] ; [fɔːr; fər] ,

had	no	money	laid	by	for	funeral	expenses	;	for	,
有	不	钱	铺设	经过	为了	葬礼	开支	;	为了	,

没有预留丧葬费用；因为，

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃɪŋ] [maɪ] [stɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['desəltɔːri] ['mænər] [ɪn]

while	I	was	stirring	the	dust	and	flourishing	my	stick	in	a	desultory	manner	in
尽管	我	曾是	搅拌	这	灰尘	和	芊芊	我的	戳	在	一个	漫无目的的	方式	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] ,

front	of	the	cow	,
正面	的	这	奶牛	,

当我在牛面前漫不经心地扬起尘土、挥舞着棍子时，

[tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] [θɔːts] [frʌm; frəm] ['wɑːndərɪŋ] ['bækwərd]

to	divert	her	mind	,	and	keep	her	thoughts	from	wandering	backward
到	转移	她	头脑	,	和	保持	她	想法	从	漫游	落后

[tuː] [də'rektli; daɪ'rektli] ,

too	directly	,
也	直接地	,

为了转移她的注意力，防止她的思绪直接游离到过去，

[hiː; hi] ['flʌtəd] ['boʊldli] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [leɪd] ['fɜːrmli][hoʊld][ʌv; əv] [tuː] [tiːts] ,

he	fluttered	boldly	up	to	her	,	and	laid	firmly	hold	of	two	teats	,
他	飘动	大胆地	向上	到	她	,	和	铺设	牢牢	抓住	的	二	乳头	,

他大胆地扑向她，牢牢地抓住了她的两个乳头。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] .

with	the	familiarity	of	an	old	acquaintance	.
和	这	熟悉	的	一个	老的	熟人	.

如同老朋友般亲切。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	38	]
"	[	页	-	]

[第38页]

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ðə; ði]['streɪndʒər] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

At	this	point	of	his	narration	the	stranger	paused	a	moment	.
在	这	观点	的	他的	旁白	这	陌生人	暂停	一个	片刻	.

陌生人说到这里停顿了一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pleɪntɪv] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

There	was	a	sort	of	plaintive	look	on	his	face	,
那里	曾是	一个	种类	的	哀怨	看	在	他的	脸	,

他脸上带着一丝哀怨的神情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪts] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊfl]

and	he	gazed	at	the	plates	with	an	expression	in	his	eyes	of	sorrowful
和	他	凝视	在	这	盘子	和	一个	表达	在	他的	眼睛	的	悲伤

[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .

recollection	.
回忆	.

他凝视着盘子，眼中充满了悲伤的回忆。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] , " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , [æz; əz][wʌn] [huː] [spiːks] [əˈprest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

"	I	cannot	say	,	"	he	resumed	,	as	one	who	speaks	oppressed	with	a	sense	of
"	我	不能	说	,	"	他	恢复	,	作为	一	WHO	说话	受压迫者	和	一个	感觉	的

[ʌnˈsɜːrt(ə)nti] ,

uncertainty	,
不确定	,

“我不能说，”他继续说道，语气中带着压抑和不确定感。

" [ɪgˈzæktli] [wʌt] [dɪd] [ˈhæpən] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [əˈlaɪt] .

"	exactly	what	did	happen	,	for	I	never	saw	the	Chinaman	again	until	he	alighted	.
"	确切地	什么	做过	发生	,	为了	我	绝不	锯	这	中国人	再次	直到	他	下车	.

“究竟发生了什么，因为直到那个中国人下飞机，我再也没见过他。”

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][peɪl] ,

I	only	know	that	when	he	came	down	he	was	practically	inside	the	pail	,
我	仅有的	知道	那	什么时候	他	来了	向下	他	曾是	几乎	里面	这	桶	,

我只知道他下来的时候几乎已经钻进桶里了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][sæt][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈdriːmi] [ˈiːstərn] [lʊk] [ɑːn]

and	that	he	sat	in	it	a	moment	with	a	kind	of	dreamy	eastern	look	on
和	那	他	卫星	在	它	一个	片刻	和	一个	种类	的	梦幻般的	东	看	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

他坐在那里一会儿，脸上带着一种梦幻般的东方神情。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ˈpætˌmɑːs][ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] .

as	if	he	lived	on	the	isle	of	Patmos	and	had	seen	a	vision	.
作为	如果	他	居住地	在	这	小岛	的	帕特莫斯	和	有	已见	一个	想象	.

仿佛他住在帕特莫斯岛上，看到了异象。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪl][hiː; hi] [went] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈɪntuː][ðə; ði]

And	when	he	had	crawled	out	of	the	pail	he	went	directly	into	the
和	什么时候	他	有	爬行	出去	的	这	桶	他	去	直接地	进入	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他从桶里爬出来后，就直接进了屋子。

['seɪɪŋ] , - [ðə; ði] ['mɛlɪkən] [mæn][ɪz][dæm] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] - [ðæt] - ! -

saying	,	'	The	Melican	man	is	dam	foolee	to	try	to	milkee	that	cussee	!	'
说	,	-	这	梅利坎	男人	是	坝	傻瓜	到	尝试	到	-	那	-	!	-

说：‘那个美利加人竟然想榨取那该死的东西，真是太蠢了！ '

[ɔːr][wɜːrdz][tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] .

or	words	to	that	effect	.
或者	字	到	那	影响	.

或者类似的意思。

['præktɪkli] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][peɪl] .

Practically	Inside	the	Pail	.
几乎	里面	这	桶	.

几乎就在桶里。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	But	I	did	not	agree	with	him	.
"	但	我	做过	不是	同意	和	他	.

但我并不认同他的观点。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌʧaɪ'niːz] [ɑːr; ər]['oʊnli][æn; ən] ['ɪmɪteɪtɪv] [reɪs] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] ['lækɪŋ] [ɪn]

I	reflected	that	the	Chinese	are	only	an	imitative	race	,	and	wholly	lacking	in
我	反映	那	这	中国人	是	仅有的	一个	模仿	种族	,	和	完全	缺乏	在

[ə'rɪdʒən(ə)l] [pər'sepʃ(ə)n] .

original	perception	.
原来的	洞察力	.

我反思了一下，中国人只是一个模仿的民族，完全缺乏原创的感知能力。

- [ðeɪ] ['nevər] [ɪn'vent] ['eniθɪŋ] , - [aɪ] [sed] ; - ['nevər] ['stʌdi]

'	They	never	invent	anything	,	'	I	said	;	'	never	study
-	他们	绝不	发明	任何事物	,	-	我	说	;	-	绝不	学习

“他们从不发明创造，”我说，“从不研究。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['ɪntuː] ['kɔːzɪz] , ['nevər] [get] [daʊn] [tuː; tə]['prɪnsəp(ə)lz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

into	causes	,	never	get	down	to	principles	,	as	it	were	.
进入	原因	,	绝不	得到	向下	到	原则	,	作为	它	是	.

陷入各种原因，却始终无法触及原则。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['pjʊrli] [ˌɑːksɪ'dentl] ['ɪntəlekt] [tuː; tə]['mæstər][ðə; ðɪ]['prɑːbləm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

It	requires	a	purely	occidental	intellect	to	master	the	problem	before	me	.
它	需要	一个	纯粹	西方	智力	到	掌握	这	问题	前	我	.

要解决我面前的问题，需要纯粹的西方思维方式。

[ðɪs] [kaʊ] [hæz; həz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] [milkt] .

This	cow	has	a	strong	disinclination	to	be	milked	.
这	奶牛	有	一个	强的	不情愿	到	是	挤奶	.

这头母牛非常不愿意被挤奶。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ?

What	is	the	motive	of	her	conduct	?
什么	是	这	动机	的	她	执行	?

她这样做的动机是什么?

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] ['ænsər] [ðæt] ! -

If	I	could	only	answer	that	!	'
如果	我	可以	仅有的	回答	那	!	-

如果我能回答这个问题就好了!

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .

All	at	once	it	came	to	me	,	—	came	like	a	flash	.
全部	在	一次	它	来了	到	我	,	—	来了	喜欢	一个	闪光	.

我突然灵光一闪，就像一道闪电。

[ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [pleɪn] .

The	reason	was	plain	.
这	原因	曾是	清楚的	.

原因很简单。

- [ðɪs] [kaʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['mʌðər] .
' **This cow is a mother .**
- 这 奶牛 是 一个 母亲 .

“这头母牛是位母亲。”

[ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] [ɪz] ['bjuːtɪfli] [dɪ'veləpt] .
The maternal instinct in her case is beautifully developed .
这 母体 本能 在 她 案件 是 非常漂亮 发达 .

她的母性本能发展得非常出色。

[hɜːr; hər] ['riːzənɪŋ] ['fækltiz] [les] [soʊ] .
Her reasoning faculties less so .
她 推理 学院 较少的 所以 .

她的推理能力则稍逊一筹。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][kæf] .
She has a calf .
她 有 一个 小牛 .

她有一头小牛。

[tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɑːb][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]
To her mind , we are trying to rob her beloved offspring of its
到 她 头脑 , 我们 是 尝试 到 抢 她 心爱 后代 的 它是
['nɜːrɪʃmənt] .
nourishment .
营养 .

在她看来，我们是在试图剥夺她心爱的孩子应得的营养。

[ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli] [ri'zents] [ðɪs] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] .
She naturally resents this injustice on our part .
她 自然 怨恨 这 不公正 在 我们的 部分 .

她自然对我们这种不公正的做法感到愤慨。

['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [mə'tɜːrnəti] , - [aɪ] [ə'pɑːstrəˌfaɪzd] ,
Beautiful development of maternity , ' I apostrophized ,
美丽的 发展 的 产科 , - 我 带撇号 ,

母性发展之美，我加了撇号。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
as I looked at the cow in the light of this new revelation .
作为 我 看起来 在 这 奶牛 在 这 光 的 这 新的 启示 .

当我带着这种新的领悟去看待这头牛时。

- [ðaɪ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðæt] ['swiːtn] [ðə; ði][wɜːrld] ,
' **Thy instincts are those that sweeten the world ,**
- 你的 本能 是 那些 那 甜味 这 世界 ,

你的本能使世界更加美好，

[ænd; ənd][rɪ'maɪnd][juː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'nɪgnəti] [ðæt] [plænd] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
and remind us of the benignity that planned the universe .
和 提醒 我们 的 这 仁慈 那 计划 这 宇宙 .

并提醒我们宇宙的创造是出于仁慈。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðaɪ] [kæf][tuː; tə] [ðiː] .
I will bring thy calf to thee .
我 将要 带来 你的 小牛 到 你 .

我会把你的小牛犊带到你面前。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðiː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ekwəti] ;
I will show thee that I am not devoid of the spirit of equity ;
我 将要 展示 你 那 我 是 不是 缺乏 的 这 精神 的 公平 ;

我将向你证明，我并非缺乏公平正义的精神；

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][goʊ] ['ʃɛrz] [ænd; ənd] [pleɪ] [fer] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

that	I	am	ready	to	go	shares	and	play	fair	,	as	it	were	.
那	我	是	准备好	到	去	分享	和	玩	公平的	,	作为	它	是	.

我已经准备好参与股份交易，并且公平竞争。

[ðaɪ] [kæf][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv] [ðiː] .

Thy	calf	shall	take	one	side	of	thee	.
你的	小牛	将	拿	一	边	的	你	.

你的小牛犊要走在你身旁。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [soʊl] [wɪl] [kʌm] [fɔːrθ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['grætɪtuːd] ! -

will	take	the	other	,	and	thy	soul	will	come	forth	to	me	in	gratitude	!	'
将要	拿	这	其他	,	和	你的	灵魂	将要	来	前进	到	我	在	感激	!	-

我会接受另一个，你的灵魂会带着感激之情来到我身边!

" [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

"	I	was	delighted	.
"	我	曾是	高兴极了	.

我非常高兴。

[aɪ] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði][pen] , [ænd; ənd] [geɪzd] [bə'nevələntli] [æt; ət][ðə; ði][kæf] .

I	went	directly	to	the	pen	,	and	gazed	benevolently	at	the	calf	.
我	去	直接地	到	这	笔	,	和	凝视	仁慈地	在	这	小牛	.

我径直走到牛栏前，慈爱地凝视着小牛。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪmp][wʌz; wəz] [blækər] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðæn; ðən][ɪts] ['mʌðər] .

The	little	imp	was	blacker	,	if	possible	,	than	its	mother	.
这	小的	重要	曾是	更黑	,	如果	可能的	,	比	它是	母亲	.

这只小恶魔比它的母亲还要黑，如果可能的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [seɪm] [pɪ'kjuːliər] [lʊk] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ɪts] [aɪz] .

There	was	that	same	peculiar	look	also	in	its	eyes	.
那里	曾是	那	相同的	奇特	看	还	在	它是	眼睛	.

它的眼神中也带着同样的奇特神情。

- [jʊə(r)] [ɔːl][hɜːrz] ! -

'	You're	all	hers	!	'
-	你是	全部	她的	!	-

“你们都是她的！”

[aɪ] ['dʒɔɪfəli] [kraɪd] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][jʊr; jər] ['mʌðɝz] [oʊn] [tʃaɪld] ! -

I	joyfully	cried	,	'	you	are	your	mother's	own	child	!	'
我	欣喜地	哭	,	-	你	是	你的	母亲的	自己的	孩子	!	-

我喜极而泣：“你真是你妈妈的亲生孩子！”

[aɪ] [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [nek] - [roʊp] .

I	seized	hold	of	the	neck	-	rope	.
我	查获	抓住	的	这	脖子	-	绳索	.

我抓住了脖子上的绳子。

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði][pen] - [dɔːr]

I	opened	the	pen	-	door
我	打开	这	笔	-	门

我打开了围栏门

[ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] [θruː] [ðæt] [dɔːr] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['veɪgrənt][kæt]['evər][gɑːt] [raʊnd] [ə; eɪ]

and	I	went	out	through	that	door	quicker	than	a	vagrant	cat	ever	got	round	a
和	我	去	出去	通过	那	门	更快	比	一个	流浪汉	猫	曾经	得到	圆形的	一个

['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['teriər] ['bɔrdz] .

corner	of	a	house	where	a	Scotch	terrier	boards	.
角落	的	一个	房子	在哪里	一个	苏格兰威士忌	梗犬	板	.

我冲出那扇门的速度比流浪猫绕过苏格兰梗犬寄宿的房子拐角的速度还要快。

[ðə; ði][kæf] [went] ['ʌndər] [ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd][aɪ] [strʌk] [hɜːr; hər] , [hed] [ɑːn] .

The	calf	went	under	the	cow	and	I	struck	her	,	head	on	.
这	小牛	去	在下面	这	奶牛	和	我	击	她	,	头	在	.

小牛犊钻到了母牛身下，我迎面撞上了她。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] .

But	I	had	come	to	stay	.
但	我	有	来	到	停留	.

但我已决定留下来。

[aɪ] [græbd] [ðə; ði][peɪl][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [tiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

I	grabbed	the	pail	with	one	hand	and	a	teat	with	the	other	.
我	抓住	这	桶	和	一	手	和	一个	乳头	和	这	其他	.

我一手拿着桶，一手拿着奶嘴。

[aɪ] [tʌgd] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] , ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	tugged	it	,	pulled	it	,	twisted	it	.
我	拉扯	它	,	拉	它	,	扭曲	它	.

我拽它、拉它、扭它。

[nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][kʊd; kəd][aɪ][stɑːrt] .

Not	a	drop	could	I	start	.
不是	一个	降低	可以	我	开始	.

我一滴也喝不下去。

[ə; eɪ] ['sʌkʃ(ə)n] [pʌmp] [ʌv; əv] ['twenti] [hɔːrs] - ['paʊər] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['draɪər][ðæn; ðən]

A	suction	pump	of	twenty	horse	-	power	would	have	found	it	drier	than
一个	吸	泵	的	二十	马	-	力量	会	有	成立	它	烘干机	比

[sə'heərər] ,

Sahara	,
撒哈拉沙漠	,

一台20马力的吸水泵会发现这里比撒哈拉沙漠还要干燥。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['kæfs] [maʊθ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['rʌnɪŋ]

and	all	the	while	the	calf's	mouth	,	on	the	other	side	,	was	actually	running
和	全部	这	尽管	这	小牛的	嘴	,	在	这	其他	边	,	曾是	实际上	跑步

['oʊvər][wɪð; wɪθ] [mɪlk] !

over	with	milk	!
超过	和	牛奶	!

与此同时，小牛的嘴巴另一侧却正流淌着牛奶！

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['wɔːtərmelən] .

In	two	minutes	he	looked	like	a	black	watermelon	.
在	二	分钟	他	看起来	喜欢	一个	黑色的	西瓜	.

两分钟后，他看起来像个黑色的西瓜。

[ðen] [ðə; ði] [kaʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [bæk] ['ækʃ(ə)n] , ['sʌd(ə)nli]

Then	the	cow	,	with	a	kind	of	back	action	,	suddenly
然后	这	奶牛	,	和	一个	种类	的	后退	行动	,	突然

然后，那头牛向后仰了仰，突然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[riːtʃt] [aʊt] [wʌn] [fʊt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌlberi]

reached **out** **one** **foot** **,** **and** **when** **I** **came** **to** **I** **found** **myself** **facing** **a** **mulberry**

达到 出去 一 脚 , 和 什么时候 我 来了 到 我 成立 我 面向 一个 桑

[triː] ,

tree **,**

树 ,

我伸出一只脚，回过神来时，发现自己面对着一棵桑树。

[wɪð; wɪθ][wʌn][leg][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

with **one** **leg** **on** **each** **side** **of** **it** **.**

和 一 腿 在 每个 边 的 它 .

两条腿分别搭在它的两侧。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] . "

" **And** **When** **I** **Came** **Down** **.** **"**

" 和 什么时候 我 来 向下 . "

“当我下来的时候。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ]

" **By** **this** **time** **I** **had** **reached** **a** **decision** **,** **and** **I** **had** **the** **courage** **of** **my**

" 经过 这 时间 我 有 达到 一个 决定 , 和 我 有 这 勇气 的 我的

[kən'vikʃənz] .

convictions **.**

定罪 .

“这时我已经下定决心，并且有勇气坚持自己的信念。”

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['duːti][tuː; tə] [mɪlk] [ðæt] [kaʊ] .

I **felt** **it** **to** **be** **my** **duty** **to** **milk** **that** **cow** **.**

我 毛毡 它 到 是 我的 责任 到 牛奶 那 奶牛 .

我觉得我有责任去挤那头奶牛的奶。

[aɪ] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ɪn] [pleɪn] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I **reminded** **her** **in** **plain** **,** **straightforward** **language** **that** **I** **was** **the** **son** **of** **a**

我 提醒 她 在 清楚的 , 直截了当 语言 那 我 曾是 这 儿子 的 一个

['diːkən] ,

deacon **,**

执事 ,

我用直白的语言提醒她，我是执事的儿子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiːd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and **that** **she'd** **find** **it** **out** **before** **she** **got** **through** **with** **me** **.**

和 那 棚 寻找 它 出去 前 她 得到 通过 和 我 .

而且她会在收拾完我之前就发现这一点。

[aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ,

I **assured** **her** **that** **I** **understood** **the** **beauty** **of** **righteousness** **,**

我 保证 她 那 我 理解 这 美丽 的 义 ,

我向她保证，我理解正义之美。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [held] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd] — [ə; eɪ] [streɪt] [flʌʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

and **that** **I** **held** **a** **strong** **hand** **—** **a** **straight** **flush** **,** **as** **it** **were** **.**

和 那 我 握住 一个 强的 手 — 一个 直的 冲洗 , 作为 它 是 .

而且我手里握着一手好牌——可以说是一手同花顺。

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['metəfər] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [mɪkst] ;

I **was** **well** **aware** **that** **the** **metaphor** **was** **somewhat** **mixed** **;**

我 曾是 出色地 意识到的 那 这 隐喻 曾是 有些 混合 ;

我很清楚这个比喻有些模棱两可；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [maɪ] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ]['faɪərd]

but	it	expressed	my	sentiments	and	relieved	my	feelings	,	and	so	I	fired
但	它	表达	我的	情感	和	松了口气	我的	情怀	,	和	所以	我	被解雇

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜːr; hər] [pɔɪnt] - [blæŋk] .

it	at	her	point	-	blank	.
它	在	她	观点	-	空白的	.

但这表达了我的心声，缓解了我的情绪，所以我对着她近距离开了枪。

[ʃiː; ʃi] [snɔːtid] [ænd; ənd] ['pɔd] [ænd; ənd] [be'ləud] , [ænd; ənd] [swɔːr] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [kaʊ] - ['læŋgwɪdʒ]

She	snorted	and	pawed	and	bellowed	,	and	swore	at	me	in	cow	-	language
她	哼了一声	和	爪子	和	咆哮	,	和	发誓	在	我	在	奶牛	-	语言

,

,

,

她哼哼唧唧，用爪子刨地，大声吼叫，还用牛语骂我。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] .

but	I	didn't	care	for	that	.
但	我	没有	关心	为了	那	.

但我并不喜欢那样。

[soʊ][aɪ] [ʃʊk] [ðə; ði][oʊld] , ['bætərd] [mɪlk] - [peɪl][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

So	I	shook	the	old	,	battered	milk	-	pail	in	her	face	,
所以	我	摇晃	这	老的	,	伤痕累累	牛奶	-	桶	在	她	脸	,

于是我把那只破旧的牛奶桶在她面前晃来晃去。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [kə'netɪkət] , [ænd; ənd][dɪd] ['bɪznəs] [ɑːn][spɑːt] - [kæʃ]

and	told	her	I	was	born	in	Connecticut	,	and	did	business	on	spot	-	cash
和	讲述	她	我	曾是	出生	在	康涅狄格州	,	和	做过	商业	在	点	-	现金

['prɪnsəp(ə)l] ;

principle	;
原则	;

我告诉她我出生在康涅狄格州，做生意遵循即期现金交易原则；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændmənts] [ðæn; ðən] ['eni] [kaʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	that	she	would	know	more	of	the	commandments	than	any	cow	of	her
和	那	她	会	知道	更多的	的	这	诫命	比	任何	奶牛	的	她

['kʌlər] [ɪn] ['teksəs] ,

color	in	Texas	,
颜色	在	德克萨斯州	,

而且她对十诫的了解程度会超过德克萨斯州任何一头同色系的母牛。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [sed] ['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [ˌfer'wel] .

before	we	said	our	long	farewell	.
前	我们	说	我们的	长的	告别	.

在我们依依惜别之前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

"	By	this	time	the	matter	had	attracted	a	good	deal	of	attention	,
"	经过	这	时间	这	事情	有	吸引	一个	好的	交易	的	注意力	,

“此时，此事已引起广泛关注。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['kærid] [ɑːn][maɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

for	I	had	carried	on	my	conversation	with	the	cow	in	the	voice	of	a
为了	我	有	携带	在	我的	对话	和	这	奶牛	在	这	嗓音	的	一个

[trə'dʒiːdiən] [wen] [ðə; ði] [tʃiːf] ['vɪlən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [hæz; həz]['stoʊlən][hɪz; ɪz][gɜːrl] ,

tragedian	when	the	chief	villain	of	the	play	has	stolen	his	girl	,
悲剧人物	什么时候	这	首席	恶棍	的	这	玩	有	被盗	他的	女孩	,

因为我跟那头牛说话的语气，就像一个悲剧演员在剧中扮演大反派抢走他的女友一样。

[ænd; ənd][maɪ][nekst] ['neɪbər] , [æn; ən][oʊld] [siː] - ['kæptɪn] [frʌm; frəm] - [beɪ] ,

and	my	next	neighbor	,	an	old	sea	-	captain	from	Mattagorda	Bay	,
和	我的	下一个	邻居	,	一个	老的	海	-	队长	从	-	湾	,

我的下一位邻居，是一位来自马塔戈达湾的老船长，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haɪrd] [men] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] .

and	his	hired	men	had	come	over	to	assist	me	.
和	他的	雇用	男人	有	来	超过	到	协助	我	.

他雇佣的人都过来帮我。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] , [wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn]

They	were	of	the	nature	of	a	reënforcement	,	which	consisted	of	the	captain
他们	是	的	这	自然	的	一个	加强	,	哪个	由……组成	的	这	队长

, [ə; eɪ]['meksɪkən] ,

,	a	Mexican	,
,	一个	墨西哥	,

他们是一支增援部队，其中包括一名墨西哥籍的船长。

[ə; eɪ] ['mɪʃɪgən] [mæn] [ðæt] ['stʌtəd] , [ænd; ənd] [tuː] ['niːgrəuz] — [nə'poʊliən] ['boʊnəˌpɑːrt] [diː] ['nevl]

a	Michigan	man	that	stuttered	,	and	two	negroes	—	Napoleon	Bonaparte	de	Neville
一个	密歇根州	男人	那	结巴	,	和	二	黑人	—	拿破仑	波拿巴	德	内维尔

[smɪθ] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] ['mɔːlbərə] - ,

Smith	,	and	George	Washington	Marlborough	Johnsing	,
史密斯	,	和	乔治	华盛顿	马尔堡	-	,

一位口吃的密歇根州男子，以及两位黑人——拿破仑·波拿巴·德·内维尔·史密斯和乔治·华盛顿·马尔伯勒·约翰辛。

[baɪ] [neɪm] .

by	name	.
经过	姓名	.

按姓名。

[hens] [wiː; wi][wɜːr; wər][sɪks][ɪn][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ə'fensɪv] [æt; ət][wʌns] .

Hence	we	were	six	in	all	,	and	I	decided	to	take	the	offensive	at	once	.
因此	我们	是	六	在	全部	,	和	我	决定	到	拿	这	进攻	在	一次	.

因此我们一共六个人，我决定立即采取进攻行动。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ru'mætɪk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['klɪrhedɪd] [mæn] ,

The	captain	was	advanced	in	years	and	rheumatic	,	but	a	clearheaded	man	,
这	队长	曾是	先进的	在	年	和	风湿病	,	但	一个	清醒	男人	,

[juːst] [tuː; tə] [kə'mænd] ,

used	to	command	,
用过的	到	命令	,

这位船长年纪大了，患有风湿病，但头脑清晰，善于指挥。

[ænd; ənd][hæd; həd] - ['bɔːrdɪd] , - [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , - ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] — — [kræfts][ɪn]

and	had	'	boarded	,	'	as	he	expressed	it	,	'	several	of	the	—	—	crafts	in
和	有	-	登机	,	-	作为	他	表达	它	,	-	一些	的	这	—	—	工艺	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɔːtərz] . -

his	own	waters	.	'
他的	自己的	水	.	-

正如他所说，他"登上了自己水域中的几艘——船只"。

[soʊ][aɪ][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][tʃɑːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][mə'riːnz] , ['neɪmli] , [ɑːr'selvz] ,

So	I	put	him	in	charge	of	the	marines	,	namely	,	ourselves	,
所以	我	放	他	在	收费	的	这	海军陆战队	,	即	,	我们自己	,

所以我让他负责海军陆战队，也就是我们自己。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] .

and	told	him	to	fight	the	ship	for	all	she	was	worth	.
和	讲述	他	到	斗争	这	船	为了	全部	她	曾是	值得	.

并告诉他要拼尽全力与这艘船战斗。

[hiː; hi] [kɔːt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,

He	caught	on	to	the	thing	at	once	,
他	捕捉	在	到	这	事物	在	一次	,

他立刻就明白了。

[ænd; ənd] [swɔːr] [hiː; hi] [wʊd] - [swiːp] [ðə; ði][oʊld] [blæk] [hʌlk] [fɔːr] [ænd; ənd]

and	swore	he	would	'	sweep	the	old	black	hulk	fore	and
和	发誓	他	会	-	扫	这	老的	黑色的	绿巨人	前	和

他发誓要“横扫前方那艘老旧的黑色巨舰”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[æft] , [ænd; ənd][send] ['evri] ['mʌðɝz] [sʌn][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtəm] , [ɔːr] [meɪk] [hɜːr; hər] [straɪk] [hɜːr; hər]

aft	,	and	send	every	mother's	son	to	the	bottom	,	or	make	her	strike	her
后部	,	和	发送	每一个	母亲的	儿子	到	这	底部	,	或者	制作	她	罢工	她

['kʌlɝz] . -

colors	.	'
颜色	.	-

到船尾，把每个母亲的儿子都送到海底，或者让她降下旗帜。

[ðə; ði]['vɪgər][ʌv; əv][ðə; ði]['gælənt][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['læŋgwɪdʒ] ,

The	vigor	of	the	gallant	old	gentleman's	language	,
这	活力	的	这	英勇	老的	绅士的	语言	,

这位老绅士言辞铿锵有力，

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [keɪn] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['paɪrət] ,

and	the	noble	manner	in	which	he	shook	his	cane	at	the	old	pirate	,
和	这	高贵	方式	在	哪个	他	摇晃	他的	甘蔗	在	这	老的	海盗	,

他高贵地挥舞着手杖向老海盗致意。

[pʊt][ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd][aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] ,

put	us	all	in	good	spirits	,	and	I	verily	believe	that	,
放	我们	全部	在	好的	烈酒	,	和	我	确实	相信	那	,

这让我们所有人都精神振奋，我真心相信这一点。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] ['fɔːrtʃənət] ['moʊmənt]['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrd] - [bɔːrd] ! -

if	he	had	at	that	fortunate	moment	given	the	word	'	board	!	'
如果	他	有	在	那	幸运	片刻	给定	这	单词	-	木板	!	-

如果他当时幸运地喊出了“登机！”这个词的话。

[wiː; wi] [wʊd] , ['nɪgər] [ænd; ənd][ɔːl] , [hæv; həv] [gɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʊlwərks] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [kaʊ]

we	would	,	niggers	and	all	,	have	gone	over	the	bulwarks	of	that	old	cow
我们	会	,	黑鬼	和	全部	,	有	已消失	超过	这	堡垒	的	那	老的	奶牛

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .

with	a	rush	.
和	一个	匆忙	.

我们，包括我们这些黑鬼在内，都会毫不犹豫地冲过那头老母牛的围墙。

" [ðə; ði] ['kæptənz] [plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ,
" The captain's plan of action was proof of his courage ,
" 这 船长的 计划 的 行动 曾是 证明 的 他的 勇气 ,

“船长的行动计划证明了他的勇气。”

[ænd; ənd][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
and in harmony with my own ideas of the matter .
和 在 和谐 和 我的 自己的 想法 的 这 事情 .

这与我自己的想法相符。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [fɔːrs] [wʌz; wəz]['æmp(ə)l] , ['evri] [gʌn] ['ʃɒtted] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔːrts]['oʊpən]
He said that our force was ample , every gun shotted , and the ports open
他 说 那 我们的 力量 曾是 充足 , 每一个 枪 被枪击 , 和 这 端口 打开
:
:
:

他说我方兵力充足，所有火炮都已鸣放，港口也已开放：

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['wɪndwərd] [geɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
that we had the windward gauge of her ,
那 我们 有 这 迎风 测量 的 她 ,

我们掌握了她的迎风标尺，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːpər] [kɔːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [boʊt] [ɪn][tuː; tə] [kʌt] [hɜːr; hər]['keɪb(ə)l] ,
and that the proper course was to send a boat in to cut her cable ,
和 那 这 恰当的 课程 曾是 到 发送 一个 船 在 到 切 她 电缆 ,

正确的做法是派一艘船去割断她的缆绳。

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] , [wiː; wi] [wʊd] [wer] [ʃɪp] , [leɪ] [ʌp]
and , when she drifted down with the current , we would ware ship , lay up
和 , 什么时候 她 漂移 向下 和 这 当前的 , 我们 会 仓库 船 , 躺 向上
[əˌlɔːŋ'saɪd] ,
alongside ,
旁边 ,

当她随水流向下漂去时，我们会把船停靠在她旁边，

['græpl] , [pæs] ['læʃɪŋz] [ə'bɔːrd] , [ænd; ənd] [send] [ðə; ði] [hoʊl] [kruː] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [dek]
grapple , pass lashings aboard , and send the whole crew on to her deck
抓钩 , 经过 鞭打 船上 , 和 发送 这 所有的 全体人员 在 到 她 甲板
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .
with a rush .
和 一个 匆忙 .

抓住绳索，将绳索递上船，然后让全体船员冲上甲板。

[ə'sɔːltɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [staɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm]
Assaulted in such a man - of - war style , he was confident she would become
袭击 在 这样的 一个 男人 - 的 - 战争 风格 , 他 曾是 自信的 她 会 变得
[kən'fjuːzd] , [biː; bi] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] ,
confused , be intimidated ,
使困惑 , 是 受到恐吓 ,

他确信，以这种战舰般的攻击方式，她会感到困惑和恐惧。

[ænd; ənd] [straɪk] [hɜːr; hər] ['kʌlɚz] [wɪ'ðaʊt] ['faɪərɪŋ]
and strike her colors without firing
和 罢工 她 颜色 没有 射击

她不开火就亮起了旗帜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[ə; eɪ] [gʌn] .

a	gun	.
一个	枪	.

一把枪。

[ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] ['sɑːnərəs] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [kə'mændər] [set] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]

The	brave	and	sonorous	language	with	which	our	commander	set	forth	his
这	勇敢的	和	响亮的	语言	和	哪个	我们的	指挥官	放	前进	他的

[plæn] [ʌv; əv] [ə'sɔːlt] ['kæptʃərd] ['aʊər; ɑːr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

plan	of	assault	captured	our	imaginations	,
计划	的	突击	捕获	我们的	想象力	,

我们的指挥官用雄辩而铿锵有力的语言阐述了他的进攻计划，这深深地吸引了我们。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [kə'mænd] [ʃʊd; ʃəd] [pər'mɪt]

and	we	all	longed	for	the	moment	when	the	word	of	command	should	permit
和	我们	全部	渴望	为了	这	片刻	什么时候	这	单词	的	命令	应该	允许

[ˌjuː 'es] [tuː; tə] [swɔːrm] [ʌp] [ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [reɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['boʊvaɪn] .

us	to	swarm	up	the	sides	and	over	the	rail	of	the	old	bovine	.
我们	到	蜂群	向上	这	侧面	和	超过	这	轨	的	这	老的	牛	.

我们都渴望着那一刻的到来，听到命令，就能蜂拥而上，翻过老牛的栏杆。

" [nɑːt] ['oʊnli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [plæn] [ðʌs] [ə'griːd] [ə'pɑːn] ,

"	Not	only	was	the	general	plan	thus	agreed	upon	,
"	不是	仅有的	曾是	这	一般的	计划	因此	同意	之上	,

“不仅总体计划就这样达成了一致，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [mæn] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [poʊst] [ʌv; əv] ['duːti] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

but	each	man	had	his	post	of	duty	assigned	to	him	.
但	每个	男人	有	他的	邮政	的	责任	分配	到	他	.

但每个人都被分配了各自的岗位。

[wen] [ðə; ði] - ['keɪb(ə)l] [wʌz; wəz] [kʌt] , - [ðæt] [ɪz] ,

When	the	'	cable	was	cut	,	'	that	is	,
什么时候	这	-	电缆	曾是	切	,	-	那	是	,

也就是说，当“电缆被剪断”时，

[wen] [ðə; ði] [kaʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɜːr'self] [æt; ət] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [boʊlt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr]

when	the	cow	should	find	herself	at	liberty	and	bolt	,	as	she	would	be	sure
什么时候	这	奶牛	应该	寻找	她自己	在	自由	和	螺栓	,	作为	她	会	是	当然

[tuː; tə] [duː] ,

to	do	,
到	做	,

当母牛挣脱束缚，挣脱逃跑时（她肯定会这么做），

[ðə; ði] ['meksɪkən] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['læsoʊ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hæŋ] [ɑːn] ;

the	Mexican	was	to	lasso	her	and	hang	on	;
这	墨西哥	曾是	到	套索	她	和	悬挂	在	;

墨西哥人要用绳子套住她，然后紧紧抓住她；

[nə'poʊliən] ['boʊnəˌpɑːrt] [diː] ['nevl] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] ['mɔːlbərə] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [leɪ]

Napoleon	Bonaparte	de	Neville	and	George	Washington	Marlborough	were	to	lay
拿破仑	波拿巴	德	内维尔	和	乔治	华盛顿	马尔堡	是	到	躺

[hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɔːrnz] [tuː; tə] - [pɔːrt] [ænd; ənd] ['stɑːrbərd] ,

hold	of	her	horns	to	'	port	and	starboard	,
抓住	的	她	角	到	-	港口	和	右舷	,

拿破仑·波拿巴·德·内维尔和乔治·华盛顿·马尔伯勒将分别抓住她左舷和右舷的号角。

- [æz; əz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn'sɪstɪd] , [waɪl] [ðə; ði] ['mɪʃɪgən] [mæn] — [huː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [sɪks] [fiːt] [tɔːl] ,

'	as	the	captain	insisted	,	while	the	Michigan	man	—	who	was	over	six	feet	tall	,
-	作为	这	队长	坚持	,	尽管	这	密歇根州	男人	—	WHO	曾是	超过	六	脚	高的	,

正如船长所坚持的那样，而这位身高超过六英尺的密歇根州男子，

[ænd; ənd] ['legi] — [wʌz; wəz][tu:; tə] ['fæsn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [grɪp][ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; hər][teɪl] ,

and	leggy	—	was	to	fasten	with	a	good	grip	on	to	her	tail	,
和	腿长	—	曾是	到	系	和	一个	好的	紧握	在	到	她	尾巴	,

而且腿很长——要牢牢抓住她的尾巴，

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [sɜ:rv] [nɑ:t]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] - [dræg] , - [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [kə'mændər] [freɪzd] [ˌaɪ 'ti:] ,

that	he	might	serve	not	only	as	a	'	drag	,	'	as	our	commander	phrased	it	,
那	他	可能	服务	不是	仅有的	作为	一个	-	拖	,	-	作为	我们的	指挥官	措辞	它	,

[bʌt; bət]

but
但

他不仅可以像我们指挥官所说的那样充当“累赘”，而且

[æz; əz][ə; eɪ]['paɪlət][æz; əz] [wel] , - [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [tu:; tə] ['jɔ:ɪŋ] [ɔ:r][bi:; bi] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [ə'bæk]

as	a	pilot	as	well	,	'	if	she	should	get	to	yawing	or	be	suddenly	taken	aback
作为	一个	飞行员	作为	出色地	,	-	如果	她	应该	得到	到	偏航	或者	是	突然	已采取	背

,

,

,

作为一名飞行员，如果她开始打偏航或突然受到惊吓，

[ænd; ənd][bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði][wɪnd] ['prɑ:mptli] , -

and	be	unable	to	come	up	into	the	wind	promptly	,	'
和	是	无法	到	来	向上	进入	这	风	及时	,	-

并且无法迅速逆风而上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][held] [ɪn] [rɪ'zɜ:rv] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ə'genst] [i'mə:dʒənsiz] .

while	I	was	held	in	reserve	to	guard	against	emergencies	.
尽管	我	曾是	握住	在	预订	到	警卫	反对	紧急情况	.

我当时被留作后备，以防万一。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'saɪnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][soʊ] ['ɪntɪmətid] [tu:; tə][ðə; ði]

I	did	not	quite	like	the	position	assigned	to	me	,	and	so	intimated	to	the
我	做过	不是	相当	喜欢	这	位置	分配	到	我	,	和	所以	暗示	到	这

['kæptɪn] ,

captain	,
队长	,

我不太喜欢分配给我的职位，于是向船长暗示了这一点。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [goʊ] [wen] [wi:; wi][wʌns][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv]

but	he	said	no	one	could	tell	how	it	might	go	when	we	once	got	out	of
但	他	说	不	一	可以	告诉	如何	它	可能	去	什么时候	我们	一次	得到	出去	的

[ðə; ði]['hɑ:rbər] ,

the	harbor	,
这	港口	,

但他表示，谁也无法预料我们一旦驶出港口会发生什么。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['breɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd][pɑ:rt] , [ɔ:r][ðə; ði] [si:] [get] [haɪ] ,

and	,	if	any	of	the	braces	should	part	,	or	the	sea	get	high	,
和	,	如果	任何	的	这	牙套	应该	部分	,	或者	这	海	得到	高的	,

而且，如果任何支撑结构断裂，或者海平面上升，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [send] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːl] , - [fɔːr; fər] , -

that	he	would	have	to	send	an	additional	man	to	the	wheel	,	'	for	,	'
那	他	会	有	到	发送	一个	额外的	男人	到	这	车轮	,	-	为了	,	-

[hiː; hi] [ˈædɪd] ,

he	added	,
他	额外	,

他补充说，他必须再派一个人来掌舵，“因为”

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] , - [gɑːd] [noʊz] ,

in	a	whisper	,	'	God	knows	,
在	一个	耳语	,	-	上帝	知道	,

他低声说道：“天知道。”

[ðæt] [lɔːŋ] - [legd] [ˈmɪʃɪgən] [lænd] - [ˈlʌbər] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [kiːp] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [streɪt]

that	long	-	legged	Michigan	land	-	lubber	could	never	keep	her	to	a	straight
那	长的	-	腿	密歇根州	土地	-	笨蛋	可以	绝不	保持	她	到	一个	直的

[kɔːrs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [get] [ˈrʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ˈkwɔːrtər] ,

course	if	she	should	once	get	running	with	the	wind	over	her	quarter	,
课程	如果	她	应该	一次	得到	跑步	和	这	风	超过	她	四分之一	,

如果她一旦顺风跑起来，那个来自密歇根州的长腿旱鸭子就永远无法让她保持直线前进。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ˈdrɔːɪŋ] , [θruː] [ðæt] [ˈkɔːrnfiːld] . -

and	everything	drawing	,	through	that	cornfield	.	'
和	一切	绘画	,	通过	那	玉米地	.	-

一切都在玉米地里飘荡。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈriːzənɪŋ] , [ænd; ənd] [felt] [ˈiziə] .

I	saw	the	force	of	his	reasoning	,	and	felt	easier	.
我	锯	这	力量	的	他的	推理	,	和	毛毡	更轻松	.

我理解了他的逻辑，心里也轻松了不少。

" [soʊ] , [wɪˈðaʊt] [ˈfɑːrðər] [dɪˈleɪ] , [wiː; wi] [went] [ˈɪntuː] [ˈækʃ(ə)n] .

"	So	,	without	farther	delay	,	we	went	into	action	.
"	所以	,	没有	更远	延迟	,	我们	去	进入	行动	.

“所以，我们立即采取了行动。”

[ðə; ði] [oʊld] [ˈkæptɪn] [stʊd] , [naɪf] [ɪn] [hænd] ,

The	old	captain	stood	,	knife	in	hand	,
这	老的	队长	站立	,	刀	在	手	,

老船长站着，手里拿着刀。

[ˈredi] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [ˈlæriət] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] [kaʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [triː] , [bʌt; bət] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [dɪd]

ready	to	cut	the	lariat	which	held	the	cow	to	the	tree	,	but	,	before	he	did
准备好	到	切	这	套索	哪个	握住	这	奶牛	到	这	树	,	但	,	前	他	做过

[soʊ] ,

so	,
所以	,

他正准备割断拴着母牛在树上的套索，但是，在他割断之前，

[hiː; hi] [heild] , - [ɔːl] [ˈredi] [tuː; tə] [kʌt] [ˈkeɪbəlz] ! -

he	hailed	,	'	All	ready	to	cut	cables	!	'
他	赞誉	,	-	全部	准备好	到	切	电缆	!	-

他高声喊道：“一切准备就绪，可以剪断电缆了！”

" - [ˌɛfˈoʊ] - [diː] [lɔːd] , ! - [jeld] [nəˈpoʊliən] [diː] [ˈnevl] ,

"	'	Fo	'	de	lawd	,	cap'in	!	'	yelled	Napoleon	de	Neville	,
"	-	福	-	德	主啊	,	船长	!	-	大喊	拿破仑	德	内维尔	,

“我的天哪，船长！”拿破仑·德·内维尔喊道。

- [wʌt] [ɪz] [dɪs] [jɪər] [ˈnɪgər] [^wain] [tuː; tə] [duː] [ɪf] [diː] [ˈʌdər] [ˈnɪgər] [lets] [goʊ] ? -

'	what	is	dis	yere	nigger	gwine	to	do	if	de	udder	nigger	lets	go	?	'
-	什么	是	迪斯	年份	黑鬼	格温	到	做	如果	德	乳房	黑鬼	让我们	去	?	-

“如果另一个黑鬼放了你，这个黑鬼该怎么办？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

" - [goʊ] [wei] ['dɑːr] , ['nɪgər] ! - [ri'tɔːtid] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] ['mɔːlbərə] ;
" ' Go way dar , nigger ! ' retorted George Washington Marlborough ;
" - 去 方式 达尔 , 黑鬼 ! - 反驳 乔治 华盛顿 马尔堡 ;

“滚开，黑鬼！”乔治·华盛顿·马尔伯勒反驳道；

- [wʌt] [juː; jʊ] [teɪks] [dɪs] ['nɪgər] [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [tiŋk] ['aɪz] [^wain] [tuː; tə] [let] [goʊ] [dɪs] [oʊl] [blæk] [kaʊ] ?
' what you takes dis nigger for if you tinks I's gwine to let go dis ole black cow ?
- 什么 你 需要 迪斯 黑鬼 为了 如果 你 叮当 是 格温 到 让 去 迪斯 奥莱 黑色的 奶牛 ?
-
'
-
-

“你以为我会放开这头老黑母牛吗？你把这黑鬼当成什么了？”

" - [aɪl] [gɪv] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['dɑːlər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪgər] [ðæt] [hoʊldz] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] , - [aɪ] [jeld] .
" ' I'll give a silver dollar to the nigger that holds on the longest , ' I yelled .
" - 患病的 给 一个 银 美元 到 这 黑鬼 那 持有 在 这 最长 , - 我 大喊 .

“谁坚持的时间最长，我就给哪个黑鬼一枚银元！”我喊道。

" - [wel] ['ænsər] , [meit] , - [sæŋ] [aʊt] [ðə; ði] [oʊld] ['kæptɪn] .
" ' Well answered , mate , ' sang out the old captain .
" - 出色地 回答 , 伴侣 , - 唱 出去 这 老的 队长 .

“回答得好，伙计！”老船长高声说道。

- [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [kʌt] ['keɪbəlz] .
' All ready to cut cables .
- 全部 准备好 到 切 电缆 .

一切准备就绪，可以剪电缆了。

[kʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ! -
Cut she is ! '
切 她 是 ! -

她真帅！

" [ðə; ði] [kaʊ] [geɪv] [ə; eɪ] ['beloʊ] [laɪk] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪən] ,
" The cow gave a bellow like the roar of a lion ,
" 这 奶牛 给予 一个 下面 喜欢 这 吼 的 一个 狮子 ,

“母牛发出像狮子咆哮一样的哞叫声，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] [hɔːrnz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
and made a rush with lowered horns at the captain .
和 制成 一个 匆忙 和 降低 角 在 这 队长 .

然后他们低下号角，向船长冲去。

[naʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [kɔːrs] [leɪd] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [teɪk] ;
Now , this was not the course laid down on his chart for her to take ;
现在 , 这 曾是 不是 这 课程 铺设 向下 在 他的 图表 为了 她 到 拿 ;

然而，这并不是他为她规划好的路线；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] [wɜːr; wər] [strʌk] [ɔːl] [ə'bæk] , [æz; əz] [hiː; hi] ['æftərwərdz]
and he and the rest of us were struck all aback , as he afterwards
和 他 和 这 休息 的 我们 是 击 全部 背 , 作为 他 然后
[ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ;
expressed it ;
表达 它 ;

正如他后来所说，他和我们其他人都大吃一惊；

[bʌt; bət][hiː; hi][met][ðə; ði][ɪ'mɜːrdʒənsi][wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] .
but **he** **met** **the** **emergency** **with** **spirit** **.**
但 他 遇见 这 紧急情况 和 精神 .

但他以积极乐观的态度应对了紧急情况。

[hiː; hi][broʊk][hɪz; ɪz][bɪg] , ['spænɪʃ] - [oʊk] [stɪk] [ɑːn][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] ,
He **broke** **his** **big** **,** **Spanish** **-** **oak** **stick** **on** **the** **nose** **of** **the** **brute** **,**
他 打破 他的 大的 , 西班牙语 - 橡木 戳 在 这 鼻子 的 这 蛮力 ,

他用那根粗大的西班牙橡木棍敲断了那头畜生的鼻子。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld]['mærɪnər] [roʊld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
and **then** **the** **old** **mariner** **rolled** **in** **the** **dust** **.**
和 然后 这 老的 水手 滚动 在 这 灰尘 .

然后，老水手在尘土中滚了个滚。

" - [leɪ] [ə'bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [men] ! - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][oʊld]['hɪroʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ə; eɪ] [fɑːg] -
" ' Lay aboard of her , men ! ' shouted the old hero , in a voice like a fog -
" - 莱 船上 的 她 , 男人 ! - 喊叫 这 老的 英雄 , 在 一个 嗓音 喜欢 一个 多雾路段 -
[hɔːrn] ,
horn ,
喇叭 ,

“伙计们，上船！”老英雄用如同雾号般的声音喊道。

['flɜːrɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] .
flourishing the fragments of his stick .
茕茕 这 片段 的 他的 戳 .

他挥舞着手中的木棍碎片。

- [leɪ] [ə'bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kʌs] , [aɪ] [seɪ] !
' Lay aboard of the old cuss , I say !
- 莱 船上 的 这 老的 坏话 , 我 说 !

“我说，让这老家伙躺下吧！”

[kæst][jʊr; jər] [græplɪŋz] ,
Cast your grapplings ,
投掷 你的 格斗 ,

施展你的擒抱术，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['grizər] !
Greaser !
润滑脂 !

油腻男！

[siːz] [hɜːr; hər] [helm] , [sʌm; səm][ʌv; əv][jiː; ji] , [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd]['oʊvər][tuː; tə][pɔːrt] ! -
Seize her helm , some of ye , and throw it hard over to port ! '
抢占 她 舵 , 一些 的 是的 , 和 扔 它 难的 超过 到 港口 ! -

你们几个抓住她的舵，用力向左舷甩出去！

" [leɪ] [ə'bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kʌs] ! "
" Lay Aboard of the Old Cuss ! "
" 莱 船上 的 这 老的 坏话 ! "

“登上老家伙！”

" [ðiːz] ['ɔːrdərz][wɜːr; wər] [əu'beid] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .
" These orders were obeyed with alacrity .
" 这些 订单 是 服从 和 敏捷 .

“这些命令得到了迅速执行。”

[nɑːt][ə; eɪ][mæn] [flɪntʃt] .

Not	a	man	flinched	.
不是	一个	男人	畏缩	.

没有一个人退缩。

[ðə; ðɪ] [luːp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['læsoʊ] ['setld] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['pɑːlɪʃt] [hɔːrnz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːts] ,

The	loop	of	the	lasso	settled	over	the	polished	horns	to	the	roots	,
这	环形	的	这	套索	定居	超过	这	抛光	角	到	这	根	,

套索的环套在光滑的牛角上，一直延伸到牛角根部。

[ænd; ənd] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][sæn][diː'eɪgoʊ][set][ˌaɪ 'tiː] [taɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twæŋ] .

and	Don	Juan	San	Diego	set	it	tight	with	a	twang	.
和	大学教师	胡安	圣	迭戈	放	它	紧的	和	一个	颤音	.

唐璜圣地亚哥用一种独特的拨弦方式把它弹得紧紧的。

[nə'poʊliən] ['boʊnəˌpɑːrt][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [rʌʃt] ['hedlɔːŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd]

Napoleon	Bonaparte	and	George	Washington	rushed	headlong	upon	her	and
拿破仑	波拿巴	和	乔治	华盛顿	匆忙	一头扎	之上	她	和

[hʌŋ] [tuː; tə][hɔːrnz][ænd; ənd] [ɪrz] ;

hung	to	horns	and	ears	;
悬挂	到	角	和	耳朵	;

拿破仑·波拿巴和乔治·华盛顿径直冲向她，紧紧抓住她的角和耳朵；

[waɪl] [ðə; ðɪ][mæn][frʌm; frəm] ['mɪʃɪgən] ['fɑːsənd] [ə; eɪ][grɪp][ɑːn][hɜːr; hər] ['lɪftɪd] [teɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːr]

while	the	man	from	Michigan	fastened	a	grip	on	her	lifted	tail	,	as	she	tore
尽管	这	男人	从	密歇根州	系紧	一个	紧握	在	她	抬起	尾巴	,	作为	她	撕裂

[pæst][hɪm; ɪm] ,

past	him	,
过去的	他	,

当来自密歇根州的男子紧紧抓住她高高翘起的尾巴时，她猛地从他身边掠过。

[wɪtʃ] ['streɪtnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [leɪð] .

which	straightened	him	out	like	a	lathe	.
哪个	拉直	他	出去	喜欢	一个	车床	.

那把他像车床一样矫正了。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][stænd][ænd; ənd] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [sə'lɪsɪtuːd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [tə'rɪfɪk]

As	to	myself	,	I	could	only	stand	and	gaze	with	solicitude	upon	the	terrific
作为	到	我	,	我	可以	仅有的	站立	和	目光	和	关怀	之上	这	了不起

['kɑːntest] ,

contest	,
竞赛	,

至于我自己，我只能站在那里，忧心忡忡地注视着这场惊心动魄的较量。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ðɪ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][maɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

on	the	issue	of	which	depended	not	only	the	chances	of	my	speculation	,
在	这	问题	的	哪个	取决于	不是	仅有的	这	机会	的	我的	推测	,

这个问题不仅取决于我的推测是否正确，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][self] - [ɪ'stiːm] .

but	even	the	preservation	of	my	self	-	esteem	.
但	甚至	这	保存	的	我的	自己	-	尊重	.

但就连维护我的自尊心也至关重要。

" [ðə; ðɪ]['kɑːmbæt] ['diːpənd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] [ɪt'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

"	The	combat	deepened	and	enlarged	itself	,	as	it	were	.
"	这	战斗	加深	和	放大	本身	,	作为	它	是	.

“战斗似乎变得更加深入和广泛。”

[ə; eɪ] [bʊl] - [dɔːg] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][roʊd][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] ,

A	bull	-	dog	,	who	was	wandering	along	the	road	in	search	of	adventure	,
一个	公牛	-	狗	,	WHO	曾是	漫游	沿着	这	路	在	搜索	的	冒险	,

一只斗牛犬，沿着公路四处游荡，寻找冒险。

[ænd; ənd] [tuː] ['fɑːkshaʊnd] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [faɪt] .

and	two	foxhounds	joined	in	the	fight	.
和	二	猎狐犬	加入	在	这	斗争	.

两只猎狐犬也加入了战斗。

[ðə; ði] [kæf] ,

The	calf	,
这	小牛	,

小牛

[ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [θriː] [aɪ] [wʌz; wəz]

the	only	one	of	the	seven	thousand	five	hundred	and	twenty	-	three	I	was
这	仅有的	一	的	这	七	千	五	百	和	二十	-	三	我	曾是

['evər] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] ,

ever	destined	to	behold	,
曾经	注定	到	看哪	,

在我注定要见到的七千五百二十三人中，只有我一人能亲眼目睹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[broʊk] [frʌm; frəm] [ɪts] [pen] [ænd; ənd] [ræn] [be'ləuɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] ['mʌðər] .

broke	from	its	pen	and	ran	bellowing	to	its	mother	.
打破	从	它是	笔	和	跑	咆哮	到	它是	母亲	.

它挣脱了围栏，一边嚎叫一边跑向它的母亲。

[ðə; ði] [dɔːgz] ['beɪd] , [ðə; ði] ['nɪgər] [jeld] , [ðə; ði] ['meksɪkən] [swɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tʌŋ] ;

The	dogs	bayed	,	the	niggers	yelled	,	the	Mexican	swore	in	his	delightful	tongue	;
这	狗	海湾	,	这	黑鬼	大喊	,	这	墨西哥	发誓	在	他的	愉快	舌头	;

狗吠，黑鬼叫喊，墨西哥人用他那迷人的语言咒骂；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stʌtərɪŋ] [ˌmiʃi'gændə] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , ['sɪmpli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə]

and	the	stuttering	Michigander	remained	silent	,	simply	from	his	inability	to
和	这	口吃	密歇根人	剩余	沉默的	,	简单地	从	他的	无力	到

[prə'naʊns] [ðə; ði] [prə'fænəti ˌproʊ'fænəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

pronounce	the	profanity	of	his	feelings	.
发音	这	亵渎	的	他的	情怀	.

而那位口吃的密歇根人却保持沉默，仅仅是因为他无法用言语表达自己内心的感受。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kaʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['sloʊli] ['wɜːrkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

"	Suddenly	the	cow	,	which	had	been	slowly	working	her	way	,	with	her
"	突然	这	奶牛	,	哪个	有	到过	缓慢地	在职的	她	方式	,	和	她

['sevrəl] [ə'tætʃmənts] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

several	attachments	clinging	to	her	,
一些	附件	依恋	到	她	,

“突然，那头一直慢悠悠地往前走的母牛，身上还挂着好几样东西，

[tɔːrd] [ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] ,

toward	the	road	which	ran	along	the	front	of	the	field	,
朝向	这	路	哪个	跑	沿着	这	正面	的	这	场地	,

朝着沿着田地前方延伸的道路走去，

[tɜːrnd] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [pel] - [mel] [tɔːrd] [ðə; ði] ['rɪvər] , [wɪtʃ] [floʊd] [waɪd] [ænd; ənd] [diːp] ,

turned	and	started	pell	-	mell	toward	the	river	,	which	flowed	wide	and	deep	,
转向	和	开始	佩尔	-	梅尔	朝向	这	河	,	哪个	流动	宽的	和	深的	,

[θruː] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] ,

through	the	rushes	,
通过	这	冲刺	,

转身，朝着宽阔而深邃的河流疾驰而去，河水穿过芦苇丛。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

at	the	rear	of	it	.
在	这	后部	的	它	.

在其后方。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːrn] ,

She	left	the	path	and	took	to	the	corn	,
她	左边	这	小路	和	采取	到	这	玉米	,

她离开小路，走进了玉米地。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [stɔːks] [ʃiː; ʃi] [swept] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] .

and	through	the	mass	of	growing	stalks	she	swept	like	a	whirlwind	.
和	通过	这	大量的	的	生长	茎	她	扫荡	喜欢	一个	旋风	.

她像旋风一样穿过茂密的茎秆。

['ɑːnwərd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

Onward	she	came	.
向前	她	来了	.

她继续前行。

[aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [kə'tæstrəfi] , [ænd; ənd] [stʊd] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

I	anticipated	the	awful	catastrophe	,	and	stood	riveted	to	the	spot	.
我	预期	这	可怕	灾难	,	和	站立	铆接	到	这	点	.

我预感到了这场可怕的灾难，呆立在原地。

[ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] [stɪl] [sæt][ɪn][ðə; ði]['græv(ə)l] , [wer] [ðə; ði] [kaʊ] [hæd; həd] ['boʊld] [hɪm; ɪm] ,

The	old	captain	still	sat	in	the	gravel	,	where	the	cow	had	bowled	him	,
这	老的	队长	仍然	卫星	在	这	碎石	,	在哪里	这	奶牛	有	保龄球	他	,

老船长仍然坐在被牛撞倒的碎石地上。

[hɪz; ɪz][hænd] ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['ʃætərd] [keɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪm] [leg] [ɪk'stendɪd] .

his	hand	grasping	the	shattered	cane	,	and	his	game	leg	extended	.
他的	手	抓握	这	破碎	甘蔗	,	和	他的	游戏	腿	扩展	.

他一只手紧紧握着断裂的拐杖，一条腿伸了出来。

[hiː; hi] [tuː] [fɔː'sɔː] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

He	too	foresaw	the	inevitable	.
他	也	预见	这	不可避免的	.

他也预见到了不可避免的事情。

[θruː] [ðə; ði][kɔːrn] [keɪm] [ðə; ði] [kaʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['sætɜːrn] [ə'tendid] [baɪ][hɜːr; hər] ['sætlˌaɪts] .

Through	the	corn	came	the	cow	,	like	a	black	Saturn	attended	by	her	satellites	.
通过	这	玉米	来了	这	奶牛	,	喜欢	一个	黑色的	土星	参加	经过	她	卫星	.

母牛穿过玉米地走了过来，就像一颗黑色的土星带着它的卫星。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]

But	her
但	她

但她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[kə'rɪr] [wʌz; wəz] [tuː] [tə'rɪfɪk] [fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː; tə][hoʊld][tuː; tə][ðer; ðər] [kə'nekʃ(ə)n] .

career	was	too	terrific	for	these	to	hold	to	their	connection	.
职业	曾是	也	了不起	为了	这些	到	抓住	到	他们的	联系	.

他们的事业太成功了，以至于无法维持这段关系。

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [fər'bædˌfər'beɪd][ˌaɪ 'tiː] .

The	laws	of	the	universe	forbade	it	.
这	法律	的	这	宇宙	禁止	它	.

宇宙法则禁止这样做。

[nə'poʊliən] ['boʊnəˌpɑːrt] [diː] ['nevl] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kræʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɔːrgəm] [pætʃ] .

Napoleon	Bonaparte	de	Neville	lost	his	hold	as	she	crashed	into	the	sorghum	patch	.
拿破仑	波拿巴	德	内维尔	丢失的	他的	抓住	作为	她	崩溃了	进入	这	高粱	修补	.

拿破仑·波拿巴·德·内维尔在她撞进高粱地时失去了控制。

[dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] ['mɔːlbərə] [trɪpt] ['oʊvər] [æn; ən] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪtʃ] , [ænd; ənd] [sɔːd] [ə'weɪ]

George	Washington	Marlborough	tripped	over	an	irrigation	ditch	,	and	soared	away
乔治	华盛顿	马尔堡	绊倒了	超过	一个	灌溉	沟	,	和	飙升	离开

[æt; ət] [ə; eɪ] ['tændʒənt] ,

at	a	tangent	,
在	一个	切线	,

乔治·华盛顿·马尔伯勒被一条灌溉沟绊倒，然后沿着切线飞走了。

[laɪk] [ə; eɪ] ['spʌtərɪŋ] ['remnənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜːrnt] - [aʊt] [wɜːrld] .

like	a	sputtering	remnant	of	a	burnt	-	out	world	.
喜欢	一个	溅射	剩	的	一个	烧焦的	-	出去	世界	.

就像一个燃烧殆尽的世界残存的、断断续续的残余。

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] [sæn] [diː'eɪgoʊ] [went] [ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌlberi] [triː] ,

Don	Juan	San	Diego	went	the	wrong	side	of	a	mulberry	tree	,
大学教师	胡安	圣	迭戈	去	这	错误的	边	的	一个	桑	树	,

唐璜·圣地亚哥惹恼了桑树，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['læsoʊ] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snæp] .

and	the	lasso	parted	with	a	snap	.
和	这	套索	分手了	和	一个	折断	.

套索啪的一声松开了。

[hiː; hi] ['nevər] [stɑːpt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [moʊ'mentəm] ['kærid] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [slæts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	never	stopped	until	his	momentum	carried	him	through	the	slats	of	the
他	绝不	停止	直到	他的	势头	携带	他	通过	这	板条	的	这

['neɪbərɪŋ] [kaʊ] - [pen] .

neighboring	cow	-	pen	.
邻接	奶牛	-	笔	.

他一路狂奔，直到惯性把他冲过隔壁牛栏的栅栏。

['oʊnli] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [legd] [ˌmiʃi'gændə] [kept] [hɪz; ɪz] [hoʊld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [per]

Only	the	long	-	legged	Michigander	kept	his	hold	,	and	he	looked	like	a	pair
仅有的	这	长的	-	腿	密歇根人	保留	他的	抓住	,	和	他	看起来	喜欢	一个	一对

[ʌv; əv] [ɪk'stendɪd] ['sɪzərz] .

of	extended	scissors	.
的	扩展	剪刀	.

只有那位腿长的密歇根人紧紧抓住不放，他看起来像一把伸长的剪刀。

[aɪ] [stʊd] [ə'gæst] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['ruːɪn] [ʌv; əv] [maɪ] [hoʊps] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['loʊər] [dʒɔː] [drɑːpt] .

I	stood	aghast	at	the	impending	ruin	of	my	hopes	,	with	my	lower	jaw	dropped	.
我	站立	惊愕	在	这	即将到来的	废墟	的	我的	希望	,	和	我的	降低	颚	掉落	.

我惊恐地站在那里，眼睁睁地看着自己的希望即将破灭，下巴都快掉下来了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'loʊn] [ri'teind] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] .

The	captain	alone	retained	his	presence	of	mind	.
这	队长	独自的	保留	他的	在场	的	头脑	.

只有船长保持了冷静。

[æz; əz] [ðə; ði] [blæk] ['juːnɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [læst] ['teksən] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ʃɑːt] [baɪ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['mɪʃɪgən] ,

As	the	black	unit	of	my	last	Texan	speculation	shot	by	him	,	with	Michigan	,
作为	这	黑色的	单元	的	我的	最后的	德克萨斯人	推测	射击	经过	他	,	和	密歇根州	,

正如我上次在德克萨斯州进行的推测中，他拍摄的黑人部队，与密歇根州一起，

[ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪ'nɪnsələr] , ['fɑːsənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪl] , [hiː; hi] [roʊld] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz]

elongated	like	a	peninsula	,	fastened	to	her	tail	,	he	rolled	up	to	his	knees
细长的	喜欢	一个	半岛	,	系紧	到	她	尾巴	,	他	滚动	向上	到	他的	膝盖

[ænd; ənd] [rɔːrd] : —

and	roared	:	—
和	咆哮	:	—

他像半岛一样细长，紧紧缠在她的尾巴上，他跪倒在地，咆哮道：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

" - ['stɑːrbərd] [jʊr; jər] [helm] , [bɔɪ] !

"	'	Starboard	your	helm	,	boy	!
"	-	右舷	你的	舵	,	男生	!

“向右舵，小子！”

[lʌf] [hɜːr; hər] [ʌp] !

Luff	her	up	!
卢夫	她	向上	!

抱抱她！

[lʌf] [hɜːr; hər] [ʌp] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ɔːr] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ɪz] ['bʌstɪd] ! -

Luff	her	up	,	for	the	love	of	God	,	or	the	colonel	is	busted	!	'
卢夫	她	向上	,	为了	这	爱	的	上帝	,	或者	这	上校	是	被捕	!	-

看在上帝的份上，快把她弄到手，不然上校就完蛋了！

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪʃɪgən] [mæn] ['evər] [hɜːrd] [ðə; ði] [sten'tɔːriən] [kɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	It	is	doubtful	if	the	Michigan	man	ever	heard	the	stentorian	call	of	the	captain	,
"	它	是	疑	如果	这	密歇根州	男人	曾经	听到	这	洪亮的	称呼	的	这	队长	,

“这位密歇根州男子是否听到过船长那洪亮的声音，令人怀疑。”

[fɔːr; fər] [saʊnd] ['trævlz] ['oʊnli] [ˌθɜːr'tiːn] ['hʌndrəd] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] ,

for	sound	travels	only	thirteen	hundred	feet	to	the	second	,
为了	声音	旅行	仅有的	十三	百	脚	到	这	第二	,

因为声音每秒只能传播1300英尺，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['goʊɪŋ] [kən'sɪdərəbli] ['fæstər][ðæn; ðən] [ðæt] ; [ænd; ənd] ,

and	the	cow	was	certainly	going	considerably	faster	than	that	;	and	,
和	这	奶牛	曾是	当然	去	相当	快点	比	那	;	和	,

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ɪn'geɪdʒd] ,

besides	,	he	was	himself	engaged	,
除了	,	他	曾是	他自己	已订婚的	,

而那头牛的速度肯定比这快得多；而且，他自己当时也在忙着呢。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['ɜːrnɪstnəs] , [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] ['efərt] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

with	a	terrific	earnestness	,	in	a	vain	effort	to	extricate	a	word	out	of	his
和	一个	了不起	认真	,	在	一个	徒劳	努力	到	解脱	一个	单词	出去	的	他的

[θroʊt] ,

throat	,
喉	,

他无比认真地，徒劳地想要挤出一个字，

[wɪtʃ] [stʌk] [laɪk] [ə; eɪ] [wɑːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['smʌti] [gʌn] — [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] ['sæksn] ['ɔːrɪdʒɪn]

which	stuck	like	a	wad	in	a	smutty	gun	—	a	word	of	undoubted	Saxon	origin
哪个	卡住	喜欢	一个	瓦德	在	一个	低俗的	枪	—	一个	单词	的	毫无疑问	撒克逊	起源

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪk'spresɪv] [fɔːrs] ,

and	of	expressive	force	,
和	的	富有表现力的	力量	,

就像一团黏在下流枪里的弹丸一样——一个毫无疑问源于撒克逊语且极具表现力的词，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [seɪvd] [mɔːr] [blʌd] - ['ves(ə)lz] [frʌm; frəm] ['bɜːrstɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lænsɪt]

and	which	has	saved	more	blood	-	vessels	from	bursting	than	the	lancet
和	哪个	有	已保存	更多的	血	-	船只	从	爆发	比	这	柳叶刀

[ʌv; əv] [ðə; ði] [flɪ'bɒtəmɪst] ,

of	the	phlebotomist	,
的	这	抽血员	,

而且，它比抽血师的柳叶刀挽救了更多血管免于破裂。

[fɔːr; fər] [æz; əz] [hiː; hi] ['striːmd] [pæst] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [left] ['floʊtɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [er] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪŋ]

for	as	he	streamed	past	there	was	left	floating	upon	the	air	a	long	string
为了	作为	他	流媒体	过去的	那里	曾是	左边	漂浮的	之上	这	空气	一个	长的	细绳

[ʌv; əv] ['diːz] ,

of	d's	,
的	的	,

当他流过时，空中留下了一长串的“d”字。

[ðʌs] :

thus	:
因此	:

因此:

[diː] — — [diː] — — [diː] — [diː] — [diː] — [diː] - [diː] - [diː] . . . !

d	—	—	d	—	—	d	—	d	—	d	—	d	-	d	-	d	.	.	.	!
d	—	—	d	—	—	d	—	d	—	d	—	d	-	d	-	d	.	.	.	!

d——d——d—d—d—ddd...!

" [noʊ] [wʌn] [huː] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] ['evər] [kən'siːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['spʌtərɪŋ] ,

"	No	one	who	did	not	hear	them	could	ever	conceive	of	the	awful	sputtering	,
"	不	一	WHO	做过	不是	听到	他们	可以	曾经	构想	的	这	可怕	溅射	,

“没有亲耳听到过的人，永远无法想象那种可怕的喷溅声。”

[hɪsɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːzd] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊθ]

hissing	sound	that	they	caused	in	the	atmosphere	as	they	came	out	of	the	mouth
嘶嘶声	声音	那	他们	导致	在	这	气氛	作为	他们	来了	出去	的	这	嘴

[ʌv; əv] [ðə; ði] [mæd] [ænd; ənd] ['stʌtərɪŋ] [ˌmiʃi'gændə] ;

of	the	mad	and	stuttering	Michigander	;
的	这	疯狂的	和	口吃	密歇根人	;

当它们从那个疯狂结巴的密歇根人的嘴里出来时，在空气中引起了嘶嘶声；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊ] [bɔːrd] [ə; eɪ] [hoʊl] [θruː] [ðə; ði] [riːdz] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk]

and	as	he	and	the	cow	bored	a	hole	through	the	reeds	on	the	bank
和	作为	他	和	这	奶牛	无聊的	一个	洞	通过	这	芦苇	在	这	银行

[ʌv; əv] [ðə; ði]

of	the
的	这

他和母牛在河岸边的芦苇丛中凿了个洞.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['rɪvər] , [ænd; ənd] , ['hɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪprəs] [stʌmp] , ['rɪkəʃeɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ðæt] ['faɪəri] [strɪŋ]

river	,	and	,	hitting	a	cypress	stump	,	ricochetted	into	the	water	,	that	fiery	string
河	,	和	,	击中	一个	柏	树桩	,	反弹	进入	这	水	,	那	火热	细绳

[ʌv; əv] ['diːz] ,

of	d's	,
的	的	,

河流，击中柏树桩后，反弹回水中，那一串炽热的d音，

[stɪl] [hɑːt][ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] , [riːtʃt] [hæf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] .
still **hot** **and** **sputtering** **,** **reached** **half** **across** **the** **field** **.**
仍然 热的 和 溅射 , 达到 一半 穿过 这 场地 .

仍然很烫，还冒着火花，已经到达了场地的一半。

" [lʌf] [hɜːr; hər] [ʌp] !
" **Luff** **Her** **Up** **!**
" 卢夫 她 向上 !

“爱她！”

[lʌf] [hɜːr; hər] [ʌp] ! "
Luff **Her** **Up** **!** **"**
卢夫 她 向上 ! "

爱她!

" [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [æz; əz] [ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði]['wɔːtər] [brɔːt] [ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] [tuː; tə]
" **The** **splash** **of** **the** **two** **as** **they** **struck** **the** **water** **brought** **the** **old** **captain** **to**
" 这 溅 的 这 二 作为 他们 击 这 水 带来 这 老的 队长 到
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,
his **feet** **,**
他的 脚 ,

“两人落水时溅起的水花让老船长站了起来。”

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruˈmætɪk] [leg] , [hiː; hi] [rʌʃt] [tɔːrd] [ðə; ði]['rɪvər] , ['kraɪɪŋ] : —
and **,** **in** **spite** **of** **his** **rheumatic** **leg** **,** **he** **rushed** **toward** **the** **river** **,** **crying** **:** **—**
和 , 在 尽管如此 的 他的 风湿病 腿 , 他 匆忙 朝向 这 河 , 哭泣 : —

尽管腿脚风湿，他还是朝着河边跑去，边跑边喊：

" - [mæn] ['oʊvərbɔːrd] !
" **'** **Man** **overboard** **!**
" - 男人 落水 !

“有人落水了！”

[mæn] ['oʊvərbɔːrd] !
Man **overboard** **!**
男人 落水 !

有人落水!

[gɔːn] [kliːn] ['oʊvər][ðə; ði] !
Gone **clean** **over** **the** **forechains** **!**
已消失 干净的 超过 这 前链 !

完全越过前链!

[laɪf] - [floʊts] [tuː; tə][pɔːrt][ænd; ənd] ['stɑːrbərd] ! -
Life **-** **floats** **to** **port** **and** **starboard** **!** **'**
生活 - 浮标 到 港口 和 右舷 ! -

救生圈向左舷和右舷移动!

" [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [kə'tæstrəfi] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
" **With** **such** **a** **frightful** **catastrophe** **,** **gentlemen** **,** **the** **remembrance** **of** **which**
" 和 这样的 一个 可怕 灾难 , 先生们 , 这 纪念 的 哪个
['æktʃuəli] [meɪks] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] ,
actually **makes** **me** **nervous** **,**
实际上 制作 我 紧张的 ,

“先生们，那场可怕的灾难，每每想起都让我感到不安。”

[maɪ] [læst] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn] ['teksəs] ['endɪd] .
my **last** **speculation** **in** **Texas** **ended** **.**
我的 最后的 推测 在 德克萨斯州 结束 .

我在德克萨斯州的最后一次投机活动结束了。

['goʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

Going	**over**	**the**	**whole**	**matter**	**with**	**the**	**captain**	**that**	**evening**	**,**
去	超过	这	所有的	事情	和	这	队长	那	晚上	,

当晚我和船长把整件事都谈了一遍。

— [ə; eɪ] ['prɑ:ses] [wɪtʃ] [tʊk] [ˌju: 'es] [wel] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ,

—	**a**	**process**	**which**	**took**	**us**	**well**	**into**	**the**	**night**	**,**
—	一个	过程	哪个	采取	我们	出色地	进入	这	夜晚	,

——这个过程一直持续到深夜，

— [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r][ju'naɪtɪd] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] .

—	**it**	**was**	**our**	**united**	**opinion**	**that**	**the**	**speculation**	**was**	**a**	**failure**	**.**
—	它	曾是	我们的	团结的	观点	那	这	推测	曾是	一个	失败	.

我们一致认为，这次投机失败了。

[ðɪs] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz]['mju:tʃuəl][ænd; ənd] [prə'faʊnd] .

This	**conviction**	**was**	**mutual**	**and**	**profound**	**.**
这	定罪	曾是	相互的	和	深刻的	.

这种信念是相互的，而且非常深刻。

[ðə; ði] [kaʊ] [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] [gɔ:n] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [sʌtʃ] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə][bi:; bi]

The	**cow**	**was**	**not**	**only**	**gone**	**,**	**but**	**she**	**had**	**shown**	**such**	**disinclination**	**to**	**be**
这	奶牛	曾是	不是	仅有的	已消失	,	但	她	有	所示	这样的	不情愿	到	是

[də'mestɪkeɪtɪd] ,

domesticated	**,**
家养的	,

那头母牛不仅不见了，而且它之前还表现出非常不愿意被驯化。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðæt] [ðə; ði]['prɑ:spekt]

and	**such**	**a**	**misapprehension**	**of**	**the**	**true**	**purpose**	**of**	**life**	**,**	**that**	**the**	**prospect**
和	这样的	一个	误解	的	这	真的	目的	的	生活	,	那	这	前景

[wʌz; wəz] ['tru:li] [dɪs'hɑ:rtnɪŋ] .

was	**truly**	**disheartening**	**.**
曾是	真的	令人沮丧	.

对人生真正目的的这种误解，实在令人沮丧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**52**	**]**
[	页	-	]

[第52页]

" - [waɪ] , [dæm] [ˌaɪ 'ti:] , ['kɜ:rn(ə)l] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	**'**	**Why**	**,**	**damn**	**it**	**,**	**colonel**	**,**	**'**	**said**	**the**	**captain**	**,**
"	-	为什么	,	该死	它	,	上校	,	-	说	这	队长	,

“该死的，上校，”上尉说道。

- [wi:v] [noʊ] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [kaʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [milkt] ! -

'	**we've**	**no**	**evidence**	**that**	**the**	**old**	**cow**	**wanted**	**to**	**be**	**milked**	**!**	**'**
-	我们已经	不	证据	那	这	老的	奶牛	通缉	到	是	挤奶	!	-

“我们没有证据表明这头老母牛想被挤奶！”

" [tu:; tə] [ðɪs] [dɪs'kɜ:rɪdʒɪŋ] [kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]

"	**To**	**this**	**discouraging**	**conclusion**	**of**	**the**	**captain's**	**I**	**was**	**compelled**	**to**	**give**	**a**
"	到	这	令人沮丧	结论	的	这	船长的	我	曾是	被迫	到	给	一个

['sɑ:roʊfl] [ə'sent] .

sorrowful	**assent**	**.**
悲伤	同意	.

“对于船长这一令人沮丧的结论，我不得不悲伤地表示同意。”

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [maɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [ə'rɪrz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

I	**recognized**	**that**	**my**	**speculation**	**was**	**in**	**arrears**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**
我	认可	那	我的	推测	曾是	在	欠款	,	作为	它	是	,

我意识到我的推测已经落后了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [ˈfɪgjər] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈprɑːfɪt] .

and	that	it	would	never	figure	up	a	profit	.
和	那	它	会	绝不	数字	向上	一个	利润	.

而且它永远不会盈利。

" ['ðerfɔːr] ,

"	Therefore	,
"	所以	,

“所以，

[nekst] [deɪ] [aɪ] [dɪˈvaɪdɪd] [maɪ] [fjuː] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪˈfekts] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈnoʊb(ə)l]

next	day	I	divided	my	few	personal	effects	between	the	captain	and	the	noble
下一个	天	我	分割	我的	很少	个人的	效果	之间	这	队长	和	这	高贵

[men] [huː] [hæd; həd] [ˈrɪskt] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [fɔːr; fər] [æn; ən] [aɪˈdiːə] ;

men	who	had	risked	their	lives	for	an	idea	;
男人	WHO	有	冒险	他们的	生活	为了	一个	主意	;

第二天，我把我的几件个人物品分给了船长和那些为了一个理想而冒着生命危险的英勇战士们；

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈtrædʒədi] [pleɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɜːrt(ə)n] [rʌŋ] [daʊn] [tuː; tə] [maɪ] [læst]

who	had	seen	the	tragedy	played	out	and	the	curtain	rung	down	to	my	last
WHO	有	已见	这	悲剧	玩	出去	和	这	窗帘	梯子	向下	到	我的	最后的

[əˈpɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

那些目睹了这场悲剧上演，以及我最后一次出场落下帷幕的人，

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] .

as	it	were	.
作为	它	是	.

就好像是这样。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fjuː] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [wɪtʃ] [əˈloʊn] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ]

with	the	few	dollars	which	alone	remained	of	the	fortune	which	I	took	with
和	这	很少	美元	哪个	独自的	剩余	的	这	财富	哪个	我	采取	和

[ˌem ˈiː] [tuː; tə] ['teksəs] ,

me	to	Texas	,
我	到	德克萨斯州	,

我用带到德克萨斯州的那笔财富中仅剩的几美元，

[aɪ] [ˈmaʊntɪd] [maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ˈnɔːrθwərd] , [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðæt] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈɑːrmi] [ʌv; əv]

I	mounted	my	horse	and	started	northward	,	to	join	that	noble	army	of
我	安装	我的	马	和	开始	向北	,	到	加入	那	高贵	军队	的

['mɑːtəz] ,

martyrs	,
殉道者	,

我翻身上马，向北进发，去加入那支英勇的殉道者队伍。

[ðæt] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] ['sʌfərəz] , [ðæt] [frə'tɜːrnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌstɪd] , [huːz] ['membər] [ɑːr; ər]

that	brotherhood	of	sufferers	,	that	fraternity	of	the	busted	,	whose	members	are
那	兄弟情	的	受害者	,	那	兄弟会	的	这	被捕	,	谁	成员	是

['liːdʒən] ,

legion	,
军团	,

那群受苦者的兄弟会，那群破碎者的兄弟会，其成员数不胜数。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [noʊn] [æz; əz] - [eks] - ['tɛksənz] . -

and	who	are	known	as	'	Ex	-	Texans	.	'
和	WHO	是	已知	作为	-	前任	-	德州人	.	-

他们被称为“前德州人”。

" [ðə; ði] [hɪ'lærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmp] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [fər'gɑːtn]

"	The	hilarity	of	the	camp	that	evening	under	the	foot	-	hills	will	never	be	forgotten
"	这	欢闹	的	这	营	那	晚上	在下面	这	脚	-	丘陵	将要	绝不	是	被遗忘的

[baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [huː] [kəm'poʊzd] [ðə; ði] ['hæpi] ['nʌmbər] ,

by	those	of	us	who	composed	the	happy	number	,
经过	那些	的	我们	WHO	由	这	快乐的	数字	,

“那天晚上在山脚下的营地里发生的欢乐事，我们这些组成这支快乐队伍的人永远不会忘记。”

[ænd; ənd] [huː]

and	who
和	WHO

还有谁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [saɪdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

listened	with	streaming	eyes	and	aching	sides	to	the	narrative	of	our
听着	和	流媒体	眼睛	和	疼痛	侧面	到	这	叙述	的	我们的

[ʌn'fɔːrtʃənət] [gest] .

unfortunate	guest	.
不幸	客人	.

我们泪流满面、肋骨疼痛地听着那位不幸客人的讲述。

[hiː; hi] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['nærətɪv] ,

He	told	his	story	with	a	directness	and	simplicity	of	narrative	,
他	讲述	他的	故事	和	一个	直接	和	简单	的	叙述	,

他以直白简洁的叙述方式讲述了自己的故事。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['grævəti] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['pleɪntɪvnəs] [ʌv; əv] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['haɪt(ə)nd]

with	a	gravity	of	countenance	and	plaintiveness	of	voice	,	which	heightened
和	一个	重力	的	面容	和	哀怨	的	嗓音	,	哪个	增强

[ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbstəns] .

the	humor	of	the	substance	.
这	幽默	的	这	物质	.

他神情严肃，声音哀怨，这反而增强了内容的幽默感。

['nevər] [dɪd] [ðə; ði] [stɑːrz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['hæpinəs] ,

Never	did	the	stars	,	which	have	seen	so	much	of	human	happiness	,
绝不	做过	这	明星	,	哪个	有	已见	所以	很多	的	人类	幸福	,

那些见证了人类无数幸福的星辰，从未.....

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːlɪkɪŋ] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]

which	have	listened	to	so	much	of	the	rollicking	humor	of	those	who	were
哪个	有	听着	到	所以	很多	的	这	欢快的	幽默	的	那些	WHO	是

['fæʃnd] [fɔːr; fər] ['læftər] ,

fashioned	for	laughter	,
造型	为了	笑声	,

他们听过太多那些天生爱笑的人的滑稽幽默，

[lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['dʒɑːliər] [kæmp] .

looked	down	upon	a	jollier	camp	.
看起来	向下	之上	一个	更快乐	营	.

俯视着一个更欢乐的营地。

[lɔːŋ] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [gest] [hæd; həd] ['endɪd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['sliːpɪŋ]
Long after our guest had ended his narrative and was apparently sleeping
长的 后 我们的 客人 有 结束 他的 叙述 和 曾是 显然 睡眠
[ɪn] ['hæpi] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teksəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
in happy forgetfulness of his Texas speculation ,
在 快乐的 健忘 的 他的 德克萨斯州 推测 ,

我们的客人讲完故事很久之后，显然已经睡着了，完全忘记了他在德克萨斯州的种种猜测。

[sək'siːdɪŋ] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv] ['saɪləns] [wʊd] [kʌm] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] .
succeeding pauses of silence would come roars of laughter .
成功 停顿 的 沉默 会 来 咆哮 的 笑声 .

一阵阵沉默过后，随即爆发出哄堂大笑。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hjuːmərəs] [teɪl] ['bænɪʃt] [sliːp] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n]['æftər] ['slʌmbər]
The remembrance of the humorous tale banished sleep , and , even after slumber
这 纪念 的 这 幽默 故事 被放逐 睡觉 , 和 , 甚至 后 睡眠
[hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][ˌjuː 'es][ɔːl] ,
had fallen on us all ,
有 倒下 在 我们 全部 ,

那则幽默故事的回忆驱散了睡意，即使后来我们都睡着了，

[fʌn] [stɪl] [held] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [driːmz] .
fun still held possession of our dreams .
乐趣 仍然 握住 拥有 的 我们的 梦境 .

乐趣依然占据着我们的梦想。

[fɔːr; fər] [dɪk] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmer] [ʌv; əv][hɪ'lærəti] , [rɔːrd] [aʊt] : " [lʌf]
For Dick , starting from sleep in a nightmare of hilarity , roared out : " Luff
为了 迪克 , 开始 从 睡觉 在 一个 恶梦 的 欢闹 , 咆哮 出去 : " 卢夫
[hɜːr; hər][ʌp] ,
her up ,
她 向上 ,

迪克从一场充满滑稽的噩梦中惊醒，大声喊道："让她开心起来！"

[lʌf] [hɜːr; hər][ʌp] , [ɔːr][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪz] ['bʌstɪd] !
luff her up , or the colonel is busted !
脸颊 她 向上 , 或者 这 上校 是 被捕 !

把她弄到手，否则上校就完蛋了！

" [eɪ] , [eɪ] , [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] ['læftər] .
" Ay , ay , thank God for laughter .
" 哎 , 哎 , 感谢 上帝 为了 笑声 .

"哎呀，谢谢上帝给我带来了笑声。

[θæŋk] [hɪm; ɪm] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd]['evər] , [dɪr] [frend] , [bloʊ] [ðə; ði]['waɪndz] , [rʌn] [ðə; ði] [taɪdz] [æz; əz]
Thank him heartily and ever , dear friend , blow the winds , run the tides as
感谢 他 衷心地 和 曾经 , 亲爱的 朋友 , 吹 这 风 , 跑步 这 潮汐 作为
[ðeɪ] [meɪ] .
they may .
他们 可能 .

衷心感谢他，亲爱的朋友，无论风吹浪打，无论潮起潮落，永远如此。

[ðə; ði] ['sɔrəuz]
The sorrows
这 悲伤

悲伤

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[ʌv; əv][laɪf] [meɪ] [biː; bi] ['meni] , [ænd; ənd][ɪts] [griːfs] [meɪ] [biː; bi] [kiːn] ,

of	life	may	be	many	,	and	its	griefs	may	be	keen	,
的	生活	可能	是	许多	,	和	它是	悲伤	可能	是	敏锐的	,

人生或许充满苦难，悲痛也难以承受，

[ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər] ['frɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] [ænd; ənd][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] ['bluːmɪŋ] [hæv; həv] [felt]

and	we	who	are	frosted	with	years	and	you	who	are	blooming	have	felt
和	我们	WHO	是	磨砂	和	年	和	你	WHO	是	盛开	有	毛毡

[ænd; ənd] [wɪl] [fiːl] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːls] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [lɔːsɪz] ;

and	will	feel	the	sting	of	false	friends	and	the	burden	of	losses	;
和	将要	感觉	这	蜇	的	错误的	朋友们	和	这	负担	的	损失	;

我们这些饱经风霜的人，和你们这些青春洋溢的人，都曾感受到虚假朋友的刺痛和失去的重担；

[bʌt; bət] , [luːz] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] , [ɔːr][biː; bi] [peɪnd] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

but	,	lose	what	we	may	,	or	be	pained	as	we	have	been	and	shall	be
但	,	失去	什么	我们	可能	,	或者	是	痛苦	作为	我们	有	到过	和	将	是

，

，

，

但是，我们可能会失去一些东西，或者像过去和将来那样承受痛苦。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] , — [wiː; wi] [huː] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [læf] , — [ðæt]

we	are	happy	in	this	,	—	we	who	know	how	to	laugh	,	—	that
我们	是	快乐的	在	这	,	—	我们	WHO	知道	如何	到	笑	,	—	那

我们为此感到高兴——我们这些懂得欢笑的人——

[wiː; wi][faɪnd] [wɪŋz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['bɜːrd(ə)n] , ['sɑːləs] [fɔːr; fər] [peɪnz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ɔːl] [lɔːsɪz]

we	find	wings	for	each	burden	,	solace	for	pains	,	and	return	for	all	losses
我们	寻找	翅膀	为了	每个	负担	,	慰藉	为了	疼痛	,	和	返回	为了	全部	损失

，

，

，

我们为每一个重担找到翅膀，为每一个痛苦找到慰藉，为所有的损失找到归宿。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [swiːt] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

in	our	sweet	sense	of	humor	,	thank	Heaven	!
在	我们的	甜的	感觉	的	幽默	,	感谢	天堂	!

感谢老天，我们真是太有幽默感了！

[soʊ] , ['weðər] [rɪtʃ] [men] [ɔːr] [pʊr] , ['helθi] [ɔːr] [sɪk] , [braʊn] - ['hedɪd] [ɔːr] [greɪ] ,

So	,	whether	rich	men	or	poor	,	healthy	or	sick	,	brown	-	headed	or	gray	,
所以	,	无论	富有的	男人	或者	贫穷的	,	健康	或者	生病的	,	棕色的	-	标题	或者	灰色的	,

所以，无论贫富，健康还是患病，头发是棕色还是白色，

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɑːn] [laɪk] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['hɑːrts] [fɔːr; fər] [ɔːl] [fʌn] .

we	will	go	on	like	children	,	with	eyes	for	all	beauty	and	hearts	for	all	fun	.
我们	将要	去	在	喜欢	孩子们	,	和	眼睛	为了	全部	美丽	和	心	为了	全部	乐趣	.

我们将像孩子一样，用眼睛欣赏一切美好，用心灵享受一切快乐。

[let] ['liliz] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [let] [ˌjuː 'es] [lɜːrn] .

Let	lilies	teach	us	,	and	of	the	birds	of	the	air	let	us	learn	.
让	百合花	教	我们	,	和	的	这	鸟类	的	这	空气	让	我们	学习	.

让百合花教导我们，让空中的飞鸟教导我们。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['æŋkʃəs] ,

The	day	that	is	not	shall	not	make	us	anxious	,
这	天	那	是	不是	将	不是	制作	我们	焦虑的	,

未到来的日子不应使我们焦虑。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] [ɪz][ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

for	of	each	day	is	the	evil	enough	,	and	the	morrow	shall	take	care	of
为了	的	每个	天	是	这	邪恶的	足够的	,	和	这	明天	将	拿	关心	的

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

因为每天的苦难已经足够，明天的问题自然会迎刃而解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[haʊ] ['diːkən] ['tʌbmən] [ænd; ənd] ['pɑːrsn] ['hwitni] ['selɪbreɪtɪd] [nuː] ['jɪrz] .

HOW	DEACON	TUBMAN	AND	PARSON	WHITNEY	CELEBRATED	NEW	YEAR'S	.
如何	执事	塔布曼	和	牧师	惠特尼	著名	新的	年	.

执事塔布曼和牧师惠特尼是如何庆祝新年的。

" - , [aɪm]['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['pɑːrsn] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['diːkən] ,

"	Mirandy	,	I'm	going	up	to	see	the	parson	,	"	exclaimed	the	deacon	,
"	-	,	我是	去	向上	到	看	这	牧师	,	"	惊呼	这	执事	,

“米兰迪，我要去见牧师，”执事喊道。

[wen] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [dɪ'voʊʃənz] [wɜːr; wər]['oʊvər] , " [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [θɔː] [hɪm; ɪm] [aʊt]

when	the	morning	devotions	were	over	,	"	and	see	if	I	can	thaw	him	out
什么时候	这	早晨	虔诚	是	超过	,	"	和	看	如果	我	能	解冻	他	出去

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

a	little	.
一个	小的	.

晨祷结束后，“看看能不能让他稍微解冻一下。”

[aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ɪn][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] ,

I've	heard	that	there	used	to	be	a	lot	in	him	in	his	younger	days	,
我已经	听到	那	那里	用过的	到	是	一个	很多	在	他	在	他的	年轻	天	,

我听说他年轻的时候有很多事要做。

[bʌt; bət] ['hiːz] [sɔːrt][ʌv; əv]['froʊz(ə)n][ɔːl] [ʌp] ['lætərli] ,

but	he's	sort	of	frozen	all	up	latterly	,
但	他是	种类	的	冷冻	全部	向上	后来	,

但他最近好像完全僵住了。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [foʊks][ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ]

and	I	can	see	that	the	young	folks	are	afraid	of	him	and	the	church
和	我	能	看	那	这	年轻的	各位	是	害怕的	的	他	和	这	教会

[tuː] ,

too	,
也	,

我看得出来，年轻人既害怕他，也害怕教会。

[bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt][duː] — [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] [gʊd] [mæn] [ɪm'fætɪkli] ,

but	that	won't	do	—	no	,	it	won't	do	,	"	repeated	the	good	man	emphatically	,
但	那	惯于	做	—	不	,	它	惯于	做	,	"	重复	这	好的	男人	强调地	,

但那样不行——不，那样不行，”这位好心人强调道。

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] ,

"	for	the	minister	ought	to	be	loved	by	young	and	old	,	rich	and	poor	,
"	为了	这	部长	应该	到	是	喜爱	经过	年轻的	和	老的	,	富有的	和	贫穷的	,

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ;

and	everybody	;
和	大家	;

“因为牧师应当受到老幼、贫富以及所有人的爱戴；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪˈðaʊt] [jʌŋ] [foʊks][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [waɪ] ,

and	a	church	without	young	folks	in	it	is	,	why	,
和	一个	教会	没有	年轻的	各位	在	它	是	,	为什么	,

一个没有年轻人的教会，为什么会这样呢?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

it	is	like	a	family	with	no	children	in	it	.
它	是	喜欢	一个	家庭	和	不	孩子们	在	它	.

这就像一个没有孩子的家庭。

[jes] , [aɪl] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [nuː] [jɪr] [ˈeniweɪ] .

Yes	,	I'll	go	up	and	wish	him	a	Happy	New	Year	anyway	.
是的	,	患病的	去	向上	和	希望	他	一个	快乐的	新的	年	反正	.

是的，我还是会上去祝他新年快乐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[pərˈhæps] [aɪ] [kæn; kən] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [raɪd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [kɔːlz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ,

Perhaps	I	can	get	him	out	for	a	ride	to	make	some	calls	on	the	people	,
也许	我	能	得到	他	出去	为了	一个	骑	到	制作	一些	呼叫	在	这	人们	,

或许我可以带他出去兜风，给他打几个电话。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [æt; ət] [ðer; ðər] [fʌn] .

and	see	the	young	folks	at	their	fun	.
和	看	这	年轻的	各位	在	他们的	乐趣	.

看看年轻人玩得多开心。

['itl] [duː] [hɪm; ɪm] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [gʊd] , [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] [gʊd] , [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

It'll	do	him	good	,	and	them	good	,	and	me	good	,	and	everybody
它将	做	他	好的	,	和	他们	好的	,	和	我	好的	,	和	大家

[gʊd] .

good	.
好的	.

这对他有好处，对他们有好处，对我也有好处，对每个人都有好处。

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['diːkən] [gɑːt] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] [wɔːrm] [fɜːr] [koʊt] ,

"	Saying	which	,	the	deacon	got	inside	his	warm	fur	coat	,
"	说	哪个	,	这	执事	得到	里面	他的	温暖的	毛皮	外套	,

说完，执事便钻进了温暖的皮大衣里。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [bɑːrn] [tuː; tə] ['hɑːrnɪs] [dʒæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːrn] , [oʊld] - ['fæʃnd]

and	started	toward	the	barn	to	harness	Jack	into	the	worn	,	old	-	fashioned
和	开始	朝向	这	谷仓	到	马具	杰克	进入	这	磨损	,	老的	-	造型

[sleɪ] ,

sleigh	,
雪橇	,

然后他们走向谷仓，准备把杰克套上那辆破旧的老式雪橇。

[wɪtʃ] [sleɪ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kɜːrvd] [dæʃər] [ʌv; əv]

which	sleigh	was	built	high	in	the	back	,	and	had	a	curved	dasher	of
哪个	雪橇	曾是	建造	高的	在	这	后退	,	和	有	一个	弯曲	冲刺者	的

['mɑːnstrəs] [prəˈpɔːʃəns] ,

monstrous	proportions	,
滔天	比例	,

那辆雪橇后部很高，而且有一个尺寸巨大的弧形挡板。

[ˈɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prænsɪŋ] [hɔːrs] [ɪn][æn; ən][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ˈætɪtuːd] , [dʌn] [ɪn] [braɪt]

ornamented	with	a	prancing	horse	in	an	impossible	attitude	,	done	in	bright
装饰	和	一个	轻快地跳跃	马	在	一个	不可能的	态度	,	完毕	在	明亮的

[vərˈmɪliən] [ɑːn][ə; eɪ] [bluː] [ˈbækgraʊnd] !

vermilion	on	a	blue	background	!
朱红	在	一个	蓝色的	背景	!

以鲜艳的朱红色在蓝色背景上绘制了一匹姿态夸张的骏马!

" [ˈhæpi] [nuː] [jɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈpɑːrsn] [ˈhwitni] !

"	Happy	New	Year	to	you	,	Parson	Whitney	!
"	快乐的	新的	年	到	你	,	牧师	惠特尼	!

“祝惠特尼牧师新年快乐!”

[ˈhæpi] [nuː] [jɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈdiːkən] ,

Happy	New	Year	to	you	,	"	cried	the	deacon	,
快乐的	新的	年	到	你	,	"	哭	这	执事	,

“新年快乐!”执事喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [baɪ][ðə; ði] [hænd] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] ,

as	he	stood	in	the	doorway	of	the	parsonage	and	shook	the	parson	by	the	hand	enthusiastically	,
作为	他	站立	在	这	门口	的	这	牧师住宅	和	摇晃	这	牧师	经过	这	手	踊跃	,

他站在牧师住宅门口，热情地和牧师握手。

" [ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] . "

"	and	may	you	live	to	enjoy	a	hundred	.	"
"	和	可能	你	居住	到	享受	一个	百	.	"

“愿你长命百岁。”

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , " [kraɪd] [ˈpɑːrsn] [ˈhwitni] , [ɪn] [rɪˈspɑːns] .

"	Come	in	,	come	in	,	"	cried	Parson	Whitney	,	in	response	.
"	来	在	,	来	在	,	"	哭	牧师	惠特尼	,	在	回复	.

“进来，进来,”惠特尼牧师回应道。

" [aɪm][glæd] [juːv] [kʌm] ; [aɪm][glæd] [juːv] [kʌm] .

"	I'm	glad	you've	come	;	I'm	glad	you've	come	.
"	我是	高兴的	你已经	来	;	我是	高兴的	你已经	来	.

“我很高兴你来了；我很高兴你来了。”

[aɪv] [bɪn] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

I've	been	wanting	to	see	you	all	the	morning	,
我已经	到过	想要	到	看	你	全部	这	早晨	,

我一上午都想见到你。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌkɔːrdʒiˈæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgriːtɪŋ] [hiː; hi] [ˈlɪtərəli] [pʊld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [θruː] [ðə; ði]

"	and	in	the	cordiality	of	his	greeting	he	literally	pulled	the	little	man	through	the
"	和	在	这	亲切	的	他的	问候	他	字面上地	拉	这	小的	男人	通过	这

他热情地打招呼，竟然真的把那个矮个子男人拉了过去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

['dɔːrweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] ['sterweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði]

doorway	into	the	hall	,	and	hurried	him	up	the	stairway	to	his	study	in	the
门口	进入	这	大厅	,	和	慌忙	他	向上	这	楼梯	到	他的	学习	在	这

['tʃeɪmbər] [ˌoʊvər'hed] .

chamber	overhead	.
房间	开销	.

他推开通往大厅的门，催促他上楼，到楼上房间的书房去。

" ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

"	Thinking	of	me	!
"	思维	的	我	!

“想着我！”

[wel] , [naʊ] , [aɪ] ['nevər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['diːkən] , [æz; əz] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːrsn] ,

Well	,	now	,	I	never	!	"	exclaimed	the	deacon	,	as	,	assisted	by	the	parson	,
出色地	,	现在	,	我	绝不	!	"	惊呼	这	执事	,	作为	,	协助	经过	这	牧师	,

“哎呀，真是没想到！”执事惊呼道，同时，牧师也上前帮忙。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['rɪgəld] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] , [ðæt] [hiː; hi] [fɪld] ,

he	twisted	and	wriggled	himself	out	of	his	coat	,	that	he	filled	,
他	扭曲	和	扭动	他自己	出去	的	他的	外套	,	那	他	已填	,

他扭动着身子，挣脱了外套，外套塞得满满的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['snʌgli] [fɔːr; fər][æn; ən] ['iːzi] ['eksɪt] .

a	little	too	snugly	for	an	easy	exit	.
一个	小的	也	舒适地	为了	一个	简单的	出口	.

有点太紧了，不太容易出来。

" ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] [bʊks] [tuː] — ['baɪbəlz] , ['kætəkɪzəm] , [trækts] ,

"	Thinking	of	me	,	and	among	all	these	books	too	—	Bibles	,	catechisms	,	tracts	,
"	思维	的	我	,	和	之中	全部	这些	图书	也	—	圣经	,	教义问答	,	小册子	,

[θi'ɑːlədʒi] , ['sɜːmənz] .

theologies	,	sermons	.
神学	,	布道	.

“想到了我，也想到了这些书——圣经、教义问答、小册子、神学著作、讲道集。

[wel] , [wel] , [ðæt] [ɪz] ['fʌni] .

Well	,	well	,	that	is	funny	.
出色地	,	出色地	,	那	是	有趣的	.

哈哈，真有意思。

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "

What	made	you	think	of	me	?	"
什么	制成	你	思考	的	我	?	"

是什么让你想到了我?

" ['diːkən] ['tʌbmən] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , [æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] ,

"	Deacon	Tubman	,	"	responded	the	parson	,	as	he	seated	himself	in	his	armchair	,
"	执事	塔布曼	,	"	回应	这	牧师	,	作为	他	坐着	他自己	在	他的	扶手椅	,

“是塔布曼执事，”牧师一边回答，一边在扶手椅上坐了下来。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . "

"	I	want	to	talk	with	you	about	the	church	.	"
"	我	想	到	讲话	和	你	关于	这	教会	.	"

我想和你谈谈教会的事。

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] ['diːkən] [ɪn] [rɪ'spɑːns] .

"	The	church	!	"	ejaculated	the	deacon	in	response	.
"	这	教会	!	"	射精	这	执事	在	回复	.

“教会！”执事脱口而出。

" ['nʌθɪŋ] ['goʊɪŋ] [rɔ:ŋ] , [aɪ] [hoʊp] ? "
" Nothing going wrong , I hope ? "
" 没有什么 去 错误的 , 我 希望 ? "

“希望一切顺利吧？”

" [jes] , [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [rɔ:ŋ] , ['di:kən] , " [rɪ'spɔndɪd] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] .
" Yes , things are going wrong , deacon , " responded the parson .
" 是的 , 事物 是 去 错误的 , 执事 , " 回应 这 牧师 .

“是的，执事，事情进展不顺利，”牧师回答道。

" [ðə; ði] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['smɔ:lər] [ænd; ənd] ['smɔ:lər] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [pri:tʃ] [gʊd] ,
" The congregation is growing smaller and smaller , and yet I preach good ,
" 这 会众 是 生长 较小的 和 较小的 , 和 然而 我 布道 好的 ,
[strɔ:ŋ] , ['bɪblɪkl] , [soʊl] - ['sætɪsfaɪɪŋ] ['sə:mənz] ,
strong , biblical , soul - satisfying sermons ,
强的 , 圣经 , 灵魂 - 令人满意 布道 ,

“会众人数越来越少，但我所讲的道却很好，很有力量，符合圣经，能满足人们的灵魂。”

[aɪ] [trʌst] . "
I trust . "
我 相信 . "

我相信。

" [gʊd] [wʌnz] !
" Good ones !
" 好的 一个 !

好东西！

[gʊd] [wʌnz] ! " ['ænsər] [ðə; ði] ['di:kən] ['prɑ:mptli] , " ['nevər] ['betər] — ['nevər] ['betər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld]
good ones ! " answered the deacon promptly , " never better — never better in the world
好的 一个 ! " 回答 这 执事 及时 , " 绝不 更好的 — 绝不 更好的 在 这 世界
.
:
.

“好极了！”执事立刻回答说，“没有比这更好的了——世界上再也没有比这更好的了。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 58]
" [页 -]

[第58页]

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['dezətɪŋ] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ['sɑ:ləmli]
" And yet the people are deserting the sanctuary , " rejoined the parson solemnly
" 和 然而 这 人们 是 逃兵 这 避难所 , " 重新加入 这 牧师 庄严地
,
,
,

“然而，人们却正在逃离圣所，”牧师严肃地回答道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [wəʊnt] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['soʊʃəb(ə)l] ,
" and the young people won't come to the sociables ,
" 和 这 年轻的 人们 惯于 来 到 这 社交达人 ,

“年轻人不会参加社交活动，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [si:m] ['æktʃuəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] .
and the little children seem actually afraid of me .
和 这 小的 孩子们 似乎 实际上 害怕的 的 我 .

孩子们似乎真的害怕我。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [du:] , ['di:kən] ?
What shall I do , deacon ?
什么 将 我 做 , 执事 ?

执事，我该怎么办？

" [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [mæn][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] ['emfəsɪs] .

"	and	the	good	man	put	the	question	with	pathetic	emphasis	.
"	和	这	好的	男人	放	这	问题	和	可怜的	强调	.

“这位好心人带着可怜的语气提出了这个问题。”

" [juːv] [hɪt][ðə; ði][neɪl][ɑːn][ðə; ði] [hed] , [skwer] [æz; əz][ə; eɪ] ['hætʃɪt] , ['pɑːrsn] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði] ['diːkən] .

"	You've	hit	the	nail	on	the	head	,	square	as	a	hatchet	,	parson	,	"	responded	the	deacon	.
"	你已经	打	这	指甲	在	这	头	,	正方形	作为	一个	斧头	,	牧师	,	"	回应	这	执事	.

“您说得太对了，牧师，”执事回答道。

" [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][ɪz] ['θɪnɪŋ] .

"	The	congregation	is	thinning	.
"	这	会众	是	稀疏	.

“信众人数正在减少。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][dəunt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtiŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][əˈfreɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

The	young	people	don't	come	to	the	meetings	,	and	the	little	children	are	afraid	of	you	.	"
这	年轻的	人们	不	来	到	这	会议	,	和	这	小的	孩子们	是	害怕的	的	你	.	"

年轻人不来参加会议，小孩子也怕你们。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['diːkən] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['pɑːrsn] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

"	What's	the	matter	,	deacon	?	"	cried	the	parson	in	return	.
"	是什么	这	事情	,	执事	?	"	哭	这	牧师	在	返回	.

“执事，怎么了？”牧师问道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['ɜːrnɪstli] .

"	he	repeated	earnestly	.
"	他	重复	切实	.

他认真地重复道。

" [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [aʊt] ; [dəunt][traɪ][tuː; tə] [sper] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .

"	Speak	it	right	out	;	don't	try	to	spare	my	feelings	.
"	说话	它	正确的	出去	;	不	尝试	到	空闲的	我的	情怀	.

“直说吧，别顾及我的感受。”

[aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] — [aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][wɪn] [bæk] [maɪ] ['piːpəlz] [lʌv] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] ,

I	will	listen	to	—	I	will	do	anything	to	win	back	my	people's	love	,	"	and	the	strong	,
我	将要	听	到	—	我	将要	做	任何事物	到	赢	后退	我的	人们的	爱	,	"	和	这	强的	,

我会听从——我会不惜一切代价赢回人民的爱戴，”以及强者们。

[oʊld] - ['fæʃnd] [ˌkælvi'nistik] ['priːtʃər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['æktʃuəli] ['trembld] .

old	-	fashioned	Calvinistic	preacher	said	it	in	a	voice	that	actually	trembled	.
老的	-	造型	加尔文主义	牧师	说	它	在	一个	嗓音	那	实际上	颤抖	.

一位老派的加尔文主义传教士用颤抖的声音说了这句话。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] !

"	You	can	do	it	—	you	can	do	it	in	a	week	!
"	你	能	做	它	—	你	能	做	它	在	一个	星期	!

“你可以做到——你可以在一周内做到！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['di:kən] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] .
" exclaimed the deacon encouragingly .
" 惊呼 这 执事 令人鼓舞的是 .

“执事鼓励地说道。”

" [dəunt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['pɑ:rsn] ; ['itl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , ['itl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
" Don't worry about it , parson ; it'll be all right , it'll be all right .
" 不 担心 关于 它 , 牧师 ; 它将 是 全部 正确的 , 它将 是 全部 正确的 .

“别担心，牧师；一切都会好起来的，一切都会好起来的。”

[jʊr; jər] [bʊks] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
Your books are the trouble .
你的 图书 是 这 麻烦 .

问题出在你的书上。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 59]
" [页 -]

[第59页]

" [bʊks] ? " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] ['pɑ:rsn] .
" Books ? " ejaculated the parson .
" 图书 ? " 射精 这 牧师 .

“书？”牧师脱口而出。

" [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ? "
" What have they to do with it ? "
" 什么 有 他们 到 做 和 它 ? "

“这跟他们有什么关系？”

" ['evriθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['di:kən] ['staʊtli] .
" Everything , " replied the deacon stoutly .
" 一切 , " 回复 这 执事 坚定地 .

“一切，”执事坚定地回答道。

" [ju:; jʊ] [pɔ:r] ['oʊvər][ðem; ðəm] [deɪ] [ɪn][ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] ;
" You pore over them day in and day out ;
" 你 孔隙 超过 他们 天 在 和 天 出去 ;

你日复一日地仔细研读它们；

[ðeɪ] [ki:p] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ru:m] [hɪr] [wen] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,
they keep you in this room here when you should be out among the people ,
他们 保持 你 在 这 房间 这里 什么时候 你 应该 是 出去 之中 这 人们 ,

他们把你关在这个房间里，而你应该出去和人们在一起。

— [nɑ:t] ['meɪkɪŋ] ['pæstərəl] ['vɪzɪts] , — [aɪ][dəunt] [mi:n] [ðæt] , — [bʌt; bət] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ]
— not making pastoral visits , — I don't mean that , — but going around among
— 不是 制作 牧灵 访问 , — 我 不 意思是 那 , — 但 去 大约 之中
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

——不是进行牧灵探访，——我不是那个意思，——而是到他们中间走走，

['tʃætɪŋ] [ænd; ənd]['dʒoʊkɪŋ][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
chatting and joking and having a good time .
聊天 和 开玩笑 和 拥有 一个 好的 时间 .

聊天、开玩笑，玩得很开心。

[ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,
They would like it , and you would like it ,
他们 会 喜欢 它 , 和 你 会 喜欢 它 ,

他们会喜欢，你也会喜欢。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] — [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['pɑːrsn] ? "

and	as	for	the	young	folks	—	how	old	are	you	,	parson	?	"
和	作为	为了	这	年轻的	各位	—	如何	老的	是	你	,	牧师	?	"

至于年轻人——牧师，您多大了？

" ['sɪksti][nekst] [mʌnθ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['pɑːrsn] ; " ['sɪksti][nekst] [mʌnθ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd]

"	Sixty	next	month	,	"	answered	the	parson	;	"	sixty	next	month	,	"	he	repeated
"	六十	下一个	月	,	"	回答	这	牧师	;	"	六十	下一个	月	,	"	他	重复

['sɑːləmli] .

solemnly	.
庄严地	.

“下个月六十，”牧师回答说；“下个月六十，”他郑重地重复道。

" ['θɜːrti] ! ['θɜːrti] !

"	Thirty	!	thirty	!
"	三十	!	三十	!

“三十！三十！”

[ðæts] [ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['pɑːrsn] , [ɔːr][ɔːl][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , " [kraɪd][ðə; ði] ['diːkən] .

that's	all	you	are	,	parson	,	or	all	you	ought	to	be	,	"	cried	the	deacon	.
那就是	全部	你	是	,	牧师	,	或者	全部	你	应该	到	是	,	"	哭	这	执事	.

“牧师，你不过如此，或者说，你本该如此，”执事喊道。

" ['θɜːrti] , ['twenti] , [ˌsɪks'tiːn] ! — [let][ðə; ði] ['fɪgjərz] [slaɪd] [daʊn] [ænd; ənd][ʌp] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

"	Thirty	,	twenty	,	sixteen	!	—	let	the	figures	slide	down	and	up	,	according	to
"	三十	,	二十	,	十六	!	—	让	这	数据	滑动	向下	和	向上	,	根据	到

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

“三十、二十、十六！——让数字根据情况上下浮动吧。”

[bʌt; bət] ['nevər] [let][ðem; ðəm][goʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ]

but	never	let	them	go	higher	than	thirty	when	you	are	dealing	with	young
但	绝不	让	他们	去	更高	比	三十	什么时候	你	是	处理	和	年轻的

[foʊks] .

folks	.
各位	.

但和年轻人打交道时，千万不要让他们的年龄超过三十岁。

[aɪm]['sɪksti][maɪ'self] , [kaʊntɪŋ] ['jɪrz] ; [bʌt; bət][aɪm]['oʊnli] [ˌsɪks'tiːn] , [ˌsɪks'tiːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðæts] [ɔːl]

I'm	sixty	myself	,	counting	years	;	but	I'm	only	sixteen	,	sixteen	this	morning	,	that's	all
我是	六十	我	,	计数	年	;	但	我是	仅有的	十六	,	十六	这	早晨	,	那就是	全部

, ['pɑːrsn] ,

,	parson	,
,	牧师	,

我算起来自己六十岁了；但我只有十六岁，今天早上才十六岁，就这些，牧师。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [plʌmp] [hændz] [tə'geðər] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsn] ,

"	and	he	rubbed	his	little	round	plump	hands	together	,	looked	at	the	parson	,
"	和	他	摩擦	他的	小的	圆形的	丰满	双手	一起	,	看起来	在	这	牧师	,

[ænd; ənd] [wiŋkt] .

and	winked	.
和	眨眼	.

他搓着自己圆圆的小手，看着牧师，眨了眨眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

" [bles] [maɪ] [soʊl] , ['diːkən] ['tʌbmən] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] ! " ['ænsər]
" Bless my soul , Deacon Tubman , I don't know but that you are right ! " answered
" 保佑 我的 灵魂 , 执事 塔布曼 , 我 不 知道 但 那 你 是 正确的 ！ " 回答
[ðə; ði] ['pɑːrsn] .
the parson .
这 牧师 .

“我的天哪，塔布曼执事，我不知道，但你说得对！”牧师回答道。

" ['sɪksti] ?
" Sixty ?
" 六十 ?

“六十?

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɪksti] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,
I don't know as I am sixty , " and he began to rub his own hands ,
我 不 知道 作为 我 是 六十 , " 和 他 开始 到 擦 他的 自己的 双手 ,

“我不知道，因为我已经六十岁了，”说着，他开始搓着自己的手。

[ænd; ənd] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] ['ɛksəˌkjuːtɪŋ] [ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət] [ðə; ði] ['diːkən] , [hɪm'self] .
and came within an ace of executing a wink at the deacon , himself .
和 来了 之内 一个 高手 的 执行 一个 眨眼 在 这 执事 , 他自己 .

他差点就向执事眨眼了。

" [nɑːt] [ə; eɪ] [deɪ] ['oʊvər] ['twenti] , [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['eni] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['diːkən]
" Not a day over twenty , if I am any judge of age , " responded the deacon
" 不是 一个 天 超过 二十 , 如果 我 是 任何 法官 的 年龄 , " 回应 这 执事
[dɪ'lɪbərətli] ,
deliberately ,
故意地 ,

“如果我没看错的话，他最多也就二十岁，”执事沉吟道。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [waɪt] - ['hedɪd] [oʊld] ['mɪnɪstər] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] ['kɑːmɪk] [ˌɪmɪ'teɪʃn]
as he looked the white - headed old minister over with a most comic imitation
作为 他 看起来 这 白色的 - 标题 老的 部长 超过 和 一个 最多 漫画 模仿
[ʌv; əv] ['sɪriəsnəs] .
of seriousness .
的 严肃 .

他装出一副极其滑稽的严肃模样，上下打量着这位白发苍苍的老牧师。

" [nɑːt] [ə; eɪ] [deɪ] ['oʊvər] ['twenti] , [ɑːn] [maɪ] ['ɑːnər] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['diːkən] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tɔːrd]
" Not a day over twenty , on my honor , " and the deacon leaned forward toward
" 不是 一个 天 超过 二十 , 在 我的 荣誉 , " 和 这 执事 倾斜 向前 朝向
[ðə; ði] ['pɑːrsn] ,
the parson ,
这 牧师 ,

“我发誓，我绝不会超过二十岁，”执事说着，向前倾身靠近牧师。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [pʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [θʌm] , [æz; əz] [wʌn] [bɔɪ] [maɪt] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ]
and gave him a punch with his thumb , as one boy might deliver a
和 给予 他 一个 冲床 和 他的 拇指 , 作为 一 男生 可能 递送 一个
[pʌntʃ] [æt; ət] [ə'nʌðər] ,
punch at another ,
冲床 在 其他 ,

然后他用拇指打了他一下，就像男孩之间互相打拳一样。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [læft] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrsn]
and then he lay back in his chair and laughed so heartily that the parson
和 然后 他 躺 后退 在 他的 椅子 和 笑了 所以 衷心地 那 这 牧师
[kɔːt] [ðə; ði] [ɪn'fekʃəs] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [rɔːrd] [ə'weɪ] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz] [hɪm'self] .
caught the infectious mirth and roared away as heartily as himself .
捕捉 这 传染性 欢笑 和 咆哮 离开 作为 衷心地 作为 他自己 .

然后他向后靠在椅子上，开怀大笑，笑得如此爽朗，以至于牧师也被这感染的笑声感染，也跟着他开怀大笑起来。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][sɪt] ['hɔbnɔbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ,

Yes	,	it	was	impossible	to	sit	hobnobbing	with	the	little	,
是的	,	它	曾是	不可能的	到	坐	社交	和	这	小的	,

是的，根本不可能和那些小家伙们坐下来闲聊。

['dʒɑːli] ['diːkən] [ɑːn] [ðæt] [braɪt] [nuː] ['jɪrz] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]

jolly	deacon	on	that	bright	New	Year's	morning	and	not	be	affected	by	the
快乐的	执事	在	那	明亮的	新的	年	早晨	和	不是	是	做作的	经过	这

['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [muːd] ,

happiness	of	his	mood	,
幸福	的	他的	情绪	,

在那个阳光明媚的新年早晨，这位快乐的执事并没有被他愉悦的心情所影响。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [fʌn] , [ænd; ənd]

for	he	was	actually	bubbling	over	with	fun	,	and
为了	他	曾是	实际上	冒泡	超过	和	乐趣	,	和

因为他其实非常开心，而且

[æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv]['frɑːlɪk][æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['fɪŋgər]

as	full	of	frolic	as	if	the	finger
作为	满的	的	嬉戏	作为	如果	这	手指

就像手指一样充满嬉戏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ɑːn][ðə; ðɪ]['daɪəl][hæd; həd] , [ɪn] [truːθ] , [gɔːn] [bæk] ['fɔːrti] - [ɑːd] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] " ['oʊnli]

on	the	dial	had	,	in	truth	,	gone	back	forty	-	odd	years	,	and	he	was	"	only
在	这	拨号	有	,	在	真相	,	已消失	后退	四十	-	奇怪的	年	,	和	他	曾是	"	仅有的

[ˌsɪks'tiːn] .

sixteen	.
十六	.

事实上，表盘上的数字已经回到了四十多年前，而他当时“只有十六岁”。

['oʊnli] [ˌsɪks'tiːn] , ['pɑːrsn] , [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] . "

Only	sixteen	,	parson	,	on	my	honor	.	"
仅有的	十六	,	牧师	,	在	我的	荣誉	.	"

“我才十六岁，牧师，我以我的荣誉发誓。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? " ['kwiərid] [ðə; ðɪ] [gʊd] [mæn] , ['soʊbərɪŋ] [daʊn] .

"	But	what	can	I	do	?	"	queried	the	good	man	,	sobering	down	.
"	但	什么	能	我	做	?	"	查询	这	好的	男人	,	令人清醒	向下	.

“可是我能做什么呢？”这位好心人冷静下来，问道。

" [aɪ] [meɪk] [maɪ]['pæstərəl] ['vɪzɪts] . "

"	I	make	my	pastoral	visits	.	"
"	我	制作	我的	牧灵	访问	.	"

“我进行牧灵探访。”

" ['pæstərəl] ['vɪzɪts] ! " [ri'spɔndid] ['diːkən] ['tʌbmən] .

"	Pastoral	visits	!	"	responded	Deacon	Tubman	.
"	牧灵	访问	!	"	回应	执事	塔布曼	.

“牧灵探访！”执事塔布曼回答道。

" [oʊ] , [jes] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][oʊld][foʊks] ,

"	Oh	,	yes	,	and	they	are	all	well	enough	for	the	old	folks	,
"	哦	,	是的	,	和	他们	是	全部出色地		足够的	为了	这	老的	各位	,

“哦，是的，他们老人们都照顾得很好。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɑːrənt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['bɪskɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [laɪk] — [tuː] ['hevi] [ɪn][ðə; ði]['sentər] ,

but	they	ar'n't	the	kind	of	biscuit	the	young	folks	like	—	too	heavy	in	the	centre	,
但	他们	不是	这	种类	的	饼干	这	年轻的	各位	喜欢	—	也	重的	在	这	中心	,

但它们并不是年轻人喜欢的那种饼干——中间太厚重了。

[ænd; ənd]['oʊvər] - [hɑːrd][ɪn][ðə; ði] [krʌst] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [tiːθ] , [eɪ] , ['pɑːrsn] ? "

and	over	-	hard	in	the	crust	for	young	teeth	,	eh	,	parson	?	"
和	超过	-	难的	在	这	地壳	为了	年轻的	牙齿	,	嗯	,	牧师	?	"

对于幼童的牙齿来说，面包屑太硬了，是吗，牧师?

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

"	But	what	shall	I	do	?
"	但	什么	将	我	做	?

但我该怎么办呢?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? " [riˈɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , ['sʌmwʌt] [dɪ'spɑːndəntli] .

what	shall	I	do	?	"	reiterated	the	parson	,	somewhat	despondently	.
什么	将	我	做	?	"	重申	这	牧师	,	有些	沮丧地	.

“我该怎么办？”牧师有些沮丧地重复道。

" [oʊ] ! [pʊt][ɑːn][jʊr; jər][hæt] , [ænd; ənd] [glʌvz] , [ænd; ənd] ['wɔrməst] [koʊt] , [ænd; ənd] [kʌm] [əˈlɔːŋ]

"	Oh	!	put	on	your	hat	,	and	gloves	,	and	warmest	coat	,	and	come	along
"	哦	!	放	在	你的	帽子	,	和	手套	,	和	最温暖	外套	,	和	来	沿着

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

with	me	.
和	我	.

“哦！戴上帽子、手套和最暖和的外套，跟我一起走吧。”

[wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

We	will	see	what	the	young	folks	are	doing	,	and	will	make	a	day	of	it	.
我们	将要	看	什么	这	年轻的	各位	是	正在做	,	和	将要	制作	一个	天	的	它	.

我们将看看年轻人都在做什么，并花一天时间好好玩玩。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[kʌm] !

come	!
来	!

来!

[let][ðə; ði][oʊld] [bʊks] , [ænd; ənd] ['kætəkɪzəm] , [ænd; ənd] ['sɜːmənz] , [ænd; ənd][trækts][hæv; həv][ə; eɪ]

let	the	old	books	,	and	catechisms	,	and	sermons	,	and	tracts	have	a
让	这	老的	图书	,	和	教义问答	,	和	布道	,	和	小册子	有	一个

['respɪt] [fɔːr; fər][wʌns] ,

respite	for	once	,
喘息	为了	一次	,

就让那些古老的书籍、教义问答、布道词和小册子暂时歇息一下吧。

[ænd; ənd] [wiːl] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][ænd; ənd]

and	we'll	spend	the	day	out	-	of	-	doors	,	with	the	boys	and	girls	and
和	出色地	花费	这	天	出去	-	的	-	门	,	和	这	男孩们	和	女孩们	和

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

the	people	.
这	人们	.

我们将和男孩女孩们以及当地居民一起在户外度过一天。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	62	]
"	[	页	-	]

" [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] !
" I'll do it !
" 患病的 做 它 !

“我愿意做！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['pɑːrsn] .
" exclaimed the parson .
" 惊呼 这 牧师 .

“牧师惊呼道。”

" ['diːkən] ['tʌbmən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
" Deacon Tubman , you are right .
" 执事 塔布曼 , 你 是 正确的 .

“执事塔布曼，您说得对。”

[aɪ][duː] [kiːp] [tuː; tə][maɪ] ['stʌdi] [tuː] ['kloʊsli] .
I do keep to my study too closely .
我 做 保持 到 我的 学习 也 密切 .

我确实太专注于学习了。

[aɪ][dəunt] [siː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I don't see enough of the world and what's going on in it .
我 不 看 足够的 的 这 世界 和 是什么 去 在 在 它 .

我对这个世界以及世界上正在发生的事情了解得太少了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['testəmənt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
I was reading the Testament this morning ,
我 曾是 阅读 这 遗嘱 这 早晨 ,

我今天早上在读《圣经》。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mæstɚz] ['mænər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] .
and I was impressed with the Master's manner of living and teaching .
和 我 曾是 印象深刻 和 这 硕士学位 方式 的 活的 和 教学 .

我对师父的生活方式和教学方法印象深刻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]['evər] [priːtʃt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['dʊrɪŋ] [ɔːl]
It is not certain that he ever preached more than twice in a church during all
它 是 不是 肯定 那 他 曾经 布道 更多的 比 两次 在 一个 教会 期间 全部
[hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .
his ministry on the earth .
他的 部 在 这 地球 .

尚不确定他在世传道期间是否曾在教堂讲道超过两次。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] !
And the children !
和 这 孩子们 !

还有孩子们！

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !
how much he loved the children , and how the little ones loved him !
如何 很多 他 喜爱 这 孩子们 , 和 如何 这 小的 一个 喜爱 他 !

他多么爱孩子们啊，孩子们又多么爱他啊！

[ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [tuː] ?
And why shouldn't they love me , too ?
和 为什么 不应该 他们 爱 我 , 也 ?

他们为什么不应该也爱我呢?

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] ?
Why shouldn't they ?
为什么 不应该 他们 ?

他们为什么不应该这样做呢?

[aɪl] [meɪk] [ðem; ðəm][duː][ˌaɪ 'tiː] !
I'll make them do it !
患病的 制作 他们 做 它 !

我一定要让他们这么做!

[jes] , [aɪl] [meɪk] [ðem; ðəm][duː][ˌaɪ 'tiː] !
yes , I'll make them do it !
是的 , 患病的 制作 他们 做 它 !

是的，我会让他们这么做!

[ðə; ði] [læmz] [ʌv; əv][maɪ] [flɑːk] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ˌem 'iː] .
The lambs of my flock shall love me .
这 羔羊 的 我的 群 将 爱 我 .

我的羊群中的羔羊必爱我。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [breɪv] [wɜːrdz] ['pɑːrsn] ['hwitni] ['bʌndəld] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɔrməst]
" And with these brave words Parson Whitney bundled himself up in his warmest
" 和 和 这些 勇敢的 字 牧师 惠特尼 捆绑式 他自己 向上 在 他的 最温暖
['gɑːrmənts] ,
garments ,
服装 ,

“说完这些勇敢的话，惠特尼牧师把自己裹进了最暖和的衣服里。”

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['diːkən] [ˌdaʊn'sterz] .
and followed the deacon downstairs .
和 随后 这 执事 楼下 .

然后跟着执事下了楼。

" [tel] [ðə; ði][foʊks] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [bæk] [tɪl] [naɪt] , " [kɔːld] [ðə; ði] ['diːkən] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" Tell the folks that you won't be back till night , " called the deacon from the
" 告诉 这 各位 那 你 惯于 是 后退 直到 夜晚 , " 称为 这 执事 从 这
[sleɪ] ;
sleigh ;
雪橇 ;

“告诉大家，你们要到晚上才能回来，”执事从雪橇上喊道；

" [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [nuː] [jɪr] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" for this is New Year , and we're going to make a day of it ,
" 为了 这 是 新的 年 , 和 是 去 到 制作 一个 天 的 它 ,

“因为今天是新年，我们要好好庆祝一番。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ə'weɪ] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] — [soʊ] ['hɑːrtɪli] [ðæt] [ðə; ði][pɑːr]
" and he laughed away as heartily as might be — so heartily that the par
" 和 他 笑了 离开 作为 衷心地 作为 可能 是 — 所以 衷心地 那 这 帕

他开怀大笑，笑声爽朗无比——笑得如此开怀，以至于整个房间都沸腾了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[sʌn] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['læftər] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ʃʌflɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['aɪsi] [pæθ] [tɔːrd]
son joined in the laughter himself as he came shuffling down the icy path toward
儿子 加入 在 这 笑声 他自己 作为 他 来了 洗牌 向下 这 冰冷的 小路 朝向
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

儿子也跟着笑了起来，他拖着脚步沿着结冰的小路朝他走来。

" [bles] [ˌem 'iː] !
" Bless me !
" 保佑 我 !

“保佑我！”

[haʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [aɪ] [fiːl] [ɔːl'redi] !
how much younger I feel already !
如何 很多 年轻 我 感觉 已经 !

我感觉自己年轻了好多!

" [sed] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [sleɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
" said the good man as he stood up in the sleigh , and with a long ,
" 说 这 好的 男人 作为 他 站立 向上 在 这 雪橇 , 和 和 一个 长的 ,

“好心人一边说着，一边从雪橇上站了起来，然后长长地叹了口气，”

[strɔːŋ] [breθ] [briːðd] [ðə; ði] [kuːl] , [pjʊr] [er] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
strong breath breathed the cool , pure air into his lungs .
强的 气息 呼吸 这 凉爽的 , 纯的 空气 进入 他的 肺 .

一股强劲的呼吸将凉爽纯净的空气吸入肺中。

" [bles] [ˌem 'iː] !
" Bless me !
" 保佑 我 !

“保佑我！”

[haʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [aɪ] [fiːl] [ɔːl'redi] !
how much younger I feel already !
如何 很多 年轻 我 感觉 已经 !

我感觉自己年轻了好多!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['ruːmiˌ'rʊmi] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sleɪ] .
" he repeated , as he settled down into the roomy seat of the old sleigh .
" 他 重复 , 作为 他 定居 向下 进入 这 宽敞 座位 的 这 老的 雪橇 .

“他一边重复着，一边在旧雪橇宽敞的座位上坐了下来。”

" ['oʊnli] [ˌsɪks'tiːn] [tuː; tə] - [deɪ] , — [eɪ] , ['diːkən] ?
" Only sixteen to - day , — eh , deacon ?
" 仅有的 十六 到 - 天 , — 嗯 , 执事 ?

“今天才十六岁，——是吗，执事？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [nʌdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
" and he nudged him with his elbow .
" 和 他 轻推 他 和 他的 弯头 .

“然后他用胳膊肘轻轻碰了碰他。”

" [ðæts] [ɔːl] , [ðæts] [ɔːl] , ['pɑːrsn] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['diːkən] ['geili] , [æz; əz][hiː; hi] [nʌdʒd] [hɪm; ɪm]
" That's all , that's all , parson , " answered the deacon gayly , as he nudged him
" 那就是 全部 , 那就是 全部 , 牧师 , " 回答 这 执事 同性恋地 , 作为 他 轻推 他
['vɪgərəsli] [bæk] ;
vigorously back ;
大力 后退 ;

“就这样，就这样，牧师，”执事高兴地回答道，同时用力地推了他一把；

" [ðæts] [ɔːl][wiː; wi][ɑːr; ər] , ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] , " [ænd; ənd] , ['læfɪŋ] [æz; əz] ['merəli] [æz; əz] [tuː]
" that's all we are , either of us , " and , laughing as merrily as two
" 那就是 全部 我们 是 , 任何一个 的 我们 , " 和 , 笑 作为 兴高采烈地 作为 二
[bɔɪz] ,
boys ,
男孩们 ,

“我们俩都只是这样而已，”然后，他们像两个男孩一样开心地笑了起来。

[ðə; ði] [tuː] [glaidid] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [sleɪ] .
the two glided away in the sleigh .
这 二 滑翔 离开 在 这 雪橇 .

两人乘着雪橇滑走了。

[wel] , [pər'hæps] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [fʌn] [ðæt] [deɪ] ,
Well , perhaps they didn't have fun that day ,
出色地， 也许 他们 没有 有 乐趣 那 天 ，

或许他们那天玩得并不开心。

[ðiːz] [tuː] [oʊld] [bɔɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] " ['oʊnli]
these two old boys that had started out with the feeling that they were " only
这些 二 老的 男孩们 那 有 开始 出去 和 这 感觉 那 他们 是 " 仅有的
[ˌsɪks'tiːn] ,
sixteen ,
十六 ，

这两个老男孩一开始都觉得自己“只有十六岁”，

" [ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] " [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" and bound to make " a day of it !
" 和 边界 到 制作 " 一个 天 的 它 !

并且一定会“好好玩一天！”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][fækt] ,
" And they did make a day of it , in fact ,
" 和 他们 做过 制作 一个 天 的 它 ， 在 事实 ，

“事实上，他们确实玩了一整天。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] ['niːðər] [hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] ; [fɔːr; fər] , [fɜːrst] ,
and such a day as neither had had for forty years ; for , first ,
和 这样的 一个 天 作为 两者都不 有 有 为了 四十 年 ； 为了 ， 第一的 ，

而这一天，他们两人四十年来都未曾拥有过；因为，首先，

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['bɑːrtləts] [hɪl] , [wer] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]
they went to Bartlett's Hill , where the boys and
他们 去 到 巴特利特的 爬坡道 ， 在哪里 这 男孩们 和

他们去了巴特利特山，在那里，男孩们和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['gɜːlz][wɜːr; wər] ['koʊstɪŋ] , [ænd; ənd] ['koʊstɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] ,
girls were coasting , and coasted with them for a full hour ,
女孩们 是 滑行 ， 和 沿岸 和 他们 为了 一个 满的 小时 ，

女孩们在滑行，她们和他们一起滑行了整整一个小时。

— [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] [ðæt] [ðə; ði]
— and then it was discovered by the younger portion of his flock that the
— 和 然后 它 曾是 发现 经过 这 年轻 部分 的 他的 群 那 这
['pɑːrsn] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][oʊld] ,
parson was not an old ,
牧师 曾是 不是 一个 老的 ，

——然后，他教区里年轻的信徒们发现，这位牧师并不是个老人。

[stɪf] , ['sɑːləm] , ['sɜːrli] [poʊk] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [gʊd] -
stiff , solemn , surly poke , as they had thought , but a pleasant , good -
僵硬的 ， 庄严 ， 粗鲁 戳 ， 作为 他们 有 想法 ， 但 一个 令人愉快的 ， 好的 -
['neɪtʃərd] , ['kaɪndli] [soʊl] ,
natured , kindly soul ,
自然 ， 亲切地 灵魂 ，

他们原以为他是个僵硬、严肃、脾气暴躁的人，但实际上他心地善良、性情温和。

[huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ][dʒoʊk] ,
who could take and give a joke ,
WHO 可以 拿 和 给 一个 开玩笑 ，

谁能讲笑话，也能接受笑话?

[ænd; ənd] [stɪr] [ə; eɪ][sled][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['smɑːrtəst] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ;

and	steer	a	sled	as	well	as	the	smartest	boy	in	the	crowd	;
和	转向	一个	雪橇	作为	出色地	作为	这	最聪明的	男生	在	这	人群	;

并且能像人群中最聪明的男孩一样驾驭雪橇；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [snoʊ] - ['bɔːlɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][send][ə; eɪ][bɔːl] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən]

and	when	it	came	to	snow	-	balling	,	he	could	send	a	ball	further	than
和	什么时候	它	来了	到	雪	-	球	,	他	可以	发送	一个	球	更远	比

[bɪl] ['saɪks] [hɪm'self] ,

Bill	Sykes	himself	,
账单	赛克斯	他自己	,

而说到打雪仗，他能把球打得比比尔·赛克斯本人还远。

[huː] [kʊd; kəd][aʊt] - [θroʊ] ['eni] [bɔɪ] [ɪn] [taʊn] ,

who	could	out	-	throw	any	boy	in	town	,
WHO	可以	出去	-	扔	任何	男生	在	镇	,

谁能把镇上任何一个男孩都扔得动弹不得?

[ænd; ənd][roʊl][ʌp][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [blɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [snoʊ] [fɔːrt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] [ðæn; ðən]

and	roll	up	a	bigger	block	to	the	new	snow	fort	they	were	building	than
和	卷	向上	一个	大	堵塞	到	这	新的	雪	堡	他们	是	建筑	比

['eni] [θriː] [bɔɪz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

any	three	boys	among	them	.
任何	三	男孩们	之中	他们	.

然后滚上一块比他们三个男孩中的任何一个都大的雪块，到他们正在建造的新雪堡里。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ɪn'dʒɔɪd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] !

And	how	the	parson	enjoyed	being	a	boy	again	!
和	如何	这	牧师	享受	存在	一个	男生	再次	!

这位牧师多么享受重拾童身的感觉啊!

[haʊ] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ðə; ði][slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] ; [haʊ] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [pjʊr] , [kuːl] [er] ;

How	exhilarating	the	slide	down	the	steep	hill	;	how	invigorating	the	pure	,	cool	air	;
如何	令人振奋	这	滑动	向下	这	陡	爬坡道	;	如何	令人精神振奋	这	纯的	,	凉爽的	空气	;

从陡峭的山坡上滑下来真是令人兴奋；清新凉爽的空气真是令人精神焕发；

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd]['dʒoʊkɪŋ]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

how	pleasant	the	noise	of	the	chatting	and	joking	going	on	around	him	;
如何	令人愉快的	这	噪音	的	这	聊天	和	开玩笑	去	在	大约	他	;

他周围传来聊天说笑的声音，多么令人愉悦啊!

[haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['roʊzi] [tʃiːks]

how	bright	and	sweet	the	boys	and	girls	looked	,	with	their	rosy	cheeks
如何	明亮的	和	甜的	这	男孩们	和	女孩们	看起来	,	和	他们的	红润	脸颊

[ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ;

and	sparkling	eyes	;
和	闪闪发光	眼睛	;

男孩女孩们看起来多么阳光可爱啊，脸颊红扑扑的，眼睛闪闪发光；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][oʊld] ['pɑːrsənz] [hɑːrt] [θrɪld] [æz; əz] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]

and	how	the	old	parson's	heart	thrilled	as	they	crowded	around	him	when	he
和	如何	这	老的	牧师的	心	激动不已	作为	他们	挤	大约	他	什么时候	他

[wʊd] [goʊ] ,

would	go	,
会	去	,

每当老牧师要出门时，人们都围在他身边，老牧师的内心是多么激动啊!

[ænd; ənd] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] , — [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ælɪs] [dɒː]

and	urged	him	to	stay	,	—	and	little	Alice	Dor
和	敦促	他	到	停留	,	—	和	小的	爱丽丝	多尔

并劝他留下来，——还有小爱丽丝·多尔

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《被捕的前德州人及其他故事》(The Busted Ex-Texan, and Other Stories)
第3/4页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['tʃestər] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
chester begged him , with her little arms around his neck ,
切斯特 乞求 他 , 和 她 小的 武器 大约 他的 脖子 ,

切斯特用小胳膊搂着他的脖子，哀求道：

[tuː; tə] " [dʒɛs] - [steɪ] [ænd; ənd][gɪb][ˌem ˈiː][wʌn] [mɔːr] [slaɪd] , [pliːz] ! "
to " jes - stay and gib me one more slide , please ! "
到 " 杰斯 - 停留 和 吉布 我 一 更多的 滑动 , 请 ! "

“杰斯，留下来再给我滑一次吧！”

" [juː; jʊ] ['nevər] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pæstərəl] [kɔːl] [æz; əz] [ðæt] , ['pɑːrsn] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] ,
" You never made such a pastoral call as that , parson , " said the deacon ,
" 你 绝不 制成 这样的 一个 牧灵 称呼 作为 那 , 牧师 , " 说 这 执事 ,

“牧师，你以前从未做过如此具有牧灵关怀的呼唤，”执事说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'weɪ] [ə'mɪd][ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] " [gʊd] - [baɪs] " [ʌv; əv]
as they drove away amid the cheers of the boys and the " good - bys " of
作为 他们 驾驶 离开 之中 这 干杯 的 这 男孩们 和 这 " 好的 - 作者 " 的
[ðə; ði]['gɝːlz] ,
the girls ,
这 女孩们 ,

在男孩们的欢呼声和女孩们的“再见”声中，他们驾车离去。

[waɪl] [ðə; ði]['fɔːrmər]['faɪərd][ɔːf][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [snoʊ] - [bɔːlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ,
while the former fired off a volley of snow - balls in his honor ,
尽管 这 以前的 被解雇 离开 一个 截击 的 雪 - 球 在 他的 荣誉 ,

前者为了向他致敬，向他发射了一连串雪球。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [weɪvd] [ðer; ðər] [mʌf] [ænd; ənd]['hæŋkɝ-tʃəfs, 'hæŋkɝ-tʃiːfs]['æftər][ðem; ðəm] .
and the latter waved their muffs and handkerchiefs after them .
和 这 后者 挥手 他们的 耳罩 和 手帕 后 他们 .

后者挥舞着手筒和手帕向他们走去。

" [gɑːd] [bles] [ðem; ðəm] !
" God bless them !
" 上帝 保佑 他们 !

上帝保佑他们！

[gɑːd] [bles] [ðem; ðəm] ! " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] .
God bless them ! " said the parson .
上帝 保佑 他们 ! " 说 这 牧师 .

“愿上帝保佑他们！”牧师说道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [loʊd] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['swiːtnəs]
" They have lifted a load from my heart , and taught me the sweetness
" 他们 有 抬起 一个 加载 从 我的 心 , 和 教授 我 这 甜味
[ʌv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

“他们卸下了我心中的重担，让我体会到了生活的美好。”

[ʌv; əv] [juːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

of	youth	,	and	the	wisdom	of	Him	who	took	the	little	ones	in	His	arms	,
的	青年	,	和	这	智慧	的	他	WHO	采取	这	小的	一个	在	他的	武器	,

青春的，以及祂将孩童抱在怀中的智慧，

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðem; ðəm] .

and	blessed	them	.
和	蒙福	他们	.

并祝福了他们。

[ɑː] , ['diːkən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] , [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi][soʊ] , [θæŋk] [gɑːd] !

Ah	,	deacon	,	"	he	added	,	"	I've	been	a	great	fool	,	but	I'll	be	so	,	thank	God	!
啊	,	执事	,	"	他	额外	,	"	我已经	到过	一个	伟大的	傻子	,	但	患病的	是	所以	,	感谢	上帝	!

“啊，执事，”他补充道，“我真是个大傻瓜，但感谢上帝，我以后也不会再傻了！”

[noʊ] [mɔːr] .

no	more	.
不	更多的	.

不再。

" [naʊ] , [oʊld][dʒæk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ænd; ənd][hæd; həd]

"	Now	,	old	Jack	was	a	horse	of	a	great	deal	of	character	,	and	had
"	现在	,	老的	杰克	曾是	一个	马	的	一个	伟大的	交易	的	特点	,	和	有

[ə; eɪ] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

a	great	history	;
一个	伟大的	历史	;

“老杰克是一匹很有个性的马，它有着辉煌的历史；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [nʌn] [ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] , [seɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['diːkən] , [nuː] [ə; eɪ][wɜːrd] .

but	of	this	none	in	that	section	,	save	the	little	deacon	,	knew	a	word	.
但	的	这	没有任何	在	那	部分	,	节省	这	小的	执事	,	知道	一个	单词	.

但除了那个小执事之外，那一带的人对此一无所知。

[dɪk] ['tʌbmən] , [ðə; ði] ['diːkənz] ['jʌŋ^ist] , ['waɪldɪst] , [ænd; ənd] , [wiː; wi] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] , ['feɪvərɪt]

Dick	Tubman	,	the	deacon's	youngest	,	wildest	,	and	,	we	might	add	,	favorite
迪克	塔布曼	,	这	执事的	最小的	,	最狂野的	,	和	,	我们	可能	添加	,	最喜欢的

迪克·塔布曼，执事最年轻、最狂野，而且我们还要补充一句，也是他最宠爱的孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[sʌn] , [hæd; həd] ['pəːtʃəst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['dʒɑːki] , [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

son	,	had	purchased	him	of	an	impecunious	jockey	,	at	the	close	of	a
儿子	,	有	购买	他	的	一个	贫困的	骑师	,	在	这	关闭	的	一个

[dɪ'zæstrəs] [kæm'peɪn] ,

disastrous	campaign	,
灾难性的	活动	,

儿子在一次惨败的赛季结束后，从一位贫困的骑师手中买下了他。

[ðæt] [kliːnd] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] [aʊt] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪti] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

that	cleaned	him	completely	out	,	and	left	him	in	a	strange	city	a	thousand
那	已清洗	他	完全地	出去	,	和	左边	他	在	一个	奇怪的	城市	一个	千

[maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

miles	from	home	,
英里	从	家	,

那件事让他倾家荡产，把他留在了离家一千英里之外的陌生城市。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːrs] , ['hɑːrnɪs] , [ænd; ənd] ['sʌlki] ,

with	nothing	but	the	horse	,	harness	,	and	sulky	,
和	没有什么	但	这	马	,	马具	,	和	闷闷不乐的	,

除了马、马具和轻便马车之外，什么也没有。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ˌʌn'peɪd] [bɪlz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][met] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði]

and	a	list	of	unpaid	bills	that	must	be	met	before	he	could	leave	the
和	一个	列表	的	未付	账单	那	必须	是	遇见	前	他	可以	离开	这

[siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zæstrəs] ['fɔːtʃənz] .

scene	of	his	disastrous	fortunes	.
场景	的	他的	灾难性的	财富	.

他还列出了一长串未付账单，必须先付清这些账单，他才能离开这个让他遭遇不幸的地方。

['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [dɪk] ['tʌbmən] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːrs] ,

Under	such	circumstances	it	was	that	Dick	Tubman	ran	across	the	horse	,
在下面	这样的	情况	它	曾是	那	迪克	塔布曼	跑	穿过	这	马	,

在这种情况下，迪克·塔布曼遇到了那匹马。

[ænd; ənd]['pɑːrtli] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][ɪts] ['oʊnər] , [ænd; ənd]['pɑːrtli] [aʊt] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	partly	out	of	pity	for	its	owner	,	and	partly	out	of	admiration	of
和	部分	出去	的	遗憾	为了	它是	所有者	,	和	部分	出去	的	钦佩	的

[ðə; ði] [hɔːrs] ,

the	horse	,
这	马	,

一部分是出于对马主人的怜悯，一部分是出于对这匹马的钦佩。

[huːz] ['feɪljər] [tuː; tə][wɪn][æt; ət][ðə; ði]['reɪsɪz][wʌz; wəz] [duː] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n]

whose	failure	to	win	at	the	races	was	due	more	to	his	lack	of	condition
谁	失败	到	赢	在	这	种族	曾是	到期的	更多的	到	他的	缺少	的	状况

[ænd; ənd][ðə; ði][bæd] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɑːki] [ðæn; ðən] [læk] [ʌv; əv] [spiːd] ,

and	the	bad	management	of	his	jockey	than	lack	of	speed	,
和	这	坏的	管理	的	他的	骑师	比	缺少	的	速度	,

这匹马在比赛中未能获胜，更多是由于其状态不佳和骑师管理不善，而不是速度不够快。

[bɔːt] [hɪm; ɪm][ɔːf] - [hænd] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [noʊ][juːz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [hɪm'self] ,

bought	him	off	-	hand	,	and	,	having	no	use	for	him	himself	,
买	他	离开	-	手	,	和	,	拥有	不	使用	为了	他	他自己	,

他被当场买下，而他自己又用不上他。

[ʃɪpt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['diːkən] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [bɪn]

shipped	him	as	a	present	to	the	deacon	,	with	whom	he	had	now	been
已发货	他	作为	一个	展示	到	这	执事	,	和	谁	他	有	现在	到过

[fɔːr] ['jɪrz] ,

four	years	,
四	年	,

他被当作礼物送给了执事，他已经和执事一起生活了四年。

[wɪð; wɪθ][noʊ]['hɑːrdər][wɜːrk][ðæn; ðən] ['plaʊɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['mænz][kɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,

with	no	harder	work	than	ploughing	out	the	good	old	man's	corn	in	the	summer	,
和	不	更难	工作	比	耕作	出去	这	好的	老的	男人的	玉米	在	这	夏天	,

没有比夏天帮老爷爷犁地除玉米更辛苦的活儿了。

[ænd; ənd] ['dʒɑːgɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊdz][ɑːn][ðə; ði] ['diːkənz] ['erəndz] .

and	jogging	along	the	country	roads	on	the	deacon's	errands	.
和	慢跑	沿着	这	国家	道路	在	这	执事的	跑腿	.

执事在乡间小路上慢跑办事。

['hævɪŋ] [sed] [ðʌs] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] , [pər'hæps][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'skraɪb]

Having	said	thus	much	of	the	horse	,	perhaps	we	should	more	particularly	describe
拥有	说	因此	很多	的	这	马	,	也许	我们	应该	更多的	特别	描述

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

既然我们已经对这匹马做了这么多介绍，或许我们应该更具体地描述一下它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [suːθ] , [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ʌv; əv][moʊst] [juˈniːk] [ænd; ənd] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [əˈpɪrəns]
He 他 **was** 曾是 **,** , **in** 在 **sooth** 舒缓 **,** , **an** 一个 **animal** 动物 **of** 的 **most** 最多 **unique** 独特的 **and** 和 **extraordinary** 非凡的 **appearance** 外貌
; [fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ðiˈ][fɜːrst] [pleɪs] ,
; ; **for** 为了 **,** , **in** 在 **the** 这 **first** 第一的 **place** 地方 **,** ,

事实上，他是一种外形极其独特、非同寻常的动物；因为首先，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [hændz][ɪn] [haɪt] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] .
he 他 **was** 曾是 **quite** 相当 **seventeen** 十七 **hands** 双手 **in** 在 **height** 高度 **,** , **and** 和 **long** 长的 **in** 在 **proportion** 部分 **.** .

他身高足有十七掌，身材修长。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ðiˈ] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv] ['ʃeɪpli] [ɪn][ðə; ðiˈ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪld] :
He 他 **was** 曾是 **also** 还 **the** 这 **reverse** 撤销 **of** 的 **shapely** 优美 **in** 在 **the** 这 **fashion** 时尚 **of** 的 **his** 他的 **build** 建造 **:** :

他的体型也与匀称健美截然相反：

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['boʊni] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɪp] [boʊnz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd]
for 为了 **his** 他的 **head** 头 **was** 曾是 **long** 长的 **and** 和 **bony** 骨质 **,** , **and** 和 **his** 他的 **hip** 时髦的 **bones** 骨头 **sharp** 锋利的 **and** 和
[proʊˈtuːbərənt] ;
protuberant 突出的 **;** ;

因为他的头又长又瘦，髋骨又尖又突出；

[hɪz; ɪz][teɪl][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [əˈmʌŋ] [ˈhɔːsmən] [æz; əz][ə; eɪ][ræt] - [teɪl] , ['biːɪŋ] [bʌt; bət]['skæntəli]
his 他的 **tail** 尾巴 **was** 曾是 **what** 什么 **is** 是 **known** 已知 **among** 之中 **horsemen** 骑兵 **as** 作为 **a** 一个 **rat** 鼠 **-** - **tail** 尾巴 **,** , **being** 存在 **but** 但 **scantily** 稀疏地
['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [her] ,
covered 涵盖 **with** 和 **hair** 头发 **,** ,

他的尾巴在骑兵中被称为“鼠尾”，因为上面几乎没有毛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['skæntəli] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [meɪn] ,
and 和 **his** 他的 **neck** 脖子 **was** 曾是 **even** 甚至 **more** 更多的 **scantily** 稀疏地 **supplied** 供应 **with** 和 **a** 一个 **mane** 鬃毛 **,** ,

他的脖子上鬃毛就更稀疏了。

[waɪl] [ɪn] ['kʌlər] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv]['teɪkən] ['eni] ['priːmiəm] [pʊt] [ʌp][fɔːr; fər] ['həumlinis] ,
while 尽管 **in** 在 **color** 颜色 **he** 他 **could** 可以 **easily** 容易地 **have** 有 **taken** 已采取 **any** 任何 **premium** 优质的 **put** 放 **up** 向上 **for** 为了 **homeliness** 家的感觉 **,** ,

如果照片色彩鲜艳，他完全可以凭借朴素的外观获得任何溢价。

['biːɪŋ] [æn; ən] ['æʃ(ə)n] [roʊn] , ['mɑːt(ə)ld][wɪð; wɪθ] [fleks] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv]['daɪvərz] [hjuːz] ;
being 存在 **an** 一个 **ashen** 铁青 **roan** 杂色 **,** , **mottled** 斑驳 **with** 和 **flecks** 斑点 **and** 和 **patches** 补丁 **of** 的 **divers** 潜水员 **hues** 色调 **;** ;

呈灰褐色，带有各种颜色的斑点和斑块；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər] [flæt] [ænd; ənd]['kɔːrdɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪsərz] ,
but 但 **his** 他的 **legs** 腿 **were** 是 **flat** 平坦的 **and** 和 **corded** 有线 **like** 喜欢 **a** 一个 **racer's** 赛车手的 **,** ,

但他的腿像赛车手一样扁平而肌肉线条分明。

[hɪz; ɪz] [nek] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] - , [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][lɑːrdʒ] , [hɪz; ɪz] [ɪrz]

his	neck	long	and	thin	as	a	thoroughbred's	,	his	nostrils	large	,	his	ears
他的	脖子	长的	和	薄的	作为	一个	-	,	他的	鼻孔	大的	,	他的	耳朵

['ʃɑːrpli] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['laɪvlɪ] ,

sharply	pointed	and	lively	,
尖锐地	尖	和	热闹	,

他的脖子像纯种马一样修长纤细，鼻孔很大，耳朵尖尖的，很有灵动感。

[waɪl] [ðə; ði] [waɪt] [rɪŋz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ə; eɪ] [krɔːs] , ['sʌmwer] [ɪn]

while	the	white	rings	around	his	eyes	hinted	at	a	cross	,	somewhere	in
尽管	这	白色的	戒指	大约	他的	眼睛	暗示	在	一个	叉	,	某处	在

[hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] ,

his	pedigree	,
他的	谱系	,

他眼周的白色眼圈暗示着他的血统中可能带有十字架。

[wɪð; wɪθ] [ə'reɪbiən] [blʌd] .

with	Arabian	blood	.
和	阿拉伯	血	.

拥有阿拉伯血统。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['boʊni] , ['hoʊmli] - ['lʊkɪŋ] [hɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

A	huge	,	bony	,	homely	-	looking	horse	he	was	,
一个	巨大的	,	骨质	,	家常的	-	寻找	马	他	曾是	,

他是一匹体型庞大、骨瘦如柴、相貌平平的马。

[huː] [druː] [ðə; ði] ['diːkən] [ænd; ənd][mə'rændə]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn] ['mɑːrkɪt] [deɪz] [ænd; ənd]

who	drew	the	deacon	and	Miranda	into	the	village	on	market	days	and
WHO	画	这	执事	和	米兰达	进入	这	村庄	在	市场	天	和

['sʌndiz; -deiz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [luːs] ,

Sundays	,	with	a	loose	,
星期日	,	和	一个	松动的	,

在集市日和星期天，有人带着执事和米兰达来到村子里，他们衣着随意，

['ʃæmblɪŋ] [geɪt] , ['meɪkɪŋ]

shambling	gait	,	making
蹒跚	步态	,	制作

蹒跚的步伐，发出

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ɔːltə'geðər] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [soʊ] ['hoʊmli] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] [ðæt] [ðə; ði][smɑːrt] ['vɪlɪdʒ] [tʃæps]

altogether	an	appearance	so	homely	and	peculiar	that	the	smart	village	chaps
共	一个	外貌	所以	家常的	和	奇特	那	这	聪明的	村庄	小伙子们

['raɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðer; ðər]['dʒɑːnti][tɜːrn] - [aʊts] [juːst] [tuː; tə] [tʃæf] [ðə; ði] [gʊd] ['diːkən] [ɑːn][ðə; ði]

riding	along	in	their	jaunty	turn	-	outs	used	to	chaff	the	good	deacon	on	the
骑术	沿着	在	他们的	轻快的	转动	-	出局	用过的	到	糠	这	好的	执事	在	这

['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] ,

character	of	his	steed	,
特点	的	他的	骏马	,

这匹马的外形如此朴素奇特，以至于那些穿着时髦的乡村小伙子们常常拿这匹马的品行来取笑这位善良的执事。

[ænd; ənd] [sə'tɪrɪkli] ['tʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [brʌʃ] .

and	satirically	challenge	him	to	a	brush	.
和	讽刺地	挑战	他	到	一个	刷子	.

并讽刺地向他发起挑战，要和他比试一把。

[ðə; ði] ['di:kən] ['ɔ:lweɪz] [tʊk] [ðer; ðər][ˌbæd(ə)n'ɑ:ʒ][ɪn] [gʊd] [pɑ:rt] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] ['ɪnwərdli] [sed] [mɔ:r]
The **deacon** **always** **took** **their** **badinage** **in** **good** **part** **,** **although** **he** **inwardly** **said** **more**
这 执事 总是 采取 他们的 玩笑 在 好的 部分 , 虽然 他 内心 说 更多的
[ðæn; ðən][wʌns] ,
than **once** **,**
比 一次 ,

执事总是能欣然接受他们的玩笑，尽管他内心不止一次地说道：

" [ɪf] [aɪ]['evər] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] , [wen] [ðer; ðər]['ɑ:rənt] [tu:] ['meni] [ə'raʊnd] ,
" **If** **I** **ever** **get** **a** **good** **chance** **,** **when** **there** **ar'n't** **too** **many** **around** **,**
" 如果 我 曾经 得到 一个 好的 机会 , 什么时候 那里 不是 也 许多 大约 ,

“如果我能得到一个好机会，而且周围人不多的时候，

[aɪl] [goʊ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
I'll **go** **up** **to** **the** **turn** **of** **the** **road** **beyond** **the** **church** **,**
患病的 去 向上 到 这 转动 的 这 路 超过 这 教会 ,

我将走到教堂后面的路口。

[ænd; ənd] [let] [dʒæk] [aʊt] [ɑ:n][ðem; ðəm] ;
and **let** **Jack** **out** **on** **them** **;**
和 让 杰克 出去 在 他们 ;

然后放杰克出去对付他们；

" [fɔ:r; fər] [dɪk] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔrsəz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
" **for** **Dick** **had** **given** **him** **a** **hint** **of** **the** **horse's** **history** **,**
" 为了 迪克 有 给定 他 一个 暗示 的 这 马匹 历史 ,

因为迪克曾向他透露过这匹马的来历。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] " [hi:; hi][kʊd; kəd] [nɑ:k] [ðə; ði][spɑ:ts] [aʊt] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] ,
and **told** **him** **"** **he** **could** **knock** **the** **spots** **out** **of** **thirty** **,**
和 讲述 他 " 他 可以 敲 这 地点 出去 的 三十 ,

并告诉他“他能把三十个人的斑点都打掉”，

" [ænd; ənd] ['wɪkɪdli] ['ɜ:dʒd] [ðə; ði] ['di:kən] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [stɑ:rtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['eri] [tʃæps]
" **and** **wickedly** **urged** **the** **deacon** **to** **take** **the** **starch** **out** **of** **them** **airy** **chaps**
" 和 邪恶地 敦促 这 执事 到 拿 这 淀粉 出去 的 他们 轻盈的 小伙子们
[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] .
some **of** **these** **days** **.**
一些 的 这些 天 .

“然后恶狠狠地催促执事找个时间把他们那几条松垮垮的裤子里的淀粉去掉。”

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔ:rs] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] ['di:kən] [hæd; həd] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
Such **was** **the** **horse** **,** **then** **,** **that** **the** **deacon** **had** **ahead** **of** **him** **,** **and**
这样的 曾是 这 马 , 然后 , 那 这 执事 有 前方 的 他 , 和
[ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [sleɪ] ,
the **old** **-** **fashioned** **sleigh** **,**
这 老的 - 造型 雪橇 ,

这就是执事前面那匹马和那辆老式雪橇的样子。

[wen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] , [hi:; hi] [strʌk] ['ɪntu:][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
when **,** **with** **the** **parson** **alongside** **,** **he** **struck** **into** **the** **principal** **street** **of** **the**
什么时候 , 和 这 牧师 旁边 , 他 击 进入 这 主要的 街道 的 这
['vɪlɪdʒ] .
village **.**
村庄 .

然后，他带着牧师，走进了村里的主要街道。

[naʊ] , [nu:] ['jɪrz] [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['laɪvli] [deɪ] [ɪn] ['meni] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒəz] ,
Now **,** **New** **Year's** **Day** **is** **a** **lively** **day** **in** **many** **country** **villages** **,**
现在 , 新的 年 天 是 一个 热闹 天 在 许多 国家 村庄 ,

如今，新年在许多乡村都是一个热闹非凡的日子。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [braɪt] [wʌn] [ɪ'speʃəli] , [æz; əz][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

and	on	this	bright	one	especially	,	as	the	sleighing	was	perfect	,	everybody
和	在	这	明亮的	一	尤其	,	作为	这	雪橇	曾是	完美的	,	大家

尤其是在这个阳光灿烂的日子里，雪橇滑行得非常完美，每个人都.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[wʌz; wəz] [aʊt] .

was	out	.
曾是	出去	.

出去了。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɑːt] [nɔɪzd] [ə'brɔːd] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['trɔtəz] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] [feɪm] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

it	had	got	noised	abroad	that	certain	trotters	of	local	fame	were	to	be
它	有	得到	嘈杂的	国外	那	肯定	蹄子	的	当地的	名声	是	到	是

[ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

on	the	street	that	afternoon	,
在	这	街道	那	下午	,

坊间传闻，当天下午几位当地小有名气的赛马会在街上出现。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] ['wɜːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [hiːps] [ʌv; əv] [fʌn] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

and	,	as	the	boys	worded	it	,	"	there	would	be	heaps	of	fun	going	on	.
和	,	作为	这	男孩们	措辞	它	,	"	那里	会	是	堆积如山	的	乐趣	去	在	.

正如男孩们所说，“将会有很多乐趣发生。”

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] ['meni] [huː] [lɪvd] [aʊt]

"	And	so	it	happened	that	everybody	in	town	,	and	many	who	lived	out
"	和	所以	它	发生	那	大家	在	镇	,	和	许多	WHO	居住地	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

于是，镇上的每个人，以及许多住在镇外的人，都发生了这样的事。

[wɜːr; wər][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [striːt] , [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] , [tuː] ,

were	on	this	particular	street	,	and	just	at	the	hour	,	too	,
是	在	这	特别的	街道	,	和	只是	在	这	小时	,	也	,

我们当时就在这条街上，而且时间也正好是这个时候。

[wen] [ðə; ði] ['diːkən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

when	the	deacon	came	to	the	foot	of	it	,
什么时候	这	执事	来了	到	这	脚	的	它	,

当执事来到树下时，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːk] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [wʌz; wəz] [laɪnd] ['dɑːrkli] [wɪð; wɪθ] ['lʊkɝz] - [ɑːn] ,

so	that	the	walk	on	either	side	was	lined	darkly	with	lookers	-	on	,
所以	那	这	走	在	任何一个	边	曾是	衬里	黑暗	和	外貌	-	在	,

因此，人行道两旁挤满了围观者，显得十分昏暗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [snoʊ] - [pæθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [laɪnz] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]

and	the	smooth	snow	-	path	between	the	two	lines	looked	like	a	veritable
和	这	光滑的	雪	-	小路	之间	这	二	线条	看起来	喜欢	一个	真正的

['hoʊmˌstretʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [reɪs] - [deɪ] .

homestretch	on	a	race	-	day	.
冲刺阶段	在	一个	种族	-	天	.

两条线路之间平坦的雪道看起来就像比赛日的最后冲刺阶段。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] ['di:kən] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [stri:t] [ænd; ənd]

Now	,	when	the	deacon	had	reached	the	corner	of	the	main	street	and
现在	,	什么时候	这	执事	有	达到	这	角落	的	这	主要的	街道	和

[tɜ:rnd] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,

turned	into	it	,
转向	进入	它	,

这时，执事走到大街拐角处，拐了进去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [kɔ:rs] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] " ['brʌʃɪz] "

it	was	at	that	point	where	the	course	terminated	and	the	"	brushes	"
它	曾是	在	那	观点	在哪里	这	课程	终止	和	这	"	刷子	"

[wɜ:r; wər] ['endɪd] ,

were	ended	,
是	结束	,

课程到此结束，“刷涂”环节也随之结束。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði]['dʌz(ə)n][ɔ:r] ['twenti] ['hɔ:rsɪz] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst]

and	at	the	precise	moment	when	the	dozen	or	twenty	horses	that	had	just
和	在	这	精确的	片刻	什么时候	这	打	或者	二十	马匹	那	有	只是

[kʌm] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [pʊld] [ʌp] [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [sloʊ] [geɪt]

come	flying	down	were	being	pulled	up	preparatory	to	returning	at	a	slow	gait
来	飞行	向下	是	存在	拉	向上	预备	到	返回	在	一个	慢的	步态

[tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,

to	the	customary	starting	-	point	at	the	head	of	the	street	,
到	这	习惯	开始	-	观点	在	这	头	的	这	街道	,

就在刚才飞奔而下的十几匹或二十匹马被勒住，准备缓缓返回街头惯常的出发点时，

[ə; eɪ][hæf] - [maɪl] [ə'weɪ] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [sleɪ] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]

a	half	-	mile	away	,	so	that	the	old	-	fashioned	sleigh	was	surrounded	by	the
一个	一半	-	英里	离开	,	所以	那	这	老的	-	造型	雪橇	曾是	包围	经过	这

半英里外，所以那辆老式雪橇被……包围了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[laɪt] , ['fænsi] ['kʌtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['reɪsəz] ,

light	,	fancy	cutters	of	the	rival	racers	,
光	,	想要	切割器	的	这	竞争对手	赛车手	,

竞争对手赛车手的轻巧、精美的切割器，

[ænd; ənd][oʊld][dʒæk][wʌz; wəz] ['ʃæmblɪŋ] ['ɔ:kwərdli] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] -

and	old	Jack	was	shambling	awkwardly	along	in	the	midst	of	the	high	-
和	老的	杰克	曾是	蹒跚	尴尬地	沿着	在	这	中间	的	这	高的	-

['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [nægz] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stretʃ] .

spirited	and	smoking	nags	that	had	just	come	flying	down	the	stretch	.
精神抖擞	和	吸烟	唠叨	那	有	只是	来	飞行	向下	这	拉紧	.

老杰克蹒跚着走在一群精神抖擞、冒着烟的骏马上，这些骏马刚刚从终点线飞驰而来。

" ['hɛloʊ] , ['di:kən] , " ['ʃaʊtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [hu:] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [trɪm] - ['lʊkɪŋ]

"	Hellow	,	deacon	,	"	shouted	one	of	the	boys	,	who	was	driving	a	trim	-	looking
"	你好	,	执事	,	"	喊叫	一	的	这	男孩们	,	WHO	曾是	驾驶	一个	修剪	-	寻找

[beɪ] ,

bay	,
湾	,

“你好，执事，”其中一个开着一辆看起来很整洁的海湾式轿车的男孩喊道。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrs] ['sekənd] ['oʊnli]

and	who	had	crossed	the	line	at	the	ending	of	the	course	second	only
和	WHO	有	交叉	这	线	在	这	结束	的	这	课程	第二	仅有的

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['peɪsər] [ðæt] [kʊd; kəd] " [spiːd] [laɪk] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

to	a	pacer	that	could	"	speed	like	a	streak	of	lightning	,
到	一个	领跑员	那	可以	"	速度	喜欢	一个	条纹	的	闪电	,

他在赛程终点线的成绩仅次于一位速度"如闪电般迅捷"的领跑员。

" [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪz] [sed] , — " ['hɛloʊ] , ['diːkən] ; [eint] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [aʊt] [oʊld]

"	as	the	boys	said	,	—	"	Hellow	,	deacon	;	ain't	you	going	to	shake	out	old
"	作为	这	男孩们	说	,	—	"	你好	,	执事	;	不是	你	去	到	摇	出去	老的

['ʃæmb(ə)l] - [hiːlz] ,

shamble	-	heels	,
混乱	-	高跟鞋	,

正如男孩们所说，"喂，执事；你不打算把那些老家伙们都打扫干净吗？"

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] ['fɛloʊz] [wʌt] [spiːd] [ɪz] [tuː; tə] - [deɪ] ?

and	show	us	fellows	what	speed	is	to	-	day	?
和	展示	我们	伙伴们	什么	速度	是	到	-	天	?

让伙计们见识一下今天的速度是什么样吧?

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meri] - ['hɑrtɪd] [tʃæp] , [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['lɔɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

"	And	the	merry	-	hearted	chap	,	son	of	the	principal	lawyer	of	the	place	,
"	和	这	欢乐	-	心地	小伙子	,	儿子	的	这	主要的	律师	的	这	地方	,

[læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] ,

laughed	heartily	at	his	challenge	,
笑了	衷心地	在	他的	挑战	,

"而那位性情开朗的小伙子，是当地首席律师的儿子，对他的挑战哈哈大笑。"

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['draɪvər] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] ['æŋgjələr] [hɔːrs] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʃek] ,

while	the	other	drivers	looked	at	the	great	angular	horse	that	,	without	any	check	,
尽管	这	其他	司机	看起来	在	这	伟大的	角度	马	那	,	没有	任何	查看	,

其他车手看着那匹高大挺拔、棱角分明的马，它毫无阻碍地.....

[wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['kerləsli] [ə'lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [held] [daʊn] ,

was	walking	carelessly	along	,	with	his	head	held	down	,
曾是	步行	粗心大意	沿着	,	和	他的	头	握住	向下	,

他低着头，漫不经心地走着。

[ə'hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [sleɪ] [ænd; ənd] [ɪts] ['tʃəːtʃli] ['ɔkjuːpənts] .

ahead	of	the	old	sleigh	and	its	churchly	occupants	.
前方	的	这	老的	雪橇	和	它是	教会的	居住者	.

走在旧雪橇和它的教会成员前面。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wɪl] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['diːkən] , [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] ;

"	I	don't	know	but	what	I	will	,	"	answered	the	deacon	,	good	-	naturedly	;
"	我	不	知道	但	什么	我	将要	,	"	回答	这	执事	,	好的	-	自然地	;

"我不知道我会怎么做,"执事和蔼地回答道;

" [dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [dəunt] ['ɑːbdʒekt] ,

"	don't	know	but	what	I	will	,	if	the	parson	don't	object	,
"	不	知道	但	什么	我	将要	,	如果	这	牧师	不	目的	,

"我不知道我会怎么做，但如果牧师不反对的话。"

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [stɑːrt] [ɔːf] [tuː] [kwɪk] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz]

and	you	won't	start	off	too	quick	to	begin	with	;	for	this	is
和	你	惯于	开始	离开	也	快的	到	开始	和	;	为了	这	是

而且你一开始也不会进展得太快；因为这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[nuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] [fʌn] [wəʊnt] [hɜːrt] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] , [aɪ] ['rekən] .

New	Year's	,	and	a	little	extra	fun	won't	hurt	any	of	us	,	I	reckon	.
新的	年	,	和	一个	小的	额外的	乐趣	惯于	伤害	任何	的	我们	,	我	估计	.

新年伊始，多一些乐趣对我们谁都没坏处，我想。

" [ðə; ði] ['diːkən] [ænd; ənd] ['pɑːrsn] .

"	The	Deacon	and	Parson	.
"	这	执事	和	牧师	.

执事和牧师。

" [duː][ˌaɪ 'tiː] , [duː][ˌaɪ 'tiː] ; [wiːl] [hoʊld][ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " ['ænsər] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['meri] ['vɔɪsɪz] .

"	Do	it	,	do	it	;	we'll	hold	up	for	you	,	"	answered	a	dozen	merry	voices	.
"	做	它	,	做	它	;	出色地	抓住	向上	为了	你	,	"	回答	一个	打	欢乐	声音	.

“去做吧，去做吧；我们会为你撑腰的，”十几个欢快的声音回答道。

" [duː][ˌaɪ 'tiː] , ['diːkən] :

"	Do	it	,	deacon	:
"	做	它	,	执事	:

“去做吧，执事：”

['itl] [duː][oʊld] ['ʃæmb(ə)l] - [hiːlz] [gʊd] [tuː; tə][goʊ][ə; eɪ][ten] - [maɪl] - [æn; ən] - ['aʊər] [geɪt][fɔːr; fər][wʌns][ɪn]

it'll	do	old	shamble	-	heels	good	to	go	a	ten	-	mile	-	an	-	hour	gait	for	once	in
它将	做	老的	混乱	-	高跟鞋	好的	到	去	一个	十	-	英里	-	一个	-	小时	步态	为了	一次	在

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

这老家伙这辈子能跑上一次时速十英里的路，对他有好处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrsn] ['niːdnt] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['skændlˌaɪzd] [baɪ] ['eni] [spiːd] [juːl] [get] [aʊt] [ʌv; əv]

and	the	parson	needn't	fear	of	being	scandalized	by	any	speed	you'll	get	out	of
和	这	牧师	不必	害怕	的	存在	丑闻	经过	任何	速度	你会	得到	出去	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

牧师不必担心你会从他那里得到的任何速度会让他感到震惊。

['iːðər] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [tʃæps] [hɔː] - [hɔː] [æz; əz][men][ænd; ənd] [bɔɪz] [wɪl] ,

either	;	"	and	the	merry	chaps	haw	-	hawed	as	men	and	boys	will	,
任何一个	;	"	和	这	欢乐	小伙子们	霍	-	犹豫不决	作为	男人	和	男孩们	将要	,

或者；“然后那些快乐的家伙们像男人和男孩一样哈哈大笑，

[wen] ['evri] [wʌn][ɪz]['dʒɑːli][ænd; ənd] [fʌn] [floʊz] [fæst] .

when	every	one	is	jolly	and	fun	flows	fast	.
什么时候	每一个	一	是	快乐的	和	乐趣	流量	快速地	.

当每个人都兴高采烈，快乐源源不断时。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['tʃæfɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['draɪvər] [ʌv; əv]

And	so	,	with	any	amount	of	good	-	natured	chaffing	from	the	drivers	of
和	所以	,	和	任何	数量	的	好的	-	自然	摩擦	从	这	司机	的

[ðə; ði] " [fæst] - ['ʌnz] ,

the	"	fast	'	uns	,
这	"	快速地	-	联合国	,

因此，尽管那些“飙车族”的司机们会发出一些善意的抱怨，

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['meni] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] [roʊd] [tuː] ,

"	and	from	many	that	lined	the	road	too	,
"	和	从	许多	那	衬里	这	路	也	,

“还有许多人站在路边，

— [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [geɪv] ['greɪtər] ['lɪbərti] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə] ['bæntərɪŋ] [spiːtʃ] ,

—	for	the	day	gave	greater	liberty	than	usual	to	bantering	speech	,
—	为了	这	天	给予	更大的	自由	比	通常	到	玩笑	演讲	,

——因为这一天，人们比平时更自由地进行玩笑式的言语交流。

— [ðə; ði] ['spiːdi] [wʌnz] [peɪst] ['sloʊli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,

—	the	speedy	ones	paced	slowly	up	to	the	head	of	the	street	,
—	这	迅速	一个	踱步	缓慢地	向上	到	这	头	的	这	街道	,

那些行动敏捷的人却慢悠悠地走到了街口。

[wɪð; wɪθ] [oʊld] [dʒæk] ['ʃæmblɪŋ] [dɪ'mjʊrli] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

with	old	Jack	shambling	demurely	in	the	midst	of	them	.
和	老的	杰克	蹒跚	端庄地	在	这	中间	的	他们	.

老杰克踉跄跄地走在他们中间。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [oʊld] ['feloʊ] ,

But	the	horse	was	a	knowing	old	fellow	,
但	这	马	曾是	一个	会心	老的	同伴	,

但这匹马是个老练的家伙，什么都懂。

[ænd; ənd] [hæd; həd] " [skɔːrd] " [æt; ət] [tuː] ['meni] ['reɪsɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] " [rɪ'tɜːrn] "

and	had	"	scored	"	at	too	many	races	not	to	know	that	the	"	return	"
和	有	"	得分	"	在	也	许多	种族	不是	到	知道	那	这	"	返回	"

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['liːʒərli] ['teɪkən] ,

was	to	be	leisurely	taken	,
曾是	到	是	悠闲	已采取	,

而且在太多比赛中“获胜”过，自然明白“回报”应该悠闲地享受。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [tuː] ['iːv(ə)n] ,

and	,	indeed	,	he	was	a	horse	of	independence	,	and	of	too	even	,
和	,	的确	,	他	曾是	一个	马	的	独立	,	和	的	也	甚至	,

[pər'hæps] [ʌv; əv] [tuː] ['slʌgɪʃ] , [ə; eɪ]

perhaps	of	too	sluggish	,	a
也许	的	也	迟缓	,	一个

的确，他是一匹桀骜不驯的马，而且或许过于沉稳，甚至有些迟缓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['temprəmənt] , [tuː; tə] [weɪst] [hɪm'self] [ɪn] ['niːdləs] ['ækʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [stʌf]

temperament	,	to	waste	himself	in	needless	action	;	but	he	had	the	right	stuff
气质	,	到	浪费	他自己	在	不必要	行动	;	但	他	有	这	正确的	东西

[ɪn] [hɪm; ɪm] ,

in	him	,
在	他	,

他天性容易虚度光阴，做无谓的事；但他具备成为成功人士的潜质。

[ænd; ənd] ['hædnt] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['treɪnɪŋ] ['iːðər] , [fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] "

and	hadn't	forgotten	his	early	training	either	,	for	when	he	came	to	the	"
和	之前没有	被遗忘的	他的	早期的	训练	任何一个	,	为了	什么时候	他	来了	到	这	"

[tɜːrn] ,

turn	,
转动	,

而且他也没有忘记早年的训练，因为当他来到“转折点”时，

" [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [teɪl] [keɪm] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['braɪtnd] , [ænd; ənd] ,

"	his	head	and	tail	came	up	,	his	eye	brightened	,	and	,
"	他的	头	和	尾巴	来了	向上	,	他的	眼睛	明亮	,	和	,

“他抬起头和尾巴，眼睛闪闪发光，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hjuːdʒ]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [hɪnt]

with	a	playful	movement	of	his	huge	body	,	and	without	the	least	hint
和	一个	顽皮的	移动	的	他的	巨大的	身体	,	和	没有	这	至少	暗示

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['diːkən] ,

from	the	deacon	,
从	这	执事	,

他庞大的身躯顽皮地摆动着，执事丝毫没有示意，

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmbrəs] [oʊld] [sleɪ] ['ɪntuː][laɪn] ,

he	swung	himself	and	the	cumbrous	old	sleigh	into	line	,
他	摇摆	他自己	和	这	笨重的	老的	雪橇	进入	线	,

他调整好自己和那辆笨重的旧雪橇，使它们保持队形。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['streɪtn] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [brʌʃ] .

and	began	to	straighten	himself	for	the	coming	brush	.
和	开始	到	拉直	他自己	为了	这	未来	刷子	.

他开始挺直身子，准备迎接即将到来的刷子。

[naʊ] , [dʒæk][wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv][hjuːdʒ] [prə'pɔːʃəns] ,

Now	,	Jack	was	,	as	we	have	said	,	a	horse	of	huge	proportions	,
现在	,	杰克	曾是	,	作为	我们	有	说	,	一个	马	的	巨大的	比例	,

正如我们所说，杰克是一匹体型巨大的马。

[ænd; ənd] ['niːdɪd] " ['stediŋ] " [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['diːkən] [hæd; həd][noʊ]

and	needed	"	steadying	"	at	the	start	,	but	the	good	deacon	had	no
和	需要	"	稳定	"	在	这	开始	,	但	这	好的	执事	有	不

[ɪk'spɪrɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['rɪbənz] ,

experience	with	the	"	ribbons	,
经验	和	这	"	丝带	,

一开始需要“扶稳”，但这位善良的执事对“丝带”一无所知。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['ʌtərli] [ˌʌn'skɪld] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] ;

"	and	was	therefore	utterly	unskilled	in	the	matter	of	driving	;
"	和	曾是	所以	完全地	非熟练工	在	这	事情	的	驾驶	;

因此，他在驾驶方面完全没有技能；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [oʊld][dʒæk][wʌz; wəz][soʊ] [kən'fjuːzd] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] [ðæt] [hiː; hi]

and	so	it	came	about	that	old	Jack	was	so	confused	at	the	start	that	he
和	所以	它	来了	关于	那	老的	杰克	曾是	所以	使困惑	在	这	开始	那	他

[meɪd] [ə; eɪ][moʊst] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [ə'pɪrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərt] [tuː; tə][get] [ɔːf] ,

made	a	most	awkward	and	wretched	appearance	in	his	effort	to	get	off	,
制成	一个	最多	尴尬的	和	可怜	外貌	在	他的	努力	到	得到	离开	,

于是，老杰克一开始非常困惑，以至于他在试图下车时显得非常笨拙和狼狈。

['biːɪŋ] [ɔːl] " [mɪkst] [ʌp] , " [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] ,

being	all	"	mixed	up	,	"	as	the	saying	is	,
存在	全部	"	混合	向上	,	"	作为	这	说	是	,

正如俗语所说，一切都“乱成一团”。

— [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [rɔːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌn'geɪnli] ['efərts] ,

—	so	much	so	that	the	crowd	roared	at	his	ungainly	efforts	,
—	所以	很多	所以	那	这	人群	咆哮	在	他的	笨拙的	努力	,

——以至于人群对他笨拙的举动发出哄堂大笑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] ['raɪvlz] [wɜːr; wər] ['twenti] [rɑːdz] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['iːv(ə)n][gɑːt] ['stɑːrtɪd] .

and	his	flying	rivals	were	twenty	rods	away	before	he	even	got	started	.
和	他的	飞行	竞争对手	是	二十	杆	离开	前	他	甚至	得到	开始	.

在他起飞之前，他的飞行对手就已经飞出了二十杆远。

[bʌt; bət][æt; ət][læst]

But	at	last
但	在	最后的

但最终

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz][hjuːdʒ]['bɑːdi][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] ['ʃʌf(ə)l] ,

he	got	his	huge	body	in	a	straight	line	,	and	,	leaving	his	miserable	shuffle	,
他	得到	他的	巨大的	身体	在	一个	直的	线	,	和	,	离开	他的	悲惨的	洗牌	,

他挺直了庞大的身躯，摆出一条直线，然后，告别了之前那可怜的蹒跚步伐。

[skwerd] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hed] [ænd; ənd][teɪl] [ʌp] ,

squared	away	to	his	work	,	and	,	with	head	and	tail	up	,
平方	离开	到	他的	工作	,	和	,	和	头	和	尾巴	向上	,

他整装待发，昂首挺胸，投入工作。

[went] [ɔːf][æt; ət][soʊ] ['slæʃɪŋ] [ə; eɪ][geɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [tʊk] [ðə; ði] ['diːkənz] [breθ] [əˈweɪ] ,

went	off	at	so	slashing	a	gait	that	it	fairly	took	the	deacon's	breath	away	,
去	离开	在	所以	砍杀	一个	步态	那	它	相当	采取	这	执事的	气息	离开	,

他迈着迅雷不及掩耳之势冲了出去，那速度之快，几乎让执事都喘不过气来。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['hutɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɔːr] [ðer; ðər] [əˈplɔːz] ,

and	caused	the	crowd	that	had	been	hooting	him	to	roar	their	applause	,
和	导致	这	人群	那	有	到过	倒彩	他	到	吼	他们的	掌声	,

这让原本对他发出嘘声的人群爆发出雷鸣般的掌声。

[waɪl] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [græbd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sleɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði]

while	the	parson	grabbed	the	edge	of	the	old	sleigh	with	one	hand	and	the
尽管	这	牧师	抓住	这	边缘	的	这	老的	雪橇	和	一	手	和	这

[rɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɔːl] [blæk] [hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

rim	of	his	tall	black	hat	with	the	other	.
轮缘	的	他的	高的	黑色的	帽子	和	这	其他	.

牧师一手抓住旧雪橇的边缘，一手抓住他高高的黑色帽子的帽檐。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] , ['mɪstər] . - , [ðæt] [gɑːd] [meɪd] ['hɔːrsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

What	a	pity	,	Mr	.	Longface	,	that	God	made	horses	as	they	are	,
什么	一个	遗憾	,	先生	.	-	,	那	上帝	制成	马匹	作为	他们	是	,

长脸先生，真可惜，上帝把马造成了现在这样。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['grændʒər] [ʌv; əv] [əˈpɪrəns] [wen] [ɪn]['ækʃ(ə)n] ,

and	gave	them	such	grandeur	of	appearance	when	in	action	,
和	给予	他们	这样的	宏伟	的	外貌	什么时候	在	行动	,

赋予它们在战斗中如此宏伟的气势，

[ænd; ənd] [pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːg(ə)l] - [laɪk] ['spɪrɪt] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [rɪbz] , [soʊ] [ðæt] ,

and	put	such	an	eagle	-	like	spirit	between	their	ribs	,	so	that	,
和	放	这样的	一个	鹰	-	喜欢	精神	之间	他们的	肋骨	,	所以	那	,

并将这种鹰一般的精神注入他们的肋骨之间，以便，

['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['plɑːdɪŋ] ['məuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːks] , [ðeɪ] [kæn; kən][flaɪ][laɪk] [ðæt] ['noʊb(ə)l][bɜːrd] ,

quitting	the	plodding	motions	of	the	ox	,	they	can	fly	like	that	noble	bird	,
辞职	这	缓慢地	运动	的	这	牛	,	他们	能	飞	喜欢	那	高贵	鸟	,

摆脱了牛的蹒跚步伐，它们就能像那高贵的鸟儿一样飞翔。

[ænd; ənd] [kʌm] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːrs] [æz; əz][ɑːn] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] !

and	come	sweeping	down	the	course	as	on	wings	of	the	wind	!
和	来	扫荡	向下	这	课程	作为	在	翅膀	的	这	风	!

乘着风的翅膀，一路疾驰而来！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , [nɔːr][ðə; ði] ['diːkənz] , [nɔːr][ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['iːðər] , [pliːz] [rɪ'membər]

It	was	not	my	fault	,	nor	the	deacon's	,	nor	the	parson's	either	,	please	remember
它	曾是	不是	我的	过错	,	也不	这	执事的	,	也不	这	牧师的	任何一个	,	请	记住

, [ðen] ,

,	then	,
,	然后	,

请记住，这不是我的错，也不是执事的错，更不是牧师的错。

[ðæt] ['ɔːkwərd] , ['ʃʌflɪŋ] , ['hoʊmli] - ['lʊkɪŋ] [oʊld][dʒæk][wʌz; wəz] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [træns'fɔːmd] ,

that	awkward	,	shuffling	,	homely	-	looking	old	Jack	was	thus	suddenly	transformed	,
那	尴尬的	,	洗牌	,	家常的	-	寻找	老的	杰克	曾是	因此	突然	转变	,

[baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv] [blʌd] ,

by	the	royalty	of	blood	,
经过	这	皇室	的	血	,

那个笨拙、步履蹒跚、相貌平平的老杰克，就这样因为血统高贵而突然发生了改变。

[ʌv; əv] [praɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [spiːd] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ]

of	pride	,	and	of	speed	given	him	by
的	自豪	,	和	的	速度	给定	他	经过

骄傲，以及赋予他的速度

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[hɪz; ɪz] [kri'eɪtər] , [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [ˌɔːrdn'erəli] [wʌz; wəz] , ['ɪntuː][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['spektək(ə)l][ʌv; əv]

his	Creator	,	from	what	he	ordinarily	was	,	into	a	magnificent	spectacle	of
他的	创作者	,	从	什么	他	按说	曾是	,	进入	一个	壮丽	奇观	的

[ˌenər'dʒetɪk][və'lɑːsəti] .

energetic	velocity	.
精力充沛	速度	.

他的创造者，从他原本的样子，变成了充满活力、速度惊人的壮观景象。

[wɪð; wɪθ] ['mʌzl] ['lɪftɪd] [wel] [ʌp] , [teɪl] [ɪ'rekt] , [ðə; ði] [fjuː] [her] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['striːmɪŋ] [streɪt] [bɪ'haɪnd] ,

With	muzzle	lifted	well	up	,	tail	erect	,	the	few	hairs	in	it	streaming	straight	behind	,
和	枪口	抬起	出色地	向上	,	尾巴	直立	,	这	很少	头发	在	它	流媒体	直的	在后面	,

嘴部高高抬起，尾巴直立，尾巴上稀疏的毛发笔直地向后飘动。

[wʌn] [ɪr] [prɪkt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [bæk] ,

one	ear	pricked	forward	and	the	other	turned	sharply	back	,
一	耳朵	刺痛	向前	和	这	其他	转向	尖锐地	后退	,

一只耳朵向前竖起，另一只耳朵猛地向后转去。

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːrs] [swept] ['grændli] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm]

the	great	horse	swept	grandly	along	at	a	pace	that	was	rapidly	bringing	him
这	伟大的	马	扫荡	宏伟	沿着	在	一个	步伐	那	曾是	快速	带来	他

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪr] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [gruːp] .

even	with	the	rear	line	of	the	flying	group	.
甚至	和	这	后部	线	的	这	飞行	团体	.

那匹骏马气势磅礴地向前飞驰，速度很快，很快就追上了飞行队伍的后排。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ]['lɪt(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [peɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['ferli] ['gæmbəld] [ɪn]

And	yet	so	little	was	the	pace	to	him	that	he	fairly	gambolled	in
和	然而	所以	小的	曾是	这	步伐	到	他	那	他	相当	嬉戏	在

['pleɪflnəs] [æz; əz][hiː; hi] [went] ['slæʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

playfulness	as	he	went	slashing	along	,
玩乐	作为	他	去	砍杀	沿着	,

然而，他的步伐却如此缓慢，以至于他一边嬉戏玩耍一边奋力挥砍。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['di:kən] ['verɪli] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [oʊld] [tʃæp] [wʊd] [breɪk] [θru:]

until	the	deacon	verily	began	to	fear	that	the	honest	old	chap	would	break	through
直到	这	执事	确实	开始	到	害怕	那	这	诚实的	老的	小伙子	会	休息	通过

[ɔ:l] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [ænd; ənd] [send] [hɪz; ɪz] [hi:lz] ['æntikli] [θru:] [hɪz; ɪz] ['treʒərd]

all	the	bounds	of	propriety	and	send	his	heels	antically	through	his	treasured
全部	这	界限	的	礼	和	发送	他的	高跟鞋	反抗	通过	他的	珍藏

['dæʃbɔ:rd] .

dashboard	.
仪表板	.

直到执事真的开始担心这位诚实的老先生会突破所有礼仪的界限，疯狂地用他的脚后跟踢穿他珍爱的仪表盘。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði]['spektək(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][hju:dʒ] [hɔ:rs] [prɪ'zentɪd] [wʌz; wəz][soʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [hɪz; ɪz]

Indeed	,	the	spectacle	that	the	huge	horse	presented	was	so	magnificent	,	his
的确	,	这	奇观	那	这	巨大的	马	呈现	曾是	所以	壮丽	,	他的

['ækʃ(ə)n][soʊ] [fri:] ,

action	so	free	,
行动	所以	自由的	,

的确，这匹巨马展现出的景象如此壮观，它的动作如此自由奔放。

['spɪrɪtɪd] , [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l] , [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ['swi:pɪŋ] ['ɑ:nwərd] , [ðæt] [tʃɪrz] [ænd; ənd]

spirited	,	and	playful	,	as	he	came	sweeping	onward	,	that	cheers	and
精神抖擞	,	和	顽皮的	,	作为	他	来了	扫荡	向前	,	那	干杯	和

[ˌeksklə'meɪʃənz] , [sʌtʃ] [æz; əz] , " [gʊd] ['hevəns] !

exclamations	,	such	as	,	"	Good	heavens	!
感叹词	,	这样的	作为	,	"	好的	天	!

他精神抖擞、活泼好动，一路向前，引来阵阵欢呼和惊叹，例如："我的天哪！

[si:] [ðə; ði] ['di:kənz] [oʊld] [hɔ:rs] ! "

see	the	deacon's	old	horse	!	"
看	这	执事的	老的	马	!	"

看，执事的老马！

" [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

"	Look	at	him	!
"	看	在	他	!

"看看他！"

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ! "

look	at	him	!	"
看	在	他	!	"

瞧瞧他！

" [wʌt] [ə; eɪ] [straɪd] !

"	What	a	stride	!
"	什么	一个	步幅	!

"多么大的进步！"

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ræn] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][oʊld] [bɪl] ['saɪks] , [ə; eɪ] ['treɪnər] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	etc	.	,	ran	ahead	of	him	,	and	old	Bill	Sykes	,	a	trainer	in	his
"	ETC	.	,	跑	前方	的	他	,	和	老的	账单	赛克斯	,	一个	教练	在	他的

[deɪ] ,

day	,
天	,

等等，跑在他前面，还有老比尔·赛克斯，他年轻时是一位驯马师，

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['hæŋər] - [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

but	now	a	hanger	-	on	at	the	village
但	现在	一个	衣架	-	在	在	这	村庄

但现在却成了村里的闲散人员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['tævərn] , [ɔːr] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][bɑːr] ,
tavern , or that section of it known as the bar ,
酒馆 , 或者 那 部分 的 它 已知 作为 这 酒吧 ,

酒馆，或者酒馆里被称为酒吧的那部分，

[waɪpt] [hɪz; ɪz] ['wɔːtəri] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tremjələs] [fɪst] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [dʒæk] [kʌm] ['swɪŋɪŋ] [daʊn] ,
wiped his watery eyes with his tremulous fist , as he saw Jack come swinging down ,
擦拭 他的 水状的 眼睛 和 他的 颤抖的 拳头 , 作为 他 锯 杰克 来 摇摆 向下 ,

他用颤抖的拳头擦了擦泪水盈眶的双眼，看着杰克荡着秋千下来。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [swept] [pæst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊpən][geɪt] , ['paʊərf(ə)l] [stroʊk] , [ænd; ənd] [stɪfəlz] ['pleɪɪŋ] [wel] [aʊt] ,
and , as he swept past with his open gait , powerful stroke , and stiffles playing well out ,
和 , 作为 他 扫荡 过去的 和 他的 打开 步态 , 强大的 中风 , 和 斯蒂夫尔斯 玩耍 出色地 出去 ,

当他迈着开阔的步伐，挥出强劲的击球，双腿有力地向前滑过时，

[brɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [slæp] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [θaɪ] , [ænd; ənd] [sed] ,
brought his hand with a mighty slap against his thigh , and said ,
带来 他的 手 和 一个 强大的 拍击 反对 他的 大腿 , 和 说 ,

他猛地一巴掌拍在大腿上，说道：

" [aɪl] [biː; bi] [bləʊd] [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ]['regjələr] [oʊld]['taɪmər] !
" I'll be blowed if he isn't a regular old timer !
" 患病的 是 吹 如果 他 不是 一个 常规的 老的 定时器 !

“如果他不是个老古董，我可就大错特错了！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['diːkən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrsn] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [druː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvər] [ə'hed] ,
" It was fortunate for the deacon and the parson that the noise and cheering of the crowd drew the attention of the drivers ahead ,
" 它 曾是 幸运 为了 这 执事 和 这 牧师 那 这 噪音 和 欢呼 的 这 人群 画 这 注意力 的 这 司机 前方 ,

“幸运的是，人群的喧闹和欢呼声引起了前面司机的注意，执事和牧师才得以脱险。”

[ɔːr][ðer; ðər] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [kə'lɪʒ(ə)n] ,
or there would surely have been more than one collision ,
或者 那里 会 一定 有 到过 更多的 比 一 碰撞 ,

否则肯定会发生不止一次碰撞。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [sleɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [saɪz][ænd; ənd] [streŋθ] ,
for the old sleigh was of such size and strength ,
为了 这 老的 雪橇 曾是 的 这样的 尺寸 和 力量 ,

因为那辆旧雪橇体积庞大、结实耐用。

[ðə; ði] [gʊd] ['diːkən] [soʊ] [ˌʌn'skɪld] [æt; ət][ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd][dʒæk] ,
the good deacon so unskilled at the reins , and Jack ,
这 好的 执事 所以 非熟练工 在 这 缰绳 , 和 杰克 ,

那位好执事驾驭缰绳的能力如此欠佳，还有杰克，

[huː] [wʌz; wəz] ['ædɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][moʊ'mentəm][wɪð; wɪθ] ['evri] [straɪd] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][æt; ət][soʊ]

who	**was**	**adding**	**to**	**his**	**momentum**	**with**	**every**	**stride**	**,**	**was**	**going**	**at**	**so**
WHO	曾是	添加	到	他的	势头	和	每一个	步幅	,	曾是	去	在	所以

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ə; eɪ] [peɪs] ,

determined	**a**	**pace**	**,**
决定	一个	步伐	,

他每迈一步都积蓄力量，步伐坚定有力。

[ðæt] , [hæd; həd][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [rɪr] [laɪn] , [wɪð; wɪθ][noʊ][gæp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [θruː] ,

that	**,**	**had**	**he**	**struck**	**the**	**rear**	**line**	**,**	**with**	**no**	**gap**	**for**	**him**	**to**	**go**	**through**	**,**
那	,	有	他	击	这	后部	线	,	和	不	差距	为了	他	到	去	通过	,

如果他攻击的是后防线，而后防线上又没有缺口让他通过，那可就糟了。

['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] ['hæpənd] .

something	**serious**	**would**	**surely**	**have**	**happened**	**.**
某物	严肃的	会	一定	有	发生	.

肯定发生了什么严重的事情。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['draɪvər] [sɔː] [ðə; ði][hjuːdʒ] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmbrəs] [oʊld]

But	**,**	**as**	**it**	**was**	**,**	**the**	**drivers**	**saw**	**the**	**huge**	**horse**	**,**	**with**	**the**	**cumbrous**	**old**
但	,	作为	它	曾是	,	这	司机	锯	这	巨大的	马	,	和	这	笨重的	老的

[sleɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

sleigh	**behind**	**him**	**,**
雪橇	在后面	他	,

但实际上，车夫们看到的是一匹高大的马，后面拖着一辆笨重的旧雪橇。

['berɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][geɪt][æz; əz] [meɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [spiːd] , [ʃɑːrp] [æz; əz]

bearing	**down**	**on**	**them**	**at**	**such**	**a**	**gait**	**as**	**made**	**their**	**own**	**speed**	**,**	**sharp**	**as**
轴承	向下	在	他们	在	这样的	一个	步态	作为	制成	他们的	自己的	速度	,	锋利的	作为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	**was**	**,**
它	曾是	,

以迅猛的速度向他们逼近，步伐与速度本身一样快，尽管速度很快。

[siːm] [sloʊ] , [ænd; ənd] " [pʊld] [aʊt] " [ɪn] [taɪm]

seem	**slow**	**,**	**and**	**"**	**pulled**	**out**	**"**	**in**	**time**
似乎	慢的	,	和	"	拉	出去	"	在	时间

似乎很慢，而且及时“退出”了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**76**	**]**
[	页	-	]

[第76页]

[tuː; tə] [seɪv] [ðəm'selvz] ;

to	**save**	**themselves**	**;**
到	节省	他们自己	;

为了自救;

[ænd; ənd][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mɪshæp][ðə; ði][bɪg] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['hevi] [sleɪ] [swept] [θruː] [ðə; ði]

and	**so**	**without**	**any**	**mishap**	**the**	**big**	**horse**	**and**	**heavy**	**sleigh**	**swept**	**through**	**the**
和	所以	没有	任何	意外	这	大的	马	和	重的	雪橇	扫荡	通过	这

[rɪr] [roʊ] [ʌv; əv] ['reɪsəz] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːtəm] [gʌst] [θruː] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [liːvz] .

rear	**row**	**of**	**racers**	**like**	**an**	**autumn**	**gust**	**through**	**a**	**cluster**	**of**	**leaves**	**.**
后部	排	的	赛车手	喜欢	一个	秋天	阵风	通过	一个	簇	的	树叶	.

于是，那匹高大的马拉着沉重的雪橇，像秋风吹过一片落叶，顺利地穿过了赛车手的后排。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['diːkən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmwʌt] [ə'lɑːrmd] ,

By	**this**	**time**	**the**	**deacon**	**had**	**become**	**somewhat**	**alarmed**	**,**
经过	这	时间	这	执事	有	变得	有些	惊慌	,

这时，执事已经有些惊慌了。

[fɔːr; fər][dʒæk][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [naɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θɜːrti] [klɪp] ,

for	Jack	was	going	nigh	to	a	thirty	clip	,
为了	杰克	曾是	去	夜	到	一个	三十	夹子	,

因为杰克当时几乎已经打满了三十发子弹。

— [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [peɪs] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [mæn][tuː; tə][raɪd] ,

—	a	frightful	pace	for	an	inexperienced	man	to	ride	,
—	一个	可怕	步伐	为了	一个	缺乏经验	男人	到	骑	,

对于一个缺乏经验的人来说，这是一个可怕的骑行速度。

— [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [gʊd] [strɔːŋ] ['preʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɪt] ,

—	and	began	to	put	a	good	strong	pressure	upon	the	bit	,
—	和	开始	到	放	一个	好的	强的	压力	之上	这	少量	,

——然后开始用力拉住马嚼子，

[nɑːt] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [oʊld][dʒæk] — [ˌɔːrdn'erəli] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] ['mænɪdʒ] —

not	doubting	that	old	Jack	—	ordinarily	the	easiest	horse	in	the	world	to	manage	—
不是	怀疑	那	老的	杰克	—	按说	这	最容易	马	在	这	世界	到	管理	—

[wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [sloʊ] [ʌp] .

would	take	the	hint	and	immediately	slow	up	.
会	拿	这	暗示	和	立即地	慢的	向上	.

毫不怀疑老杰克——通常是世界上最容易驾驭的马——会领会到暗示，立即放慢速度。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði][hjuːdʒ] [hɔːrs] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] ,

But	though	the	huge	horse	took	the	hint	,
但	尽管	这	巨大的	马	采取	这	暗示	,

虽然这匹高头大马明白了其中的含义，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['mænər] [ðæt] [ðə; ði] ['diːkən] [ɪn'tendɪd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ,

it	was	exactly	in	the	opposite	manner	that	the	deacon	intended	he	should	,
它	曾是	确切地	在	这	对面的	方式	那	这	执事	故意的	他	应该	,

事情的发展恰恰与执事预想的相反。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz] ['stedi] [pʊl] [æz; əz][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]

for	he	interpreted	the	little	man's	steady	pull	as	an	intimation	that	his
为了	他	翻译	这	小的	男人的	稳定的	拉	作为	一个	暗示	那	他的

[ˌɪnɪk'spɪriənst] ['draɪvər][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['flɜːri] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm]

inexperienced	driver	was	getting	over	his	flurry	and	beginning	to	treat	him
缺乏经验	司机	曾是	获得	超过	他的	阵雪	和	开始	到	对待	他

[æz; əz][ə; eɪ][bɪg] [hɔːrs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] ,

as	a	big	horse	ought	to	be	treated	in	a	race	,
作为	一个	大的	马	应该	到	是	治疗	在	一个	种族	,

因为他把这个矮个子男人的稳健拉力解读为，他那经验不足的车夫已经不再慌乱，开始像对待一匹赛场上的大马一样对待他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] , ['hævɪŋ] [gɑːt] ['setld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [goʊ] [ə'hed] .

and	that	he	could	now	,	having	got	settled	to	his	work	,	go	ahead	.
和	那	他	可以	现在	,	拥有	得到	定居	到	他的	工作	,	去	前方	.

现在他已经安顿下来开始工作了，可以继续前进了。

[ænd; ənd][goʊ] [ə'hed] [hiː; hi][dɪd] .

And	go	ahead	he	did	.
和	去	前方	他	做过	.

他真的这么做了。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['diːkən] [pʊld] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːrs] [felt] [hɪm'self] ['stedid]

The	more	the	deacon	pulled	,	the	more	the	great	horse	felt	himself	steadied
这	更多的	这	执事	拉	,	这	更多的	这	伟大的	马	毛毡	他自己	稳定

执事越是拉缰，那匹骏马就越感到自己稳住了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] .
and assisted .
和 协助 .

并提供了协助。

[ænd; ənd][soʊ] , [ðə; ði]['hɑːrdər][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði][reɪnz] ,
And so , the harder the good man tugged at the reins ,
和 所以 , 这 更难 这 好的 男人 拉扯 在 这 缰绳 ,

于是，这位好心人越是使劲拉缰绳，

[ðə; ði] [mɔːr] ['paʊərfəli] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['ænɪm(ə)l] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɜːrkt] ,
the more powerfully the machinery of the big animal ahead of him worked ,
这 更多的 强大的 这 机械 的 这 大的 动物 前方 的 他 工作 ,

他前面那头庞然大物的机械运转得越强劲，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['diːkən] [gɑːt] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə][stɑːp] ,
until the deacon got alarmed , and began to call upon the horse to stop ,
直到 这 执事 得到 惊慌 , 和 开始 到 称呼 之上 这 马 到 停止 ,
['kraɪɪŋ] , " [woʊ] , [dʒæk] !
crying , " Whoa , Jack !
哭泣 , " 哇 , 杰克 !

直到执事感到惊慌，开始呼喊着让马停下来，喊道："哇，杰克！"

[woʊ] , [oʊld] [bɔɪ] , [aɪ] [seɪ] !
whoa , old boy , I say !
哇 , 老的 男生 , 我 说 !

哇，老兄，我说！

[woʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [naʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] !
Whoa , will you now , that's a good fellow !
哇 , 将要 你 现在 , 那就是 一个 好的 同伴 !

哇哦，你瞧瞧，这可是个好人！

" [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['koʊksɪŋ] [kɔːlz] , [waɪl] [hiː; hi] [pʊld] [ə'weɪ] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði][reɪnz] .
" and many other coaxing calls , while he pulled away steadily at the reins .
" 和 许多 其他 哄骗 呼叫 , 尽管 他 拉 离开 稳步 在 这 缰绳 .

"以及许多其他的哄劝声，同时他稳步拉着缰绳向前走去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːrs] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['diːkənz] [kɔːlz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['preʃər] [ɑːn]
But the horse misunderstood the deacon's calls , as he had his pressure on
但 这 马 被误解 这 执事的 呼叫 , 作为 他 有 他的 压力 在
[ðə; ði][reɪnz] ,
the reins ,
这 缰绳 ,

但是，由于执事紧紧拉着缰绳，马儿并没有听懂执事的呼喊。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][wɜːr; wər] [naʊ] [jelɪŋ] , [ænd; ənd] ['hutɪŋ] , [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ]
for the crowd on either side were now yelling , and hooting , and swinging
为了 这 人群 在 任何一个 边 是 现在 大喊 , 和 倒彩 , 和 摇摆
[ðer; ðər][kæps] ,
their caps ,
他们的 帽子 ,

双方人群此时都在呐喊、欢呼，并挥舞着帽子。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['diːkənz] [vɔɪs] [keɪm] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [best] ,
so that the deacon's voice came indistinctly to his ears at the best ,
所以 那 这 执事的 嗓音 来了 模糊不清 到 他的 耳朵 在 这 最好的 ,

所以，执事的声音充其量也只是模糊地传入他的耳中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːlz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp][æz; əz]['oʊnli][soʊ] ['meni]

and	he	interpreted	his	calls	for	him	to	stop	as	only	so	many
和	他	翻译	他的	呼叫	为了	他	到	停止	作为	仅有的	所以	许多

[ɛn'kɜːrɪdʒmənts] [ænd; ənd] ['signəlz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'hed] ;

encouragements	and	signals	for	him	to	go	ahead	;
鼓励	和	信号	为了	他	到	去	前方	;

他将对方让他停下来的呼喊解读为鼓励他继续前进的信号；

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['reɪsɪz] ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [blʌd] ,

and	so	,	with	the	memory	of	a	hundred	races	stirring	his	blood	,
和	所以	,	和	这	记忆	的	一个	百	种族	搅拌	他的	血	,

于是，上百场比赛的记忆在他心中激荡，

[ðə; ði] [kraʊd] ['tʃɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['ekoʊ] ,

the	crowd	cheering	him	to	the	echo	,
这	人群	欢呼	他	到	这	回声	,

人群的欢呼声回荡在空中。

[ðə; ði] ['stediŋ] [pʊl] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [kraɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['draɪvər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

the	steadying	pull	and	encouraging	cries	of	his	driver	in	his	ears	,	and	his
这	稳定	拉	和	鼓励	哭泣	的	他的	司机	在	他的	耳朵	,	和	他的

['oʊnli]['raɪv(ə)l] ,

only	rival	,
仅有的	竞争对手	,

耳边传来司机稳住身形的拉力声和鼓励的喊声，以及他唯一的对手的声音。

[ðə; ði]['peɪsər] , ['wɜːrlɪŋ, 'hwɜːrlɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][mɒn]

the	pacer	,	whirling	along	only	a	few	rods	ahead	of	him	,	the	mon
这	领跑员	,	旋转	沿着	仅有的	一个	很少	杆	前方	的	他	,	这	星期一

那匹领跑马，在他前方几杆远的地方飞驰而过，那匹马

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[strʌs] ['ænɪm(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [plʌndʒ] [ðæt] [hæf] ['lɪftɪd] [ðə; ði][oʊld] [sleɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

strous	animal	,	with	a	desperate	plunge	that	half	lifted	the	old	sleigh	from	the
斯特劳斯	动物	,	和	一个	绝望的	暴跌	那	一半	抬起	这	老的	雪橇	从	这

[snoʊ] ,

snow	,
雪	,

一头强壮的动物，猛地一扑，几乎把旧雪橇都抬离了雪地一半。

[let] [aʊt] [ə'nʌðər] [lɪŋk] , [ænd; ənd] ,

let	out	another	link	,	and	,
让	出去	其他	关联	,	和	,

再释放一个链接，然后，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [spiːd] [æz; əz][wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'fɔːr] ,

with	such	a	burst	of	speed	as	was	never	seen	in	the	village	before	,
和	这样的	一个	爆裂	的	速度	作为	曾是	绝不	已见	在	这	村庄	前	,

他以村里前所未见的惊人速度冲了过来。

[tɔːr] [ə'lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði]['peɪsər][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [peɪs] [ðæt] ,

tore	along	after	the	pacer	at	such	a	terrific	pace	that	,
撕裂	沿着	后	这	领跑员	在	这样的	一个	了不起	步伐	那	,

他以惊人的速度紧随领跑员，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [leŋθs] , [hiː; hi] [leɪ] [læpt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

within	the	distance	of	a	dozen	lengths	,	he	lay	lapped	upon	him	,
之内	这	距离	的	一个	打	长度	,	他	躺	圈速	之上	他	,

不到十二个身位的距离，他就被他压在了身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː][noʊz][ænd; ənd][noʊz] .

and	the	two	were	going	it	nose	and	nose	.
和	这	二	是	去	它	鼻子	和	鼻子	.

两人针锋相对，难分伯仲。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ɪn]['hjuːmən] ['hɑːrts] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wɪð; wɪθ][mæn][ɔːr]

What	is	that	feeling	in	human	hearts	which	makes	us	sympathetic	with	man	or
什么	是	那	感觉	在	人类	心	哪个	制作	我们	交感神经	和	男人	或者

['ænɪm(ə)l] [huː] [hæz; həz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [dɪ'veləpt] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][kə'pæsəti] [wen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]

animal	who	has	unexpectedly	developed	courage	and	capacity	when	engaged	in	a
动物	WHO	有	不料	发达	勇气	和	容量	什么时候	已订婚的	在	一个

['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ?

struggle	in	which	the	odds	are	against	him	?
斗争	在	哪个	这	赔率	是	反对	他	?

人类心中究竟是什么样的情感，让我们对那些在逆境中意外展现出勇气和能力的人或动物产生同情?

[ænd; ənd] [waɪ] [duː][wiː; wi] ['entər] [soʊ] ['spɪrɪtɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːntest] ,

And	why	do	we	enter	so	spiritedly	into	the	contest	,
和	为什么	做	我们	进入	所以	精神抖擞地	进入	这	竞赛	,

我们为何如此热情地投入到这场竞争中?

[ænd; ənd] [luːz] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ?

and	lose	ourselves	in	the	excitement	of	the	moment	?
和	失去	我们自己	在	这	激动	的	这	片刻	?

我们是否会沉浸于当下的兴奋之中?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [praɪd] ?

Is	it	pride	?
是	它	自豪	?

这是骄傲吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kɑːmrædʃɪp] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ?

Is	it	the	comradeship	of	courage	?
是	它	这	同志情谊	的	勇气	?

这是勇气的战友情谊吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l][ɪn][ˌjuː 'es] , [ðæt] [lʌvz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

Or	is	it	the	rising	of	the	indomitable	in	us	,	that	loves	nothing	so	much	as
或者	是	它	这	上升	的	这	不屈不挠	在	我们	,	那	爱	没有什么	所以	很多	作为

['vɪktəri] ,

victory	,
胜利	,

还是说，这是我们内心深处那股不屈不挠的精神在觉醒，它渴望胜利胜过一切?

[ænd; ənd] [heɪts] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [dɪ'fiːt] ?

and	hates	nothing	so	much	as	defeat	?
和	讨厌	没有什么	所以	很多	作为	击败	?

他最痛恨的就是失败?

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][oʊld][dʒæk] ['ferli] [læpt] [ɑːn][ðə; ði]['peɪsər] ,

Be	that	as	it	may	,	no	sooner	was	old	Jack	fairly	lapped	on	the	pacer	,
是	那	作为	它	可能	,	不	很快	曾是	老的	杰克	相当	圈速	在	这	领跑员	,

尽管如此，老杰克刚在领跑车上跑了一圈，

[huːz] ['draɪvər][wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [reɪnz] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ə'laɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]

whose	driver	was	urging	him	along	with	reins	and	voice	alike	,	and	the
谁	司机	曾是	敦促	他	沿着	和	缰绳	和	嗓音	同样	,	和	这

['kɑːntest] [siːmd] ['daʊtf(ə)l] ,

contest	seemed	doubtful	,
竞赛	似乎	疑	,

他的车夫一边拉着缰绳一边大声催促他，比赛结果似乎难以预料。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ðæn; ðən][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][oʊld]['ædəm][hɪm'self] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['diːkən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrsn]
than the spirit of old Adam himself entered into the deacon and the parson
比 这 精神 的 老的 亚当 他自己 进入 进入 这 执事 和 这 牧师
[bəuθ] ,
both ,
两个都 ,

仿佛古亚当的灵亲自进入了执事和牧师的体内，

[soʊ] [ðæt] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] , [ðeɪ] ['ferli] [fər'gɑːt] [ðəm'selvz] ,
so that , carried away by the excitement of the race , they fairly forgot themselves ,
所以 那 , 携带 离开 经过 这 激动 的 这 种族 , 他们 相当 忘了 他们自己 ,

因此，他们被比赛的兴奋冲昏了头脑，完全忘记了自己。

[ænd; ənd] ['entərd] [æz; əz]['waɪldli]['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːntest][æz; əz] [tuː] [ʌn'gɑːdli] ['dʒɔkiz] .
and entered as wildly into the contest as two ungodly jockeys .
和 进入 作为 疯狂地 进入 这 竞赛 作为 二 不敬神的 骑师 .

他们像两个疯狂的骑师一样，疯狂地投入到比赛中。

[ðə; ði] [reɪs] .
The Race .
这 种族 .

比赛。

" ['diːkən] ['tʌbmən] ! " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , [æz; əz][hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɔːl][hæt] ,
" Deacon Tubman ! " said the parson , as he clutched the rim of his tall hat ,
" 执事 塔布曼 ! " 说 这 牧师 , 作为 他 紧握 这 轮缘 的 他的 高的 帽子 ,

“执事塔布曼！”牧师一边说着，一边紧紧抓住高顶礼帽的帽檐。

[ə'genst] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] [tɔːr] [ə'lɔːŋ] , [ðə; ði] [snoʊ] [tʃɪps] [wɜːr; wər] ['peltɪŋ] [ɪn] ['ʃaʊɝz] ,
against which , as the horse tore along , the snow chips were pelting in showers ,
反对 哪个 , 作为 这 马 撕裂 沿着 , 这 雪 芯片 是 投掷 在 淋浴 ,
[mɔːr] ['staʊtli] ,
more stoutly ,
更多的 坚定地 ,

马儿飞奔而去，与之对抗的是倾盆而下的雪屑，雪屑如雨般猛烈地拍打着马背。

" ['diːkən] ['tʌbmən] !
" Deacon Tubman !
" 执事 塔布曼 !

“执事塔布曼！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['peɪsər] [wɪl] [biːt] [ˌjuː 'es] ? "
do you think the pacer will beat us ? "
做 你 思考 这 领跑员 将要 打 我们 ? "

你觉得对方的领跑员会赢我们吗?

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] !
" Not if I can help it !
" 不是 如果 我 能 帮助 它 !

“只要我能阻止，就不会！”

[nɑːt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] !
not if I can help it !
不是 如果 我 能 帮助 它 !

只要我能阻止，就不会!

" [jeld] [ðə; ði] ['di:kən] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] - [skɪl] ,
" yelled the deacon in reply , as , with something like a reinsman's skill ,
" 大喊 这 执事 在 回复 , 作为 , 和 某物 喜欢 一个 - 技能 ,

“执事大声回应道，动作如同骑马者一般娴熟，”

[hi:; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['lɪftɪd] [dʒæk][tu:; tə] [ə'nʌðər] [spɜ:rt] .
he instinctively lifted Jack to another spurt .
他 本能地 抬起 杰克 到 其他 喷 .

他本能地把杰克抱起来，让他再次冲刺。

" [goʊ][ˌaɪ 'ti:] , [oʊld] [bɔɪ] !
" Go it , old boy !
" 去 它 , 老的 男生 !

加油，老兄!

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] .
" he shouted encouragingly .
" 他 喊叫 令人鼓舞的是 .

他鼓励地喊道。

" [goʊ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [aɪ] [seɪ] !
" Go along with you , I say !
" 去 沿着 和 你 , 我 说 !

“我同意你的说法！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:rsn] , ['ɔ:lsoʊ] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [wɜ:rl] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [kraɪd] , " [goʊ]
" and the parson , also carried away by the whirl of the moment , cried , " Go
" 和 这 牧师 , 还 携带 离开 经过 这 旋转 的 这 片刻 , 哭 , " 去
[ə'lɔ:ŋ] , [oʊld] [bɔɪ] !
along , old boy !
沿着 , 老的 男生 !

“牧师也被这突如其来的气氛感染了，喊道：‘走吧，老伙计！’

[goʊ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [aɪ] [seɪ] !
Go along with you , I say !
去 沿着 和 你 , 我 说 !

我说，就跟着你吧!

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] , [ðæt] [hju:dʒ] [hɔ:rs] ,
" This was the very thing , and the only thing , that huge horse ,
" 这 曾是 这 非常 事物 , 和 这 仅有的 事物 , 那 巨大的 马 ,

“这就是那匹巨大的马，也是唯一的东西。”

[hu:z] [blʌd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ferli] [ə'fleɪm] , ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['ræli] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['efərt] ;
whose blood was now fairly aflame , wanted to rally him for the final effort ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他此刻热血沸腾，想要激励他做最后的冲刺；而且，

[ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:]
in response to the encouraging cries of the two
在 回复 到 这 鼓励 哭泣 的 这 二

回应两人的鼓励呼喊

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 80]
[页 -]

[biˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˈgæðərd] [hɪmˈself] [təˈgeðər] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [bɜːrst][ʌv; əv] [spiːd] ,

behind	**him**	**,**	**he**	**gathered**	**himself**	**together**	**for**	**another**	**burst**	**of**	**speed**	**,**
在后面	他	,	他	聚集	他自己	一起	为了	其他	爆裂	的	速度	,

在他身后，他重新振作，准备再次加速。

[ænd; ənd][pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [kəˈlektɪd] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [trəˈmendəs] [ˈenərdʒi][ænd; ənd]

and	**put**	**forth**	**his**	**collected**	**strength**	**with**	**such**	**tremendous**	**energy**	**and**
和	放	前进	他的	集	力量	和	这样的	巨大的	活力	和

['sʌdnnəs] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['diːkən] ,

suddenness	**of**	**movement**	**that**	**the**	**little**	**deacon**	**,**
突然	的	移动	那	这	小的	执事	,

他使出浑身解数，以惊人的能量和迅猛的动作，将那位小执事推了出去。

[huː] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] [sleɪ] ,

who	**had**	**risen**	**,**	**and**	**was**	**standing**	**erect**	**in**	**the**	**sleigh**	**,**
WHO	有	升起	,	和	曾是	常设	直立	在	这	雪橇	,

他已经起身，笔直地站在雪橇里，

[fel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrsn] ,

fell	**back**	**into**	**the**	**arms**	**of**	**the**	**parson**	**,**
跌倒	后退	进入	这	武器	的	这	牧师	,

他重新跌入了牧师的怀抱。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːrs] [rʌʃt] ['oʊvər][ðə; ði][laɪn][ə; eɪ] ['wɪnər] [baɪ][ə; eɪ] [klɪr] [leŋkθ; leŋθ] ,

while	**the**	**great**	**horse**	**rushed**	**over**	**the**	**line**	**a**	**winner**	**by**	**a**	**clear**	**length**	**,**
尽管	这	伟大的	马	匆忙	超过	这	线	一个	优胜者	经过	一个	清除	长度	,

那匹骏马以一个马身的优势冲过终点线，赢得了比赛。

[əˈmɪd] [sʌtʃ] [tʃɪrz] [ænd; ənd] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] [æz; əz][wɜːr; wər] ['nevər] [hɜːrd] [ɪn] [ðæt] ['vɪlɪdʒ]

amid	**such**	**cheers**	**and**	**roars**	**of**	**laughter**	**as**	**were**	**never**	**heard**	**in**	**that**	**village**
之中	这样的	干杯	和	咆哮	的	笑声	作为	是	绝不	听到	在	那	村庄

[bɪˈfɔːr] .

before	**.**
前	.

伴随着该村从未听过的欢呼声和哄堂大笑。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔːrs] ['eni] [mɔːr] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrk] — [wiː; wi]

Nor	**was**	**the**	**horse**	**any**	**more**	**the**	**object**	**of**	**public**	**interest**	**and**	**remark**	**—**	**we**
也不	曾是	这	马	任何	更多的	这	目的	的	民众	兴趣	和	评论	—	我们

[meɪ] [seɪ] ['feɪvərɪŋ] [rɪ'mɑːrk] — [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɑːrsn] ,

may	**say**	**favoring**	**remark**	**—**	**than**	**the**	**parson**	**,**
可能	说	偏爱	评论	—	比	这	牧师	,

这匹马并没有比牧师更引起公众的兴趣和关注——或者说，更受人赞赏。

[huː] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'rɪʃənər] ,

who	**suddenly**	**found**	**himself**	**the**	**centre**	**of**	**a**	**crowd**	**of**	**his**	**own**	**parishioners**	**,**
WHO	突然	成立	他自己	这	中心	的	一个	人群	的	他的	自己的	教区居民	,

他突然发现自己成了众多教区居民的焦点，

['meni] [ʌv; əv] [huːm] [wʊd] ['skersli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [æz; əz] [pɑːr'tɪsɪpənts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] ,

many	**of**	**whom**	**would**	**scarcely**	**be**	**expected**	**as**	**participants**	**of**	**such**	**a**	**scene**	**,**
许多	的	谁	会	几乎	是	预期的	作为	参与者	的	这样的	一个	场景	,

[bʌt; bət] [huː] ,

but	**who**	**,**
但	WHO	,

他们中的许多人几乎不可能出现在这样的场景中，但是，

[θɔːd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['aɪsinəs] [baɪ][ðə; ði]['dʒiːniəl] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

thawed	**out**	**of**	**their**	**iciness**	**by**	**the**	**genial**	**temper**	**of**	**the**	**day**	**,**
解冻	出去	的	他们的	冰冷	经过	这	和蔼可亲	脾气	的	这	天	,

被这美好的天气融化了冰冷的外表。

[ænd; ənd] ['væstli] [ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər] ['dʒæks] ['kɑːntest] , [θrɔŋd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] ,

and	vastly	excited	over	Jack's	contest	,	thronged	upon	the	good	man	,
和	非常	兴奋的	超过	杰克的	竞赛	,	熙熙攘攘	之上	这	好的	男人	,

大家对杰克的比赛都非常兴奋，纷纷围拢到这位好心人身边。

['læfɪŋ] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz] ['eni] ['dʒɑːli] ['sɪnər] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] .

laughing	as	heartily	as	any	jolly	sinner	in	the	crowd	.
笑	作为	衷心地	作为	任何	快乐的	罪人	在	这	人群	.

像人群中任何一个快乐的罪人一样，开怀大笑。

[soʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɑːrsn]

So	everybody	shook	hands	with	the	parson
所以	大家	摇晃	双手	和	这	牧师

于是，每个人都和牧师握了手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] ,

and	wished	him	a	Happy	New	Year	,
和	希望	他	一个	快乐的	新的	年	,

并祝他新年快乐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] ;

and	the	parson	shook	hands	with	everybody	and	wished	them	all	many	happy	returns	;
和	这	牧师	摇晃	双手	和	大家	和	希望	他们	全部	许多	快乐的	返回	;

牧师与每个人握手，并祝愿他们生日快乐；

[ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [preɪzd] [oʊld] [dʒæk] , [ænd; ənd] ['rælid] [ðə; ði] ['diːkən] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['draɪvɪŋ] ;

and	everybody	praised	old	Jack	,	and	rallied	the	deacon	on	his	driving	;
和	大家	赞扬	老的	杰克	,	和	集结	这	执事	在	他的	驾驶	;

大家都称赞老杰克，并鼓励执事开车；

[ænd; ənd] [ðen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [went] [hoʊm] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd] ['hæpi] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [reɪs] ,

and	then	everybody	went	home	good	-	natured	and	happy	,	laughing	and	talking	about	the	wonderful	race	,
和	然后	大家	去	家	好的	-	自然	和	快乐的	,	笑	和	说	关于	这	精彩的	种族	,

然后大家都心情愉快地回家了，说说笑笑地谈论着这场精彩的比赛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] ['pɑːrsn] ['hwitni] .

and	the	change	that	had	come	over	Parson	Whitney	.
和	这	改变	那	有	来	超过	牧师	惠特尼	.

以及惠特尼牧师身上发生的变化。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['pɑːrsn] ['hwitni] [hɪm'self] ,

And	as	for	Parson	Whitney	himself	,
和	作为	为了	牧师	惠特尼	他自己	,

至于惠特尼牧师本人，

[ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ɪts] [fʌn] [hæd; həd] ['teɪkən] ['twenti] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,

the	day	and	its	fun	had	taken	twenty	years	from	his	age	,
这	天	和	它是	乐趣	有	已采取	二十	年	从	他的	年龄	,

这一天的乐趣让他仿佛老了二十岁。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['ænsər] [bʌt; bət][ðə; ði] ['di:kən] [mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [i:t] [ðə; ði]

and	nothing	would	answer	but	the	deacon	must	go	home	and	eat	the
和	没有什么	会	回答	但	这	执事	必须	去	家	和	吃	这

[nu:] ['jɪrz] ['pʊdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] ;

New	Year's	pudding	at	the	parsonage	;
新的	年	布丁	在	这	牧师住宅	;

但除了执事必须回家在牧师住宅吃新年布丁之外，什么也回答不了。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] .

and	he	did	.
和	他	做过	.

他确实做到了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [tɔ:kt] ['oʊvər][ðə; ði] ['fʌni] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	at	the	table	they	laughed	and	talked	over	the	funny	incidents	of	the
和	在	这	桌子	他们	笑了	和	谈话	超过	这	有趣的	事件	的	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

他们在餐桌旁谈笑风生，回忆着当天发生的趣事。

[ænd; ənd][dʒoʊkt] [i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz] ['merəli] [æz; əz] [tu:] [bɔɪz] .

and	joked	each	other	as	merrily	as	two	boys	.
和	开玩笑	每个	其他	作为	兴高采烈地	作为	二	男孩们	.

他们像两个男孩一样快乐地互相开玩笑。

[ðen] ['pɑ:rsn] ['hwitni] [toʊld][sʌm; səm] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪdʒ] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Then	Parson	Whitney	told	some	reminiscences	of	his	college	days	,	and	the
然后	牧师	惠特尼	讲述	一些	回忆录	的	他的	大学	天	,	和	这

[skreɪps] [hi:; hi][gɑ:t]['ɪntu:] ,

scrapes	he	got	into	,
刮伤	他	得到	进入	,

然后，惠特尼牧师回忆起他的大学时代，以及他遇到的那些麻烦事。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪət] [bɪ'twi:n] [taʊn] [ænd; ənd] [gaʊn] , [wen] [hi:; hi] ['kærid] [ðə; ði] " ['bʊliz] [klʌb] ;

and	a	riot	between	town	and	gown	,	when	he	carried	the	"	Bully's	Club	;
和	一个	暴动	之间	镇	和	袍	,	什么时候	他	携带	这	"	恶霸的	俱乐部	;

当时他拿着“恶霸棒”，引发了一场城镇与大学之间的骚乱；

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['di:kən] [ri'spɔndid] [baɪ] ['nær,eɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['di:kən]

"	and	the	deacon	responded	by	narrating	his	experiences	with	a	certain	Deacon
"	和	这	执事	回应	经过	叙述	他的	经历	和	一个	肯定	执事

['dʒoʊnzɪz] ['wɔ:tərmelən] [pætʃ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

Jones's	watermelon	patch	when	he	was	a	boy	,
琼斯	西瓜	修补	什么时候	他	曾是	一个	男生	,

于是，执事便讲述了他小时候在琼斯执事的西瓜地里的经历。

[ænd; ənd]['oʊvər]

and	over
和	超过

以及超过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ðer; ðər][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd][ðer; ðər] [mʌld] ['saɪdər] [ðeɪ] [læft] [tɪl] [ðeɪ] [kraɪd] ,

their	tales	and	their	mulled	cider	they	laughed	till	they	cried	,
他们的	故事	和	他们的	仔细考虑	苹果酒	他们	笑了	直到	他们	哭	,

他们讲着故事，喝着热苹果酒，笑到流泪。

[ænd; ənd] [rɔːrd] [soʊ] ['lʌstɪli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membər] ['frɔlɪks] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['juːθfl] [deɪz] [ðæt]

and	roared	so	lustily	at	the	remembered	frolics	of	their	youthful	days	that
和	咆哮	所以	热情地	在	这	记得	嬉戏	的	他们的	青春	天	那

[ðə; ði][oʊld] ['pɑːrsənɪdʒ] [ræŋ] ,

the	old	parsonage	rang	,
这	老的	牧师住宅	响铃	,

他们回忆起年轻时的嬉戏玩闹，发出响亮的欢呼声，响彻整个老牧师住宅。

[ðə; ði] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði]['laɪbreri] [ʃelvz] ['rætld] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['vɑːljəmz]

the	books	on	the	library	shelves	rattled	,	and	several	of	the	theological	volumes
这	图书	在	这	图书馆	货架	摇晃	,	和	一些	的	这	神学	卷

['æktʃuəli] [geɪpt] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

actually	gaped	with	horror	.
实际上	张开的	和	恐怖	.

图书馆书架上的书籍发出嘎吱声，其中几本神学著作更是惊恐地张大了书页。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] ['stɔːriz] [wɜːr; wər][ɔːl][toʊld] , [ðə; ði][dʒoʊks][ɔːl] [krækt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

But	at	last	the	stories	were	all	told	,	the	jokes	all	cracked	,	and	the
但	在	最后的	这	故事	是	全部	讲述	,	这	笑话	全部	裂纹	,	和	这

['læftər] [ɔːl] [læft] ,

laughter	all	laughed	,
笑声	全部	笑了	,

但最终，所有的故事都讲完了，所有的笑话都开了，所有的笑声都结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['diːkən] [wɪʃt] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] ['dʒɒgd] ['hæpɪli]

and	the	little	deacon	wished	the	parson	good	-	by	,	and	jogged	happily
和	这	小的	执事	希望	这	牧师	好的	-	经过	,	和	慢跑	快乐地

['hoʊmwərd] ;

homeward	;
回家	;

小执事向牧师道别，然后兴高采烈地小跑回家了；

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [læft] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sed] , " [bles] [maɪ][soʊl] !

but	more	than	once	he	laughed	to	himself	,	and	said	,	"	Bless	my	soul	!
但	更多的	比	一次	他	笑了	到	他自己	,	和	说	,	"	保佑	我的	灵魂	!

但他不止一次地自言自语道："我的天哪！"

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [fʌn] [ɪn][hɪm; ɪm] .

I	didn't	know	the	parson	had	so	much	fun	in	him	.
我	没有	知道	这	牧师	有	所以	很多	乐趣	在	他	.

我不知道这位牧师内心深处竟然有这么多乐趣。

" [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [greɪt] ['æftər][ðə; ði] ['diːkən] [hæd; həd] [left]

"	And	long	the	parson	sat	by	the	glowing	grate	after	the	deacon	had	left
"	和	长的	这	牧师	卫星	经过	这	发光	格特	后	这	执事	有	左边

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

执事离开后，牧师久久地坐在炽热的炉火旁。

['mjuːzɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] , ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][ðem; ðəm] ;

musing	of	other	days	,	and	the	happy	,	pleasant	things	that	were	in	them	;
沉思	的	其他	天	,	和	这	快乐的	,	令人愉快的	事物	那	是	在	他们	;

回想起过去的日子，以及那些快乐、愉快的事情；

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [læft] ['aʊtraɪt] [æt; ət][sʌm; səm]

and	many	times	he	smiled	,	and	once	he	laughed	outright	at	some
和	许多	时代	他	微笑	,	和	一次	他	笑了	直接	在	一些

[rɪ'membər] ['fɑːli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] ,

remembered	folly	,	for	he	said	,
记得	蠢事	,	为了	他	说	,

他多次露出笑容，有一次还因为想起自己过去的一些愚蠢行为而开怀大笑，因为他说：

" [wʌt] [ə; eɪ][waɪld] [bɔɪ] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ment] [noʊ] [rɔːŋ] ;
" What a wild boy I was , and yet I meant no wrong ;
" 什么 一个 荒野 男生 我 曾是 , 和 然而 我 意思是 不 错误的 ;

“我小时候真是个野孩子，但我并没有做错什么；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [deɪz] [wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] .
and the dear old days were very happy .
和 这 亲爱的 老的 天 是 非常 快乐的 .

过去的那些日子真是快乐极了。

" [eɪ] , [eɪ] ! ['pɑːrsn] ['hwitni] , [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [deɪz] [wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [ðiː] ,
" Ay , ay ! Parson Whitney , the dear old days were very happy , not only to thee ,
" 哎 , 哎 ! 牧师 惠特尼 , 这 亲爱的 老的 天 是 非常 快乐的 , 不是 仅有的 到 你 ,

“哎呀，哎呀！惠特尼牧师，那些美好的旧时光非常快乐，不仅对您而言如此，

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv]
but to all of
但 到 全部 的

但对所有人来说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ˌjuː 'es] , [huː] , ['fɑːloʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [sʌn] ,
us , who , following our sun ,
我们 , WHO , 下列的 我们的 太阳 ,

我们，追随太阳，

[hæv; həv] ['fɛrd] ['westwərd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃoʊz] [dʌl] [θruː] [ðə; ði]
have fared westward so long that the light of the morning shows dull through the
有 表现 向西 所以 长的 那 这 光 的 这 早晨 演出 乏味的 通过 这
[dɪm] [heɪz] [ʌv; əv] ['meməri] .
dim haze of memory .
暗淡 阴霾 的 记忆 .

一路向西走了太久，以至于清晨的阳光透过记忆的朦胧薄雾显得黯淡无光。

[bʌt; bət] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] , [aɪ] [wiːn] , [wen] ,
But happier than even the old days will be the young ones , I ween , when ,
但 更快乐 比 甚至 这 老的 天 将要 是 这 年轻的 一个 , 我 温 , 什么时候 ,

但我认为，年轻人会比老一辈人更快乐，当他们……

['fɑːloʊɪŋ] [stɪl] ['westwərd] ,
following still westward ,
下列的 仍然 向西 ,

继续向西，

[wiː; wi] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌns] [mɔːr]
we suddenly come to the gates of the new east and the morning once more
我们 突然 来 到 这 大门 的 这 新的 东方 和 这 早晨 一次 更多的
;
;
;

我们突然来到了新东方的大门前，黎明再次来临；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [wɪtʃ] [ɪz] ['klaʊdləs] [ænd; ənd] ['endləs] ,
and there , in the dawn of a day which is cloudless and endless ,
和 那里 , 在 这 黎明 的 一个 天 哪个 是 无云 和 无尽的 ,

在那里，在一个晴朗无云、漫长无尽的黎明时分，

[wiː; wi] [faɪnd] ['aʊər; ɑːr] [lɔːst] [juːθ] [ænd; ənd] [ɪts] [lʌvz] , [tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [mɔːr]

we	find	our	lost	youth	and	its	loves	,	to	lose	them	and	it	no	more
我们	寻找	我们的	丢失的	青年	和	它是	爱	,	到	失去	他们	和	它	不	更多的

[fər'evər] ,

forever	,
永远	,

我们找回了逝去的青春和爱情，却又永远失去了它们，青春和爱情也随之消逝。

[θæŋk] [gɑːd] !

thank	God	!
感谢	上帝	!

感谢上帝!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ðə; ði] [liːf] [ʌv; əv] [red] [roʊz] :

THE	LEAF	OF	RED	ROSE	:
这	叶子	的	红色的	玫瑰	:

红玫瑰的叶子:

[ðə; ði] [oʊld] ['træpərz] ['stɔːri] .

THE	OLD	TRAPPER'S	STORY	.
这	老的	捕兽人的	故事	.

老猎人的故事。

[ə; eɪ] ['stɔːri] ?

A	story	?
一个	故事	?

一个故事?

[waɪ] , [jes] .

Why	,	yes	.
为什么	,	是的	.

是的。

[ɪf] ['henri] , [ðer; ðər] , [wɪl] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː]

If	Henry	,	there	,	will	translate	it
如果	亨利	,	那里	,	将要	翻译	它

如果亨利在那里，他会翻译它

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [vɜːrs] [ænd; ənd] [prɪnt] [æz; əz] [hiː; hi] ['prɑːmɪst]

And	put	it	in	verse	and	print	as	he	promised
和	放	它	在	诗	和	打印	作为	他	承诺

并按照他的承诺，把它写成诗歌，然后印刷出来。

[tuː; tə] [duː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

To	do	when	it	happened	.
到	做	什么时候	它	发生	.

事发当时就去做。

[wɪl] [hiː; hi] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Will	he	do	it	?
将要	他	做	它	?

他会这么做吗?

[aɪ] [daʊt] .

I	doubt	.
我	怀疑	.

我表示怀疑。

[hiː; hi][dis'laiks][tuː; tə]['dæb(ə)l][wɪð; wɪθ] [raɪm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meʒər] .

He	dislikes	to	dabble	with	rhyme	and	with	measure	.
他	不喜欢	到	玩水	和	韵	和	和	措施	.

他不喜欢玩韵律和格律。

[sez] [ðæt] [gʊd] ['ɑːnɪst] [proʊz] [ɪz][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːtəst]

Says	that	good	honest	prose	is	the	best	and	the	sweetest
说道	那	好的	诚实的	散文	是	这	最好的	和	这	最甜美的

他认为，真诚优美的散文是最好的，也是最动人的。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːrdz] [biː; bi] [wel] ['tʃoʊzn] , [ʃɔːrt] , ['sæksn] , [ænd; ənd] ['pɪθi] .

If	the	words	be	well	chosen	,	short	,	Saxon	,	and	pithy	.
如果	这	字	是	出色地	选定	,	短的	,	撒克逊	,	和	简洁	.

如果用词恰当，简短、通俗易懂、简洁有力。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [vɜːrs] [ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

And	that	making	of	verse	is	the	business	of	women	,
和	那	制作	的	诗	是	这	商业	的	女性	,

而创作诗歌是女性的事业。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ʌv; əv] [griːn] [bɔɪz] [æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['lʌvəz] [wen] ['spuːnɪŋ] .

Of	green	boys	at	school	,	and	of	lovers	when	spooning	.
的	绿色的	男孩们	在	学校	,	和	的	恋人	什么时候	勺子式	.

学校里青涩的男孩，以及依偎在一起的情侣。

[bʌt; bət][traɪ][hɪm; ɪm] .

But	try	him	.
但	尝试	他	.

但你可以试试他。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][hiː; hi] [wɪl] .

It	may	be	he	will	.
它	可能	是	他	将要	.

他或许会这么做。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['les(ə)n]

For	a	lesson
为了	一个	课

一堂课

[ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] ['telɪŋ] .

Is	in	it	,	and	that	makes	it	worth	telling	.
是	在	它	,	和	那	制作	它	值得	讲述	.

里面有它，这就值得讲述了。

[ðə; ði] [wʊdz] [hæv; həv][ðer; ðər] ['siːkrɪts] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] ['strʌglz]

The	woods	have	their	secrets	and	sorrows	and	struggles
这	树林	有	他们的	秘密	和	悲伤	和	斗争

森林有它自己的秘密、悲伤和挣扎。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪtiz] .

As	well	as	the	cities	.
作为	出色地	作为	这	城市	.

以及各个城市。

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [wʊdz]
You **can** **find** **in** **the** **woods**
你 能 寻找 在 这 树林

你可以在树林里找到

['meni] [θɪŋz] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] , [bɪ'saɪd] [triːz] , ['rɑːks] , [ænd; ənd] ['maʊntnz] .
Many **things** **,** **if** **you** **look** **,** **beside** **trees** **,** **rocks** **,** **and** **mountains** **.**
许多 事物 , 如果 你 看 , 旁 树木 , 岩石 , 和 山脉 .

除了树木、岩石和山脉，还有很多东西值得你去发现。

[dʒæk]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm][hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] , [ðoʊ] [aɪ] ['daʊtɪd] .
Jack **Whitcomb** **he** **said** **his** **name** **was** **,** **though** **I** **doubted** **.**
杰克 惠特科姆 他 说 他的 姓名 曾是 , 尽管 我 怀疑 .

他说他叫杰克·惠特科姆，但我对此表示怀疑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [tæ'tuːd] [ɪn]['pɜːrp(ə)l] ,
For **the** **name** **on** **his** **bosom** **,** **tattooed** **in** **purple** **,**
为了 这 姓名 在 他的 怀 , 纹身 在 紫色的 ,

他胸前用紫色纹身纹着一个名字，

['dɪdnt] [pɔɪnt] [kwaɪt] [ðæt] [wei] .
Didn't **point** **quite** **that** **way** **.**
没有 观点 相当 那 方式 .

并没有完全指向那个方向。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] .
But **that** **doesn't** **matter** **.**
但 那 不 事情 .

但这无关紧要。

[wʌn] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər]
One **name** **in** **the** **woods** **is** **as** **good** **as** **another**
一 姓名 在 这 树林 是 作为 好的 作为 其他

林中一个名字和另一个名字都一样好。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['ænsər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [its] ['iːzəli] ['spoʊkən] .
If **a** **man** **answers** **to** **it** **and** **it's** **easily** **spoken** **.**
如果 一个 男人 答案 到 它 和 它是 容易地 说 .

如果一个男人能回答这个问题，而且很容易说出口。

[soʊ][wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][dʒæk]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm][ænd; ənd] [æskt] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] .
So **we** **called** **him** **Jack** **Whitcomb** **and** **asked** **nothing** **further** **.**
所以 我们 称为 他 杰克 惠特科姆 和 问 没有什么 更远 .

于是我们叫他杰克·惠特科姆，没有再问其他问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

[breɪv] ?
Brave **?**
勇敢的 ?

勇敢的?

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [breɪv] .
Why **,** **of** **course** **he** **was** **brave** **.**
为什么 , 的 课程 他 曾是 勇敢的 .

他当然勇敢。

[men] [ɑːr; ər][nɑːt] ['kaʊədz] .
Men **are** **not** **cowards** **.**
男人 是 不是 懦夫 .

男人不是懦夫。

['kaʊədz] [dəunt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] .

Cowards	**don't**	**come**	**to**	**the**	**woods**	**.**
懦夫	不	来	到	这	树林	.

懦夫不敢进树林。

[ðeɪ] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] ,

They	**stay**	**in**	**the**	**cities**	**,**
他们	停留	在	这	城市	,

他们住在城市里，

[wer] [pə'liːsmən] [ɑːr; ər] [θɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər][ɔːl] ['laɪtɪd] .

Where	**policemen**	**are**	**thick**	**and**	**the**	**streets**	**are**	**all**	**lighted**	**.**
在哪里	警察	是	厚的	和	这	街道	是	全部	照明	.

到处都是警察，街道灯火通明。

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [men] [treɪl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪrz] [ænd; ənd] [aɪz] ['oʊpən] ,

In	**the**	**woods**	**men**	**trail**	**with**	**their**	**ears**	**and**	**eyes**	**open**	**,**
在	这	树林	男人	踪迹	和	他们的	耳朵	和	眼睛	打开	,

在森林里，人们竖起耳朵、睁大眼睛四处追踪。

[ænd; ənd] [sliːp] [wen] [ðeɪ] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][ɑːn][ðer; ðər]['raɪfəlz] .

And	**sleep**	**when**	**they**	**sleep**	**with**	**their**	**hands**	**on**	**their**	**rifles**	**.**
和	睡觉	什么时候	他们	睡觉	和	他们的	双手	在	他们的	步枪	.

他们睡觉时双手放在步枪上。

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[wel] , ['pænθərz] [ɑːr; ər] ['plenti] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

Well	**,**	**panthers**	**are**	**plenty**	**and**	**cunning**	**and**	**quiet**	**,**
出色地	,	黑豹	是	很多	和	狡猾	和	安静的	,

嗯，美洲豹数量很多，而且狡猾又安静。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] [ðæt] [goʊz] ['kerləsli] ['stʌmbliŋ]

And	**a**	**man**	**is**	**a**	**fool**	**that**	**goes**	**carelessly**	**stumbling**
和	一个	男人	是	一个	傻子	那	去	粗心大意	踉跄

而一个粗心大意、跌跌撞撞的人，就是个傻瓜。

['ʌndər] [triːz] [wer] [ðeɪ] [kraʊtʃ] , ['ʌndər] [krægz] [wer] [ðeɪ] ['gæðər] .

Under	**trees**	**where**	**they**	**crouch**	**,**	**under**	**crags**	**where**	**they**	**gather**	**.**
在下面	树木	在哪里	他们	蹲伏	,	在下面	峭壁	在哪里	他们	收集	.

它们在树下蜷缩，在峭壁下聚集。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪnts] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɪnərz]

Furthermore	**,**	**with**	**the**	**saints**	**,**	**now**	**and**	**then**	**there**	**are**	**sinners**
此外	,	和	这	圣徒	,	现在	和	然后	那里	是	罪人

此外，圣徒之中，偶尔也会有罪人。

[ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][hæf] - [briːdz] [ɑːr; ər] ['wɪkɪd] ,

That	**live**	**in**	**the**	**woods**	**;**	**and**	**some**	**half**	**-**	**breeds**	**are**	**wicked**	**,**
那	居住	在	这	树林	;	和	一些	一半	-	品种	是	邪恶	,

那些住在森林里的人；有些混血儿很邪恶。

[ænd; ənd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [lɔː] [ən'les] [tɔːt] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] .

And	**know**	**nothing**	**of**	**law**	**unless**	**taught**	**by**	**a**	**bullet**	**.**
和	知道	没有什么	的	法律	除非	教授	经过	一个	子弹	.

除非被子弹教训过，否则对法律一无所知。

[aɪv] [dʌn] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [tiːtʃ] [neɪvz] [ðə; ði] [kə'mændmənts] .

I've	**done**	**what**	**I**	**could**	**to**	**teach**	**knaves**	**the**	**commandments**	**.**
我已经	完毕	什么	我	可以	到	教	无赖	这	诫命	.

我已经尽我所能教导恶人诫命。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[dʒæk]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm][wʌz; wəz] [breɪv] .
Jack Whitcomb was brave .
杰克 惠特科姆 曾是 勇敢的 .

杰克·惠特科姆很勇敢。

[breɪv] [æz; əz][ðə; ði]['breɪvəst] .
Brave as the bravest .
勇敢的 作为 这 最勇敢的 .

勇敢无畏。

[hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz][æz; əz] [kiːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][æz; əz]['saɪlənt]
His glance was as keen and his mouth was as silent
他的 瞥一眼 曾是 作为 敏锐的 和 他的 嘴 曾是 作为 沉默的

他的目光锐利，嘴唇却沉默不语。

[æz; əz][ə; eɪ] ['treɪlərz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [huː] [lʊks] [ænd; ənd] [huː] ['lisnz]
As a trailer's should be who looks and who listens
作为 一个 预告片 应该 是 WHO 看起来 和 WHO 听着

预告片应该吸引那些观看和聆听的人。

[baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] , ['hævɪŋ] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .
By day and by night , having no one to talk to .
经过 天 和 经过 夜晚 , 拥有 不 一 到 讲话 到 .

日日夜夜，无人倾诉。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [wʌz; wəz] [kwɪk] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['hændəld][ðə; ði] ['trɪgər] ,
His finger was quick when it handled the trigger ,
他的 手指 曾是 快的 什么时候 它 处理 这 扳机 ,

他的手指扣动扳机的速度很快。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [saɪts] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [lʌvz] ['rɪvəz] .
And his eye loved the sights as lightning loves rivers .
和 他的 眼睛 喜爱 这 景点 作为 闪电 爱 河流 .

他的眼睛喜爱眼前的景色，就像闪电喜爱河流一样。

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm][stænd] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
I've seen him stand up when the odds were against him .
我已经 已见 他 站立 向上什么时候 这 赔率 是 反对 他 .

我曾亲眼目睹他在逆境中挺身而出。

[stænd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [teɪks] ['kuːlli] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] .
Stand up like a man who takes coolly the chances .
站立 向上 喜欢 一个 男人 WHO 需要 冷静地 这 机会 .

像个冷静承担风险的男人那样站起来。

[ðæt] [pruːvz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [breɪv] [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
That proves he was brave as I understand it .
那 证明 他 曾是 勇敢的 作为 我 理解 它 .

这证明他确实很勇敢，至少我是这么认为的。

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['boʊtɪŋ] [ɑːn][fɑːr] - .
One day we were boating on far Mistassinni .
一 天 我们 是 划船 在 远的 - .

有一天，我们在遥远的米斯塔西尼河上划船。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['fetʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːrtɪdʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪt] ['ræpɪdz] ,

We	were	fetching	the	portage	above	the	great	rapids	,
我们	是	获取	这	搬运	多于	这	伟大的	急流	,

我们当时正在大急流上游搬运货物，

[wer] [ðeɪ] [wɜːrl] , ['rɔːrɪŋ] [daʊn] , ['freʃɪt] [fʊl] , [æt; ət][ðer; ðər] ['waɪtɪst] ,

Where	they	whirled	,	roaring	down	,	freshet	full	,	at	their	whitest	,
在哪里	他们	旋转	,	咆哮	向下	,	洪水	满的	,	在	他们的	最白	,

它们旋转着，咆哮着奔涌而下，裹挟着满溢的溪水，洁白无瑕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[wen] [wiː; wi] [sɔː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɑːk] [ðæt] [stretʃt] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['oʊvər]

When	we	saw	from	a	rock	that	stretched	outward	and	over
什么时候	我们	锯	从	一个	岩石	那	拉伸	向外	和	超过

当我们从一块向外延伸的岩石上往下看时，我们看到……

[ðə; ði][waɪld] [hɪsɪŋ] ['wɔːtər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] [ɑːn][ɪn] ['θʌndər] ,

The	wild	hissing	water	as	it	swept	on	in	thunder	,
这	荒野	嘶嘶声	水	作为	它	扫荡	在	在	雷	,

狂野的河水嘶嘶作响，伴着雷鸣般的巨响奔涌而来。

[ə; eɪ] [kə'nuː] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

A	canoe	coming	down	,	rolling	over	and	over	,
一个	独木舟	未来	向下	,	滚动	超过	和	超过	,

一艘独木舟顺流而下，翻滚不止。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'puːs] ['klɪŋɪŋ] [taɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['læʃɪŋz] ;

With	a	little	papoose	clinging	tight	to	the	lashings	;
和	一个	小的	婴儿	依恋	紧的	到	这	鞭打	;

小婴儿紧紧地抓着绳索；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lænst] [baɪ][dʒæk] [went] [ɪn] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːtər] .

And	as	it	lanced	by	Jack	went	in	like	an	otter	.
和	作为	它	刺破	经过	杰克	去	在	喜欢	一个	獭	.

当它猛地冲过来时，杰克像水獭一样钻了进去。

[haʊ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][gɑːd] [noʊz] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪdz] ,

How	he	did	it	God	knows	,	but	at	the	foot	of	the	rapids	,
如何	他	做过	它	上帝	知道	,	但	在	这	脚	的	这	急流	,

他是怎么做到的，只有上帝知道，但在急流的底部，

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] ['fɑːrðər] [daʊn] ['reɪsɪŋ] ['ɑːnwərd] , [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm]

Half	a	mile	farther	down	racing	onward	,	I	found	him
一半	一个	英里	更远	向下	赛车	向前	,	我	成立	他

又往前跑了半英里，我找到了他。

[haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

High	and	dry	on	the	beach	in	a	faint	like	a	woman	,
高的	和	干燥	在	这	海滩	在	一个	头晕的	喜欢	一个	女士	,

像个女人一样晕倒在沙滩上，高高地躺在那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pə'puːs] ['pʊlɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

With	the	little	papoose	pulling	away	at	his	jacket	.
和	这	小的	婴儿	拉	离开	在	他的	夹克	.

小婴儿正拽着他的外套。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] , [hiː; hi] [pʊt] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

And	when	he	came	to	,	he	put	child	to	his	shoulder	,
和	什么时候	他	来了	到	,	他	放	孩子	到	他的	肩膀	,

他醒来后，把孩子抱在肩上。

[nɔːr] [stɑːpt] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈmʌðər] .

Nor	stopped	till	it	lay	in	the	arms	of	its	mother	.
也不	停止	直到	它	躺	在	这	武器	的	它是	母亲	.

直到它躺在母亲的怀抱里才停下来。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈtreɪlɪŋ] , [ˈhenri] [ænd; ənd] [aɪ] , [ˈtreɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtræpɪŋ]

We	were	trailing	,	Henry	and	I	,	trailing	and	trapping
我们	是	尾随	,	亨利	和	我	,	尾随	和	诱捕

我和亨利一直在跟踪，跟踪并设陷阱。

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [wer] [fɜːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈθɪkɪst] ,

In	the	land	to	the	north	,	where	fur	was	the	thickest	,
在	这	土地	到	这	北	,	在哪里	毛皮	曾是	这	最厚	,

在北方那片毛皮最厚的土地上，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ænd; ənd] [neɪvz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ˈplenti] [æz; əz] [mɪŋk] [ɔːr] [æz; əz] [ˈɑːtər] .

And	knaves	were	as	plenty	as	mink	or	as	otter	.
和	无赖	是	作为	很多	作为	貂	或者	作为	獭	.

无赖之徒比水貂或水獭还多。

[wiː; wi] [tʊk] [tɜːrnz] [æt; ət] [ˈsliːpɪŋ] , [ænd; ənd] [treɪld] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪn] [ˈdʌb(ə)l]

We	took	turns	at	sleeping	,	and	trailed	our	line	double
我们	采取	转弯	在	睡眠	,	和	拖着	我们的	线	双倍的

我们轮流睡觉，并拖着双倍长度的绳索。

[tuː; tə] [kiːp] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [skɪnz] , [ɪf] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [get] [ˈʌðər] .

To	keep	our	own	skins	,	if	we	didn't	get	others	.
到	保持	我们的	自己的	皮肤	,	如果	我们	没有	得到	其他的	.

如果我们得不到其他人的帮助，就只能保住自己的皮。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈfɑːli] [tuː; tə] [steɪ] [wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

It	was	folly	to	stay	where	we	were	,	and	we	knew	it	,
它	曾是	蠢事	到	停留	在哪里	我们	是	,	和	我们	知道	它	,

留在原地是愚蠢的，我们自己也明白这一点。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [neɪvz] [ðeɪ] [gɑːt] [ˈθɪkər] , [ænd; ənd] [suːn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈʃuːtɪŋ]

For	the	knaves	they	got	thicker	,	and	soon	there	was	shooting
为了	这	无赖	他们	得到	较厚	,	和	很快	那里	曾是	射击

恶棍们的枪声越来越大，很快就响起了枪声。

[ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [ˈprɪti] [ˈlaɪvli] .

Going	on	pretty	lively	.
去	在	漂亮的	热闹	.

气氛相当活跃。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [held] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɪznəs]

But	we	held	to	the	business
但	我们	握住	到	这	商业

但我们坚持了下来。

[ænd; ənd] [skautid] [ðə; ði] [laɪn] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [laɪk] [truː] [tˈræpəz] .

And	scouted	the	line	once	a	week	like	true	trappers	.
和	侦察兵	这	线	一次	一个	星期	喜欢	真的	捕兽人	.

他们像真正的捕兽人一样，每周侦察一次猎场。

[ænd; ənd] [noʊ] [ˈæksɪdənt] [ˈhæpənd] [seɪv] [sʌm; səm] [hoʊlz] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒækɪts] ,

And	no	accident	happened	save	some	holes	in	our	jackets	,
和	不	事故	发生	节省	一些	孔	在	我们的	夹克	,

除了外套上多了几个洞之外，没有发生任何意外。

[ænd; ənd][maɪ] ['paʊdər] - [hɔːrn] ['emptid] [baɪ][ə; eɪ]['vægəˌbɑːndz] ['bʊlɪt] .

And	my	powder	-	horn	emptied	by	a	vagabond's	bullet	.
和	我的	粉末	-	喇叭	清空	经过	一个	流浪者的	子弹	.

我的火药角被流浪汉的子弹打空了。

[soʊ][wiː; wi] ['mɛndɪd] ['aʊər; ɑːr] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [felt] ['prɪti] ['laɪvli] .

So	we	mended	our	clothing	and	felt	pretty	lively	.
所以	我们	已修复	我们的	衣服	和	毛毡	漂亮的	热闹	.

于是我们修补了衣服，感觉精神焕发。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪnz] ['pɔɪntɪd] [wʌn] [weɪ] .

But	the	signs	pointed	one	way	.
但	这	标志	尖	一	方式	.

但种种迹象都指向同一个方向。

['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ['θɪkənd]

Our	enemies	thickened
我们的	敌人	增稠

我们的敌人越来越多

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] [deɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wəːnt, weənt] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd]

Around	us	each	day	,	and	we	weren't	quite	decided
大约	我们	每个	天	,	和	我们	不是	相当	决定

每天在我们周围，我们还没完全决定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[tuː; tə][stænd][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪt] [ænd; ənd]['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər] ,

To	stand	in	for	a	fight	and	settle	the	matter	,
到	站立	在	为了	一个	斗争	和	定居	这	事情	,

代替对方出战并解决问题，

[ɔːr] [pʊl] [ʌp]['aʊər; ɑːr][træps][ænd; ənd][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Or	pull	up	our	traps	and	get	out	of	the	country	,
或者	拉	向上	我们的	陷阱	和	得到	出去	的	这	国家	,

或者干脆撤出这个国家。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['setld] [ɪt'self] .

When	it	settled	itself	.
什么时候	它	定居	本身	.

当它稳定下来的时候。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

And	in	this	way	it	happened	.
和	在	这	方式	它	发生	.

事情就是这样发生的。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['skaʊtɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] [ɑːn][ðə; ði] [west] [ʃɔːr] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

We	were	scouting	the	lake	on	the	west	shore	one	morning	,
我们	是	侦察	这	湖	在	这	西方	支撑	一	早晨	,

一天早上，我们在湖西岸勘察地形。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [neɪvz] - [kæmp][ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

To	find	the	knaves	'	camp	and	how	many	were	in	it	,
到	寻找	这	无赖	-	营	和	如何	许多	是	在	它	,

找到恶棍们的营地以及营地里有多少人，

[wen] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [ə'hed] [ðer; ðər] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

When	a	short	space	ahead	there	came	of	a	sudden
什么时候	一个	短的	空间	前方	那里	来了	的	一个	突然

前方不远处突然出现了

[ə; eɪ] [kræʃ] [æz; əz][ʌv; əv] ['θʌndər] , [ænd; ənd][wi:; wi] [nu:] [ðæt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

A	crash	as	of	thunder	,	and	we	knew	that	a	dozen
一个	碰撞	作为	的	雷	,	和	我们	知道	那	一个	打

一声巨响，如同雷鸣，我们知道有十二个人。

[ɔ:r] ['twenti] [pleɪst] ['raɪfəlz][hæd; həd][bɜ:rst][æn; ən] ['æmˌbʊʃmənt] .

Or	twenty	placed	rifles	had	burst	an	ambushment	.
或者	二十	放置	步枪	有	爆裂	一个	伏击	.

或者说，二十支埋伏的步枪击穿了埋伏圈。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] ['saʊndɪd] [ə'nʌðər] .

And	then	in	an	instant	there	sounded	another	.
和	然后	在	一个	立即的	那里	听起来	其他	.

紧接着，又一声巨响传来。

[tu:] [ʃɑ:rp] , [twɪn] [rɪ'pɔ:rts] [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [jelz] [ðæt] ['fɑ:loʊd]

Two	sharp	,	twin	reports	and	the	death	yells	that	followed
二	锋利的	,	双	报告	和	这	死亡	喊叫	那	随后

两声尖锐的枪响，以及随之而来的临终惨叫。

[toʊld][ˌju: 'es][æz; əz][wi:; wi] ['lisnd] [wer] [ðə; ði] [li:d] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] .

Told	us	as	we	listened	where	the	lead	had	been	driven	.
讲述	我们	作为	我们	听着	在哪里	这	带领	有	到过	驱动	.

我们边听边听，他告诉我们铅弹是打到哪里的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[nu:] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ?

Knew	who	he	was	?
知道	WHO	他	曾是	?

知道他是谁吗?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][dʒæk]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] .

The	man	was	Jack	Whitcomb	.
这	男人	曾是	杰克	惠特科姆	.

这个人是杰克·惠特科姆。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [men] [hu:] [lɪv; laɪv][baɪ] ['træpɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃu:tɪŋ]

Do	you	think	men	who	live	by	trapping	and	shooting
做	你	思考	男人	WHO	居住	经过	诱捕	和	射击

你认为那些靠设陷阱和射击为生的人会怎么样?

[dəunt] [lɜ:rn] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['raɪfəlz] ?

Don't	learn	to	distinguish	the	voice	of	their	rifles	?
不	学习	到	区分	这	嗓音	的	他们的	步枪	?

难道你还不学会分辨他们步枪的声音吗?

[dʒæk][wʌz; wəz] ['treɪlɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] [tu:; tə][faɪnd]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'kæmpmənt] ,

Jack	was	trailing	the	lake	to	find	our	encampment	,
杰克	曾是	尾随	这	湖	到	寻找	我们的	营地	,

杰克沿着湖边寻找我们的营地。

[fɔ:r; fər][fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn]

For	far	away	in	the	south	there	had	come	to	his	cabin
为了	远的	离开	在	这	南	那里	有	来	到	他的	舱

远在南方的某个地方，有人来到了他的小屋。

[ə; eɪ]['ruːmər] [ðæt] [wiː; wi][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [lænd][wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ]

A	rumor	that	we	in	the	north	land	were	holding
一个	谣言	那	我们	在	这	北	土地	是	保持

北方那边有个传言说我们那里的人正在.....

['aʊər; ɑːr] [laɪn] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][fəːz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] .

Our	line	and	our	furs	with	a	good	deal	of	shooting	.
我们的	线	和	我们的	毛皮	和	一个	好的	交易	的	射击	.

我们的产品线和皮草都经过了大量的射击训练。

[soʊ][hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [oʊn] [træps][ænd; ənd] [keɪm] [baɪ] [swɪft] ['treɪlɪŋ]

So	he	left	his	own	traps	and	came	by	swift	trailing
所以	他	左边	他的	自己的	陷阱	和	来了	经过	迅速	尾随

于是他放弃了自己的陷阱，迅速跟了过来。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [gʊd] ['raɪf(ə)l] .

To	give	us	the	help	of	another	good	rifle	.
到	给	我们	这	帮助	的	其他	好的	步枪	.

给我们提供另一支好步枪。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [dʒæk]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] .

That	was	just	like	Jack	Whitcomb	.
那	曾是	只是	喜欢	杰克	惠特科姆	.

那简直就像杰克·惠特科姆一样。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['trʌb(ə)l]

If	you	were	in	trouble
如果	你	是	在	麻烦

如果你遇到麻烦了

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][baɪ][jʊr; jər][saɪd] .

He	was	there	by	your	side	.
他	曾是	那里	经过	你的	边	.

他就在你身边。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [kaʊnt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

You	could	always	count	on	him	,
你	可以	总是	数数	在	他	,

你总能指望他。

[wɪð; wɪθ] ['fɪŋgər] [ɑːn] ['trɪgər] [ænd; ənd][bəuθ] ['bærəlz] ['loʊdɪd] .

With	finger	on	trigger	and	both	barrels	loaded	.
和	手指	在	扳机	和	两个都	桶	已加载	.

手指扣在扳机上，两枪都已上膛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[soʊ] ['henri] [ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [tʊk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌvərz]

So	Henry	and	I	both	took	to	our	covers
所以	亨利	和	我	两个都	采取	到	我们的	封面

于是，亨利和我都钻进了被窝。

[raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] [dʒæk][mʌst; məst] [teɪk] [ɪn] [rɪ'triːtɪŋ] .

Right	and	left	of	the	trail	Jack	must	take	in	retreating	.
正确的	和	左边	的	这	踪迹	杰克	必须	拿	在	撤退	.

杰克撤退时必须沿着小路的左右两侧前进。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [weɪt] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

We	didn't	wait	long	,	for	the	boy	knew	his	business	,
我们	没有	等待	长的	,	为了	这	男生	知道	他的	商业	,

我们没等多久，因为这孩子很懂行。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [keɪm] ['bækwərd] , ['ləʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ,

And	soon	he	came	backward	,	loading	and	running	,
和	很快	他	来了	落后	,	加载中	和	跑步	,

很快，他便倒退着跑了过来，边跑边装货。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [bʌt; bət] ['wʊdnt] [biː; bi] ['hɜːrid]

Like	a	man	who	was	busy	but	wouldn't	be	hurried
喜欢	一个	男人	WHO	曾是	忙碌的	但	不会	是	慌忙

就像一个忙碌却不慌不忙的人

[bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪt] , [ɪf] [hiː; hi] [stɑːpt] [ðer; ðər] [fər'evər] .

Beyond	his	own	gait	,	if	he	stopped	there	forever	.
超过	他的	自己的	步态	,	如果	他	停止	那里	永远	.

超越他自身的步态，如果他永远停留在那里。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['aʊər; ɑːr] [tuː] ['kʌvərz] [aɪ] [paɪpt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ;

As	he	passed	our	two	covers	I	piped	him	a	whistle	;
作为	他	通过了	我们的	二	封面	我	管道	他	一个	哨	;

当他经过我们两张床铺时，我朝他吹了声口哨；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [loʊ] , ['plez(ə)nt] ['læftər] ,

And	he	stopped	in	his	tracks	,	and	with	low	,	pleasant	laughter	,
和	他	停止	在	他的	轨道	,	和	和	低的	,	令人愉快的	笑声	,

他停下脚步，低声发出悦耳的笑声。

[stʊd] [ðer; ðər][ɪn] [fʊl] [vjuː] ['kuːlli] ['kæpɪŋ] [ðə; ði] ['nɪpl] .

Stood	there	in	full	view	coolly	capping	the	nipples	.
站立	那里	在	满的	看法	冷静地	封顶	这	乳头	.

她站在那里，完全暴露在众目睽睽之下，冷静地捏住乳头。

[aɪ][hæv; həv] [ʃɑːt] [ɑːn] [iːtʃ] [gʌlf] , [bəuθ] ['sʌðərn] [ænd; ənd] ['nɔːrðərn] .

I	have	shot	on	each	Gulf	,	both	Southern	and	Northern	.
我	有	射击	在	每个	海湾	,	两个都	南方	和	北方	.

我曾在墨西哥湾的每个海湾都拍摄过，包括南湾和北湾。

[aɪ][hæv; həv] [treɪld] [ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪl] [bɪ'twiːn] ['iːðər] ['oʊʃ(ə)n] .

I	have	trailed	the	long	trail	between	either	ocean	.
我	有	拖着	这	长的	踪迹	之间	任何一个	海洋	.

我曾走过连接两大洋的漫长小径。

[breɪv] [men] [aɪ][hæv; həv] [siːn] , [bəuθ][ɪn] [gʊd] [ænd; ənd][ɪn]['iːv(ə)l] ,

Brave	men	I	have	seen	,	both	in	good	and	in	evil	,
勇敢的	男人	我	有	已见	,	两个都	在	好的	和	在	邪恶的	,

我见过许多勇敢的人，无论他们行善还是作恶。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ]['breɪvər][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [kɔːld] [dʒæk]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] .

But	never	a	braver	than	the	man	called	Jack	Whitcomb	.
但	绝不	一个	更勇敢	比	这	男人	称为	杰克	惠特科姆	.

但没有人比杰克·惠特科姆更勇敢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[wel] , [waɪ] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ?

Well	,	why	describe	it	?
出色地	,	为什么	描述	它	?

为什么要描述它呢?

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['skrɪmɪdʒ] [ɔːr]['bæt(ə)l] ,

Call	it	scrimmage	or	battle	,
称呼	它	对抗赛	或者	战斗	,

可以称之为练习赛或战斗，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .

It	was	done	in	a	minute	,	or	it	may	be	a	dozen	.
它	曾是	完毕	在	一个	分钟	, 或者		它	可能	是	一个	打	.

可能只用了一分钟，也可能用了十几分钟。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [θriː] [wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

It	came	like	a	whirlwind	,	and	we	three	were	in	it
它	来了	喜欢	一个	旋风	,	和	我们	三	是	在	它

它来得像旋风一样，我们三个都被卷了进去。

[æz; əz][men][ɑːr; ər][ɪn] ['hwɜːlˌwɪndz] .

As	men	are	in	whirlwinds	.
作为	男人	是	在	旋风	.

就像男人身处旋风之中。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [laɪk][ðə; ði] ['θʌndər] ,

It	came	like	the	thunder	,
它	来了	喜欢	这	雷	,

它像雷霆般袭来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['rʌnɪŋ] ['rʌmb(ə)l]

With	a	crash	and	a	roar	and	a	long	running	rumble
和	一个	碰撞	和	一个	吼	和	一个	长的	跑步	隆隆

伴随着一声巨响、一声轰鸣和一阵绵长的隆隆声

['daɪɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

Dying	down	into	silence	.
垂死	向下	进入	沉默	.

渐渐消逝，归于寂静。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ded] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['wuːndɪd] ,

There	were	dead	and	some	wounded	,
那里	是	死的	和	一些	受伤	,

现场有死者和一些伤者。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['lʌki] [neɪvz] [ðæt] [fled] ['waɪldli] ['bækwərd] ;

And	a	few	lucky	knaves	that	fled	wildly	backward	;
和	一个	很少	幸运的	无赖	那	逃亡	疯狂地	落后	;

还有几个幸运的恶棍拼命向后逃窜；

[ænd; ənd] ['henri] [ænd; ənd][aɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] , [wɜːr; wər] [left] ['stændɪŋ]

And	Henry	and	I	,	when	it	passed	,	were	left	standing
和	亨利	和	我	, 什么时候		它	通过了	,	是	左边	常设

而当一切过去之后，亨利和我，只剩下了我们两个人。

[baɪ][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒæk]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ,

By	the	body	of	him	whose	name	was	Jack	Whitcomb	,
经过	这	身体	的	他	谁	姓名	曾是	杰克	惠特科姆	,

他的遗体名叫杰克·惠特科姆，

[huː] [leɪ] [æz; əz][hiː; hi] [fel] , [wen] ['hedlɔːŋ] [hiː; hi] ['tʌmbld] ,

Who	lay	as	he	fell	,	when	headlong	he	tumbled	,
WHO	躺	作为	他	跌倒	, 什么时候		一头扎	他	翻滚	,

他跌倒时躺在地上，头朝下翻滚着，

[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [stɪl] [klintʃt] [ænd; ənd][bəuθ] ['bærəlz] ['smoʊkɪŋ] .

His	rifle	still	clinched	and	both	barrels	smoking	.
他的	步枪	仍然	锁定	和	两个都	桶	吸烟	.

他的步枪仍然紧握在手中，两根枪管都在冒烟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][maɪ][laɪf] ['meni] ['wuːndz] [meɪd] [baɪ] ['bulits] ,

I	have	seen	in	my	life	many	wounds	made	by	bullets	,
我	有	已见	在	我的	生活	许多	伤口	制成	经过	子弹	,

我一生中见过许多子弹造成的伤口，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [gæʃiz] [baɪ] [spɪr] - [pɔɪnts] [ænd; ənd]['ærəus] .

And	a	good	many	gashes	by	spear	-	points	and	arrows	.
和	一个	好的	许多	伤口	经过	矛	-	积分	和	箭头	.

还有许多被矛尖和箭矢划伤的伤口。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ɪn][maɪ] ['treɪlɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['sɪmpəlz]

I	have	learned	in	my	trailing	a	good	many	simples
我	有	学习	在	我的	尾随	一个	好的	许多	简单

我在追踪的过程中学到了很多简单的东西

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [kiːp] [men] [frʌm; frəm] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['rɪvər]

Which	have	power	to	keep	men	from	crossing	the	river
哪个	有	力量	到	保持	男人	从	过境	这	河

它们有能力阻止人们过河

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [kɔːlz] [wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] .

Before	the	Lord	calls	with	voice	that	is	certain	.
前	这	主	呼叫	和	嗓音	那	是	肯定	.

在主发出确定的声音之前。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wuːnd] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːn][dʒæk] [wɪtkəmz] ['bɑːdi] ,

And	the	wound	that	we	found	on	Jack	Whitcomb's	body	,
和	这	伤口	那	我们	成立	在	杰克	惠特科姆	身体	,

我们在杰克·惠特科姆身上发现的伤口，

[ðoʊ] ['ʌgli] [ænd; ənd] [diːp] , [wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'jɑːnd] ['kjuərɪŋ] .

Though	ugly	and	deep	,	was	not	beyond	curing	.
尽管	丑陋的	和	深的	,	曾是	不是	超过	养护	.

虽然伤痕累累，但并非无法治愈。

[wiː; wi] [klenzd] [ænd; ənd][wiː; wi] [stɔːntʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fɔːt] [ə; eɪ] [breɪv] ['bæt(ə)l]

We	cleansed	and	we	stanched	it	and	fought	a	brave	battle
我们	已清洗	和	我们	止血	它	和	战斗	一个	勇敢的	战斗

我们进行了清洗，我们扑灭了它，我们进行了一场英勇的战斗

[wɪð; wɪθ] [deθ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wʌn] .

With	death	,	for	his	life	,	and	we	won	.
和	死亡	,	为了	他的	生活	,	和	我们	韩元	.

他以生命为代价，我们赢了。

[fɔːr; fər][dʒæk] ['mɛndɪd] .

For	Jack	mended	.
为了	杰克	已修复	.

杰克修补好了。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [kə'nuː] [ænd; ənd][wiː; wi] [bɔːr] [hɪm; ɪm][fɑːr] ['saʊθwərd] .

We	made	a	canoe	and	we	bore	him	far	southward	.
我们	制成	一个	独木舟	和	我们	钻孔	他	远的	向南	.

我们造了一艘独木舟，把他一路向南运去。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [gʊd] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ðɪ]['rɪvər] [wiː; wi] [bəʊt] ,

A	hundred	good	miles	down	the	river	we	boated	,
一个	百	好的	英里	向下	这	河	我们	乘船	,

我们乘船沿河航行了整整一百英里，

[tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ʌv; əv][hjuːdʒ][lɔːgz] , ['strɔːŋli] ['bildid] ,

Till	we	came	to	his	house	of	huge	logs	,	strongly	builded	,
直到	我们	来了	到	他的	房子	的	巨大的	日志	,	强烈	已建成	,

直到我们来到他那座用巨大的原木建造的、结构坚固的房子前，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[bɪˈniːθ] [ðə; ði][bɪg] [paɪnz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ]['ræpɪd] ,
Beneath the big pines on the bank of a rapid ,
下面 这 大的 松树 在 这 银行 的 一个 迅速的 ,

在湍急河岸边的大松树下，

[wɪtʃ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [floʊd] [ɪts] [sɔːft] [rʌʃ] [ʌv; əv] [braʊn] ['wɔːtər] .
Which under it flowed its soft rush of brown water .
哪个 在下面 它 流动 它是柔软的 匆忙 的 棕色的 水 .

在它下面，潺潺流淌着棕色的溪水。

- [twʌz] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [piːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['trʌbld] ,
' Twas a place to bring peace to a heart that was troubled ,
- 那是 一个 地方 到 带来 和平 到 一个 心 那 曾是 麻烦 ,

这是一个能抚慰受伤心灵的地方。

[ɪf] [piːs] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns]
If peace might be found this side of the silence
如果 和平 可能 是 成立 这 边 的 这 沉默

如果在这片寂静之外，和平终将到来。

[wɪtʃ] [brɪŋz] [piːs] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [noʊ] ['sɑːroʊ] [ɪn] ['lɪvɪŋ] .
Which brings peace to all that know sorrow in living .
哪个 带来 和平 到 全部 那 知道 悲哀 在 活的 .

这能给所有经历过人生苦难的人带来平静。

[jes] , [wiː; wi] [bəʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði]['ræpɪdz] .
Yes , we boated him down to his home by the rapids .
是的 , 我们 乘船 他 向下 到 他的 家 经过 这 急流 .

是的，我们用船把他送到了他在急流边的家。

[hɪz; ɪz] [hoʊm] ?
His home ?
他的 家 ?

他的家?

[noʊ] , ['ræðər] [hɪz; ɪz] [haʊs] [let] [ˌjuː 'es] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
No , rather his house let us call it .
不 , 相当 他的 房子 让 我们 称呼 它 .

不，更确切地说，是他的房子，我们姑且这么称呼它吧。

[fɔːr; fər] [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] [haʊs] [biː; bi][ə; eɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [nɔːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
For how can a house be a home with naught in it ?
为了 如何 能 一个 房子 是 一个 家 和 零 在 它 ?

房子里空无一物，怎能称之为家?

[ɪn] [haʊs] [ðæt] [ɪz] [hoʊm] [mʌst; məst][biː; bi] [lʌv] , [wɔːrm][ænd; ənd]['hjuːmən] ,
In house that is home must be love , warm and human ,
在 房子 那 是 家 必须 是 爱 , 温暖的 和 人类 ,

家，就应该充满爱、温暖和人情味。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz] [swiːt] , [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz]['dʒent(ə)l] ,
A voice that is sweet , a heart that is gentle ,
一个 嗓音 那 是 甜的 , 一个 心 那 是 温和的 ,

甜美的嗓音，温柔的心，

[ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [ðiːz] [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l]
A soul that is true , and beside these a cradle
一个 灵魂 那 是 真的 , 和 旁 这些 一个 摇篮

一个真诚的灵魂，以及一个摇篮

[ðæt] ['prætlz] [ænd; ənd] [ku:z] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] - ['fɔ:lɪŋ] ['pætər]

That	prattles	and	coos	;	and	the	quick	-	falling	patter
那	喋喋不休	和	咕咕	;	和	这	快的	-	坠落	语调

那叽叽喳喳、咕咕叫的；还有那快速落下的轻快的脚步声

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [waɪt] [fi:t] [ðæt] [rʌn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] .

Of	little	white	feet	that	run	hither	and	thither	.
的	小的	白色的	脚	那	跑步	这里	和	那里	.

一双双小白脚，到处跑来跑去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ðen] , [wi:; wi] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ,

To	his	house	,	and	not	to	his	home	,	then	,	we	brought	him	,
到	他的	房子	,	和	不是	到	他的	家	,	然后	,	我们	带来	他	,

于是，我们把他带到了他家，而不是他原来的家。

[fɔ:r; fər] ['sɜ:rt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

For	certainly	nothing	and	no	one	was	in	it	,
为了	当然	没有什么	和	不	一	曾是	在	它	,

里面肯定什么都没有，也没有人。

[seɪv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔ:g] , [ə; eɪ][bed][ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

Save	himself	and	a	dog	,	a	bed	and	a	table	,
节省	他自己	和	一个	狗	,	一个	床	和	一个	桌子	,

救出他自己、一条狗、一张床和一张桌子。

[sʌm; səm] [tʃerz] , [ə; eɪ] [fju:] [bʊks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] — ['pɪktʃər] .

Some	chairs	,	a	few	books	,	and	a	—	Picture	.
一些	椅子	,	一个	很少	图书	,	和	一个	—	图片	.

几把椅子，几本书，还有一幅画。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðæt] [hi:; hi][toʊld][ˌju: 'es][ɪn] ['daɪɪŋ] .

And	this	was	the	story	that	he	told	us	in	dying	.
和	这	曾是	这	故事	那	他	讲述	我们	在	垂死	.

这就是他临终前告诉我们的故事。

[ðə; ði][mæn] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] , [bɪ'jɑ:nd] [daʊt] , [hæd; həd][hi:; hi] [kɛəd] [tu:; tə] .

The	man	might	have	lived	,	beyond	doubt	,	had	he	cared	to	.
这	男人	可能	有	居住地	,	超过	怀疑	,	有	他	关心	到	.

毫无疑问，如果他愿意，他完全可以活下去。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] .

But	he	didn't	.
但	他	没有	.

但他没有。

[noʊ] ['moʊtɪv] , [hi:; hi] [sed] .

No	motive	,	he	said	.
不	动机	,	他	说	.

他说，没有作案动机。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [nʌn] ,

And	he	had	none	,
和	他	有	没有任何	,

他一无所有。

[æz; əz][wi:; wi] [felt] ['leɪtər][ɑ:n] , [wen] [hi:; hi][toʊld][ˌju: 'es][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .

As	we	felt	later	on	,	when	he	told	us	his	story	.
作为	我们	毛毡	之后	在	,	什么时候	他	讲述	我们	他的	故事	.

后来，当他向我们讲述他的故事时，我们也深有同感。

[soʊ][hiː; hi][daɪd] [wɪˈðaʊt] [wɜːrd][ɔːr][saɪn] .

So	he	died	without	word	or	sign	.
所以	他	死亡	没有	单词	或者	符号	.

他就这样悄无声息地去世了。

[ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns]

And	in	silence
和	在	沉默

静默中

[wiː; wi] [stʊd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ] [fɔːrθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni]

We	stood	and	saw	him	go	forth	on	his	journey
我们	站立	和	锯	他	去	前进	在	他的	旅行

我们站在那里，目送他踏上旅程。

[wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][hænd] ['lɪftɪd]

Without	speaking	a	word	,	without	a	hand	lifted
没有	请讲	一个	单词	,	没有	一个	手	抬起

一言不发，一手未动

[tuː; tə][hoʊld][ɔːr][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n]

To	hold	or	to	stop	him	,	for	we	did	not	feel	certain
到	抓住	或者	到	停止	他	,	为了	我们	做过	不是	感觉	肯定

是该拦住他还是阻止他，因为我们并不确定。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['wɪzdəm] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [went] [fɔːrθ] [ɪn] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] .

What	was	wisdom	for	one	who	went	forth	in	such	fashion	.
什么	曾是	智慧	为了	一	WHO	去	前进	在	这样的	时尚	.

以这种方式行事的人，又何谈智慧呢?

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [best] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ænd; ənd][biː; bi]['oʊvər]

Perhaps	it	was	best	he	should	go	and	be	over
也许	它	曾是	最好的	他	应该	去	和	是	超过

或许他最好还是离开。

[wɪð; wɪθ][peɪn] , [lɔːs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .

With	pain	,	loss	and	trouble	for	ever	and	ever	.
和	疼痛	,	损失	和	麻烦	为了	曾经	和	曾经	.

永远伴随着痛苦、失去和苦难。

['henri] [sez] , [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [wel] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][goʊ]

Henry	says	,	it	were	well	we	should	all	of	us	go
亨利	说道	,	它	是	出色地	我们	应该	全部	的	我们	去

亨利说，我们最好都去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[wen] [laɪf][hæz; həz][noʊ][eɪm][ænd; ənd][noʊ][hoʊp] ; [ænd; ənd][noʊ] ['duːɪŋ]

When	life	has	no	aim	and	no	hope	;	and	no	doing
什么时候	生活	有	不	目的	和	不	希望	;	和	不	正在做

当生活没有目标，没有希望，也没有事可做时

[rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ; [ænd; ənd] [deɪz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['iːtɪŋ]

Remains	to	be	done	;	and	days	are	but	eating
遗迹	到	是	完毕	;	和	天	是	但	吃

仍有未竟之事；而日子不过是进食。

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] , ['oʊnli] [ðiːz] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

And	drinking	and	breathing	,	only	these	and	no	more	.
和	喝	和	呼吸	,	仅有的	这些	和	不	更多的	.

还有饮水和呼吸，仅此而已，别无其他。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] .

But	before	he	went	forth	he	gave	me	a	message	.
但	前	他	去	前进	他	给予	我	一个	信息	.

但他临行前给我带了个口信。

" [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , " [soʊ][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [bɪˈgæn] .

"	I	loved	her	,	"	so	his	story	began	.
"	我	喜爱	她	,	"	所以	他的	故事	开始	.

“我爱她，”他的故事就这样开始了。

[ˈhenri] ,

Henry	,
亨利	,

亨利

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] ,

You	remember	the	look	on	his	face	as	he	said	it	,
你	记住	这	看	在	他的	脸	作为	他	说	它	,

你还记得他说这话时的表情吗?

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [fæst][ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ?

As	he	lay	with	his	eyes	fixed	fast	on	the	Picture	?
作为	他	躺	和	他的	眼睛	固定的	快速地	在	这	图片	?

他躺着，眼睛紧紧盯着那幅画?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ˌem ˈiː][æz; əz][laɪf] [drɔːz] [ðə; ði] [jʌŋ]

"	She	was	strong	,	and	she	drew	me	as	life	draws	the	young
"	她	曾是	强的	,	和	她	画	我	作为	生活	平局	这	年轻的

她很坚强，她像生命吸引年轻人一样吸引着我。

[ænd; ənd][æz; əz] [deθ] [drɔːz] [ðə; ði][oʊld] .

And	as	death	draws	the	old	.
和	作为	死亡	平局	这	老的	.

就像死亡带走了老人一样。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [hɜːr; hər] .

I	could	not	resist	her	.
我	可以	不是	抵抗	她	.

我无法抗拒她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈvaɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] , [tuː; tə] [əˈtrækt] [ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld] .

She	was	vital	with	force	,	to	attract	and	to	hold	.
她	曾是	必不可少的	和	力量	,	到	吸引	和	到	抓住	.

她充满活力，极具吸引力，令人难以抗拒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《被捕的前德州人及其他故事》(The Busted Ex-Texan, and Other Stories)

[ʃiː; ʃi] ['reɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [reɪs] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

She	raced	me	a	race	for	my	life	,	and	she	won	it	.
她	比赛	我	一个	种族	为了	我的	生活	,	和	她	韩元	它	.

她和我进行了一场生死竞速，而且她赢了。

[aɪ][wʌz; wəz][mæn] , [nɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [æz; əz][mæn] [lʌvz]

I	was	man	,	not	a	boy	,	and	I	loved	as	man	loves
我	曾是	男人	,	不是	一个	男生	,	和	我	喜爱	作为	男人	爱

我已是成年人，而非男孩，我以成年人的方式去爱。

[wen] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər][ɪn][hɪm; ɪm] [fʊl] - ['flʌdɪd]

When	the	forces	of	life	are	in	him	full	-	flooded
什么时候	这	力量	的	生活	是	在	他	满的	-	被淹

当生命的力量在他体内完全涌动时

[æz; əz] ['rɪvəz] [ɪn] [medəuz] , [wen] [ðeɪ] [floʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sedʒɪz] .

As	rivers	in	meadows	,	when	they	flow	to	the	sedges	.
作为	河流	在	草地	,	什么时候	他们	流动	到	这	莎草	.

就像草地上的河流，流向莎草丛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[dɪd][ʃiː; ʃi] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

Did	she	love	me	?
做过	她	爱	我	?

她爱过我吗?

[pər'hæps] .

Perhaps	.
也许	.

也许。

[huː] [kæn; kən] [tel] ?

Who	can	tell	?
WHO	能	告诉	?

谁能说得清?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʊmən] ,

She	was	woman	,
她	曾是	女士	,

她是一名女性，

[ænd; ənd] [hens] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɑːrk][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['hɪd(ə)n] !

And	hence	she	was	dark	as	the	night	,	and	as	hidden	!
和	因此	她	曾是	黑暗的	作为	这	夜晚	,	和	作为	隐	!

因此，她像黑夜一样黑暗，像隐匿的暗影一样!

[huː] [kʊd; kəd][faɪnd][hɜːr; hər] ?

Who	could	find	her	?
WHO	可以	寻找	她	?

谁能找到她?

[huː] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər]
Who the depth of her nature
WHO 这 深度 的 她 自然

谁了解她本性的深度

[maɪt] ['meʒər] ?
Might measure ?
可能 措施 ?

或许可以测量?

[aɪ] [traɪd] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] .
I tried but could not .
我 尝试 但 可以 不是 .

我试过了，但是没成功。

[ðen] ['boʊldli]
Then boldly
然后 大胆地

然后大胆地

[aɪ] [speɪk] — [speɪk] [æz; əz][mæn] [spiːks] [bʌt; bət][wʌns]['ʌntə,ˈʌntu] ['wʊmən] .
I spake — spake as man speaks but once unto woman .
我 说 一 说 作为 男人 说话 但 一次 到 女士 .

我开口说话了——就像男人只对女人说过一次话那样。

[truː] [ænd; ənd] [streɪt] [dɪd][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][mæn] ['fæʃ(ə)n] .
True and straight did I say it man fashion .
真的 和 直的 做过 我 说 它 男人 时尚 .

我说得没错，这就是男士时尚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ə'fendɪd] ; [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][maɪ] [preɪɪŋ] ,
But she drew back offended ; she shrank from my praying ,
但 她 画 后退 被冒犯了 ; 她 缩小 从 我的 祈祷 ,

但她却因受到冒犯而退缩了；她躲避我的祈祷。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] [toʊn] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [dɪs'mɪst] [ˌem 'iː] .
And with coldness of tone and suspicion dismissed me .
和 和 寒冷 的 语气 和 怀疑 解雇 我 .

他语气冷漠，充满怀疑地打发我走了。

[hæd; həd][ə; eɪ][mæn] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv] [ðæt] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
Had a man shown a tithe of that look in his eye ,
有 一个 男人 所示 一个 什一奉献 的 那 看 在 他的 眼睛 ,

如果一个人眼中流露出哪怕一丝那样的神情，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi][ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
On his face , he or I would have died on the instant .
在 他的 脸 , 他 或者 我 会 有 死亡 在 这 立即的 .

照他那副表情，我和他早就当场毙命了。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][duː] , [wen] [skɔːnd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] ?
But what can a man do , when scorned by a woman ?
但 什么 能 一个 男人 做 , 什么时候 被鄙视 经过 一个 女士 ?

但是，当一个男人被女人轻视时，他能做什么呢?

[soʊ][aɪ] [left] [hɜːr; hər] .
So I left her .
所以 我 左边 她 .

所以我离开了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [mɔːr] .
I need not say more .
我 需要 不是 说 更多的 .

我无需赘言。

[maɪ] [laɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] .
My life it was ended .
我的 生活 它 曾是 结束 .

我的生命就此结束了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [wɜːrθ] [ˈlɪvɪŋ] ; — [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [meɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈfæʃ(ə)n] .
It wasn't worth living ; — I am made in that fashion .
它 不是 值得 活的 ; — 我 是 制成 在 那 时尚 .

活着没有意义；——我生来如此。

[soʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] .
So I came to the woods .
所以 我 来了 到 这 树林 .

于是我来到了树林里。

[wer] [els] [wen] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l]
Where else when in trouble
在哪里 别的 什么时候 在 麻烦

遇到麻烦时还能去哪里?

[kæn; kən] [mæn] [goʊ] [ænd; ənd] [faɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [niːdz] , [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] ?
Can man go and find what he needs , consolation ?
能 男人 去 和 寻找 什么 他 需求 , 安慰 ?

人能否找到自己需要的东西——慰藉?

· [goʊ] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [haʊs] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [dʒɑːn] [ˈnɔːtən] ,
· Go you down to her house , in the city , John Norton ,
· 去 你 向下 到 她 房子 , 在 这 城市 , 约翰 诺顿 ,

· 去她位于城里的房子，约翰·诺顿，

[tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðɪs] [ˈmesɪdʒ] .
To the house where she lives , and give her this message .
到 这 房子 在哪里 她 生活 , 和 给 她 这 信息 .

到她住的地方，把这条信息转告她。

[wɜːrd] [fɔːr; fər] [wɜːrd] [let] [hɜːr; hər] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , — [seɪ] [wer] [juː; jʊ] [left] [ˌem ˈiː] .
Word for word let her hear it , — say where you left me .
单词 为了 单词 让 她 听到 它 , — 说 在哪里 你 左边 我 .

一字一句地告诉她——告诉我你把我留在了哪里。

[ðeəz; ðəz] [goʊld] [ɪn] [ðæt] [bɑːks] [tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər] [ɪkˈspensɪz] .
There's gold in that box to pay your expenses .
有 金子 在 那 盒子 到 支付 你的 开支 .

那个盒子里有黄金，足够你支付开销了。

[wɜːrd] [fɔːr; fər] [wɜːrd] [æz; əz] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [nɔːr] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ˈfɜːrðər] .
Word for word as I tell you , nor say a word further .
单词 为了 单词 作为 我 告诉 你 , 也不 说 一个 单词 更远 .

一字不差地照我说的做，不要再多说一个字。

" [ðen] [hiː; hi] [beɪd] [ˌjuː ˈes] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [ˈmɑːtʃt] [əˈweɪ] [ˈbreɪvli] ,
" Then he bade us good - by , and marched away bravely ,
" 然后 他 巴德 我们 好的 - 经过 , 和 行军 离开 勇敢地 ,

然后他向我们道别，勇敢地迈步离去。

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] [ə; eɪ] [treɪl] [ðæt] [ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] .
As a man on a trail that is somewhat uncertain .
作为 一个 男人 在 一个 踪迹 那 是 有些 不确定 .

作为一个走在一条充满未知道路上的人。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [paɪnz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪdz]

And	under	the	pines	on	the	bank	of	the	rapids
和	在下面	这	松树	在	这	银行	的	这	急流

在湍急河岸边的松树下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[wiː; wi] ['berid] [ðə; ði][mæn] [huːm] [ðə; ði] [wʊdz] [kɔːld] — [dʒæk]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ,

We	buried	the	man	whom	the	woods	called	—	Jack	Whitcomb	,
我们	埋葬	这	男人	谁	这	树林	称为	—	杰克	惠特科姆	,

我们埋葬了那个被树林召唤的人——杰克·惠特科姆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [hiː; hi] [lʌvd] [wiː; wi] [pleɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

And	the	picture	he	loved	we	placed	on	his	bosom	.
和	这	图片	他	喜爱	我们	放置	在	他的	怀	.

我们把他最喜欢的那张照片放在了他的胸前。

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

I	went	down	to	her	house	in	the	city	.
我	去	向下	到	她	房子	在	这	城市	.

我去了她在城里的家。

[ə; eɪ]['kæbɪn]

A	cabin
一个	舱

一间小屋

[ʌv; əv] [stoʊn] , [braʊn] [æz; əz] ['tæməˌræk] [bɑːrk] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːlɪv] .

Of	stone	,	brown	as	tamarack	bark	,	trimmed	with	olive	.
的	石头	,	棕色的	作为	落叶松	吠	,	修剪过的	和	橄榄	.

石头，棕色如落叶松树皮，饰以橄榄色边饰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ][paɪn] [ðæt] [stændz][ɑːn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] .

It	was	high	as	a	pine	that	stands	on	a	mountain	.
它	曾是	高的	作为	一个	松树	那	站立	在	一个	山	.

它像山顶上的松树一样高。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪd] [æz; əz][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kævərn] .

The	door	was	as	wide	as	the	mouth	of	a	cavern	.
这	门	曾是	作为	宽的	作为	这	嘴	的	一个	洞穴	.

那扇门宽得像个洞穴的入口。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] [rɪgd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ;

At	the	door	stood	a	man	rigged	up	like	a	soldier	;
在	这	门	站立	一个	男人	作弊	向上	喜欢	一个	士兵	;

门口站着一个全副武装、打扮得像个士兵的人；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['sɑːləm] [æz; əz]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] ['sɪnərz] ;

His	face	was	as	solemn	as	judgment	to	sinners	;
他的	脸	曾是	作为	庄严	作为	判断	到	罪人	;

他面容严肃，如同审判罪人一般；

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][sʌm; səm] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɔːl]['oʊvər] ,

He	looked	at	me	some	,	and	I	looked	him	all	over	,
他	看起来	在	我	一些	,	和	我	看起来	他	全部	超过	,

他看了我一眼，我也上下打量了他一番。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [boʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [hæf] - [briːd] [wɪð; wɪθ] ['mænərz] ,

Then	he	suddenly	bowed	like	a	half	-	breed	with	manners	,
然后	他	突然	鞠躬	喜欢	一个	一半	-	品种	和	礼仪	,

然后他突然像个有礼貌的混血儿一样鞠了一躬。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə]['entər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] ['mædəm] .

And	told	me	to	enter	,	and	he	would	call	Madame	.
和	讲述	我	到	进入	,	和	他	会	称呼	夫人	.

他让我进去，说他会叫夫人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [taʊn] [haʊs] [wer] ['setləz]

The	room	was	as	large	as	a	town	house	where	settlers
这	房间	曾是	作为	大的	作为	一个	镇	房子	在哪里	定居者

房间和定居者居住的城镇住宅一样大。

[hoʊld] ['miːtiŋz] [tuː; tə] [voʊt] [ðəm'selvz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]['weɪdʒɪz] .

Hold	meetings	to	vote	themselves	office	and	wages	.
抓住	会议	到	投票	他们自己	办公室	和	工资	.

召开会议，投票决定自己的职位和薪酬。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [laɪk] [keivz] [ɪn][fɑːr][ˌærɪ'zoʊnə] .

The	walls	were	like	caves	in	far	Arizona	.
这	墙壁	是	喜欢	洞穴	在	远的	亚利桑那	.

这些墙壁就像亚利桑那州偏远地区的洞穴一样。

[ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['bætlz] ;

All	covered	with	pictures	of	houses	and	battles	;
全部	涵盖	和	图片	的	房屋	和	战斗	;

封面上印满了房屋和战争的图案；

[ʌv; əv] [ʃɪps] [bloʊn] ['ɑːnwərd][baɪ] [geɪlz] [ɪn][mɪd] - ['oʊʃ(ə)n] ;

Of	ships	blown	onward	by	gales	in	mid	-	ocean	;
的	船舶	吹	向前	经过	狂风	在	中	-	海洋	;

被大洋中的狂风吹得向前漂移的船只；

[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] , ['prɪti] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃərz] ;

Of	children	with	wings	,	pretty	queer	-	looking	creatures	;
的	孩子们	和	翅膀	,	漂亮的	酷儿	-	寻找	生物	;

长着翅膀的孩子，长相奇特的生物；

[ʌv; əv] [men] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər][hæf] - ['neɪkɪd] .

Of	men	and	of	women	,	and	some	were	half	-	naked	.
的	男人	和	的	女性	,	和	一些	是	一半	-	裸	.

其中既有男人也有女人，有些还半裸着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [oʊk] , [wɪtʃ] [gliːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ] ;

But	the	floor	was	of	oak	,	which	gleamed	like	a	polish	;
但	这	地面	曾是	的	橡木	,	哪个	闪闪发光	喜欢	一个	抛光	;

但地板是橡木的，闪闪发亮，像打过蜡一样；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][mæts] [θɪk] [æz; əz] [mɔːs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [skɪnz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] ,

And	with	mats	thick	as	moss	,	and	with	skins	it	was	covered	,
和	和	垫子	厚的	作为	苔藓	,	和	和	皮肤	它	曾是	涵盖	,

上面铺满了像苔藓一样厚的垫子和兽皮，

[soʊ][aɪ] [felt] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] , [æz; əz][ðer; ðər][aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ,

So	I	felt	quite	at	home	,	as	there	I	stood	looking	,
所以	我	毛毡	相当	在	家	,	作为	那里	我	站立	寻找	,

于是，我站在那里眺望，感觉很自在。

[ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

And	noting	the	size	and	signs	of	the	cabin	.
和	注意到	这	尺寸	和	标志	的	这	舱	.

并留意小屋的大小和标志。

[ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][sɔːft] ['rʌs(ə)l] ,

Then	,	all	of	a	sudden	,	there	came	a	soft	rustle	,
然后	,	全部	的	一个	突然	,	那里	来了	一个	柔软的	沙沙	,

突然，传来一阵轻微的沙沙声。

[laɪk] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [liːvz] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [ɪn] ['ɔːtəm] .

Like	the	rustle	of	leaves	when	the	wind	blows	in	autumn	.
喜欢	这	沙沙	的	树叶	什么时候	这	风	打击	在	秋天	.

就像秋风吹拂树叶时发出的沙沙声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] ['sterweɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,

And	down	the	wide	stairway	across	the	great	hall	,
和	向下	这	宽的	楼梯	穿过	这	伟大的	大厅	,

沿着宽阔的楼梯穿过大厅，

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

To	the	door	of	the	room	in	which	I	was	standing	,
到	这	门	的	这	房间	在	哪个	我	曾是	常设	,

走到我所站房间的门口，

['steɪtlɪ] [ænd; ənd] [swɪft] , [keɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['entərd] .

Stately	and	swift	,	came	a	woman	and	entered	.
庄严	和	迅速	,	来了	一个	女士	和	进入	.

一位仪态端庄、身姿矫健的女子走了进来。

[tɔːl] [æz; əz][ðə; ði] [tɔːlɪst] .

Tall	as	the	tallest	.
高的	作为	这	最高	.

和最高的人一样高。

[meɪd] ['fɜːrmli] , [nɪt] ['fɜːrmli]

Made	firmly	,	knit	firmly
制成	牢牢	,	针织	牢牢

制作牢固，编织紧密

[bəuθ][ɪn][fɔːrm][ænd; ənd][ɪn] [lɪm] , [bʌt; bət] [fʊl] [ænd; ənd] [wel] ['raʊndɪd] ;

Both	in	form	and	in	limb	,	but	full	and	well	rounded	;
两个都	在	形式	和	在	肢	,	但	满的	和	出色地	圆润	;

体型和四肢都十分饱满圆润；

[dɑːrk][ʌv; əv] [aɪ] , [dɑːrk][ʌv; əv] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [her] [laɪk] [ə; eɪ]['reɪv(ə)n] ,

Dark	of	eye	,	dark	of	face	,	with	hair	like	a	raven	,
黑暗的	的	眼睛	,	黑暗的	的	脸	,	和	头发	喜欢	一个	乌鸦	,

眼睛黝黑，脸色黝黑，头发乌黑如鸦。

[laɪk] [ðə; ði]['gɜːlz][ʌv; əv][nə'vædə; nə'vɑːdə] , [wer] [lɪv; laɪv][ðə; ði][oʊld]['reɪsɪz] ,

Like	the	girls	of	Nevada	,	where	live	the	old	races	,
喜欢	这	女孩们	的	内华达州	,	在哪里	居住	这	老的	种族	,

就像内华达州的女孩们一样，那里居住着古老的种族，

[huːz] [blʌd] [ɪz][æz; əz]['faɪər] , [ænd; ənd] [huːz] [skɪn] [ɪz][ʌv; əv] ['ɑːlɪv] ,

Whose	blood	is	as	fire	,	and	whose	skin	is	of	olive	,
谁	血	是	作为	火	,	和	谁	皮肤	是	的	橄榄	,

他的血液如火，他的皮肤如橄榄色，

[huːz] [maʊðz] [ɑːr; ər][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ][fɪg] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['raɪpənz] .

Whose	mouths	are	as	sweet	as	a	fig	when	it	ripens	.
谁	嘴	是	作为	甜的	作为	一个	如图什么时候		它	成熟	.

他们的嘴唇像成熟的无花果一样甜美。

[ɑːrmz] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] .

Arms	**bare**	**to**	**the**	**shoulders**	**.**
武器	裸	到	这	肩膀	.

双臂裸露至肩膀。

[nek] [ænd; ənd] [ˈbʊzəm] [ʌnˈkʌvərd] .

Neck	**and**	**bosom**	**uncovered**	**.**
脖子	和	怀	裸露	.

颈部和胸部裸露。

[hɜːr; hər] [gaʊn] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈsætn] [gliːmd] [ænd; ənd] [floʊd] [ˈdaʊnwərd]

Her	**gown**	**of**	**white**	**satin**	**gleamed**	**and**	**flowed**	**downward**
她	袍	的	白色的	缎	闪闪发光	和	流动	向下

她那件白色缎子长裙闪闪发光，缓缓垂落。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][foʊldz][ʌv; əv][sɔːft] , [ˈkriːmi] [ˈwaɪtnəs] .

And	**round**	**her**	**in**	**folds**	**of**	**soft**	**,**	**creamy**	**whiteness**	**.**
和	圆形的	她	在	折叠	的	柔软的	,	奶油状	白人	.

用柔软、乳白色的褶皱将她包裹起来。

[noʊ] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [nɔːr][ɪn] [ɪr] .

No	**ring**	**on**	**her**	**hand**	**,**	**nor**	**in**	**ear**	**.**
不	戒指	在	她	手	,	也不	在	耳朵	.

她手上没戴戒指，耳朵上也没戴戒指。

[nɑːt][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l]

Not	**a**	**circle**
不是	一个	圆圈

不是圆圈

[ʌv; əv][goʊld] [raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

Of	**gold**	**round**	**her**	**throat**	**.**
的	金子	圆形的	她	喉	.

她脖子上戴着金链。

[wʌn] [ˈɑːrmlət][ʌv; əv] [ˈsɪlvər] ,

One	**armlet**	**of**	**silver**	**,**
一	臂章	的	银	,

一件银质臂环，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**104**	**]**
[	页	-	]

[第104页]

[ænd; ənd][wʌn][æt; ət][hɜːr; hər] [rɪst] [ˈluːsli] [klɑːspt] , [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈslendər] .

And	**one**	**at**	**her**	**wrist**	**loosely**	**clasped**	**,**	**small**	**and**	**slender**	**.**
和	一	在	她	手腕	松散地	紧握	,	小的	和	苗条	.

她的手腕上松松地戴着一只小巧纤细的手镯。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ænd; ənd] [stʊd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem ˈiː][ɔːl][ˈoʊvər] .

So	**she**	**entered**	**and**	**stood**	**,**	**and**	**looked**	**me**	**all**	**over**	**.**
所以	她	进入	和	站立	,	和	看起来	我	全部	超过	.

于是她走了进来，站起身，上下打量了我一番。

[ðen] [ˈsloʊli] [ʃiː; ʃi] [speɪk] .

Then	**slowly**	**she**	**spake**	**.**
然后	缓慢地	她	说	.

然后她缓缓开口。

" [jʊr; jər] [neɪm] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ˈbɪznəs] ? "

"	**Your**	**name**	**,**	**sir**	**,**	**and**	**business**	**?**	**"**
"	你的	姓名	,	先生	,	和	商业	?	"

“先生，请问您的姓名和职务是什么？”

" ['mædəm] , " [aɪ] [sed] , " [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [men] [kɔ:l][ˌem 'i:][dʒɑ:n] ['nɔ:tən] ;
" Madame , " I said , " in the woods men call me John Norton ;
" 夫人 , " 我 说 , " 在 这 树林 男人 称呼 我 约翰 诺顿 ;

“夫人，”我说，“在树林里，人们都叫我约翰·诺顿；

[dʒɑ:n] ['nɔ:tən] , [ðə; ði] ['træpər] .
John Norton , the Trapper .
约翰 诺顿 , 这 捕兽人 .

捕兽人约翰·诺顿。

" [ðen] [aɪ] [stɑ:pt] ['maɪti] ['sʌd(ə)n] ,
" Then I stopped mighty sudden ,
" 然后 我 停止 强大的 突然 ,

然后我突然停了下来，

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] [waɪt] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪn] ,
For her face it grew white to the lips and the chin ,
为了 她 脸 它 生长 白色的 到 这 嘴唇 和 这 下巴 ,

她的脸色从嘴唇到下巴都变得苍白了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [swei] [æz; əz][ə; eɪ] [tri:] [tu:; tə][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑ:pər]
And she swayed as a tree to the stroke of the chopper
和 她 摇摆 作为 一个 树 到 这 中风 的 这 直升机

她像树一样随着直升机的轰鸣摇曳。

[wen] [hi:; hi] [sɪŋks] [hɪz; ɪz][æks][ɪn][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['tɔtəz]
When he sinks his axe in to the heart and it totters
什么时候 他 水槽 他的 斧头 在 到 这 心 和 它 蹒跚学步

当他把斧头砍进心脏，心脏摇摇欲坠时

[ænd; ənd] ['kwivəz] .
And quivers .
和 箭筒 .

还有箭筒。

[soʊ][aɪ] [stɑ:pt] , [stɑ:pt] [kwɪk] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] .
So I stopped , stopped quick and stood looking .
所以 我 停止 , 停止 快的 和 站立 寻找 .

于是我停了下来，迅速地停住脚步，站在那里看着。

[ðen] [hɜ:r; hər][dɑ:rk] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] , ['spi:kɪŋ] ['kwɪkli] :
Then her dark face it lighted , and she said , speaking quickly :
然后 她 黑暗的 脸 它 照明 , 和 她 说 , 请讲 迅速地 :

然后她黝黑的脸上亮了起来，她快速地说：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

" [dʒɑ:n] ['nɔ:tən] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] .
" John Norton , I know you .
" 约翰 诺顿 , 我 知道 你 .

约翰·诺顿，我认识你。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɑ:nɪst] .
I know you are honest .
我 知道 你 是 诚实的 .

我知道你为人诚实。

[ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
You live in the woods .
你 居住 在 这 树林 .

你住在森林里。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] .
You are good .
你 是 好的 .

你很棒。

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] .
I can trust you .
我 能 相信 你 .

我可以信任你。

[ɔːl] [men] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] .
All men , I have heard , come to you in their trouble .
全部 男人 , 我 有 听到 , 来 到 你 在 他们的 麻烦 .

我听说，所有男人在遇到困难时都会来找你。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [met] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
Have you seen in the North , have you met in the woods ,
有 你 已见 在 这 北 , 有 你 遇见 在 这 树林 ,

你见过北方吗？你在森林里见过吗？

[hæz; həz][ðer; ðər] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər]['kæbɪn][ə; eɪ][mæn] , [tɔːl] [æz; əz][juː; jʊ] ,
Has there come to your cabin a man , tall as you ,
有 那里 来 到 你的 舱 一个 男人 , 高的 作为 你 ,

有没有一个和你一样高的男人来过你的小屋？

[breɪv] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][æz; əz] ['tendər] ?
Brave as you and as tender ?
勇敢的 作为 你 和 作为 投标 ?

像你一样勇敢，像你一样温柔？

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] [tuː; tə] [ðɪs] ?
A man like to this ?
一个 男人 喜欢 到 这 ?

像他这样的人？

" [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] , [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊldz][ɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,
" And out of her gown , from the folds on her bosom ,
" 和 出去 的 她 袍 , 从 这 折叠 在 她 怀 ,

“从她的长袍里，从她胸前的褶皱里，

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['lɑːkɪt] [ʌv; əv] [pɜːrl] - ['kʌlərd] ['velvɪt] ,
She lifted a locket of pearl - colored velvet ,
她 抬起 一个 吊坠 的 珍珠 - 有色 天鹅绒 ,

她拿起一枚珍珠色天鹅绒小盒，

[tʌtʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] , [æz; əz][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ,
Touched a spring , and I saw , as the lid of it opened ,
感动 一个 春天 , 和 我 锯 , 作为 这 盖 的 它 打开 ,

我碰了一下弹簧，然后我看到，盖子打开了，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ][ænd; ənd] ['henri] [hæd; həd] ['berid] !
The face of the man I and Henry had buried !
这 脸 的 这 男人 我 和 亨利 有 埋葬 !

那是我和亨利埋葬的那个人的脸！

" [dʒɑːn] ['nɔːtən] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [bəːnd] [laɪk] ['fiːvər] .
" John Norton , " she cried , and her eyes burned like fever .
" 约翰 诺顿 , " 她 哭 , 和 她 眼睛 烧伤 喜欢 发烧 .

“约翰·诺顿！”她喊道，双眼像发烧一样灼热。

[hɜːr; hər][hænd] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['trembld] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz]['mɑːrb(ə)l] ,
Her hand shook and trembled , her face was as marble ,
她 手 摇晃 和 颤抖 , 她 脸 曾是 作为 大理石 ,

她的手颤抖不已，脸色像大理石一样冷漠。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [mæn] [laɪk] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɪktʃər] ?
" Have you seen in the woods man like to this picture ?
" 有 你 已见 在 这 树林 男人 喜欢 到 这 图片 ?

“你在树林里见过像照片里这样的人吗？”

[spiːk] [kwɪk] [ænd; ənd] [spiːk] [truː] [æz; əz][tuː; tə] ['wʊmən] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .
Speak quick and speak true as to woman in trouble .
说话 快的 和 说话 真的 作为 到 女士 在 麻烦 .

对身处困境的女子，要言简意赅，实话实说。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][hɪm; ɪm] [greɪt] [rɔːŋ] , [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [held] ['laɪtli]
For I did him great wrong , I thought he held lightly
为了 我 做过 他 伟大的 错误的 , 我 想法 他 握住 轻轻

因为我曾对他犯下滔天大错，我以为他却毫不在意。

[maɪ] [fer] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] ; [held] ['laɪtli] [maɪ] ['ɑːnər] .
My fair name and fame ; held lightly my honor .
我的 公平的 姓名 和 名声 ; 握住 轻轻 我的 荣誉 .

我的名誉和声望；却轻视了我的荣誉。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [ment] ['iːv(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ,
I thought he meant evil , and my heart , filled with anger ,
我 想法 他 意思是 邪恶的 , 和 我的 心 , 已填 和 愤怒 ,

我以为他心怀恶意，我的心中充满了愤怒。

[dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][skɔːrn] ; [bʌt; bət][aɪ] ['lɜːrnɪd] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] ['leɪtər] ,
Dismissed him in scorn ; but I learned , I learned later ,
解雇 他 在 轻蔑 ; 但 我 学习 , 我 学习 之后 ,

我曾轻蔑地将他打发走；但我后来才知道，我后来才知道，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [truː] , [ænd; ənd] [speɪk] [truːθ] [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌem 'iː][æz; əz] ['hev(ə)n] .
He was true , and spake truth and loved me as heaven .
他 曾是 真的 , 和 说 真相 和 喜爱 我 作为 天堂 .

他为人真诚，说话坦率，爱我如天。

" [ðen] [aɪ] [stʊd] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [held] [maɪ] [feɪs] ['stedi] ,
" Then I stood and I looked and held my face steady ,
" 然后 我 站立 和 我 看起来 和 握住 我的 脸 稳定的 ,

然后我站起身，环顾四周，努力保持面部表情稳定。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
So it gave her no sign of what I was thinking .
所以 它 给予 她 不 符号 的 什么 我 曾是 思维 .

所以她丝毫没有察觉到我在想什么。

[aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [ðen] [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] ,
I saw she was honest , and I wished then to spare her ,
我 锯 她 曾是 诚实的 , 和 我 希望 然后 到 空闲的 她 ,

我发现她为人诚实，当时我就希望饶了她。

[bʌt; bət][maɪ][wɜːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pledʒd] , [pledʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['daɪɪŋ] ,
But my word it was pledged , pledged to him in dying ,
但 我的 单词 它 曾是 承诺 , 承诺 到 他 在 垂死 ,

但我已经许下诺言，临终前我向他许下了诺言。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[tuː; tə][stænd][æz; əz][aɪ] [stʊd] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʊmən] ,

To	stand	as	I	stood	,	face	to	face	with	this	woman	,
到	站立	作为	我	站立	,	脸	到	脸	和	这	女士	,

像我一样，面对面地站在这个女人面前，

[ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] , [ɪn] [ðæt] [ruːm] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .

In	her	house	,	in	that	room	,	and	give	her	his	message	.
在	她	房子	,	在	那	房间	,	和	给	她	他的	信息	.

在她家，在那间房间里，把他的话转达给她。

[bɪ'saɪd] , [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz][fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['noʊɪŋ]

Beside	,	not	to	know	is	far	worse	than	the	knowing
旁	,	不是	到	知道	是	远的	更糟	比	这	会心

此外，不知远比知晓更糟糕。

[æt; ət] [taɪmz] .

At	times	.
在	时代	.

有时。

[soʊ][aɪ] ['rælid] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,

So	I	rallied	and	told	her	the	message	,
所以	我	集结	和	讲述	她	这	信息	,

于是我振作起来，把信息告诉了她。

[wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] , [æz; əz][hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] , [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [leɪ] ['daɪɪŋ]

Word	for	word	,	as	he	charged	,	the	night	he	lay	dying
单词	为了	单词	,	作为	他	带电	,	这	夜晚	他	躺	垂死

他临终前一字不差地复述着他冲锋时的话语，直到他奄奄一息的那晚。

[ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [ə'bʌv] [ðə; ði] [swɪft] ['ræpɪdz] .

In	his	house	on	the	bank	above	the	swift	rapids	.
在	他的	房子	在	这	银行	多于	这	迅速	急流	.

在他的房子里，房子位于湍急的河水之上。

" ['mædəm] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [siːn] [mæn] [laɪk] [ðæt] ['pɪktʃər] ,

"	Madame	,	"	I	said	,	"	I	have	seen	man	like	that	picture	,
"	夫人	,	"	我	说	,	"	我	有	已见	男人	喜欢	那	图片	,

“夫人，”我说，“我见过像照片里那样的人。”

[feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] .

Face	and	form	.
脸	和	形式	.

面容和体态。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [breɪv] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

He	was	brave	as	you	say	.
他	曾是	勇敢的	作为	你	说	.

正如你所说，他很勇敢。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tendər] .

He	was	tender	.
他	曾是	投标	.

他很温柔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [truː] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ][æz; əz] ['hev(ə)n] .

He	was	true	unto	death	,	and	he	loved	you	as	heaven	.
他	曾是	真的	到	死亡	,	和	他	喜爱	你	作为	天堂	.

他至死忠诚，他爱你如同爱天堂。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [sent] [juː; jʊ][ɪn] ['daɪɪŋ] .

And	these	are	the	words	that	he	sent	you	in	dying	.
和	这些	是	这	字	那	他	发送	你	在	垂死	.

这是他临终前留给你们的话。

[aɪ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [brɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [æz; əz][læst] ['mesɪdʒ] ,

I	,	a	man	of	the	woods	,	bring	you	this	as	last	message	,
我	,	一个	男人	的	这	树林	,	带来	你	这	作为	最后的	信息	,

我，一个生活在森林里的人，给你带来最后的讯息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[frʌm; frəm][wʌn] [huː] [naʊ] [sliːps] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪdz]

From	one	who	now	sleeps	on	the	bank	of	the	rapids
从	一	WHO	现在	睡觉	在	这	银行	的	这	急流

一位如今安睡在湍急河岸边的人

[ʌv; əv] [ðæt] ['nɔːrðərn] ['rɪvər] [wɪtʃ] [pɔːz] [ɪts] [braʊn] ['wɔːtər]

Of	that	northern	river	which	pours	its	brown	water
的	那	北方	河	哪个	倾倒	它是	棕色的	水

那条北方的河流，倾泻着它棕色的水。

[tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][frʌm; frəm][fɑːr] - .

To	the	Lake	of	St	.	John	from	far	Mistassinni	.
到	这	湖	的	英石	.	约翰	从	远的	-	.

从遥远的米斯塔西尼前往圣约翰湖。

- [tel] [hɜːr; hər] , [dʒɑːn] ['nɔːtən] , [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

'	Tell	her	,	John	Norton	,	I	loved	her	.
-	告诉	她	,	约翰	诺顿	,	我	喜爱	她	.

“告诉她，约翰·诺顿，我爱她。”

[lʌvd] [hɜːr; hər][ɪn] ['lɪvɪŋ] ,

Loved	her	in	living	,
喜爱	她	在	活的	,

生前深爱着她，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [seɪm] [lʌv] [ɪn] ['daɪɪŋ] .

With	a	love	that	was	true	,	and	with	same	love	in	dying	.
和	一个	爱	那	曾是	真的	,	和	和	相同的	爱	在	垂死	.

带着真挚的爱，带着同样的爱走向死亡。

[lʌvd] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ][mæn] , [laɪk][ə; eɪ][seɪnt] , [laɪk][ə; eɪ] ['sɪnər] ,

Loved	her	like	a	man	,	like	a	saint	,	like	a	sinner	,
喜爱	她	喜欢	一个	男人	,	喜欢	一个	圣	,	喜欢	一个	罪人	,

像男人一样爱她，像圣人一样爱她，像罪人一样爱她。

[fɔːr; fər] [taɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [taɪm] ['evər] .

For	time	now	and	time	ever	.
为了	时间	现在	和	时间	曾经	.

如今如此，将来亦如此。

[ðæt] [ðə; ði][wʌn] ['pɪktʃər]

That	the	one	picture
那	这	一	图片

那张照片

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][aɪ] [kept] ; — ['lɪvɪŋ] , ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd]['æftər] .

She	gave	me	I	kept	;	—	living	,	dying	,	and	after	.
她	给予	我	我	保留	;	—	活的	,	垂死	,	和	后	.

她给了我我一直珍藏的东西；——生、死，以及死后。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [juː; jʊ] ['berid] ;

That	it	lies	on	the	breast	of	the	man	that	you	buried	;
那	它	谎言	在	这	胸部	的	这	男人	那	你	埋葬	;

它躺在你埋葬的那个人的胸膛上；

[ɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] ['lɪvɪŋ] [dɪd] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

On	the	breast	of	the	man	who	living	did	love	her	,
在	这	胸部	的	这	男人	WHO	活的	做过	爱	她	,

在那个活着却深爱着她的男人的胸膛上，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [laɪ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['krʌmb(ə)l] ,

And	that	there	it	will	lie	until	it	shall	crumble	,
和	那	那里	它	将要	说谎	直到	它	将	崩溃	,

它将一直躺在那里，直到彻底崩塌。

[wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [dʌst] .

With	heart	underneath	it	,	to	dust	.
和	心	下	它	,	到	灰尘	.

心之所系，终将化为尘埃。

[soʊ] [tel] [hɜːr; hər] .

So	tell	her	.
所以	告诉	她	.

所以告诉她。

[ænd; ənd][ɪn] [pruːf] [ðæt] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][dɪd] [tel] [ˌaɪ 'tiː]

And	in	proof	that	I	tell	her	the	truth	,	and	did	tell	it
和	在	证明	那	我	告诉	她	这	真相	,	和	做过	告诉	它

为了证明我告诉了她真相，而且我确实说了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ðə; ði] [naɪt] [wen] [wiː; wi] [met] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

The	night	when	we	met	,	and	I	told	her	I	loved	her	,
这	夜晚	什么时候	我们	遇见	,	和	我	讲述	她	我	喜爱	她	,

我们相遇的那晚，我告诉她我爱她。

[gɪv] [hɜːr; hər] [ðɪs] , [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ðæt] [aɪ] [wɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

Give	her	this	,	the	watch	that	I	wore	on	the	evening
给	她	这	,	这	手表	那	我	穿着	在	这	晚上

把这个给她，就是我晚上戴的那块表。

[wiː; wi] [met] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] .

We	met	,	and	the	evening	we	parted	.
我们	遇见	,	和	这	晚上	我们	分手了	.

我们相遇，也在当晚分别。

[let] [hɜːr; hər]['oʊpən]

Let	her	open
让	她	打开

让她打开

[ænd; ənd] [siː] .

And	see	.
和	看	.

瞧。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [let][hɜːr; hər] [siː] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

With	her	eyes	let	her	see	that	I	loved	her	.
和	她	眼睛	让	她	看	那	我	喜爱	她	.

用眼神让她明白我爱她。

[soʊ] [seɪ] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

So	say	and	no	more	.
所以	说	和	不	更多的	.

就说这么多，别再说了。

" [ðʌs] [aɪ] [speɪk] .
" Thus I spake .
" 因此 我 说 .

我就是这样说的。

[wɜːrd] [fɔːr; fər] [wɜːrd] [æz; əz] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [aɪ] [speɪk] .
Word for word as he told me I spake .
单词 为了 单词 作为 他 讲述 我 我 说 .

他告诉我的话，我一字不差地照做了。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [aɪ] [sed] [noʊ] [wɜːrd] ['fɜːrðər] .
I gave her the watch , and I said no word further .
我 给予 她 这 手表 , 和 我 说 不 单词 更远 .

我把手表给了她，然后就没再说什么了。

[aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [aɪ] [pledʒd] , [aɪ] [hæd; həd] [sed] [æz; əz] [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [ˌem ˈiː] ,
I had done as I pledged , I had said as he charged me ,
我 有 完毕 作为 我 承诺 , 我 有 说 作为 他 带电 我 ,

我已履行了我的承诺，正如他指责我时我所说的那样。

[soʊ] [aɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wɜːrd] [ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] .
So I stopped and stood waiting for word of dismissal .
所以 我 停止 和 站立 等待 为了 单词 的 解雇 .

于是我停下脚步，站在那里等待解散通知。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [nɔːr] [meɪd] [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] [saɪn] .
But she said not a word , nor made she a sign .
但 她 说 不是 一个 单词 , 也不 制成 她 一个 符号 .

但她一言不发，也没有做出任何手势。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] ['oʊpənd] ,
The watch she took from me , touched the spring and it opened ,
这 手表 她 采取 从 我 , 感动 这 春天 和 它 打开 ,

她从我这里拿走的那块表，碰到了发条，表就开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , - [twɪkst] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [goʊld] , ['wɪðərd] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] ,
And there , ' twixt the glass and the gold , withered and faded ,
和 那里 , - 中间 这 玻璃 和 这 金子 , 干枯 和 褪色 ,

而就在那里，在玻璃和黄金之间，枯萎褪色了，

[leɪ] [ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv] [red] [roʊz] .
Lay a leaf of Red Rose .
莱 一个 叶子 的 红色的 玫瑰 .

放一片红玫瑰叶子。

[wʌn] [liːf] , [ænd; ənd] — [noʊ] [mɔːr] .
One leaf , and — no more .
一 叶子 , 和 — 不 更多的 .

一片叶子，仅此而已。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ; [stʊd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [liːf] ,
For a moment she stood ; stood , and gazed at the leaf ,
为了 一个 片刻 她 站立 ; 站立 , 和 凝视 在 这 叶子 ,

她站了一会儿，凝视着那片叶子。

[hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [hɜːr; hər] [gaʊn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['trembld]
Her face grew as white as her gown , and she trembled
她 脸 生长 作为 白色的 作为 她 袍 , 和 她 颤抖

她的脸变得像她的长袍一样苍白，她浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [swɑːn] [ɪn] ['daɪɪŋ] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

And	shook	like	a	white	swan	in	dying	,	then	she	cried	,
和	摇晃	喜欢	一个	白色的	天鹅	在	垂死	,	然后	她	哭	,

她像一只垂死的白天鹅一样颤抖，然后哭了起来。

" [maɪ][gɑːd] , [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [maɪ] ['lʌvər] !

"	My	God	,	I	have	killed	him	,	my	lover	!
"	我的	上帝	,	我	有	被杀	他	,	我的	情人	!

“我的天哪，我杀了他，我的爱人！”

" [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [skɪnz] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt]

"	And	down	on	the	floor	,	on	the	skins	at	her	feet
"	和	向下	在	这	地面	,	在	这	皮肤	在	她	脚

“然后倒在地板上，倒在她脚边的兽皮上。”

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [æz; əz][wʌn] ['strɪkən] [baɪ] ['bʊlɪt] [ɔːr] ['laɪtnɪŋ] .

She	dropped	as	one	stricken	by	bullet	or	lightning	.
她	掉落	作为	一	受打击的	经过	子弹	或者	闪电	.

她像中了子弹或闪电一样倒下了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [læst] [mʌnθ] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] , [ɪn] ['treɪlɪŋ] ,

It	was	only	last	month	that	we	two	,	in	trailing	,
它	曾是	仅有的	最后的	月	那	我们	二	,	在	尾随	,

就在上个月，我们俩在跟踪，

[treɪld] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [gʊd] [maɪlz] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['ræpɪdz] .

Trailed	a	hundred	good	miles	across	to	the	rapids	.
拖着	一个	百	好的	英里	穿过	到	这	急流	.

跋涉了整整一百英里才到达急流处。

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] ['nɔːrθwərd]

For	we	wanted	to	see	before	going	northward
为了	我们	通缉	到	看	前	去	向北

因为我们想在北上之前先看看。

[ɪf] ['iːv(ə)l][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmræd] .

If	evil	had	come	to	the	grave	of	our	comrade	.
如果	邪恶的	有	来	到	这	严重	的	我们的	同志	.

如果邪恶降临到我们同志的坟墓上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪv] [leɪ] [ʌn'tʌtʃt] , [baɪ] [biːst] [ɔːr][baɪ]['hjuːmən] .

But	the	grave	lay	untouched	,	by	beast	or	by	human	.
但	这	严重	躺	未受触碰	,	经过	兽	或者	经过	人类	.

但坟墓却完好无损，既没有被野兽触碰，也没有被人破坏。

[ðə; ði] [græs] [ɑːn][ðə; ði] [maʊnd] [wʌz; wəz] [wel] ['ruːtɪd] [ænd; ənd] ['grəʊθfʊl] .

The	grass	on	the	mound	was	well	rooted	and	growthful	.
这	草	在	这	冢	曾是	出色地	根	和	成长型	.

土堆上的草根系发达，生长旺盛。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ðə; ði] [roʊz] - [triː] [aɪ] [plaːntid]

At	the	foot	of	the	grave	the	rose	-	tree	I	planted
在	这	脚	的	这	严重	这	玫瑰	-	树	我	已种植

在坟墓脚下，我种了一棵玫瑰树

[wʌz; wəz][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][maɪ] [hed] .

Was	as	high	as	my	head	.
曾是	作为	高的	作为	我的	头	.

高度和我头一样高。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz]
And the leaves of the roses
和 这 树叶 的 这 玫瑰

还有玫瑰的叶子

[leɪ] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [red] [snoʊ] - [fleɪks] [ɑːn][ðə; ði] [maʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌndər] .
Lay as thick as red snow - flakes on the mound that was under .
莱 作为 厚的 作为 红色的 雪 - 薄片 在 这 冢 那 曾是 在下面 .

像红色的雪花一样厚厚地铺在下面的土堆上。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ɑːn] [brest] , [æz; əz][hiː; hi] [slept] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] .
And we knew that on breast , as he slept , was her picture .
和 我们 知道 那 在 胸部 , 作为 他 睡着了 , 曾是 她 图片 .

我们知道，当他睡觉时，他的胸前挂着她的照片。

[soʊ][wiː; wi] [felt] , [æz; əz][wiː; wi] [geɪzd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ][dʒæk]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] .
So we felt , as we gazed , it was well with Jack Whitcomb .
所以 我们 毛毡 , 作为 我们 凝视 , 它 曾是 出色地 和 杰克 惠特科姆 .

所以，当我们凝视着杰克·惠特科姆时，我们觉得他一切都好。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][æt; ət] [naɪt] , [wen] [ə'loʊn][ɪn][maɪ]['kæbɪn] ,
But often at night , when alone in my cabin ,
但 经常 在 夜晚 , 什么时候 独自的 在 我的 舱 ,

但经常在夜里，当我独自一人待在小屋里时，

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [loʊ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][fɑːr] ['nɔːrðərn] ['ræpɪdz] .
I hear the low murmur of far northern rapids .
我 听到 这 低的 低语 的 远的 北方 急流 .

我听到了遥远北方湍急河流的低沉潺潺声。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][aɪ] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] ['splendər] ,
And often I see the great house and its splendor ,
和 经常 我 看 这 伟大的 房子 和 它是 辉煌 ,

我经常看到那座宏伟的宅邸及其壮丽景象，

[ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪf] [deθ] [hæz; həz] [helpt] [ðə; ði] [praʊd] ['wʊmən]
And wonder if death has helped the proud woman
和 想知道 如果 死亡 有 帮助 这 自豪的 女士

不禁让人思考，死亡是否对这位骄傲的女人有所帮助。

[tuː; tə] [leɪ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [griːf] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] .
To lay off her grief and escape from her sorrow .
到 躺 离开 她 悲伤 和 逃脱 从 她 悲哀 .

为了摆脱悲伤，逃离痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ænd; ənd] [bleizd] [ə; eɪ] [laɪn] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ['væli] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] ,
And blazed a line through the dark Valley of Shadow ,
和 燃烧的 一个 线 通过 这 黑暗的 谷 的 阴影 ,

并在黑暗的阴影谷中划出一道线，

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ɪn] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,
And brought her in peace to the edge of the clearing ,
和 带来 她 在 和平 到 这 边缘 的 这 清理 ,

于是平静地将她带到了林间空地的边缘。

[wer] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [dʒæk]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm][stænd] , ['weɪtɪŋ] .
Where I know she would see Jack Whitcomb stand , waiting .
在哪里 我 知道 她 会 看 杰克 惠特科姆 站立 , 等待 .

我知道她会看到杰克·惠特科姆站在那里，等着。

[soʊ][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['nɑːlɪdʒ] ,

So	I	say	it	again	,	and	I	say	it	with	knowledge	,
所以	我	说	它	再次	,	和	我	说	它	和	知识	,

所以我再说一遍，而且我是带着确信再说一遍的。

[ðæt] [ðə; ði] [wʊdz] [hæv; həv][ðer; ðər] ['sɔrəuz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪtiz] .

That	the	woods	have	their	sorrows	as	well	as	the	cities	.
那	这	树林	有	他们的	悲伤	作为	出色地	作为	这	城市	.

森林和城市一样，也有自己的悲伤。

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['nɔːrðərn] ['fɔːrɪst]

And	he	knows	but	little	of	this	great	northern	forest
和	他	知道	但	小的	的	这	伟大的	北方	森林

他对这片广袤的北方森林知之甚少。

[huː] [θɪŋks] [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [seɪv] [triːz] , [leɪks] , [ænd; ənd] ['maʊntnz] .

Who	thinks	there's	naught	in	it	save	trees	,	lakes	,	and	mountains	.
WHO	思考	有	零	在	它	节省	树木	,	湖泊	,	和	山脉	.

谁会认为除了树木、湖泊和山脉之外，这里一无所有呢?

[sɪ'lekt] [lɪst]

SELECT	LIST
选择	列表

选择列表

[ʌv; əv]

OF
的

的

['stændərd] [ænd; ənd]['pɑːpjələr]

Standard	and	Popular
标准	和	受欢迎的

标准和流行

[bʊks]

BOOKS
图书

图书

['pʌblɪʃt] [baɪ]

PUBLISHED	BY
已发布	经过

出版方

[dɛ'wʊlf] , ['fɪsk] & [ˌsiː 'oʊ] . ,

DEWOLFE	,	FISKE	&	CO	.	,
德沃尔夫	,	菲斯克	&	一氧化碳	.	,

德沃尔夫、菲斯克公司

- - - ['wɑːʃɪŋtən] [striːt] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .

361	-	365	WASHINGTON	STREET	,	BOSTON	,	MASS	.
-	-	-	华盛顿	街道	,	波士顿	,	大量的	.

马萨诸塞州波士顿华盛顿街361-365号

['eni] [bʊk] [ɑːn] [ðɪs] [lɪst] [wɪl] [biː; bi] [sent] , [ˌpoʊst'peɪd] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] .

Any	Book	On	This	List	Will	Be	Sent	,	Postpaid	,	On	Receipt	Of	Price	.
任何	书	在	这	列表	将要	是	发送	,	后付费	,	在	收据	的	价格	.

此清单上的任何书籍，将在收到货款后以邮资已付的方式寄出。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrks] ['menʃ(ə)nd]

IN	ADDITION	to	the	works	mentioned
在	添加	到	这	作品	提及

除了上述作品外

[ɪn] [ðɪs] [lɪst] , [wiː; wi] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] ['eni] [bʊks]

in	this	list	,	we	will	furnish	any	books
在	这	列表	,	我们	将要	提供	任何	图书

在此列表中，我们将提供任何书籍。

[ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [æt; ət] ['loʊɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['praɪsɪz] , [ænd; ənd]

in	the	market	at	lowest	possible	prices	,	and
在	这	市场	在	最低	可能的	价格	,	和

以市场上尽可能最低的价格，并且

[wʊd] [rɪ'spektfəli] [sə'lɪsɪt] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪn]

would	respectfully	solicit	correspondence	in
会	尊敬	征求	一致	在

谨此恭敬地请求来信。

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['praɪsɪz][ɔːr] ['eni] [dɪ'zaɪrd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

regard	to	prices	or	any	desired	information	.
看待	到	价格	或者	任何	想要的	信息	.

关于价格或任何其他所需信息。

[dɛ'wʊlf] , ['fɪsk] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .

DEWOLFE	,	FISKE	&	CO	.	,	Boston	,	Mass	.
德沃尔夫	,	菲斯克	&	一氧化碳	.	,	波士顿	,	大量的	.

DEWOLFE, FISKE & CO.，波士顿，马萨诸塞州

[piː] . [es] . - - ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] [bʊks] [æt; ət] ['speʃ(ə)l] [ri'dʌkʃənz]

P	.	S	.	-	-	Catalogue	of	books	at	special	reductions
P	.	S	.	-	-	目录	的	图书	在	特别的	减少

PS——特价书籍目录

[meɪld] [friː] [tuː; tə] ['eni] [ə'dres] .

mailed	free	to	any	address	.
邮寄	自由的	到	任何	地址	.

免费邮寄至任何地址。

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .

Boston	,	Mass	.
波士顿	,	大量的	.

马萨诸塞州波士顿

⁂ [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] [kə'rekt] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl][wɜːrks] ,

⁂	In	order	to	insure	the	correct	delivery	of	the	actual	works	,
⁂	在	命令	到	保证	这	正确的	送货	的	这	实际的	作品	,

⁂为了确保实际作品的正确交付，

[ɔːr] [pər'tɪkjələr] [ɪ'dɪʃnz] ['spesɪfaɪd] [ɪn] [ðɪs] [lɪst] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

or	particular	Editions	specified	in	this	List	,	the	name	of	the	Publishers	should	be
或者	特别的	版本	指定的	在	这	列表	,	这	姓名	的	这	出版商	应该	是

[dɪ'stɪŋktli] ['gɪv(ə)n] .

distinctly	given	.
明显地	给定	.

对于本清单中指定的特定版本，应明确标明出版商的名称。

[ðiːz] [bʊks] [kæn; kən][biː; bi][hæd; həd][frʌm; frəm] ['eni] ['loʊk(ə)l] ['bʊkselər] ;

These	books	can	be	had	from	any	local	bookseller	;
这些	图书	能	是	有	从	任何	当地的	书商	;

这些书在任何一家当地书店都能买到；

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [biː; bi] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ][ðem; ðəm] , ['mesərz] . [dɛ'wʊlf] ,

but	should	any	difficulty	be	experienced	in	procuring	them	,	Messrs	.	DeWolfe	,
但	应该	任何	困难	是	经验丰富的	在	采购	他们	,	先生们	.	德沃尔夫	,

['fɪsk] & [ˌsiː 'oʊ] . ,

Fiske	&	Co	.	,
菲斯克	&	合作	.	,

但如果采购过程中遇到任何困难，请联系 DeWolfe、Fiske 和 Co. 公司。

[wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] ['fɔːrwərd] [ðem; ðəm][də'rekt] , ['poʊstɪdʒ] [peɪd] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [tʃek] ,

will	be	happy	to	forward	them	direct	,	postage	paid	,	on	receipt	of	cheque	,
将要	是	快乐的	到	向前	他们	直接的	,	邮资	有薪酬的	,	在	收据	的	查看	,

收到支票后，我们将乐意直接寄出，邮资已付。

[stæmps] [ɔːr]['poʊst(ə)l]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'maʊnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pliːt]

stamps	or	Postal	order	for	the	amount	,	with	a	copy	of	their	complete
邮票	或者	邮政	命令	为了	这	数量	,	和	一个	复制	的	他们的	完全的

['kætəlɔːg] .

catalogue	.
目录	.

邮票或邮政汇票，金额需与邮票或邮政汇票金额相同，并附上邮票和邮政汇票的完整目录。

[nuː] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['mɜːɹiːz] ['feɪməs] [bʊks] .

New	Editions	of	W	.	H	.	H	.	Murray's	Famous	Books	.
新的	版本	的	W	.	H	.	H	.	默里的	著名的	图书	.

W.H.H. Murray著名书籍的新版本。

['deɪlaɪt] [lænd] .

DAYLIGHT	LAND	.
日光	土地	.

日光之地。

[ðə; ði] [iks'piəriənsiz] , ['ɪnsɪdənts] , [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] , ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] , [wɪtʃ]

The	experiences	,	incidents	,	and	adventures	,	humorous	and	otherwise	,	which
这	经历	,	事件	,	和	冒险	,	幽默	和	否则	,	哪个

[bɪ'fel] [dʒʌdʒ] [dʒɑːn] [doʊ] , ['tʊrɪst] , [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] ;

befell	Judge	John	Doe	,	Tourist	,	of	San	Francisco	;
发生	法官	约翰	牝鹿	,	游客	,	的	圣	弗朗西斯科	;

旧金山游客约翰·多伊法官所经历的种种奇遇、事件和冒险，无论幽默与否；

['mɪstər] . ['sɛfəz] ['pɛpɜ-əl] , ['kæpɪtəlɪst] , [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ; ['kɜːrn(ə)l] [gɔːf] , [ðə; ði][mæn]

Mr	.	Cephas	Pepperell	,	Capitalist	,	of	Boston	;	Colonel	Goffe	,	the	man
先生	.	头足类	佩珀雷尔	,	资本家	,	的	波士顿	;	上校	戈夫	,	这	男人

[frʌm; frəm] [nuː] ['hæmpʃə] , [ænd; ənd]['daɪvərz] ['ʌðər] ,

from	New	Hampshire	,	and	divers	others	,
从	新的	汉普郡	,	和	潜水员	其他的	,

波士顿的资本家塞法斯·佩珀雷尔先生；来自新罕布什尔州的戈夫上校；以及其他一些人，

[ɪn][ðer; ðər]['pɑːrlər] - [kɑːr][ɪk'skɜːrʒ(ə)n]['oʊvər] ['preri] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] ;

in	their	Parlor	-	Car	Excursion	over	Prairie	and	Mountain	;
在	他们的	客厅	-	车	短途旅行	超过	草原	和	山	;

乘坐豪华车厢游览草原和山区；

[æz; əz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ænd; ənd][set] [fɔːθ] [baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['mɜːrri] .

as	recorded	and	set	forth	by	W	.	H	.	H	.	Murray	.
作为	记录	和	放	前进	经过	W	.	H	.	H	.	默里	.

经 WHH Murray 记录和阐述。

[suː'pɜːrbli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - [kʌts] [ɪn] ['veriəs] ['kʌlɜ-z] [baɪ][ðə; ði][best]['ɑːrtɪsts] .

Superbly	illustrated	with	150	cuts	in	various	colors	by	the	best	artists	.
极好	插图	和	-	削减	在	各种各样的	颜色	经过	这	最好的	艺术家	.

由顶尖艺术家绘制，精美绝伦，包含 150 幅色彩各异的插图。

8vo , - ['peɪdʒɪz] .

8vo	**,**	**350**	**pages**	**.**
8vo	,	-	页面	.

八开本，350页。

[ju'ni:k] ['peɪpər] ['kʌvərz] , $2 . - ; [klɔ:θ] , $3 . - ; [klɔ:θ] , ['ekstrə] [gɪlt] , $4 . - .

Unique	**paper**	**covers**	**,**	**$2**	**.**	**50**	**;**	**cloth**	**,**	**$3**	**.**	**50**	**;**	**cloth**	**,**	**extra**	**gilt**	**,**	**$4**	**.**	**00**	**.**
独特的	纸	封面	,	$2	.	-	;	布	,	$3	.	-	;	布	,	额外的	镀金	,	$4	.	-	.

独特的纸质封面，2.50美元；布面封面，3.50美元；布面烫金，4.00美元。

[ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['herəld] ; [sez] ,

The	**New**	**York**	**Herald**	**;**	**says**	**,**
这	新的	约克	先驱报	;	说道	,

《纽约先驱报》报道：

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['hæns(ə)m] [bʊk] [ɑ:n] ['aʊtdɔ:r] [laɪf] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

Impossible	**to**	**find**	**a**	**handsomer**	**book**	**on**	**outdoor**	**life**	**than**	**this**	**.**
不可能的	到	寻找	一个	更英俊	书	在	户外的	生活	比	这	.

很难找到比这本更精美的户外生活书籍了。

[ðə; ði] ['ɔθɝz] [pɪ'kju:liər] ['fæk(ə)lti] [fɔ:r; fər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['ræmbəlz] [wɪð; wɪθ]

The	**author's**	**peculiar**	**faculty**	**for**	**describing**	**days**	**in**	**the**	**woods**	**and**	**rambles**	**with**
这	作者的	奇特	学院	为了	描述	天	在	这	树林	和	漫谈	和

[gʊd] ['kʌmpəni] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [bɪn] [noʊn] .

good	**company**	**has**	**long**	**been**	**known**	**.**
好的	公司	有	长的	到过	已知	.

作者擅长描写在树林里度过的日子以及与好友漫步的时光，这一点早已为人所知。

" ['deɪlaɪt] [lænd] " [ɪz] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər] [meɪd] [ðə; ði]

"	**Daylight**	**Land**	**"**	**is**	**longer**	**than**	**the**	**book**	**in**	**which**	**the**	**same**	**author**	**made**	**the**
"	日光	土地	"	是	更长	比	这	书	在	哪个	这	相同的	作者	制成	这

[ˌædɪ'rɑndæks] [si:m] [sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] [tu:; tə] [men] [hu:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [æz; əz] [waɪd] - ['oʊpən]

Adirondacks	**seem**	**some**	**other**	**place**	**to**	**men**	**whose**	**eyes**	**were**	**not**	**as**	**wide**	**-**	**open**
阿迪朗达克山脉	似乎	一些	其他	地方	到	男人	谁	眼睛	是	不是	作为	宽的	-	打开

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

as	**his**	**own**	**,**
作为	他的	自己的	,

《日光之地》比同一作者的另一本书要长，在那本书中，作者将阿迪朗达克山脉描绘成另一个地方，让那些眼界不如他开阔的人感觉像是身处异乡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [staɪl] [ɪz] ['i:v(ə)n] ['bri:ziər] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)l] .

and	**the**	**style**	**is**	**even**	**breezier**	**,**	**if**	**that**	**is**	**possible**	**.**
和	这	风格	是	甚至	更微风	, 如果		那	是	可能的	.

而且，这种风格甚至更加轻松自在，如果这可能的话。

['seldəm] [dʌz] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'pɪr] [wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] [ɪn'taɪərli] ['kredɪtəbl] [tu:; tə] ['ɔ:θər] , ['ɑ:rtɪst] , [ænd; ənd]

Seldom	**does**	**a**	**book**	**appear**	**which**	**is**	**so**	**entirely**	**creditable**	**to**	**author**	**,**	**artist**	**,**	**and**
很少	做	一个	书	出现	哪个	是	所以	完全	可信赖的	到	作者	,	艺术家	,	和

['pʌblɪʃər] .

publisher	**.**
出版商	.

很少有书能像这样，让作者、插画师和出版商都如此出色。

[haʊ] ['di:kən] ['tʌbmən] [ænd; ənd] ['pɑ:rsn] ['hwitni] [kept] [nu:] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:riz]

HOW	**DEACON**	**TUBMAN**	**AND**	**PARSON**	**WHITNEY**	**KEPT**	**NEW**	**YEAR'S**	**,**	**and**	**Other**	**Stories**
如何	执事	塔布曼	和	牧师	惠特尼	保留	新的	年	,	和	其他	故事

.

:
.

执事塔布曼和牧师惠特尼如何过新年，以及其他故事。

[baɪ]['dʌblju:] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['mɜ:rri] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ˌædi'rɔndæk] [teɪlz; 'teɪˌliz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 12mo .

By	W	.	H	.	H	.	Murray	,	author	of	"	Adirondack	Tales	,	"	etc	.	12mo	.
经过	W	.	H	.	H	.	默里	,	作者	的	"	阿迪朗达克	故事	,	"	ETC	.	12mo	.

作者：WHH Murray，著有《阿迪朗达克故事集》等作品。12开本。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .

Illustrated	.	$1	.	25	.
插图	.	$1	.	-	.

带插图。1.25美元。

['di:kən] ['tʌbmən] , [ə; eɪ]['dʒɑ:li] , [fæt] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn] ,

Deacon	Tubman	,	a	jolly	,	fat	,	good	-	natured	man	,
执事	塔布曼	,	一个	快乐的	,	胖的	,	好的	-	自然	男人	,

迪肯·塔布曼，一个快乐、肥胖、性情温和的人，

[ɪz] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊlən] [naɪt] - [kæp][ɑ:n] [nu:] ['jɪrz] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['haʊski:pər] ,

is	presented	with	a	woollen	night	-	cap	on	New	Year's	morning	by	his	housekeeper	,
是	呈现	和	一个	羊毛	夜晚	-	帽	在	新的	年	早晨	经过	他的	管家	,

新年早晨，他的管家送给他一顶羊毛睡帽。

" [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['spɪnstər] [nɑ:t] [ˌəuvə'bə:dənd] [wɪð; wɪθ][fæt] .

"	a	typical	spinster	not	overburdened	with	fat	.
"	一个	典型的	单身女子	不是	负担过重	和	胖的	.

“典型的老处女，身上没有过多的脂肪。”

" [ðɪs] [soʊ] [ri'dʒɔisiz] [ðə; ði] ['di:kən] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [pə'zest] [tu:; tə] [meɪk] ['ʌðər] ['hæpi] ,

"	This	so	rejoices	the	Deacon	that	he	is	possessed	to	make	others	happy	,
"	这	所以	欢欣鼓舞	这	执事	那	他	是	拥有	到	制作	其他的	快乐的	,

“这令执事非常高兴，以至于他一心想让别人快乐。”

[goʊz][tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['pæstər] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm] [li:v] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [spend]

goes	to	call	upon	his	pastor	,	and	makes	him	leave	his	books	and	spend
去	到	称呼	之上	他的	牧师	,	和	制作	他	离开	他的	图书	和	花费

[ðə; ði] [deɪ] ['skeɪtɪŋ] ,

the	day	skating	,
这	天	溜冰	,

他去拜访牧师，让牧师放下书本，花一天时间滑冰。

['sleɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] .

sleighing	,	and	driving	with	his	parishioners	.
雪橇	,	和	驾驶	和	他的	教区居民	.

他与教区居民一起乘坐雪橇和驾车。

['stɔ:ri] [ðə; ði] [keg] [toʊld] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] ['dɪdnt] [noʊ] [mʌtʃ]

STORY	THE	KEG	TOLD	ME	,	AND	THE	STORY	OF	THE	MAN	WHO	DIDN'T	KNOW	MUCH
故事	这	桶	讲述	我	,	和	这	故事	的	这	男人	WHO	没有	知道	很多

.

:

.

酒桶告诉我的故事，以及一个不太懂事的人的故事。

[baɪ]['dʌblju:] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['mɜ:rri] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['deɪlaɪt] [lænd] , "

By	W	.	H	.	H	.	Murray	,	author	of	"	Daylight	Land	,	"
经过	W	.	H	.	H	.	默里	,	作者	的	"	日光	土地	,	"

作者：WHH Murray，《日光之地》的作者

" [ˌædi'rɔndæk] [əd'ventʃəz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 12mo .

"	Adirondack	Adventures	,	"	etc	.	12mo	.
"	阿迪朗达克	冒险	,	"	ETC	.	12mo	.

《阿迪朗达克探险》等，12个月。

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

" [tuː] ['ædmərəb(ə)l] ['stɔːriz] [baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['mɜːrri] , [ɪn][bəuθ] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [dʒɑːn] ['nɔːtən]
" Two admirable stories by W . H . H . Murray , in both which appears John Norton
" 二 令人钦佩的 故事 经过 W . H . H . 默里 , 在 两个都 哪个 出现 约翰 诺顿
, [ðə; ði] ['træpər] ,
, the trapper ,
, 这 捕兽人 ,

“WHH Murray 的两篇精彩故事，两篇故事中都有捕兽人约翰·诺顿的身影，

[ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [æz; əz][ɪz][ðə; ði]['hɪroʊ]
a character that promises to become as much of a favorite as is the hero
一个 特点 那 承诺 到 变得 作为 很多 的 一个 最喜欢的 作为 是 这 英雄
[ʌv; əv][ðə; ði] ['leðər] ['stɑːkɪŋ] ['nɑːvəlz] .
of the Leather Stocking novels .
的 这 皮革 袜 小说 .

这个角色有望像《皮袜侠》系列小说的主人公一样，成为读者最喜爱的角色之一。

[ðiːz] ['stɔːriz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['breɪsɪŋ] ['aʊtdɔːr] ['freʃnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] [krɪsp]['riːəlɪzəm] :
These stories have a bracing outdoor freshness and a delightfully crisp realism :
这些 故事 有 一个 支撑 户外的 新鲜 和 一个 令人愉悦 脆 现实主义 :
[ɑːr; ər] ['vɪgərəs] [ɪn][toʊn] ,
are vigorous in tone ,
是 蓬勃 在 语气 ,

这些故事充满户外清新气息，又带有令人愉悦的明快现实主义色彩：基调鲜明有力，

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] .
and strong and picturesque in the relation .
和 强的 和 如画 在 这 关系 .

并且关系牢固而美好。

['teɪkən] [ˌɔːltə'geðər] ,
Taken altogether ,
已采取 共 ,

总的来说，

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [prə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ɑːr'tɪstɪk][ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɜːriːz] [ɪks'kəːʃənz] ['ɪntuː][ðə; ði]
they may be pronounced in the most artistic of Mr . Murray's excursions into the
他们 可能 是 发音 在 这 最多 艺术 的 先生 . 默里的 短途旅行 进入 这
['rɛlmz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,
realms of fiction ,
领域 的 小说 ,

在默里先生最具艺术性的虚构作品中，这些特点可能表现得最为明显。

[ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] .
and fascinating generally .
和 迷人 一般来说 .

而且总体来说，非常引人入胜。

" — ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [gə'zet] .
" — Saturday Evening Gazette .
" — 周六 晚上 公报 .

——《星期六晚报》。

['diːkənz] .
DEACONS .
执事 .

执事。

[baɪ]['dʌblju:] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['mɜ:rri] . 16mo .

By	W	.	H	.	H	.	Murray	.	16mo	.
经过	W	.	H	.	H	.	默里	.	16mo	.

作者：WHH Murray。16个月。

['peɪpər] , - ['si:ˌti:'ɛs] .

Paper	,	50	cts	.
纸	,	-	cts	.

纸，50美分。

[klɔ:θ] , - ['si:ˌti:'ɛs] .

Cloth	,	75	cts	.
布	,	-	cts	.

布料，75 支。

" ['mɪstər] . ['mɜ:rri] [ɪz][æn; ən]['ekspɜ:rt][ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['kærəktər] ['drɔ:ɪŋ] ;

"	Mr	.	Murray	is	an	expert	in	the	art	of	character	drawing	;
"	先生	.	默里	是	一个	专家	在	这	艺术	的	特点	绘画	;

“默里先生是人物素描方面的专家；

[hi:; hi][kæn; kən] [mə'nɪpjuleɪt] ['hju:mər][ænd; ənd]['peɪθɑ:s][wɪð; wɪθ]['i:kwəl] [fə'sɪləti] .

he	can	manipulate	humor	and	pathos	with	equal	facility	.
他	能	操纵	幽默	和	感伤	和	平等的	设施	.

他能同样轻松地运用幽默和悲情。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [ˌgeɪn'seɪ] [ðer; ðər] ['freʃnəs] [ænd; ənd][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .

No	one	will	gainsay	their	freshness	and	individuality	.
不	一	将要	否定	他们的	新鲜	和	个性	.

没有人会否认它们的清新和独特性。

" — [en] . [waɪ] . [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['ædvərtaɪzər] .

"	—	N	.	Y	.	Commercial	Advertiser	.
"	—	N	.	是	.	商业的	广告商	.

——《纽约商业广告报》

[ˌædi'rɔndæk] ['ædvəntʃəz] .

ADIRONDACK	ADVENTURES	.
阿迪朗达克	冒险	.

阿迪朗达克探险之旅。

" [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ; [ɔ:r] , [kæmp] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] .

"	In	the	Wilderness	;	or	,	Camp	Life	in	the	Adirondacks	.
"	在	这	荒野	;	或者	,	营	生活	在	这	阿迪朗达克山脉	.

《荒野之中；或，阿迪朗达克山脉的营地生活》。

" [baɪ]['dʌblju:] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['mɜ:rri] , 12mo .

"	By	W	.	H	.	H	.	Murray	,	12mo	.
"	经过	W	.	H	.	H	.	默里	,	12mo	.

“作者：WHH Murray，12个月大。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

['peɪpər] , - ['si:ˌti:'ɛs] .

Paper	,	50	cts	.
纸	,	-	cts	.

纸，50美分。

[klɔ:θ] , $1 . - .

Cloth	,	$1	.	25	.
布	,	$1	.	-	.

布料，1.25美元。

" [ɪn][ðə; ði] - [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] - ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['mɜːrri] [straɪks] [ðə; ði] ['hæpi]

"	In	the	-	Adventures	in	the	Wilderness	-	W	.	H	.	H	.	Murray	strikes	the	happy
"	在	这	-	冒险	在	这	荒野	-	W	.	H	.	H	.	默里	罢工	这	快乐的

['hʌntɪŋ] [graʊnd] ,

hunting	ground	,
打猎	地面	,

在《荒野探险》一书中，WHH Murray 找到了他梦寐以求的狩猎场。

[wɪtʃ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ɜːrnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['pɑːpjələr]['taɪt(ə)l] , - [ˌædi'rɔndæk] ['mɜːrri] , - [ænd; ənd]

which	long	ago	earned	for	him	the	popular	title	,	-	Adirondack	Murray	,	-	and
哪个	长的	前	获得	为了	他	这	受欢迎的	标题	,	-	阿迪朗达克	默里	,	-	和

[hɪr] ,

here	,
这里	,

这使他很久以前就赢得了“阿迪朗达克·默里”这个广受欢迎的称号，而在这里，

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [bʊks] , [hiː; hi] ['ferli] ['revəlz] [ɪn] ['stɜːrɪŋ] ['ɪnsɪdənt] , ['laɪvli] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l]

as	in	his	other	books	,	he	fairly	revels	in	stirring	incident	,	lively	and	faithful
作为	在	他的	其他	图书	,	他	相当	揭秘	在	搅拌	事件	,	热闹	和	忠实

[kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

conception	of	character	,
概念	的	特点	,

如同他其他作品一样，他十分热衷于描绘激动人心的情节，以及生动而忠实的人物刻画。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [bʌt; bət] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['siːnəri] [wɪtʃ] [hæv; həv]

and	the	powerful	but	delightful	description	of	natural	scenery	which	have
和	这	强大的	但	愉快	描述	的	自然的	风景	哪个	有

[ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][wɜːrk][æn; ən]['enviəb(ə)l][ænd; ənd] ['læstɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [ə'merɪkən]

already	given	his	work	an	enviable	and	lasting	place	in	American
已经	给定	他的	工作	一个	令人羡慕	和	持久	地方	在	美国人

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . " — ['næʃvɪl]

literature	.	"	—	Nashville
文学	.	"	—	纳什维尔

他对自然风光的描写既生动又令人愉悦，这已使他的作品在美国文学中占据了令人艳羡且经久不衰的地位。——《纳什维尔》

[ə'merɪkən] .

American	.
美国人	.

美国人。

[ðə; ði] ['bʌstɪd] [eks] - ['teksən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .

THE	BUSTED	EX	-	TEXAN	,	AND	OTHER	STORIES	.
这	被捕	前任	-	德克萨斯人	,	和	其他	故事	.

被捕的前德州人，以及其他故事。

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['mɜːrri] .

By	W	.	H	.	H	.	Murray	.
经过	W	.	H	.	H	.	默里	.

作者：WHH Murray。

[wɪð; wɪθ] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɜːrri] , [ænd; ənd] [eɪt] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]

With	photogravure	portrait	of	Mr	.	Murray	,	and	eight	full	-	page	illustrations	by
和	照相凹版	肖像	的	先生	.	默里	,	和	八	满的	-	页	插图	经过

[θɑːz] .

Thos	.
托马斯	.

配有默里先生的照相凹版肖像，以及托马斯绘制的八幅全页插图。

[wɜːrθ] .
Worth .
值得 .

值得。

[skwer] 12mo .
Square 12mo .
正方形 12mo .

12个月方格

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 00 .
布 , $1 . - .

布料，1.00美元。

[ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈeseiz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [əˈmerɪkə] .
CIVILIZATION IN THE UNITED STATES , AND OTHER ESSAYS CONCERNING AMERICA .
文明 在 这 团结的 各州 , 和 其他 散文 有关 美国 .

美国文明及其他有关美国的文章。

[baɪ] [ˈmæθjuː] [ˈɑːrnəld] . 16mo .
By Matthew Arnold . 16mo .
经过 马修 阿诺德 . 16mo .

作者：马修·阿诺德。16个月。

[juˈniːk] [ˈpeɪpər] [ˈbɔrdz] , - [ˈsiːˌtiːˈɛs] .
Unique paper boards , 50 cts .
独特的 纸 板 , - cts .

独特的纸板，50 块。

[klɔːθ] , [ˌʌnˈkʌt] , $1 . - .
Cloth , uncut , $1 . 25 .
布 , 未剪辑版 , $1 . - .

布料，未裁剪，1.25美元。

[ðə; ði] [klɔːθ] [ˈbaɪndɪŋ] [mætʃɪz] [ðə; ði] [ˈjuːnɪfɔːrm] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəˈlektɪd] [wɜːrks] .
The cloth binding matches the uniform edition of his collected works .
这 布 结合 比赛 这 制服 版 的 他的 集 作品 .

布面精装与他的作品全集的统一版本相符。

[kəmˈpraiziz] [ðə; ði] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈeseiz] , [wɪtʃ] [kriˈeɪtɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [ˈneɪmli] , " [ˈdʒen(ə)rəl]
Comprises the critical essays , which created so much discussion , namely , " General
包括 这 批判的 散文 , 哪个 创建 所以 很多 讨论 , 即 , " 一般的
[grænt] , [æn; ən] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] , "
Grant , an Estimate , "
授予 , 一个 估计 , "

收录了引发诸多讨论的评论文章，即《格兰特将军的评估》。

" [ə; eɪ] [wɜːrd] [əˈbaʊt] [əˈmerɪkə] , "
" A Word About America , "
" 一个 单词 关于 美国 , "

“关于美国的一些话”

" [ə; eɪ] [wɜːrd] [mɔːr] [əˈbaʊt] [əˈmerɪkə] ,
" A Word More About America ,
" 一个 单词 更多的 关于 美国 ,

关于美国，再说一句话

" [ænd; ənd] " [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
" and " Civilization in the United States .
" 和 " 文明 在 这 团结的 各州 .

和“美国的文明”。

" [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ['gæðərz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['krɪtɪks] [læst][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

"	The	collection	gathers	in	the	great	critic's	last	contribution	to	literature	.
"	这	收藏	聚集	在	这	伟大的	评论家的	最后的	贡献	到	文学	.

“这部文集收录了这位伟大评论家对文学的最后贡献。”

['bʊlˌfɪntʃɪz] [mɪ'θɑːlədʒi] .

Bulfinch's	Mythology	.
布尔芬奇的	神话	.

布尔芬奇的神话。

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ; [ɔːr]['ledʒəndz][ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθər] .

THE	AGE	OF	CHIVALRY	;	Or	Legends	of	King	Arthur	.
这	年龄	的	骑士精神	; 或者		传说	的	国王	亚瑟	.

骑士时代；或亚瑟王传奇。

" ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] , "

"	Stories	of	the	Round	Table	,	"
"	故事	的	这	圆形的	桌子	,	"

《圆桌骑士的故事》

" [ðə; ði] [kruːˈseɪdz] , "

"	The	Crusades	,	"
"	这	十字军东征	,	"

“十字军东征”

" ['rɑːbɪn] [hʊd] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	Robin	Hood	,	"	etc	.
"	罗宾	兜帽	,	"	ETC	.

“罗宾汉”等等。

[baɪ] ['tɔməs] ['bʊlˌfɪntʃ] .

By	Thomas	Bulfinch	.
经过	托马斯	布尔芬奇	.

作者：托马斯·布尔芬奇。

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] [ɪ'dɪʃn] .

A	new	and	enlarged	edition	.
一个	新的	和	放大	版	.

全新扩充版。

[rɪ'vaɪzd] [baɪ] [rev] . [iː] . [iː] . [heɪl] .

Revised	by	Rev	.	E	.	E	.	Hale	.
修改	经过	牧师	.	E	.	E	.	黑尔	.

由 EE Hale 牧师修订。

[lɑːrdʒ] 12mo .

Large	12mo	.
大的	12mo	.

大号 12 个月

['ɪləstreɪtɪd] . $2 . - .

Illustrated	.	$2	.	50	.
插图	.	$2	.	-	.

带插图。2.50美元。

[ɪn] " [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['feɪb(ə)l] ,

In	"	The	Age	of	Fable	,
在	"	这	年龄	的	寓言	,

在《寓言时代》中，

" ['mɪstər] . ['bʊlˌfɪntʃ] [en'devəd] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

" Mr . Bulfinch endeavored to impart the pleasure of classical learning to the

" 先生 . 布尔芬奇 努力 到 传授 这 乐趣 的 古典 学习 到 这

['ɪŋglɪʃ] ['ri:dər] [baɪ] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [ʌv; əv]['peɪgən] [mɪ'θɑ:lədʒi] [ɪn][ə; eɪ][fɔ:rm] [ə'dæptɪd] [tu:; tə]

English reader by presenting the stories of Pagan mythology in a form adapted to

英语 读者 经过 呈现 这 故事 的 异教徒 神话 在 一个 形式 改编 到

['mɑ:dərn] [teɪst] .

modern taste .

现代的 品尝 .

“布尔芬奇先生致力于将古典学习的乐趣传递给英国读者，他以适合现代人口味的形式讲述了异教神话故事。”

[ɪn] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [ðə; ði] [ə'tempt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [tri:t] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðə; ði] ['stɔ:riz]

In this volume the attempt has been made to treat in the same way the stories

在 这 体积 这 试图 有 到过 制成 到 对待 在 这 相同的 方式 这 故事

[ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] " [eɪdʒ][ʌv; əv]['feɪb(ə)l] " — [ðə; ði][eɪdʒ] [wɪtʃ] ['witnist] [ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv][ðə; ði]

of the second " age of fable " — the age which witnessed the dawn of the

的 这 第二 " 年龄 的 寓言 " 一 这 年龄 哪个 目击者 这 黎明 的 这

['sevrəl] [steɪts] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] ['jʊrəp] .

several states of modern Europe .

一些 各州 的 现代的 欧洲 .

本书尝试以同样的方式处理第二个“寓言时代”的故事——这个时代见证了现代欧洲各个国家的曙光。

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['feɪb(ə)l] ; [ɔ:r] , ['bju:ti:z] [ʌv; əv] [mɪ'θɑ:lədʒi] .

THE AGE OF FABLE ; Or , Beauties of Mythology .

这 年龄 的 寓言 ; 或者 , 美女 的 神话 .

寓言时代；或，神话之美。

[baɪ] ['tɔməs] ['bʊlˌfɪntʃ] .

By Thomas Bulfinch .

经过 托马斯 布尔芬奇 .

作者：托马斯·布尔芬奇。

[ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [ɪn'lɑ:rdʒd] [ɪ'dɪʃn] , [kən'teɪnɪŋ] ['oʊvər] - [ˌilə'streiʃəns] [frʌm; frəm] ['eɪnʃənt]

A new and enlarged edition , containing over 100 illustrations from ancient

一个 新的 和 放大 版 , 包含 超过 - 插图 从 古老的

['peintiŋz] [ænd; ənd] ['stætʃueri] .

paintings and statuary .

绘画 和 雕像 .

全新扩充版，收录100多幅古代绘画和雕塑插图。

[rɪ'vaɪzd] [baɪ] [rev] . [i:] . [i:] . [heɪl] .

Revised by Rev . E . E . Hale .

修改 经过 牧师 . E . E . 黑尔 .

由 EE Hale 牧师修订。

[lɑ:rdʒ] 12mo . $2 . - .

Large 12mo . $2 . 50 .

大的 12mo . $2 . - .

大号 12 个月 2.50 美元。

[jʌŋ] ['ri:dɚz] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [bʊk] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] ; [ðoʊz] [mɔ:r] [əd'vænst] ,

Young readers will find this book a source of entertainment ; those more advanced ,

年轻的 读者 将要 寻找 这 书 一个 来源 的 娱乐 ; 那些 更多的 先进的 ,

年轻读者会觉得这本书很有趣；而对于更成熟的读者来说，

[ə; eɪ]['ju:sf(ə)l] [kəm'pænjən] [ɪn][ðer; ðər] ['ri:dɪŋ] ; [ðoʊz] [hu:] ['træv(ə)l][ænd; ənd]['vɪzɪt][mju:'zi:əmz, 'mju:zi:əmz]

a useful companion in their reading ; those who travel and visit museums

一个 有用 伴侣 在 他们的 阅读 ; 那些 WHO 旅行 和 访问 博物馆

[ænd; ənd] ['gæləriz] [ʌv; əv][ɑ:rt] ,

and galleries of art ,

和 画廊 的 艺术 ,

对于阅读者、旅行者以及参观博物馆和美术馆的人来说，这是一本很有用的参考书。

[æn; ən] [ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv] ['peintiŋz] [ænd; ənd] ['skʌlptʃərz] .

an	interpreter	of	paintings	and	sculptures	.
一个	翻译	的	绘画	和	雕塑	.

一位绘画和雕塑诠释者。

['ledʒəndz] [ʌv; əv] ['ʃɑːləˌmeɪn] ; [ɔːr] , ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

LEGENDS	OF	CHARLEMAGNE	;	Or	,	Romance	of	the	Middle	Ages	.
传说	的	查理曼大帝	;	或者	,	浪漫	的	这	中间	年龄	.

查理曼大帝的传奇；或，中世纪的浪漫史。

['stɔːriz] [ʌv; əv]['pælədɪn][ænd; ənd] ['særəsn] .

Stories	of	Paladin	and	Saracen	.
故事	的	圣骑士	和	撒拉逊人	.

圣骑士与撒拉逊人的故事。

[baɪ] ['tɔməs] ['bʊlˌfɪntʃ] .

By	Thomas	Bulfinch	.
经过	托马斯	布尔芬奇	.

作者：托马斯·布尔芬奇。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

['ɪləstreɪtɪd] . $2 . - .

Illustrated	.	$2	.	50	.
插图	.	$2	.	-	.

带插图。2.50美元。

[prɑːf] . [klaːk] ['mɜːriːz] [wɜːrks] .

Prof	.	Clark	Murray's	Works	.
教授	.	克拉克	默里的	作品	.

克拉克·默里教授的著作。

['sɑːləmən] ['maɪmən] :

SOLOMON	MAIMON	:
所罗门	迈蒙	:

所罗门·迈蒙：

[æn; ən] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] .

An	Autobiography	.
一个	自传	.

自传。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] , [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃənz] [ænd; ənd] [noʊts] , [baɪ][prɑːf] . [dʒeɪ] . [klaːk] ['mɜːrri] .

Translated	from	the	German	,	with	Additions	and	Notes	,	by	Prof	.	J	.	Clark	Murray	.
翻译	从	这	德语	,	和	新增内容	和	笔记	,	经过	教授	.	J	.	克拉克	默里	.

由 J. Clark Murray 教授从德语翻译，并添加注释。

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo .

Cr	.	8vo	.
Cr	.	8vo	.

Cr. 8vo。

[klɔːθ] .

Cloth	.
布	.

布。

- ['peɪdʒɪz] . $2 . - .
307 pages . $2 . 00 .
- 页面 . $2 . - .

307页。2.00美元。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['spektеɪtər] [sez] :
The London Spectator says :
这 伦敦 旁观者 说道 :

《伦敦观察家报》评论道:

" ['draɪv, 'dɑːktɘ] . [klaːk] ['mɜːrri] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [rer] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][fɜːrst] ['prezəntɪŋ]
" Dr . Clark Murray has had the rare good fortune of first presenting
" 博士 . 克拉克 默里 有 有 这 稀有的 好的 财富 的 第一的 呈现
[ðɪs] ['sɪŋgjələrli] ['vɪvɪd] [bʊk] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd] ['laɪvli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
this singularly vivid book in an English translation as pure and lively as if it
这 单独地 生动 书 在 一个 英语 翻译 作为 纯的 和 热闹 作为 如果 它
[wɜːr; wər][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
were an original ,
是 一个 原来的 ,

“克拉克·默里博士非常幸运，率先将这本生动鲜活的著作翻译成英文，译文纯净生动，宛如原著一般。”

[ænd; ənd][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][baɪ][ə; eɪ] ['klæsɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] .
and an original by a classic English writer .
和 一个 原来的 经过 一个 经典的 英语 作家 .

以及一位英国经典作家的原创作品。

" [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] , [ɪn] " ['dænjəl] [də'rɑːndə] ,
" George Eliot , in " Daniel Deronda ,
" 乔治 艾略特 , 在 " 丹尼尔 德隆达 ,

乔治·艾略特在《丹尼尔·德龙达》中写道:

" ['menʃənz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] " [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] — [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ]
" mentions it as " that wonderful bit of autobiography — the life of the Polish
" 提及 它 作为 " 那 精彩的 少量 的 自传 — 这 生活 的 这 抛光
[dʒuː] , ['sɑːləmən] ['maɪmən] :
Jew , Solomon Maimon :
犹 , 所罗门 迈蒙 :

提到它是“那部精彩的自传——波兰犹太人所罗门·迈蒙的生平:

" [ænd; ənd] ['mɪlmən] , [ɪn][hɪz; ɪz] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ,
" and Milman , in his " History of the Jews ,
" 和 米尔曼 , 在 他的 " 历史 的 这 犹太人 ,

米尔曼在他的《犹太人史》中写道:

" [riˈfəːz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [rer] [bʊk] .
" refers to it as a curious and rare book .
" 指 到 它 作为 一个 好奇的 和 稀有的 书 .

称其为一本奇特而罕见的书。

['hændbʊk] [ʌv; əv] [saɪ'kɑːlədʒi] .
HANDBOOK OF PSYCHOLOGY .
手册 的 心理学 .

心理学手册。

[baɪ][prɑːf] . [dʒeɪ] . [klaːk] ['mɜːrri] , [əl] . [diː] . , [prə'fesər] [ʌv; əv]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl] [fə'lɑːsəfi] ,
By Prof . J . Clark Murray , LL . D . , Professor of Mental and Moral Philosophy ,
经过 教授 . J . 克拉克 默里 , 二 . D . , 教授 的 精神的 和 道德 哲学 ,
- ['kɑːlɪdʒ] , [ˌmɑːntriˈɔːl] .
M'Gill College , Montreal .
- 大学 , 蒙特利尔 .

作者：J. Clark Murray 教授，法学博士，蒙特利尔麦吉尔学院心理与道德哲学教授。

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo .

Cr	**.**	**8vo**	**.**
Cr	.	8vo	.

Cr. 8vo。

2d [ɪˈdɪʃn] , [ɪnˈlɑːrdʒd] [ænd; ənd] [ɪmˈpruːvd] . $1 . - .

2d	**edition**	**,**	**enlarged**	**and**	**improved**	**.**	**$1**	**.**	**75**	**.**
2d	版	,	放大	和	改进	.	$1	.	-	.

第二版，放大改进版。1.75美元。

['klɪrli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] ['rɪt(ə)n] ,

Clearly	**and**	**simply**	**written**	**,**
清楚地	和	简单地	书面	,

写得清晰简洁，

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [soʊ] [wel] ['tʃoʊzn] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌlɪst] ['stuːd(ə)nt][kæn; kən] ['skersli] [feɪl] [tuː; tə]

with	**illustrations**	**so**	**well**	**chosen**	**that**	**the**	**dullest**	**student**	**can**	**scarcely**	**fail**	**to**
和	插图	所以	出色地	选定	那	这	最无聊的	学生	能	几乎	失败	到

[teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

take	**an**	**interest**	**in**	**the**	**subject**	**.**
拿	一个	兴趣	在	这	主题	.

书中插图精美，即使是最迟钝的学生也很难不被这门学科所吸引。

[əˈdɑːptɪd] [fɔːr; fər] [juːz] [ɪn] ['kɑːlɪdʒɪz] [ɪn] ['skɑːtlənd] , ['ɪŋgləndˌ] , ['kænədə] , [ænd; ənd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

Adopted	**for**	**use**	**in**	**colleges**	**in**	**Scotland**	**,**	**England**	**,**	**Canada**	**,**	**and**	**the**	**United**	**States**	**.**
已采用	为了	使用	在	大学	在	苏格兰	,	英格兰	,	加拿大	,	和	这	团结的	各州	.

已被苏格兰、英格兰、加拿大和美国的大学采用。

[prɑːf] . ['mɜːriːz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] " ['maɪmən] ['mɛmˌwɑːrz] ,

Prof	**.**	**Murray's**	**good**	**fortune**	**in**	**bringing**	**to**	**light**	**the**	**"**	**Maimon**	**Memoirs**	**,**
教授	.	默里的	好的	财富	在	带来	到	光	这	"	迈蒙	回忆录	,

默里教授的幸运之处在于他发现了《迈蒙回忆录》。

" [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˌpɑːpjuˈlærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['hændbʊk] [ʌv; əv] [saɪˈkɑːlədʒi] ,

"	**together**	**with**	**the**	**increasing**	**popularity**	**of**	**his**	**"**	**Handbook**	**of**	**Psychology**	**,**
"	一起	和	这	增加	人气	的	他的	"	手册	的	心理学	,

以及他的《心理学手册》日益普及，

" [hæz; həz] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [wɜːrld] ,

"	**has**	**attracted**	**the**	**attention**	**of**	**the**	**intellectual**	**world**	**,**
"	有	吸引	这	注意力	的	这	知识分子	世界	,

“已引起知识界的关注”，

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ] .

giving	**him**	**a**	**position**	**with**	**the**	**leaders**	**of**	**thought**	**of**	**the**	**present**	**age**	**.**
给予	他	一个	位置	和	这	领导人	的	想法	的	这	展示	年龄	.

使他跻身于当代思想领袖之列。

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɑːr; ər][æt; ət] [wʌns] [əˈrɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [səˈdʒestɪv] .

His	**writings**	**are**	**at**	**once**	**original**	**and**	**suggestive**	**.**
他的	著作	是	在	一次	原来的	和	暗示性的	.

他的作品既新颖又引人深思。

[ðə; ði]['pɑːpjələr] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['sæli] [præt] [məˈkliːn, məˈkleɪn] .

The	**Popular**	**Works**	**of**	**Sally**	**Pratt**	**McLean**	**.**
这	受欢迎的	作品	的	莎莉	普拉特	麦克莱恩	.

莎莉·普拉特·麦克莱恩的通俗作品。

[keɪp] [ˌsiː oʊ ˈdiː] [foʊks] .

CAPE	**COD**	**FOLKS**	**.**
岬	货到付款	各位	.

科德角的朋友们。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

['twenti] - [θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .
Twenty **-** **third** **edition** **.**
二十 - 第三 版 .

第二十三版。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

12mo .
12mo **.**
12mo .

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth **,** **$1** **.** **25** **.**
布 , $1 . - .

布料，1.25美元。

['peɪpər] , - [sents] .
Paper **,** **50** **cents** **.**
纸 , - 分 .

纸张，50美分。

['toʊˌhed] : [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɜːrl] .
TOWHEAD **:** **THE** **STORY** **OF** **A** **GIRL** **.**
拖头 : 这 故事 的 一个 女孩 .

金发女孩的故事。

[fɪfθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Fifth **Thousand** **.**
第五 千 .

第五千。

12mo .
12mo **.**
12mo .

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth **,** **$1** **.** **25** **.**
布 , $1 . - .

布料，1.25美元。

['peɪpər] , - [sents] .
Paper **,** **50** **cents** **.**
纸 , - 分 .

纸张，50美分。

[sɪns] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [mɪs] [mə'kliːnz, mə'kleɪnz][fɜːrst] ['efərt] " [keɪp] [ˌsiː oʊ 'diː] [foʊks] ,
Since **the** **production** **of** **Miss** **McLean's** **first** **effort** **"** **Cape** **Cod** **Folks** **,**
自从 这 生产 的 错过 麦克林 第一的 努力 " 岬 鳕鱼 各位 ,

自麦克莱恩小姐的第一部作品《科德角的人们》问世以来，

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['stedəli] [əd'vænst] [ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'veləpmənt] ;
" **she** **has** **steadily** **advanced** **in** **intellectual** **development** **;**
" 她 有 稳步 先进的 在 知识分子 发展 ;

“她的智力发展稳步提升；

[ðə; ði] [seɪm] ['dʒiːniəs][ɪz][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɑːr'tɪstɪk] ['mænər] ,

the	same	genius	is	at	work	in	a	larger	and	more	artistic	manner	,
这	相同的	天才	是	在	工作	在	一个	更大的	和	更多的	艺术	方式	,

同样的才华以更宏大、更具艺术性的方式展现出来。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [prə'duːst] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi]['truːli] [kən'sɪdərd] [æz; əz][hɜːr; hər]

until	she	has	at	length	produced	what	must	be	truly	considered	as	her
直到	她	有	在	长度	生产	什么	必须	是	真的	经过考虑的	作为	她

['mæstərpiːs] ,

masterpiece	,
杰作	,

直到她最终创作出了真正意义上的杰作。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [tuː; tə] [ə'naʊns] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	which	we	have	the	pleasure	to	announce	for	immediate	publication	.
和	哪个	我们	有	这	乐趣	到	宣布	为了	即时	发布	.

我们很高兴地宣布，该内容将立即发布。

[sʌm; səm] ['ʌðər] [foʊks] .

SOME	OTHER	FOLKS	.
一些	其他	各位	.

其他人。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [fɔːr] ['stɔːriz] .

A	Book	in	Four	Stories	.
一个	书	在	四	故事	.

一本由四个故事组成的书。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .

Cloth	,	$1	.	25	.
布	,	$1	.	-	.

布料，1.25美元。

['peɪpər] , - [sents] .

Paper	,	50	cents	.
纸	,	-	分	.

纸张，50美分。

[ðiːz] [bʊks] [ɑːr; ər][soʊ] [wel] [noʊn] [ðæt] ['fɜːrðər] ['kɑːment] [siːmz] [suː'pɜːrfluəs] .

These	books	are	so	well	known	that	further	comment	seems	superfluous	.
这些	图书	是	所以	出色地	已知	那	更远	评论	似乎	多余	.

这些书如此有名，似乎无需再做进一步评论。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [pres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz] [ju'nænɪməsli] ['spoʊkən]

Suffice	it	to	say	that	the	entire	press	of	the	country	has	unanimously	spoken
足够了	它	到	说	那	这	全部的	按	的	这	国家	有	一致	说

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] [haɪ] [preɪz] ,

of	them	in	terms	of	high	praise	,
的	他们	在	条款	的	高的	称赞	,

毋庸赘言，全国所有媒体都一致对他们给予了高度评价。

['dwelɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][ɑːn][ðer; ðər] [dɪ'lɪʃəs] ['hjuːmər] , [ðer; ðər] ['lɪtəreri] ['wɜːrkmənʃɪp] , [ðer; ðər]

dwelling	not	only	on	their	delicious	humor	,	their	literary	workmanship	,	their
住宅	不是	仅有的	在	他们的	可口的	幽默	,	他们的	文学	做工	,	他们的

['dʒenjuɪn] ['peɪθɑːs] ,

genuine	pathos	,
真的	感伤	,

不仅要关注他们妙趣横生的幽默、精湛的文学技巧和真挚的情感，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['riːəl] ['pəʊər] [ænd; ənd] ['eləkwəns] , [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]

and	their	real	power	and	eloquence	,	but	what	has	been	described	as
和	他们的	真实的	力量	和	口才	,	但	什么	有	到过	描述	作为

[ðer; ðər] [diːp] , [truː] ['hjumənɪs] ,

their	deep	,	true	humanness	,
他们的	深的	,	真的	人性	,

以及他们真正的力量和雄辩，但更重要的是，他们身上被描述为深刻而真实的人性。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪrər] [ɪz][held] [ʌp][tuː; tə] ['neɪtʃər] [ðæt] [ɔːl] [meɪ]

and	the	inimitable	manner	in	which	the	mirror	is	held	up	to	nature	that	all	may
和	这	无比	方式	在	哪个	这	镜子	是	握住	向上	到	自然	那	全部	可能

[siː] [rɪ'flektɪd] [ˌðer'ɪn] [sʌm; səm] [fə'mɪliər] [treɪt] ,

see	reflected	therein	some	familiar	trait	,
看	反映	其中	一些	熟悉的	特征	,

以及人们以独特的方式将镜子举向自然，使每个人都能从中看到一些熟悉的特征。

[sʌm; səm] [dɪ'skrɪpʃn] [ɔːr] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪzd] .

some	description	or	character	which	is	at	once	recognized	.
一些	描述	或者	特点	哪个	是	在	一次	认可	.

某种描述或特征，一眼就能被认出。

- ['dʒʌŋkʃ(ə)n] : ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [west] .

LASTCHANCE	JUNCTION	:	HUMAN	NATURE	IN	THE	FAR	WEST	.
-	交汇处	:	人类	自然	在	这	远的	西方	.

最后的机会路口：远西部的人性。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

[baɪ] ['sæli] [præt] [mə'kliːn, mə'kleɪn] . [wʌn]['vɑːl] .

By	Sally	Pratt	McLean	.	1	vol	.
经过	莎莉	普拉特	麦克莱恩	.	1	卷	.

作者：莎莉·普拉特·麦克莱恩。1卷。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .

Cloth	,	$1	.	25	.
布	,	$1	.	-	.

布料，1.25美元。

" [tɜːrs] , [ɪn'saɪsɪv] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['siːnəri] ,

"	Terse	,	incisive	descriptions	of	men	and	scenery	,
"	简洁	,	尖锐	描述	的	男人	和	风景	,

“对人物和风景的描写简洁精辟，

[drɔːn] [wɪð; wɪθ][soʊ]['vɪvɪd][ə; eɪ][pen] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

drawn	with	so	vivid	a	pen	that	one	can	see	the	characters	and	their
绘制	和	所以	生动	一个	笔	那	一	能	看	这	人物	和	他们的

['setɪŋ] ,

setting	,
环境	,

画作笔触生动，人物和场景都清晰可见。

[dɪ'lɪʃəs] ['bɪts][ʌv; əv]['hjuːmər] , ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['peɪθɑːs] ,

delicious	bits	of	humor	,	passages	full	of	infinite	pathos	,
可口的	比特	的	幽默	,	段落	满的	的	无限	感伤	,

妙趣横生的幽默片段，饱含无限悲悯的篇章，

[meɪk] [ðɪs] [bʊk] [ˌæbsə'luːtli] [hoʊld][ðə; ði] ['riːdər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][læst] [wɜːrd] ,

make	this	book	absolutely	hold	the	reader	from	the	title	to	the	last	word	,
制作	这	书	绝对地	抓住	这	读者	从	这	标题	到	这	最后的	单词	,

[ænd; ənd][æz; əz] ,

and	as	,
和	作为	,

这本书从标题到最后一个字都牢牢抓住了读者的心，而且，

[wen] ['fɪnɪʃt] , [wʌn] [saɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

when	finished	,	one	sighs	for	the	pity	of	it	,
什么时候	完成的	,	一	叹息	为了	这	遗憾	的	它	,

看完之后，人们不禁为它的可怜而叹息。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ['raɪzɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrk] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [veɪn] ,

the	feeling	rises	that	such	a	work	has	not	been	written	in	vain	,
这	感觉	上升	那	这样的	一个	工作	有	不是	到过	书面	在	徒劳	,

人们不禁感到，这样一部作品的创作并非徒劳。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [tend] [tuː; tə] ['elɪveɪt] ['aʊər; ɑːr] [reɪs] .

and	will	have	its	place	among	those	which	tend	to	elevate	our	race	.
和	将要	有	它是	地方	之中	那些	哪个	趋向	到	提升	我们的	种族	.

它将在那些有助于提升我们种族地位的事物中占有一席之地。

" [mɪs] ['frænsɪs] [mɜːli] .

"	MISS	FRANCES	MERLEY	.
"	错过	弗朗西丝	默利	.

“弗朗西丝·默利小姐。”

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

[baɪ][dʒɑːn] ['eliət] ['kɜːən] . - ['peɪdʒɪz] .

By	John	Elliot	Curran	.	420	pages	.
经过	约翰	埃利奥特	柯伦	.	-	页面	.

作者：约翰·艾略特·柯伦。420页。

[skwer] 16mo .

Square	16mo	.
正方形	16mo	.

16个月方格

['peɪpər] ['kʌvərz] , - [sents] .

Paper	covers	,	50	cents	.
纸	封面	,	-	分	.

纸质封面，50美分。

[klɔːθ] , $1 . - .

Cloth	,	$1	.	00	.
布	,	$1	.	-	.

布料，1.00美元。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːθər] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['riːdɜ-z] [baɪ][hɪz; ɪz]

The	first	important	work	of	an	author	familiar	to	American	readers	by	his
这	第一的	重要的	工作	的	一个	作者	熟悉的	到	美国人	读者	经过	他的

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [sketʃiz] [tuː; tə] ['skrɪbnɜ-z] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mægəzinz] .

remarkable	sketches	to	Scribner's	and	other	magazines	.
卓越	草图	到	斯克里布纳出版社	和	其他	杂志	.

这是这位作家的第一部重要作品，他此前曾为《斯克里布纳杂志》和其他杂志撰写过许多精彩的素描作品，为美国读者所熟知。

[ˌɔːtəbaɪˈɑːgrəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈɪŋglənd] [fɑːrm] [haʊs] : [ə; eɪ] [ˈroʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp]

AUTOBIOGRAPHY	OF	A	NEW	ENGLAND	FARM	HOUSE	:	A	Romance	of	the	Cape
自传	的	一个	新的	英格兰	农场	房子	:	一个	浪漫	的	这	岬

[ˌsiː oʊ ˈdiː] [lændz] .

Cod	Lands	.
鳕鱼	土地	.

新英格兰农舍自传：科德角地区的浪漫故事。

[baɪ][en] . [eɪtʃ] . [ˈtʃeɪmbərlɪn] . - [ˈpeɪdʒɪz] .

By	N	.	H	.	Chamberlain	.	380	pages	.
经过	N	.	H	.	管家	.	-	页面	.

作者：NH Chamberlain。380页。

[skwer] 16mo .

Square	16mo	.
正方形	16mo	.

16个月方格

[ˈpeɪpər] [ˈkʌvərz] , - [sents] .

Paper	covers	,	50	cents	.
纸	封面	,	-	分	.

纸质封面，50美分。

[klɔːθ] , $1 . - .

Cloth	,	$1	.	00	.
布	,	$1	.	-	.

布料，1.00美元。

[ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l][ʌv; əv][ˈsɪŋgjələr] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] , [greɪt] [əˌrɪdʒəˈnæləti][ænd; ənd] [ˈrʌgɪd] [fɔːrs] .

A	novel	of	singular	power	and	beauty	,	great	originality	and	rugged	force	.
一个	小说	的	单数	力量	和	美丽	,	伟大的	独创性	和	崎岖	力量	.

一部具有独特力量和美感、极具原创性和强劲力量的小说。

[bɔːrn][ænd; ənd][bred][ɑːn] [keɪp] [ˌsiː oʊ ˈdiː] , [ðə; ði] [ˈɔːθər] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈfaɪəˌsaɪdz][ʌv; əv] [ˈkʌntri]

Born	and	bred	on	Cape	Cod	,	the	author	,	at	the	winter	firesides	of	country
出生	和	繁殖	在	岬	鳕鱼	,	这	作者	,	在	这	冬天	炉边	的	国家

[ˈpiːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

作者出生并成长于科德角，在乡村居民的冬日炉火旁，

[ˈveri] [kənˈsɜːrvətɪv] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈkʌstəmz] [naʊ] [gɔːn] , [hɜːrd] [ˈkjʊriəs] [tɔːk] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,

very	conservative	of	ancient	English	customs	now	gone	,	heard	curious	talk	of	kings	,
非常	保守的	的	古老的	英语	海关	现在	已消失	,	听到	好奇的	讲话	的	国王	,

[ˈpjʊrɪtən] [ˈministəz] ,

Puritan	ministers	,
清教徒	部长们	,

他们非常保守，固守着如今已不复存在的古老英国习俗，曾听人谈论过国王和清教徒大臣，这些都颇为奇特。

[ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd] [ˈpresɪdənt] [ˈstrʌg(ə)l] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ,

the	war	and	precedent	struggle	of	our	Revolution	,
这	战争	和	先例	斗争	的	我们的	革命	,

我们革命的战争和先例斗争

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [naʊ] [pæst] [əˈweɪ] .

and	touched	a	race	of	men	and	women	now	passed	away	.
和	感动	一个	种族	的	男人	和	女性	现在	通过了	离开	.

并感动了一群如今已逝去的男男女女。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [hɜːrd] , ['tʃiːfli] [frʌm; frəm] ['eɪnʃənt] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['goʊsts] , ['wɪtʃɪz]
He **also** **heard** **,** **chiefly** **from** **ancient** **women** **,** **the** **traditions** **of** **ghosts** **,** **witches**
他 还 听到 , 主要 从 古老的 女性 , 这 传统 的 鬼魂 , 女巫
[ænd; ənd]['indiəns] ,
and **Indians** **,**
和 印度人 ,

他还听说了关于鬼魂、女巫和印第安人的传统故事，这些故事主要来自一些老妇人。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [bi'liːvd] , [baɪ] ['ɑːnɪst] ['krɪstʃən] [foʊk] ,
as **they** **are** **preserved** **,** **and** **to** **a** **degree** **believed** **,** **by** **honest** **Christian** **folk** **,**
作为 他们 是 保存完好 , 和 到 一个 程度 相信 , 经过 诚实的 基督教 民间 ,

因为它们被诚实的基督徒保存了下来，并且在某种程度上也被他们所相信。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [tiːθ] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['prɑːgres] .
in **the** **very** **teeth** **of** **modern** **progress** **.**
在 这 非常 牙齿 的 现代的 进步 .

在现代进步的逆流而上。

['pʌblɪʃərz] ,
Publishers **,**
出版商 ,

出版商，

[dɛ'wʊlf] , ['fɪsk] & [ˌsiː 'oʊ] . ['bʊkselər] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
DeWolfe **,** **Fiske** **&** **Co** **.** **Booksellers** **,** **BOSTON** **.**
德沃尔夫 , 菲斯克 & 合作 . 书店 , 波士顿 .

德沃尔夫、菲斯克公司书店，波士顿。

['laɪbreri] ['eɪdʒənts] .
Library **Agents** **.**
图书馆 代理人 .

图书馆代理人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神